



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2984

2014

I. Nos. 51860-51879

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2984

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900960-8
e-ISBN: 978-92-1-004518-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2014
Nos. 51860 to 51879*

No. 51860. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the enforcement of maintenance obligations. San Salvador, 30 May 2006.....	3
---	---

No. 51861. United States of America and Guatemala:

Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala on reciprocity in the free exercise of remunerated activities for dependent family members of diplomatic, consular and administrative and technical staff and members of the support staff assigned to diplomatic missions, consular offices and permanent missions to international organizations. Guatemala City, 25 April 2007...	19
---	----

No. 51862. United States of America and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual assistance and co-operation in customs matters. Baku, 7 February 2007.....	21
--	----

No. 51863. United States of America and Permanent Court of Arbitration:

Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Permanent Court of Arbitration (with annex). The Hague, 26 June 2007.....	63
--	----

No. 51864. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters. Kuala Lumpur, 21 July 2010.....	75
--	----

No. 51865. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Abu Dhabi, 25 November 2010.....	103
---	-----

No. 51866. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning air services (with annexes). Quito, 4 January 2007 137

No. 51867. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:

- Bilateral letter of implementation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 August 2005 185

No. 51868. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services (with annex). St George's, 3 February 2011 187

No. 51869. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet Nam:

- Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Vietnam on the transfer of sentenced persons. Hanoi, 12 September 2008 225

No. 51870. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a single maritime boundary between the exclusive economic zones of the two countries and parts of their continental shelves (with map). Dublin, 28 March 2013 251

No. 51871. United States of America and Monaco:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of H. S. H. the Prince of Monaco regarding the sharing of confiscated proceeds of crime or property. Monaco, 24 March 2007 261

No. 51872. United States of America and Kenya:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nairobi, 9 July 2007 and 13 July 2007 279

No. 51873. United States of America and Viet Nam:

- Agreement on maritime transport between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Washington, 15 March 2007 281

No. 51874. United States of America and Cyprus:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nicosia, 2 July 2007 and 2 August 2007..... 307

No. 51875. United States of America and Chile:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile on the Equal Opportunities Scholarship Program. Washington, 8 August 2007..... 309

No. 51876. United States of America and Mauritius:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius regarding mutual assistance between their customs administrations. Washington, 25 October 2007 321

No. 51877. United States of America and Belize:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize related to United States military and Department of Defense civilian personnel and United States contractors who may be temporarily present in Belize in connection with military training, exercises, humanitarian activities, and other activities as mutually agreed. Belmopan, 2 July 2007 and 29 October 2007..... 323

No. 51878. United States of America and Cook Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Cook Islands concerning cooperation to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Rarotonga, 8 November 2007..... 333

No. 51879. United States of America and Georgia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Georgia (with annexes). Washington, 21 June 2007 347

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2014
N^{os} 51860 à 51879*

N^o 51860. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à l'exécution des obligations alimentaires. San Salvador, 30 mai 2006 3

N^o 51861. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala relatif à la réciprocité dans le libre exercice d'activités rémunérées pour les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et des membres du personnel d'appui affectés à des missions diplomatiques, des bureaux consulaires et des missions permanentes auprès d'organisations internationales. Guatemala, 25 avril 2007 19

N^o 51862. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'entraide et à la coopération en matière douanière. Bakou, 7 février 2007..... 21

N^o 51863. États-Unis d'Amérique et Cour permanente d'arbitrage :

Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Cour permanente d'arbitrage (avec annexe). La Haye, 26 juin 2007 63

N^o 51864. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Kuala Lumpur, 21 juillet 2010 75

N^o 51865. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Émirats arabes unis :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Abou Dhabi, 25 novembre 2010..... 103

N° 51866. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux services aériens (avec annexes). Quito, 4 janvier 2007	137
N° 51867. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Lettre bilatérale d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le paiement anticipé de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 août 2005	185
N° 51868. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif aux services aériens (avec annexe). Saint-Georges, 3 février 2011	187
N° 51869. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam :	
Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste du Viet Nam relatif au transfèrement des personnes condamnées. Hanoï, 12 septembre 2008	225
N° 51870. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement d'une frontière maritime unique entre les zones économiques exclusives des deux pays et des parties de leur plateau continental (avec carte). Dublin, 28 mars 2013	251
N° 51871. États-Unis d'Amérique et Monaco :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco concernant le partage des produits du crime ou des biens confisqués. Monaco, 24 mars 2007	261
N° 51872. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Nairobi, 9 juillet 2007 et 13 juillet 2007	279
N° 51873. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :	
Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Washington, 15 mars 2007	281

N° 51874. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Nicosie, 2 juillet 2007 et 2 août 2007..... 307

N° 51875. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili relatif au Programme de bourses d'études pour l'égalité des chances. Washington, 8 août 2007..... 309

N° 51876. États-Unis d'Amérique et Maurice :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Maurice concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 25 octobre 2007..... 321

N° 51877. États-Unis d'Amérique et Belize :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis et les sous-traitants des États-Unis se trouvant temporairement au Belize dans le cadre d'entraînements et d'exercices militaires, de l'aide humanitaire, et d'autres activités convenues d'un commun accord. Belmopan, 2 juillet 2007 et 29 octobre 2007 323

N° 51878. États-Unis d'Amérique et Îles Cook :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Cook relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. Rarotonga, 8 novembre 2007..... 333

N° 51879. États-Unis d'Amérique et Géorgie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexes). Washington, 21 juin 2007 347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2014

Nos. 51860 to 51879

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2014

N^{os} 51860 à 51879

No. 51860

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the enforcement of maintenance obligations. San Salvador, 30 May 2006

Entry into force: *21 June 2007 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à l'exécution des obligations alimentaires. San Salvador, 30 mai 2006

Entrée en vigueur : *21 juin 2007 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador, hereinafter referred to as the Parties,

Resolved to establish a uniform and effective framework for the determination of parentage, the enforcement of maintenance obligations and the recognition of maintenance decisions, reimbursement orders and settlements made or recognized within the jurisdiction of any of the Parties,

In accordance with section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A, and legislation in force in El Salvador, respectively,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:

1. The recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders and settlements, hereinafter referred to as maintenance decisions, made or recognized within the jurisdiction of either Party, and
2. A the recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or, as applicable, a public body having provided benefits for a maintenance creditor subject to the jurisdiction of one Party, hereinafter referred to as the claimant, is entitled from a maintenance debtor who is subject to the jurisdiction of the other Party, hereinafter referred to as the respondent.

**ARTICLE 2
SCOPE**

1. This Agreement shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship or parentage. However, where there are no minor children, a maintenance obligation towards a spouse, former spouse or other relative will be enforced in the United States under this Agreement only in those states and other jurisdictions of the United States that elect to do so and have communicated such election to the United States Central Authority, which will in turn inform the Salvadoran Central Authority.
2. This Agreement also applies to the collection of payment arrears on a maintenance decision and to the modification in amounts due under an existing maintenance decision.
3. The remedies provided for in this Agreement for the enforcement of a maintenance

obligation are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies.

4. This Agreement shall not apply if the Requested Party makes or recognizes a judicial finding that the person seeking the recovery of maintenance has wrongfully removed or retained the child for whom maintenance is sought in the territory of the Requesting Party.
5. This Agreement shall not apply if application would be manifestly incompatible with the public policy, "ordre public", of the Requested Party.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.
2. The Central Authority for El Salvador shall be the Procuraduría General de la República, through its offices in the country.
3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.
4. The Parties may designate other public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement under co-ordination with the Central Authority.
5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.
6. The Central Authority or other public body of one Party shall address communications directly to the appropriate Central Authority or to the body designated by the other Party.

ARTICLE 4 APPLICATIONS AND TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. An application for the recovery or reimbursement of maintenance from a respondent subject to the jurisdiction of the Requested Party shall be made by the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party, in accordance with the applicable procedures of the Requesting Party.
2. The application shall be made on a standard form in English and Spanish to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into the language of the Requested Party.
3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.
4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or

other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on or the documents include a decision issued by a competent court or agency establishing parentage or for the payment of maintenance:
 - a. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified in accordance with the requirements of the Requested Party;
 - b. The decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability, and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear.
 - c. The Central Authority or other designated body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount to be enforced under the decision.
6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other cooperation, assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.
7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

ARTICLE 5 FUNCTIONS OF THE CENTRAL AUTHORITY OF THE REQUESTED PARTY

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery or reimbursement of maintenance, including the institution and prosecution of proceedings for maintenance, the determination of parentage where necessary, the execution of any judicial or administrative decision and the collection and timely distribution of payments collected.

ARTICLE 6 COST OF SERVICES

All procedures described in this Agreement, including services of the Central Authority, and necessary legal and administrative assistance, shall be provided by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party without cost to the claimant. The costs of blood and tissue testing for parentage determinations shall be borne by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party. The Central Authority or other designated public body of the Requested Party may assess costs against the respondent appearing in its jurisdiction.

ARTICLE 7 RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE DECISIONS

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of parentage, from the Requesting Party, shall be recognized and enforced in the Requested Party to the extent that the facts in the case support

recognition and enforcement under the applicable laws and procedures of the Requested Party.

2. Maintenance decisions made after the failure of the respondent to appear shall be considered as decisions under paragraph 1 if it is demonstrated that notice had been duly given and the opportunity to be heard had been satisfied in accordance with the standards of the Requested Party.
3. The Requested Party shall take appropriate steps to establish a maintenance decision if it is unable, under paragraphs 1 and 2, to recognize a maintenance decision of the Requesting Party.

ARTICLE 8 APPLICABLE LAW

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law of that Party, including its relevant choice of law provisions.
2. The physical presence of the child, spouse, former spouse or other relative entitled to maintenance, or of the custodial parent or guardian shall not be required in proceedings under this Agreement within the jurisdiction of the Requested Party.

ARTICLE 9 TERRITORIAL APPLICATION

1. For El Salvador, this Agreement shall apply to all the territory of the Republic, and shall constitute a special, public policy law.
2. For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

ARTICLE 10 FEDERAL STATE CLAUSE

With respect to the United States, any reference to the law or requirements or procedures or standards of the Requesting or Requested Party shall be construed as a reference to the law, requirements, procedures or standards of the relevant State or other jurisdiction of the United States.

ARTICLE 11 ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which each Party has been notified in writing through the diplomatic channel that the legal requirements under domestic law for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

**ARTICLE 12
TERMINATION**

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel.
2. The termination shall take effect on the first day of the third month following the receipt of the notification.
3. In the event that either Party's domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement ceases, in whole or in part, either Party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will seek, to the fullest extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continuing recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement.

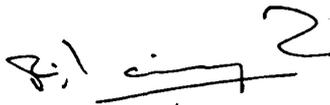
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages both of which are equally authentic, on this 30th day of may, 2006.

**For the Government of the United States
of American**

For the Government of El Salvador


**Douglas Barclay
Embassador**


**Francisco Esteban Láinez Rivas
Minister of Foreign Affairs**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR PARA LA EJECUCIÓN DE OBLIGACIONES ALIMENTICIAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, en adelante denominadas las Partes,

Decididos a establecer un marco uniforme y eficaz para la determinación de la paternidad o maternidad, la ejecución de las obligaciones alimenticias, el reconocimiento de las resoluciones sobre obligaciones alimenticias, las órdenes de reembolso y los acuerdos hechos o reconocidos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes,

De conformidad con la sección 459A del Estatuto de Seguridad Social, Título 42, sección 659 A del Código de los Estados Unidos de América y la legislación vigente de la República de El Salvador, respectivamente,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 OBJETIVO

Conforme a las disposiciones de este Convenio, las Partes procurarán velar por:

1. El reconocimiento y la ejecución de las órdenes sobre obligaciones alimenticias, las órdenes de reembolso y los acuerdos voluntarios entre el acreedor alimentario y el deudor alimentario, en adelante denominados resoluciones sobre obligaciones alimenticias, hechos o reconocidos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes, y
2. El cobro de la deuda alimenticia o el reembolso de la deuda alimenticia al acreedor alimentario o, si correspondiere, a la entidad pública que lo haya proporcionado al acreedor alimentario, sujeto a jurisdicción de una de las Partes, en adelante denominado el demandante, y que tenga derecho a reclamar esos alimentos al deudor alimentario sujeto a jurisdicción de la otra Parte, en adelante denominado el demandado.

ARTÍCULO 2 ÁMBITO

1. El presente Convenio se aplicará a las obligaciones alimenticias que surjan de una relación familiar o de parentesco. Sin embargo, cuando no haya hijos menores, la obligación alimenticia con respecto a un cónyuge, ex cónyuge u otro familiar, se hará cumplir en los Estados Unidos conforme al presente Convenio solamente en esos Estados y otras jurisdicciones de los Estados Unidos que decidan hacerlo y hayan comunicado dicha decisión a la Autoridad Central de los Estados Unidos que a su vez, informará a la Autoridad Central de El Salvador.
2. Este Convenio se aplicará también al cobro de los montos atrasados, conforme a una resolución sobre obligaciones alimenticias, así como a las modificaciones en las cantidades debidas de conformidad con una resolución sobre obligaciones alimenticias.
3. Las acciones o disposiciones establecidas en este Convenio para la ejecución de una resolución sobre obligaciones alimenticias no son exclusivas, y no afectan la disponibilidad de cualquier otra acción o disposición.

4. Este Convenio no se aplicará si la Parte Requerida realiza o reconoce una decisión judicial en que la persona que solicita alimentos ha sustraído o retenido de manera ilícita al menor para el cual se solicitan los alimentos en el territorio de la Parte Requirente.
5. Este Convenio no se aplicará si su aplicación fuese manifiestamente incompatible con el orden público, “ordre public”, de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 3 AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada una de las Partes designa un organismo como Autoridad Central, el cual deberá facilitar el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.
2. La Autoridad Central de El Salvador será la Procuraduría General de la República, a través de sus oficinas a nivel nacional.
3. La Autoridad Central de los Estados Unidos de América será la oficina denominada “Office of Child Support Enforcement” del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América, según lo autorizado por el Título IV-D del Estatuto de Seguridad Social.
4. Las Partes podrán designar otros organismos públicos para poner en ejecución cualesquiera de las estipulaciones del presente Convenio, bajo coordinación con la Autoridad Central.
5. Cualquier cambio que haga una Parte en la designación de la Autoridad Central u otros organismos públicos será comunicado a la mayor brevedad a la Autoridad Central de la otra Parte.
6. La Autoridad Central u otro organismo público de una de las Partes deberá enviar las comunicaciones directamente a la correspondiente Autoridad Central u otro organismo que la otra Parte haya designado.

ARTÍCULO 4 SOLICITUDES Y TRANSMISIÓN DE DOCUMENTOS

1. La solicitud para el cobro o el reembolso de la obligación alimenticia contra un demandado sujeto a la jurisdicción de la Parte Requerida, será hecha por la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente, de conformidad con los procedimientos aplicables por esta última.
2. La solicitud se hará en un formulario común en idioma Inglés y Castellano, establecidos de común acuerdo por las Autoridades Centrales de ambas Partes, al que se adjuntarán los documentos pertinentes. Todos los documentos se traducirán al idioma de la Parte Requerida.
3. La Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente transmitirá los documentos mencionados en los párrafos 2 y 5 del presente artículo a la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requerida.

4. Antes de remitir los documentos a la Parte Requerida, la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente se asegurará de que cumplen con el ordenamiento jurídico de la Parte Requirente y las disposiciones del presente Convenio.
5. Cuando la solicitud se base o bien en una resolución de juez competente, o en documentos que incluyan una resolución judicial o de un organismo o entidad pública que haya establecido la paternidad u ordenado el pago de la obligación alimenticia, se estará a lo siguiente:
 - a. La Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente transmitirá una copia de la resolución certificada de acuerdo con los requisitos de la Parte Requerida;
 - b. La resolución irá acompañada de una certificación que acredite que se trata de una resolución firme o, de no ser firme, de una certificación de ejecutabilidad de la resolución y de que resulta probado que el demandado se ha apersonado en el procedimiento o ha sido notificado debidamente y tuvo la oportunidad de apersonarse.
 - c. La Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requirente notificará a la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requerida cualquier modificación ulterior que se realice por ministerio de ley en la cantidad cuya ejecución se solicita en virtud de la resolución.
6. Para el cumplimiento de los objetivos establecidos por este Convenio, las Partes se proporcionarán cooperación, asistencia e información mutua dentro de los límites de su sistema legal y de conformidad con cualesquiera de los tratados relativos a la asistencia judicial que estén vigentes entre las Partes.
7. Todos los documentos transmitidos conforme al presente Convenio, estarán exentos de legalización.

ARTÍCULO 5 FUNCIONES DE LA AUTORIDAD CENTRAL DE LA PARTE REQUERIDA

La Autoridad Central u organismo público designado de la Parte Requerida efectuará todas las gestiones necesarias, en nombre del demandante, para el cobro o reembolso de la obligación alimenticia, incluyendo la interposición de la demanda y el impulso a los procedimientos de petición de alimentos, la determinación de paternidad cuando fuere necesario y la ejecución de las resoluciones judiciales o administrativas, así como el cobro y pronto envío de las cantidades cobradas.

ARTÍCULO 6 COSTO DE LOS SERVICIOS

Todos los procedimientos descritos en el presente Convenio, incluidos los servicios de la Autoridad Central y la asistencia jurídica y administrativa necesaria, serán proporcionados por la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requerida sin costo alguno para el demandante. Los costos de los exámenes de sangre y de tejidos para la determinación de la paternidad serán sufragados por la Autoridad Central u otro organismo público designado de la Parte Requerida. La Autoridad Central u otro organismo público de la Parte Requerida podrán imponer los costos al demandado que comparezca en su jurisdicción.

ARTÍCULO 7
RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE LAS RESOLUCIONES SOBRE
OBLIGACIONES ALIMENTICIAS

1. Las resoluciones sobre obligaciones alimenticias, incluyendo aquellas que resulten de una determinación de paternidad, hechas o reconocidas por la Parte Requirente serán reconocidas y ejecutadas por la Parte Requerida en la medida en que los hechos del caso justifiquen el reconocimiento y la ejecución conforme a las leyes y procedimientos aplicables en la Parte Requerida.
2. Las resoluciones sobre obligaciones alimenticias dictadas en contra de una persona no compareciente se considerarán como decisiones hechas conforme al párrafo 1, si se demuestra que se le notificó debidamente y se le dio la oportunidad de ser oído o defenderse en forma acorde con los requisitos del debido proceso de la Parte Requerida.
3. Si la Parte Requerida no puede, de conformidad con el párrafo 1 y 2, reconocer una resolución sobre obligaciones alimenticias de la Parte Requirente, la Parte Requerida tomará las medidas apropiadas para emitir una resolución sobre obligaciones alimenticias.

ARTÍCULO 8
LEGISLACIÓN APLICABLE

1. Todas las acciones y procedimientos llevados a cabo por cualquiera de las Partes para la ejecución del presente Convenio se realizarán de conformidad con la Ley de la Parte accionante, incluyendo sus respectivas normas de conflicto.
2. No se requerirá la presencia física del menor de edad, del cónyuge, ex cónyuge u otro familiar con derecho a alimentos, o quien tenga la custodia o guarda, en las diligencias efectuadas conforme al presente Convenio en la jurisdicción de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9
APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Para El Salvador, el presente Convenio se aplicará en todo el territorio, y constituirá una ley especial de orden público.
2. Para los Estados Unidos de América el presente Convenio se aplicará en los 50 Estados, el Distrito de Columbia, Guam, Puerto Rico, Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y en todos los territorios o posesiones de los Estados Unidos incluidos en el Título IV-D del Estatuto de Seguridad Social.

ARTÍCULO 10
CLÁUSULA DEL ESTADO FEDERAL

En relación con los Estados Unidos de América, cualquier referencia a la ley, los requisitos, procedimientos o estándares de la Parte Requirente o Parte Requerida se deberán interpretar como una referencia a la ley, los requisitos, procedimientos o estándares del Estado en cuestión o de otro territorio o jurisdicción de los Estados Unidos de América, según fuere aplicable.

**ARTÍCULO 11
ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su ordenamiento jurídico interno para entrar en vigor.
2. El presente Convenio será de aplicación a toda resolución de alimentos pendiente o pago generado en virtud de dicha resolución, sin importar cuál sea la fecha de esa resolución.

**ARTÍCULO 12
TERMINACIÓN**

1. Ambas Partes podrán dar por terminado el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, por los canales diplomáticos.
2. La terminación producirá efectos a partir del primer día del tercer mes siguiente a la recepción de la notificación.
3. En caso de que cesen las facultades legales de cualquiera de las Partes para ejecutar el presente Convenio ya sea parcial o totalmente, cada Parte podrá suspender la aplicación de este Convenio o bien, con el acuerdo de la otra Parte, suspender cualquier parte de este Convenio. En ese caso, las Partes intentarán en la mayor medida de lo permitido por su legislación nacional, minimizar los efectos desfavorables al reconocimiento continuo y ejecución de las obligaciones alimenticias en virtud de este Convenio.

En testimonio de lo anterior los signatarios, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

Dado por duplicado, en idioma castellano e inglés, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos, el día treinta de mayo de dos mil seis.

**Por el Gobierno de
los Estados Unidos de América**


Douglas Barclay
Embajador
ante la República de El Salvador

**Por el Gobierno de
El Salvador**


Francisco Esteban Laínez Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RELATIF À L'EXÉCUTION DES
OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador, ci-après dénommés les Parties,

Résolus à établir un cadre uniforme et efficace pour l'établissement des liens de parenté, l'exécution des obligations alimentaires et la reconnaissance des décisions en matière d'obligations alimentaires, d'ordonnances de remboursement et de règlements effectués ou reconnus dans la juridiction de l'une des Parties,

Conformément à la section 459A de la loi sur la sécurité sociale, titre 42, du Code des États-Unis, section 659A, et à la législation en vigueur en El Salvador, respectivement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties s'efforcent d'assurer :

1. La reconnaissance et l'exécution des ordonnances alimentaires, des ordonnances de remboursement et des règlements, ci-après dénommées les « décisions en matière d'obligations alimentaires », effectués ou reconnus dans la juridiction de l'une ou l'autre des Parties; et

2. Le recouvrement ou le remboursement des aliments auxquels un créancier d'aliments ou, selon le cas, un organisme public ayant fourni des prestations à un créancier alimentaire soumis à la juridiction de l'une des Parties, ci-après dénommé le « demandeur », est en droit de percevoir d'un débiteur d'aliments qui est sous la juridiction de l'autre Partie, ci-après dénommé le « défendeur ».

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux obligations alimentaires découlant d'une relation familiale ou d'un lien de parenté. Cependant, en l'absence d'enfants mineurs, une obligation alimentaire envers un conjoint, un ex-conjoint ou tout autre parent ne sera appliquée aux États-Unis dans le cadre du présent Accord que dans les seuls États et autres territoires des États-Unis d'Amérique qui en décident ainsi et qui ont communiqué ce choix à l'autorité centrale des États-Unis, qui en informera à son tour l'autorité centrale d'El Salvador.

2. Le présent Accord s'applique également au recouvrement des arriérés de paiements dus au titre d'une décision en matière d'obligations alimentaires ainsi qu'à la modification des montants dus en vertu d'une décision existante en matière d'obligations alimentaires.

3. Les voies de recours prévues dans le présent Accord pour l'exécution d'une obligation alimentaire ne sont pas exclusives et n'affectent pas la disponibilité d'autres voies de recours.

4. Le présent Accord ne s'applique pas si la Partie requise fait ou reconnaît une conclusion judiciaire selon laquelle la personne qui demande le recouvrement d'aliments a illégalement enlevé ou retenu l'enfant pour lequel des aliments sont demandés sur le territoire de la Partie requérante.

5. Le présent Accord ne s'applique pas si la demande est manifestement incompatible avec l'ordre public de la Partie requise.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne un organisme en tant qu'autorité centrale chargée de faciliter le respect des dispositions du présent Accord.

2. En ce qui concerne El Salvador, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la République, par l'intermédiaire de ses bureaux dans le pays.

3. En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Bureau d'exécution des pensions alimentaires du Département de la santé et des services sociaux, autorisé en vertu du titre IV-D de la loi sur la sécurité sociale.

4. Les Parties peuvent désigner d'autres organismes publics pour mettre en œuvre toute disposition du présent Accord, en coordination avec l'autorité centrale.

5. Toute modification concernant la désignation de l'autorité centrale ou d'autres organismes publics par l'une des Parties est communiquée sans délai à l'autorité centrale de l'autre Partie.

6. Les communications sont adressées directement par l'autorité centrale ou d'autres organismes publics de l'une des Parties à l'autorité centrale ou à l'organisme public désigné de l'autre Partie.

Article 4. Demandes et transmission de documents

1. Une demande en recouvrement ou en remboursement d'aliments de la part d'un défendeur sous la juridiction de la Partie requise est soumise par l'autorité centrale ou par tout autre organisme public désigné de la Partie requérante, conformément aux procédures applicables de la Partie requérante.

2. La demande est présentée au moyen d'un formulaire type en anglais et en espagnol convenu par les autorités centrales des deux Parties, et est accompagnée de tous les documents pertinents. Tous les documents sont traduits dans la langue de la Partie requise.

3. L'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requérante transmet les documents visés aux paragraphes 2 et 5 du présent article à l'autorité centrale ou à tout autre organisme public désigné de la Partie requise.

4. Avant de transmettre les documents à la Partie requise, l'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requérante s'assure que ces documents satisfont aux exigences de la législation de la Partie requérante et qu'ils sont conformes aux dispositions du présent Accord.

5. Lorsqu'une demande est fondée sur une décision rendue par un tribunal ou un organisme compétent établissant le lien de parenté ou ordonnant le paiement en matière d'obligations alimentaires ou qu'elle inclut une telle décision :

- a. L'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requérante envoie une copie certifiée conforme de la décision conformément aux exigences de la Partie requise;
- b. La décision est accompagnée d'une déclaration attestant qu'elle est définitive, ou à défaut, qu'elle est exécutoire, et de la preuve que le défendeur a comparu lors de la procédure ou qu'il en a été avisé et que la possibilité de comparaître lui a été offerte;
- c. L'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requérante informe l'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requise de toute modification ultérieure, en vertu de la législation, du montant exigible au titre de la décision.

6. Dans l'accomplissement des tâches qui leur incombent au titre du présent Accord, les Parties coopèrent, se prêtent une assistance mutuelle et se communiquent des informations dans les limites de leurs législations respectives et conformément à tout traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les Parties.

7. L'authentification de tous les documents communiqués en vertu du présent Accord n'est pas exigée.

Articles 5. Fonctions de l'autorité centrale de la Partie requise

L'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requise prend, au nom du demandeur, toutes les mesures appropriées pour le recouvrement ou le remboursement des aliments, y compris l'ouverture d'une procédure et l'engagement de poursuites relatives à une obligation alimentaire, l'établissement du lien de parenté, l'exécution de toute décision judiciaire ou administrative, ainsi que le recouvrement et la répartition en temps voulu des montants perçus.

Article 6. Coût des prestations

Toutes les procédures décrites dans le présent Accord, y compris les services rendus par l'autorité centrale, ainsi que l'assistance juridique et administrative nécessaire, sont fournies par l'autorité centrale ou par tout autre organisme public désigné de la Partie requise sans frais pour le demandeur. Les frais des examens sanguins et des analyses de tissus en vue d'établir le lien de parenté sont à la charge de l'autorité centrale ou de tout autre organisme public désigné de la Partie requise. L'autorité centrale ou tout autre organisme public désigné de la Partie requise peut imputer les frais engagés contre le défendeur qui comparet dans sa juridiction.

Article 7. Reconnaissance et exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires

1. Les décisions en matière d'obligations alimentaires rendues par la Partie requérante, y compris celles résultant de l'établissement d'un lien de parenté, sont reconnues et exécutées dans la Partie requise dans la mesure où les faits établis permettent la reconnaissance et l'exécution en vertu des lois et des procédures applicables dans la Partie requise.

2. Les décisions en matière d'obligations alimentaires rendues après que le défendeur a omis de comparaître sont considérées comme des décisions visées au paragraphe 1 s'il est démontré que celui-ci en a été dûment avisé et que l'occasion d'être entendu lui a été accordée conformément aux normes en vigueur dans la Partie requise.

3. La Partie requise prend les mesures appropriées pour parvenir à une décision en matière d'obligations alimentaires si elle ne peut pas, en vertu des paragraphes 1 et 2, reconnaître celle de la Partie requérante.

Article 8. Législation applicable

1. Toutes les actions et procédures engagées par l'une ou l'autre des Parties au titre du présent Accord sont menées conformément à la législation de cette Partie, y compris le choix pertinent des dispositions juridiques.

2. La présence physique de l'enfant, du conjoint, de l'ex-conjoint ou d'un autre parent ayant droit aux aliments, ou du parent qui a la garde de l'enfant ou du tuteur de celui-ci, n'est pas requise lors des procédures engagées au titre du présent Accord et relevant de la juridiction de la Partie requise.

Article 9. Application territoriale

1. Pour El Salvador, le présent Accord s'applique à tout le territoire de la République et constitue une loi spéciale d'ordre public.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, le présent Accord s'applique aux 50 États, au district de Columbia, à Guam, à Porto Rico, aux Îles Vierges américaines et à tout autre territoire des États-Unis relevant du titre IV.D de la loi sur la sécurité sociale.

Article 10. Clause fédérale

En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, toute référence à la loi, aux exigences, aux procédures ou aux normes de la Partie requérante ou de la Partie requise est interprétée comme une référence à la loi, aux exigences, aux procédures ou aux normes de l'État concerné ou d'un autre territoire des États-Unis d'Amérique.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date la plus tardive à laquelle chaque Partie a été informée, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques requises à cette fin en vertu de sa législation interne.

2. Le présent Accord s'applique à toute décision en suspens en matière d'obligations alimentaires, ou à tout paiement dû au titre d'une telle décision, quelle que soit la date de cette décision.

Article 12. Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du troisième mois suivant la réception de la notification.

3. Si la compétence juridique nationale de l'une ou l'autre des Parties nécessaire pour exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord prend fin, en tout ou en partie, celles-ci peuvent suspendre l'application du présent Accord ou, avec l'assentiment de l'autre Partie, d'une partie de celui-ci. Dans ce cas, les Parties veilleront, dans toute la mesure permise par leur législation interne, à minimiser les effets négatifs sur la reconnaissance et l'exécution des obligations alimentaires couvertes par le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT le 30 mai 2006, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DOUGLAS BARCLAY
Ambassadeur

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

FRANCISCO ESTEBAN LAINEZ RIVAS
Ministre des affaires étrangères

No. 51861

**United States of America
and
Guatemala**

Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala on reciprocity in the free exercise of remunerated activities for dependent family members of diplomatic, consular and administrative and technical staff and members of the support staff assigned to diplomatic missions, consular offices and permanent missions to international organizations. Guatemala City, 25 April 2007

Entry into force: *14 June 2007 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*
Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala relatif à la réciprocité dans le libre exercice d'activités rémunérées pour les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et des membres du personnel d'appui affectés à des missions diplomatiques, des bureaux consulaires et des missions permanentes auprès d'organisations internationales. Guatemala, 25 avril 2007

Entrée en vigueur : *14 juin 2007 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51862

**United States of America
and
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual assistance and co-operation in customs matters.
Baku, 7 February 2007**

Entry into force: *25 June 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azeri and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'entraide et à la coopération en matière douanière.
Bakou, 7 février 2007**

Entrée en vigueur : *25 juin 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azéri et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
GÖMRÜK MƏSƏLƏLƏRİ ÜZRƏ
QARŞILIQLI YARDIM VƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılan Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının müvafiq ölkələrin iqtisadi, maliyyə və ticarət maraqlarına ziyan vurduğunu nəzərə alaraq;

Gömrük rüsumları və digər vergilərin dəqiq tutulmasının təmin edilməsinin əhəmiyyətini nəzərə alaraq;

Müvafiq ölkələrin qanunvericiliyinin tənzimlənməsi və həyata keçirilməsinə dair məsələlərdə beynəlxalq əməkdaşlığa olan tələbatı dərk edərək;

Spesifik mallarla bağlı qadağan, məhdudiyət və xüsusi nəzarət tədbirlərini özündə əks etdirən beynəlxalq konvensiyaları nəzərə alaraq;

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasına qarşı tədbirlərin onların gömrük idarələri arasında əməkdaşlıq yolu ilə daha səmərəli olacağına inanaraq; və

Gömrük Əməkdaşlığı Şurasının Qarşılıqlı İnzibati Yardım haqqında 5 Dekabr 1953-cü il tarixli Təvsiyəsini nəzərə alaraq;

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1
TƏRİFLƏR

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. “Gömrük İdarəsi” - Amerika Birləşmiş Ştatlarında Daxili Təhlükəsizlik Departamentinin Gömrük və Sərhəd Mühafizəsi Xidməti ilə Birləşmiş Ştatlar Mühacirət və Gömrük İdarəsi, Azərbaycan Respublikasında Dövlət Gömrük Komitəsi;
2. “Gömrük Qanunvericiliyi” - gömrük rüsumları, ödənişləri və digər vergilər və ya qadağanlar, məhdudiyətlər və nəzarət altında olan əşyaların milli sərhədlərdən keçirilməsi ilə bağlı digər oxşar nəzarət tədbirləri ilə əlaqədar malların idxalı, ixracı və tranziti və ya dövriyyəsinə dair gömrük idarələri tərəfindən həyata keçirilən qanun və qaydalar;
3. “İnformasiya” - hər hansı formada məlumat, sənədlər, yazılar və hesabatlar və ya onların təsdiq olunmuş surətləri;
4. “Hüquqpozma” – gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması və ya pozulmasına yönəldilmiş hər hansı bir cəhd;
5. “Şəxs” - hər hansı fiziki və ya xüsusi şəxs;
6. “Mülkiyyət” – maddi və ya qeyri-maddi, daşınan və ya daşınmaz, real və ya qeyri-real olmaqla hər hansı vəsaitlər və belə vəsaitlərə hüquq və ya pay verən hüquqi sənədlər və ya aktlar;

7. “Müvəqqəti tədbirlər”ə aşağıdakıları bildirən “həbs” və ya “dondurulma” daxildir:
 - a. mülkiyyətin dəyişdirilməsinin, istifadəsinin, hərəkətinin və ya verilməsinin müvəqqəti olaraq qadağan edilməsi;
 - b. məhkəmə və ya səlahiyyətli orqan tərəfindən verilən qərar əsasında və ya digər vasitə ilə mülkiyyətin müvəqqəti olaraq saxlanca və ya nəzarətə götürülməsi.

8. “Müsadirə” – məhkəmə və ya səlahiyyətli orqan tərəfindən verilən qərar əsasında mülkiyyətdən məhrum etmə; tətbiq oluna bildikdə buraya özgəninkiləşdirmə də daxildir.

9. “Sorğu göndərən idarə” – yardım üçün sorğu göndərən gömrük idarəsi;

10. “Sorğu alan idarə” – yardım üçün sorğu alan gömrük idarəsi.

MADDƏ 2
SAZIŞIN TƏTBİQ EDİLMƏ DAİRƏSİ

1. Tərəflər, öz Gömrük idarələri vasitəsilə, bu Sazişdə əks olunmuş müddəalara uyğun olaraq hər hansı hüquqpozmanın qarşısının alınmasında, təhqiqatının aparılmasında və aradan qaldırılmasında bir-birinə yardım göstərəcəklər.
2. Hər bir Gömrük İdarəsi bu Sazişlə əlaqədar yardım üçün sorğuları daxili qanun və qaydalara uyğun və tabeçilik qaydasında, öz səlahiyyəti və mümkün vasitələr daxilində həyata keçirəcəkdir.
3. Bu Saziş yalnız Tərəflər arasında qarşılıqlı hüquqi yardım üçün nəzərdə tutulmuşdur; bu Sazişin müddəaları hər hansı dəlilin hər hansı özəl şəxs tərəfindən əldə olunmasına, gizlədilməsinə və ya istisna edilməsinə və ya sorğunun icra olunmasına maneçilik törədilməsinə hüquq verməməlidir.
4. Bu Saziş Tərəflər arasında qüvvədə olan qarşılıqlı yardım təcrübəsinin inkişaf etdirilməsi və artırılması üçün nəzərdə tutulmuşdur. Bu sazişin heç bir müddəası Tərəflər arasında qüvvədə olan qarşılıqlı yardım və əməkdaşlıq haqqında sazişləri və təcrübələri məhdudlaşdıracaq tərzdə təfsir olunmamalıdır.

MADDƏ 3

ÜMUMİ YARDIMIN TƏTBİQ EDİLMƏ DAİRƏSİ

1. Sorğu əsasında bir Gömrük İdarəsi gömrük qanunvericiliyinin həyata keçirilməsi və Gömrük İdarələri tərəfindən gömrük rüsumlarının və digər vergilərin dəqiq tutulmasının təmin edilməsi məqsədilə informasiya formasında digər Gömrük İdarəsinə yardım göstərəcəkdir.
2. Sorğu əsasında və ya öz təşəbbüsü ilə bir Gömrük İdarəsi aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmayan informasiya formasında digər Gömrük İdarəsinə yardım göstərəcəkdir:
 - a. sərnişin və yüklərin rəsmiləşdirilməsinin metodları və üsulları;
 - b. nəzarət vasitələrinin və üsullarının müvəffəqiyyətli tətbiqi;
 - c. hüquqpozmaların aradan qaldırılmasında faydalı ola bilən nəzarət tədbirlərinin və xüsusilə, hüquqpozmalara qarşı mübarizənin xüsusi üsulları; və
 - d. hüquqpozmaların törədilməsində istifadə olunan yeni metodlar.
3. Gömrük idarələri aşağıdakı məsələlərdə əməkdaşlıq edəcəklər:
 - a. təhlükəsiz və sürətli informasiya mübadiləsinə asanlaşdırmaq məqsədilə rabitə kanallarının qurulması və saxlanması; və
 - b. effektiv əlaqələndirmənin sadələşdirilməsi;
 - c. yeni avadanlıq və ya prosedurların nəzərdən keçirilməsi və yoxlanılması; və
 - d. vaxtaşırı birgə fəaliyyət tələb edə bilən hər hansı digər ümumi inzibati məsələlər.

MADDƏ 4

XÜSUSİ YARDIMIN TƏTBİQ EDİLMƏ DAİRƏSİ

1. Sorğu əsasında Gömrük İdarələri bir-birinə bir Tərəfin ərazisindən ixrac olunmuş malların digər Tərəfin ərazisinə qanuni yolla idxal olunması barədə məlumat verəcəklər. Tələb olunduqda, məlumata malların rəsmiləşdirilməsində istifadə olunan gömrük proseduru daxil ediləcəkdir.
2. Sorğu əsasında bir Gömrük İdarəsi aşağıdakılar üzərində xüsusi müşahidəni həyata keçirəcəkdir:
 - a. sorğu göndərən Tərəfə məlum olan gömrük hüquqpozmasını törətmiş və ya törətməsi şübhə doğuran şəxslər, xüsusilə, bu əraziyə daxil olan və oranı tərk edən şəxslər;
 - b. sorğu göndərən Tərəfin, onun ərazisi istiqamətində və ya ərazisindən şübhə doğuran qeyri-qanuni dövriyyəyə səbəb olmasını müəyyən etdiyi, daşınmada və ya saxlanmada olan mallar;
 - c. sorğu göndərən Tərəfin ərazisində hüquqpozmada istifadə olunması şübhə doğuran nəqliyyat vasitələri.
3. Sorğu əsasında Gömrük İdarələri bir-birlərinə digər Tərəfin ərazisində hüquqpozmalarla nəticələnə bilən fəaliyyətlər barədə məlumat verəcəklər. Digər Tərəfin iqtisadiyyatına, ictimai sağlamlığına, ictimai təhlükəsizliyinə, yaxud bu qəbildən olan digər mühüm marağına əsaslı zərər gətirə bilən hallarda Gömrük İdarələri, mümkün olduqda, belə məlumatı sorğu almadan təmin edəcəklər. Hər bir halda bu Sazişin heç bir müddəası Gömrük İdarələrinin öz təşəbbüsləri əsasında digər Tərəfin ərazisində hüquqpozmalarla nəticələnə bilən fəaliyyətlər barədə məlumat verməsinə mane olmayacaqdır.

4. Tərəflər müvəqqəti tədbirlərdən və ya müsadirədən istifadə etməklə və barəsində müvəqqəti tədbirlər və müsadirə həyata keçirilən əmlakla bağlı prosedurlarda yardım göstərəcəklər.

5. Tərəflər bu sazişə və aralarında olan digər Sazişə uyğun olaraq, müsadirə olunmuş vəsaitlərin bölüşdürülməsi və istifadəsi ilə bağlı aşağıdakıları həyata keçirə bilirlər:
 - a. mülkiyyət, gəlir və vasitələri nəzarətdə saxlayan Tərəfin daxili qanunvericiliyinə uyğun şəkildə, bu Saziş çərçivəsində göstərilən yardım nəticəsində müsadirə olunmuş mülkiyyət, gəlir və stıfvasitələrdən iadə etmək;
 - b. öz müvafiq daxili qanunvericiliklərində yol verilən çərçivədə və qarşılıqlılıq prinsipinin tələbləri nəzərə alınmadan, müsadirə olunmuş mülkiyyət, gəlir və vasitələri və ya onların satışından əldə olunmuş vəsaiti razılaşla bilən şərtlər əsasında digər Tərəfə vermək.

MADDƏ 5
İŞ VƏ SƏNƏDLƏR

1. Sorğu əsasında Gömrük İdarələri, dəyəri, təyinatı və istifadəsi göstərilməklə malların daşınması və yüklənməsi barədə məlumatı təmin edəcəklər.
2. Sorğu göndərən bir idarə, yalnız surətlər kifayət olmadıqda işlərin, sənədlərin və digər materialların əslini almaq üçün müraciət edə bilər. Sorğu əsasında, sorğu alan idarə, belə işlərin, sənədlərin və digər materialların lazımı qaydada təsdiq olunmuş surətlərini təmin edəcəkdir.
3. Sorğu göndərən idarə xüsusi olaraq əsl və ya surətlər üçün müraciət etmədikdə, sorğu alan idarə kompüterləşdirilmiş hər hansı formada məlumatı təqdim edə bilər. Sorğu alan idarə eyni zamanda kompüterləşdirilmiş məlumatın şərhə və istifadəsi üçün bütün müvafiq məlumatı təqdim edəcəkdir.
4. Sorğu alan idarə razılaşdığı təqdirdə, sorğu göndərən idarə tərəfindən təyin olunmuş rəsmi şəxslər sorğu alan idarənin qərargahlarında hüquqpozmaya dair məlumatı yoxlaya və orada surətləri əldə edə və ya məlumatı çıxara bilər.
5. Təqdim olunan işlərin, sənədlərin və digər materialların əslə mümkün qədər qısa müddətdə qaytarılacaqdır; sorğu alan Tərəfin və ya üçüncü Tərəflərin əlaqədar hər hansı hüququna təsir etməyəcəkdir.

MADDƏ 6
ŞAHİDLƏR

1. Sorğu alan idarə öz əməkdaşlarına digər Tərəfin ərazisində hüquqi və ya inzibati işlərdə şahid kimi çıxış etmək və iş, sənəd və ya digər materialları, yaxud onların təsdiq edilmiş surətlərini təqdim etmək səlahiyyəti verə bilər.
2. Diplomatik ya da konsulluq toxunulmazlığına malik olan gömrük məmurunun məhkəmədə şahidlik etməsi tələb olunduqda, sorğu verilən Tərəf öz müvafiq gördüyü şərtlər altında toxunulmazlıqdan imtina etməyi qəbul edə bilər.

MADDƏ 7
SORĞULARIN VERİLMƏSİ

1. Bu sazişə uyğun olaraq sorğular müvafiq Gömrük İdarələrinin Rəhbərləri tərəfindən təyin olunan vəzifəli şəxslər arasında birbaşa yazılı surətdə aparılacaqdır. Sorğuların icrası üçün faydalı hesab edilən məlumat sorğunu müşayiət edəcəkdir. Təcili hallarda, şifahi sorğu tərtib və qəbul oluna bilər, yalnız mümkün qədər qısa müddətdə, lakin şifahi sorğunun verildiyi tarixdən etibarən 10 gündən gec olmayaraq yazılı surətdə təsdiq edilməlidir.
2. Sorğuya aşağıdakılar daxil edilməlidir:
 - a. sorğu göndərən orqanın adı;
 - b. məsələ və ya işin xüsusiyyəti;
 - c. əlaqədar fakt və hüquqpozmlar haqqında qısa arayış;
 - d. sorğu üçün səbəb; və
 - e. əgər məlumdursa, məsələ və ya işlə əlaqədar tərəflərin adları və ünvanları;

MADDƏ 8
SORĞULARIN İCRASI

1. Sorğu alan idarə sorğunun icra edilməsi üçün bütün müvafiq tədbirləri görməli və həmin məqsəd üçün lazım olan hər hansı rəsmi tədbiri təmin etməyə səy göstərməlidir.
2. Əgər sorğu alan idarə sorğunun icrası üçün müvafiq idarə deyilsə, o, təcili surətdə sorğunu müvafiq idarəyə yönəltməli və bu barədə sorğu göndərən idarəni xəbərdar etməlidir.
3. Sorğu alan idarə, mümkün dərəcədə, sorğunun icrası üçün zəruri olan təftişlər, yoxlamalar, faktla bağlı araşdırmalar və ya digər təhqiqat tədbirləri, o cümlədən, mütəxəssislərin, şahidlərin və hüquqpozma törətmiş olması şübhə doğuran şəxslərin dindirilməsini həyata keçirməlidir.
4. Sorğu əsasında, sorğu göndərən idarəyə sorğunun icrası üçün görülən tədbirin vaxtı və yeri barədə məlumat verilməlidir.
5. Sorğu əsasında, sorğu alan Tərəf, sorğunun icrasına kömək etmək məqsədilə sorğu göndərən Tərəfin vəzifəli şəxslərinə sorğu alan Tərəfin ərazisində olmaq üçün mümkün qədər tam səlahiyyət verməlidir.
6. Sorğu alan idarə, sorğu alan Tərəfin daxili qanunvericiliyinin yol verdiyi müəyyən proseduraya riayət etməklə sorğunu yerinə yetirməlidir.

MADDƏ 9
İSTİFADƏ MƏHDUDIYYƏTLƏRİ

1. Bu Sazişə uyğun olaraq əldə olunan məlumata onu alan Tərəfin öz himayəsində olan oxşar məlumata tətbiq etdiyi konfidensiallıq dərəcəsi şamil ediləcəkdir.
2. Bu Sazişə uyğun olaraq əldə olunan məlumat, onu alan Tərəfin ondan hər hansı işdə istifadə etməsi də daxil olmaqla yalnız bu Sazişdə müəyyən olunmuş məqsədlər üçün istifadə oluna və ya açıqlana bilər. Belə məlumat digər məqsədlər üçün və ya onu alan Tərəfin digər orqanları tərəfindən yalnız məlumatı verən Gömrük İdarəsi belə istifadəni və ya açıqlanmanı yazılı surətdə xüsusilə təsdiq etdiyi təqdirdə istifadə oluna və ya açıqlana bilər.
3. Hər bir Tərəfin aldığı məlumat, məlumatı verən Tərəfin sorğusu əsasında konfidensial hesab edilməlidir. Belə sorğunun səbəbləri bəyan edilməlidir.
4. Bu Maddə, məlumatı alan Tərəfin Konstitusiyasına, daxili qanun və qaydalarına uyğun olaraq cinayət ittihamı ilə bağlı öhdəliyin mövcud olması şərtilə, məlumatın istifadə edilməsinin və ya açıqlanmasının qarşısını almamalıdır. Məlumatı alan Tərəf nəzərdə tutulan hər hansı belə açıqlanma barəsində məlumatı verən Tərəfə əvvəlcədən bildiriş verməlidir.
5. Bu Maddənin 2-ci və 4-cü bəndlərinə əsasən məlumatı alan Tərəfin ərazisində açıqlanan məlumat istənilən məqsəd üçün istifadə oluna bilər.

MADDƏ 10
İSTİSNALAR

1. Əgər sorğu alan Tərəf yardım göstərilməsinin onun suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai siyasətinə və digər mühüm milli marağına xələl gətirəcəyini və ya daxili qanun və qaydalarına, o cümlədən istifadə və məxfiliyinə dair məhdudiyətlərlə bağlı təminatlara riayət etməməklə əlaqədar hər hansı hüquqi tələblərə zidd olacağını hesab edirsə, o, yardımdan imtina edə, yaxud onu müəyyən şərtlər və tələblər yerinə yetirilməklə göstərə bilər.
2. Əgər sorğu göndərən idarə sorğu alan idarə tərəfindən verilən eyni sorğunu yerinə yetirmək iqtidarında olmayacağına, o, sorğusunda bu faktı nəzərə çatdırmalıdır. Belə bir sorğunun yerinə yetirilməsi sorğu alan idarənin qərarına müvafiq olacaqdır.
3. Sorğu alan idarə, yardımın hazırda aparılan təhqiqata, ittihama və ya işə müdaxilə edəcəyi əsasda onu təxirə sala bilər. Bu təqdirdə, sorğu alan idarə yardımın sorğu alan idarə tərəfindən tələb oluna biləcək şərtlər daxilində göstərilməsinin mümkünlüyü barədə sorğu göndərən idarə ilə məsləhətləşəcəkdir.
4. Sorğu yerinə yetirilə bilmədiyi halda, sorğu göndərən idarə təcili surətdə məlumatlandırılmalı və sorğunun təxirə salınma və ya imtina səbəbləri haqqında arayışla təmin olunmalıdır. Məsələnin sonrakı həlli üçün əhəmiyyət kəsb edə bilən təfsilatlar da sorğu göndərən idarəyə çatdırılmalıdır.

MADDƏ 11
XƏRCLƏR

1. Sorğu alan Tərəf, ekspert və şahidlər üçün məsrəflər və şifahi, yazılı tərcümə və köçürmə xərcləri istisna olunmaqla sorğunun icrası ilə bağlı bütün xərcləri ödəyəcəkdir.
2. Əgər sorğunun icrası zamanı, sorğunun icrasının tamamlanmasının qeyri-adi xərclərə səbəb olacağı aşkara çıxarsa, Gömrük İdarələri icranın davam etmə şərtlərini müəyyən etmək üçün məsləhətləşəcəklər.

MADDƏ 12
SAZIŞIN HƏYATA KEÇİRİLMƏSİ

1. Tərəflərin Gömrük İdarələri:
 - a. bu Sazişdən irəli gələn məsələlərlə məşğul olmaq məqsədilə bilavasitə əlaqə saxlayacaqlar;
 - b. məsləhətləşmədən sonra, bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan hər hansı inzibati göstərişləri verəcəklər; və
 - c. Sazişin şərhı və ya tətbiqindən irəli gələn problem və ya sualları qarşılıqlı razılıq əsasında həll etməyə səy göstərəcəklər.
2. Həlli tapılmayan mübahisəli məsələlər diplomatik vasitələrlə həll olunacaqdır.
3. Bu sazişin həyata keçirilməsini nəzərdən keçirmək məqsədilə Tərəflərin Gömrük İdarələri digər Tərəfin sorğusu əsasında lazım gəldikdə dövrü olaraq görüşmək barədə razılığa gəlirlər.

MADDƏ 13
TƏTBİQ EDİLMƏ

Bu saziş hər iki Tərəfin Gömrük ərazisində onların daxili hüquqi və inzibati müddəalarında müəyyən edildiyi kimi tətbiq olunacaqdır.

MADDƏ 14
QÜVVƏYƏ MİNMƏ VƏ BAŞA ÇATMA

1. Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Tərəflərdən hər biri diplomatik kanallarla verilən bildiriş vasitəsi ilə bu Sazişin qüvvəsini ləğv edə bilər. Digər Tərəfə verilmiş ləğv etməyə dair bildirişin tarixindən üç ay sonra Saziş qüvvədən düşəcəkdir. Bununla belə, bu Sazişin qüvvədən düşmə vaxtı davam edən işlər onun müddəalarına uyğun olaraq tamamlanmalıdır.
3. Bu Sazişə istənilən zaman qarşılıqlı razılaşma əsasında düzəlişlər edilə bilər.

Öz müvafiq hökumətlərindən lazımi qaydada səlahiyyət almış aşağıdakı şəxslər bu Sazişi təsdiq edərək imzaladılar.

Bakı şəhərində fevral, 2007-ci tarixində ingilis və azərbaycan dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON MUTUAL ASSISTANCE
AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, United States Customs and Border Protection and United States Immigration and Customs Enforcement, Department of Homeland Security, and in the Republic of Azerbaijan, the State Customs Committee;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;
4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;

7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:
 - a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
 - b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means.

8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;

9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;

10. the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

**ARTICLE 2
SCOPE OF AGREEMENT**

1. **The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.**

2. **Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic law and regulations, and within the limits of its competence and available resources.**

3. **This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.**

4. **This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.**

ARTICLE 3
SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance to the other Customs Administration in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance to the other Customs Administration in the form of information, including but not limited to information concerning:
 - a. methods and techniques of processing passengers and cargo;
 - b. the successful application of enforcement aids and techniques;
 - c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
 - d. new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations shall cooperate in:
 - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - b. facilitating effective coordination;
 - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
 - d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 4
SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:
 - a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
 - b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward or through its territory; and
 - c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.

3. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.

4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures or forfeiture.

5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:
 - a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and
 - b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5
FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.
2. A requesting Administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested Administration shall provide properly certified copies of such files, documents, and other materials.
3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

**ARTICLE 6
WITNESSES**

1. The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.

2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

**ARTICLE 7
COMMUNICATION OF REQUESTS**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing as expeditiously as possible, but no later than 10 days from the date of the oral request.

2. Requests shall include:
 - a. the name of the authority making the request;
 - b. the nature of the matter or proceedings;
 - c. a brief statement of the facts and offenses involved;
 - d. the reason for the request; and
 - e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, or proceeding, if known.

ARTICLE 8
EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official measure necessary for that purpose.
2. If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.
3. The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.
4. Upon request, the requesting Administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.
5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.
6. The requested Administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 9
LIMITATIONS OF USE

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.
2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
3. Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution, domestic law and regulations of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the supplying Party.
5. Information made public in the territory of the receiving Party under paragraphs 2 and 4 of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE 10
EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to non-compliance with assurances regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Requested Party shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

**ARTICLE 12
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**

1. **The Customs Administrations of the Parties shall:**
 - a. **communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;**
 - b. **after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and**
 - c. **endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.**

2. **Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.**

3. **The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Agreement.**

**ARTICLE 13
APPLICATION**

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their domestic legal and administrative provisions.

**ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

- 1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter written notification of the Parties that all national legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been completed.**

- 2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.**

- 3. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement.**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Baku on February 7, 07, in the English and Azeri languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À
L'ENTRAIDE ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que les violations des législations douanières nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant l'importance que revêt le calcul exact des droits de douane et d'autres taxes,

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale en matière d'administration et d'application de leurs législations douanières nationales respectives,

Tenant compte des conventions internationales prévoyant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle de certains produits,

Convaincus que la coopération entre leurs administrations douanières peut améliorer l'efficacité de la lutte contre les violations de la législation douanière, et

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière relative à l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « administration douanière » désigne, pour les États-Unis d'Amérique, le Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis et le Service d'immigration et des douanes du Département de la sécurité du territoire et, pour la République d'Azerbaïdjan, le Comité d'État aux douanes;

2. L'expression « législation douanière » désigne les dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières appliquent à l'importation, l'exportation, le transit ou la circulation de marchandises, se rapportant aux droits, frais et autres taxes de douane, ou aux interdictions, restrictions et autres mesures de contrôle similaires concernant la circulation des produits contrôlés aux frontières du territoire national;

3. Le terme « renseignements » désigne les données sous toute forme que ce soit, les documents, les dossiers et les rapports ou les copies certifiées conformes de ceux-ci;

4. Le terme « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

5. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

6. Le terme « biens » désigne les actifs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, tangible ou intangibles, ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant du titre ou de l'intérêt de ces actifs;

7. L'expression « mesures provisoires », qui comprend la « saisie » ou le « gel », désigne :
 - a. L'interdiction temporaire de convertir, disposer, mobiliser ou transférer des biens; ou
 - b. Le fait d'assurer la garde ou le contrôle temporaire de biens sur la base d'une ordonnance rendue par un tribunal ou une autorité compétente, ou par d'autres moyens.
8. Le terme « confiscation » désigne la privation de biens par ordre d'un tribunal ou d'une autorité compétente et comprend, le cas échéant, la dépossession;
9. L'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière qui demande une assistance;
10. L'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle une assistance est demandée.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, s'entraident, conformément aux dispositions du présent Accord, pour enquêter sur toute infraction, la prévenir et la réprimer.
2. Chaque administration douanière traite les demandes d'assistance qui lui sont faites en vertu du présent Accord conformément à ses lois et règlements internes et sous réserve des restrictions qu'ils imposent, et dans les limites de ses compétences et des ressources dont elle dispose.
3. Le présent Accord ne vise que l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une quelconque preuve, ni d'entraver le traitement d'une demande.
4. Le présent Accord vise à renforcer et compléter les pratiques relatives à l'entraide judiciaire existantes entre les Parties. Aucune de ses dispositions ne peut être interprétée d'une manière qui restreindrait les pratiques et les accords relatifs à l'entraide et à la coopération en vigueur entre les Parties.

Article 3. Portée de l'assistance générale

1. Sur demande, une administration douanière apporte son assistance à l'administration douanière de l'autre Partie en lui fournissant des renseignements pour lui permettre d'appliquer la législation douanière et d'établir correctement les droits de douane et autres taxes.
2. Une administration douanière peut, sur demande ou de son propre chef, prêter assistance à l'autre administration douanière en lui fournissant des renseignements concernant notamment :
 - a. Les méthodes et techniques relatives au traitement des passagers et du fret;
 - b. L'utilisation efficace des outils et des techniques d'application des lois;
 - c. Les mesures d'exécution susceptibles d'aider à la répression des infractions et, notamment, les moyens spéciaux utilisés dans la lutte contre les infractions; et
 - d. Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions.
3. Les administrations douanières coopèrent en vue de :
 - a. Mettre en place et maintenir des canaux de communication pour faciliter l'échange rapide et sécurisé de renseignements;
 - b. Faciliter une coordination efficace;

- c. Examiner et mettre à l'essai de nouveaux équipements ou procédures; et
- d. Toutes autres mesures administratives générales qui nécessitent parfois leur action conjointe.

Article 4. Portée de l'assistance spécifique

1. Sur demande, les administrations douanières s'informent mutuellement pour déterminer si les marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées dans le territoire de l'autre Partie. Les renseignements contiennent, sur demande, une indication de la procédure douanière utilisée pour le dédouanement des marchandises.

2. Sur demande, une administration douanière surveille particulièrement :

a. Les personnes connues de la Partie requérante pour avoir commis une infraction douanière ou soupçonnées d'en avoir commis, en particulier les personnes qui entrent ou qui sortent de son territoire;

b. Des marchandises transportées ou entreposées qui, de l'avis de la Partie requérante, pourraient provenir d'un trafic illicite vers son territoire ou au sein de celui-ci; et

c. Des moyens de transport soupçonnés de servir à commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante.

3. Sur demande, les administrations douanières se communiquent des renseignements sur des activités pouvant donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les situations qui pourraient causer des dommages substantiels à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à un intérêt vital similaire de l'autre Partie, les administrations douanières fournissent, dans la mesure du possible, ces renseignements, sans que demande leur soit faite. Aucune disposition du présent Accord n'empêche les administrations douanières de fournir, de leur propre initiative, des renseignements sur les activités susceptibles de donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les Parties peuvent porter assistance par des mesures provisoires et la confiscation, ainsi que dans le cadre de procédures impliquant des biens faisant l'objet de mesures provisoires ou de confiscation.

5. En vertu du présent Accord et d'autres accords conclus entre elles et relatifs au partage et à la disposition des biens confisqués, les Parties peuvent :

a. Disposer de biens, de produits et d'instruments confisqués résultant d'une assistance fournie en vertu du présent Accord, conformément à la législation nationale de la Partie qui contrôle les biens, les produits et les instruments; et

b. Dans la mesure permise par leurs législations nationales respectives, et sans condition de réciprocité, transférer les biens, produits ou instruments confisqués, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie selon les modalités convenues.

Article 5. Dossiers et documents

1. Les administrations douanières fournissent, sur demande, des renseignements sur le transport et l'expédition de marchandises, comprenant leur valeur, leur destination et leur disposition.

2. Une administration requérante peut demander des originaux de dossiers, de documents et d'autres matériels uniquement dans le cas où des copies seraient insuffisantes. L'administration requise fournit, sur demande, des copies dûment certifiées conformes de ces dossiers, documents et autres matériels.

3. Sauf si l'administration requérante demande expressément les originaux ou des copies, l'administration requise peut transmettre des renseignements électroniques sous quelque forme que ce soit. Elle fournit en même temps tous les renseignements utiles pour l'interprétation ou l'utilisation des renseignements électroniques.

4. Si l'administration requise y consent, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent examiner, dans les bureaux de l'administration requise, les renseignements pertinents à une infraction et en faire des copies ou en extraire des renseignements.

5. Les originaux des dossiers, des documents et d'autres pièces communiqués sont restitués le plus rapidement possible; les droits de la Partie requise ou de tiers sur les originaux sont garantis.

Article 6. Témoins

1. L'administration requise peut autoriser ses employés à comparaître en tant que témoins dans des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire des dossiers, des documents ou d'autres pièces ou des copies certifiées conformes à ceux-ci.

2. Lorsqu'un fonctionnaire des douanes appelé à comparaître en qualité de témoin bénéficiaire d'une immunité diplomatique ou consulaire, la Partie requise peut consentir à renoncer à l'immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

Article 7. Communication des demandes

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont communiquées par écrit directement entre les fonctionnaires désignés par les chefs des administrations douanières respectives. Elles sont accompagnées des renseignements nécessaires à leur exécution. En cas d'urgence, des demandes orales peuvent être formulées et acceptées; elles sont toutefois confirmées par écrit dans les plus brefs délais ou au plus tard dans les 10 jours suivant la date de la demande orale.

2. La demande comporte :

- a. Le nom de l'autorité qui la présente;
- b. La nature de la question ou de la procédure;
- c. Un bref exposé des faits et de l'infraction en question;
- d. Le motif de la demande; et
- e. Les noms et adresses des parties concernées par l'affaire ou la procédure, quand ils sont connus.

Article 8. Exécution des demandes

1. L'administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour exécuter une demande et s'efforce de garantir toute mesure officielle nécessaire à cette fin.

2. Si l'administration requise n'est pas l'organisme compétent pour exécuter la demande, elle la transmet sans tarder à l'organisme approprié et en informe l'administration requérante.

3. L'administration requise mène, dans toute la mesure du possible, les inspections, vérifications, enquêtes sur les faits ou autres investigations nécessaires pour exécuter la demande, y compris l'interrogation d'experts, de témoins et de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction.

4. L'administration requérante est avisée, sur demande, de la date et du lieu des mesures qui doivent être prises en exécution d'une demande.

5. Sur demande, la Partie requise autorise, dans toute la mesure du possible, la présence sur son territoire de fonctionnaires de la Partie requérante afin qu'ils participent à l'exécution de la demande.

6. L'administration requise accède à une demande d'application d'une procédure particulière, pour autant que cette dernière ne soit pas interdite par la législation interne de la Partie requise.

Article 9. Limites d'utilisation

1. La Partie destinataire accorde aux renseignements obtenus en vertu du présent Accord le même niveau de confidentialité que celui qu'elle accorde à des renseignements similaires en sa possession.

2. Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne sont utilisés ou divulgués qu'aux fins prévues au présent Accord, y compris l'usage que la Partie destinataire en fait dans une procédure. Ces renseignements peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres fins, ou par d'autres autorités de la Partie destinataire, si l'administration douanière émettrice a expressément approuvé par écrit cette autre utilisation ou divulgation.

3. Les renseignements reçus par une Partie sont traités de manière confidentielle si la Partie émettrice en fait la demande. La demande est motivée.

4. Le présent article ne fait pas obstacle à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements dans la mesure où la Constitution, la législation et les règlements internes de la Partie réceptrice les ordonnent dans le cadre de poursuites pénales. La Partie réceptrice en informe au préalable la Partie émettrice.

5. Les renseignements rendus publics sur le territoire de la Partie réceptrice en vertu des paragraphes 2 et 4 du présent article peuvent être utilisés à toute autre fin.

Article 10. Exemptions

1. Lorsqu'une Partie requise estime que l'octroi de l'assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ou serait incompatible avec ses lois et règlements internes, y compris toute obligation juridique concernant le non-respect de garanties relatives aux limitations d'usage ou de confidentialité, elle peut refuser ou suspendre l'assistance, ou l'accorder sous certaines conditions ou formalités.

2. Dans le cas où l'administration requérante ne serait pas en mesure de fournir son assistance si une demande similaire lui était présentée par l'administration requise, elle l'indique dans sa demande. L'exécution d'une telle demande relève de l'entière discrétion de l'administration requise.

3. L'administration requise peut différer l'assistance au motif que celle-ci pourrait entraver une enquête, des poursuites ou d'autres procédures en cours. Dans ce cas, l'administration requise

consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions que l'administration requise pourrait imposer.

4. Lorsqu'une demande ne peut être satisfaite, l'administration requérante en est informée rapidement et un exposé des motifs de l'ajournement ou du refus de la demande lui est fourni. Les éléments qui pourraient avoir une importance pour l'exécution de la demande en question sont également fournis à l'administration requérante.

Article 11. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, hormis les dépenses relatives aux experts et aux témoins ainsi que les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il appert que l'exécution d'une demande entraînera des dépenses exceptionnelles, les administrations douanières se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande peut être exécutée.

Article 12. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les administrations douanières des Parties :

a. Communiquent directement entre elles afin de régler les questions découlant du présent Accord;

b. Établissent, après consultation, les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord; et

c. S'efforcent d'un commun accord de résoudre tout problème ou toute question découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord.

2. Tout différend pour lequel aucune solution n'a été trouvée est réglé par la voie diplomatique.

3. Les administrations douanières des Parties conviennent de se réunir de façon périodique, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord.

Article 13. Application

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties tels qu'ils sont définis dans leurs dispositions juridiques et administratives nationales.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification de dénonciation adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par écrit d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou, le 7 février 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ANN E. DERSE]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[AYDIN ALIYEV]

No. 51863

**United States of America
and
Permanent Court of Arbitration**

Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Permanent Court of Arbitration (with annex). The Hague, 26 June 2007

Entry into force: *26 June 2007 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Cour permanente d'arbitrage**

Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Cour permanente d'arbitrage (avec annexe). La Haye, 26 juin 2007

Entrée en vigueur : *26 juin 2007 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION**

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the Permanent Court of Arbitration (hereinafter "PCA"), "the Parties."

It is the intent of the United States to assume sole responsibility pursuant to this Agreement for funding the reimbursement of taxes to staff members of PCA who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of PCA to place the reimbursement of United States income tax to its staff members on a sound basis; and

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to PCA staff members of United States Federal, state, and local income tax and self-employment tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to PCA (hereinafter "institutional income");

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. PCA shall reimburse PCA staff members paid from the regular budget who are liable for and pay United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their PCA institutional income, as defined in the Annex to this Agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. This Agreement does not cover staff members paid from voluntary funds. An advance payment made by PCA relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.
2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse PCA for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of PCA income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.
3. PCA shall inform the staff members who seek reimbursement of taxes under this Agreement that they are obligated to claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.
4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable PCA institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement, except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable PCA institutional income" means the amount of PCA income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.
5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.
6. PCA staff members who seek reimbursement of taxes under this Agreement are themselves responsible for complying with any income tax

laws applicable to them. Penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by PCA to PCA staff members and shall not be reimbursed by the United States to PCA.

7. PCA shall require each PCA staff member claiming tax reimbursement to determine the status defined by United States tax law under which that staff member files an income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. PCA shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. PCA shall require each staff member receiving tax reimbursement to authorize PCA to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that staff member and the payment of the tax due. PCA shall require each staff member to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from PCA are the same as the tax liability the staff member reports and the tax payments the staff member in fact makes.

9. Checks by PCA for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by a staff member shall be made payable to the staff member concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the staff member pays as a result of the staff member's classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount the staff member would have to pay in social security (Old Age, Survivors and Disability Insurance) taxes and health insurance (Medicare) taxes were the staff member classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States shall reimburse PCA on the basis of a certification that reimbursements have been made by PCA to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of the

PCA staff members reimbursed, the total of PCA income against which the United States tax has been paid (that is, institutional income as defined in the Annex), the amounts reimbursed to PCA staff members, the tax year for which reimbursement is made, the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1, and affirm that their salaries and benefits are paid from the regular budget as required by Article 1. This information shall be provided yearly to the United States by October 1 following the tax year for which the claim is made. Without prejudice to the foregoing, PCA shall file all tax reimbursement claims for a particular tax year, no later than 24 months from October 1 following the tax year for which the claim is made.

13. The United States shall reimburse PCA at the earliest possible date following receipt of the certification specified in Article 12 a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by PCA with respect to preceding tax years, in accordance with this Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and PCA may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as PCA may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after January 1, 2006.

16. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party.

17. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its staff members than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to PCA the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

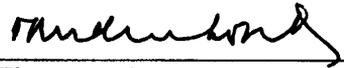
Done at The Hague, in duplicate, in the English language this 26th day of June 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE PERMANENT
COURT OF ARBITRATION:



Roland E. Arnall
Roland E. Arnall
Ambassador
U.S. Embassy The Netherlands



Tjaco van den Hout
Tjaco van den Hout
Secretary General
Permanent Court of Arbitration

ANNEX

Particulars of Institutional Income

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

- Basic salary
- Salary increments
- Overtime
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should PCA approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this Annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COUR
PERMANENTE D'ARBITRAGE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après « États-Unis ») et la Cour permanente d'arbitrage (ci-après « CPA »), « les Parties »,

En vertu du présent Accord, les États-Unis entendent assumer seuls la responsabilité du financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de la CPA qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en leur qualité de citoyens de ce pays ou de résidents permanents,

La CPA entend fonder sur une base solide le remboursement à ses fonctionnaires de l'impôt des États-Unis, et

Les Parties sont désireuses de conclure un accord relatif au remboursement de l'impôt fédéral des États-Unis, de l'impôt des États et de l'impôt local sur le revenu et sur le travail indépendant prélevé en vertu de la législation des États-Unis sur les revenus que les fonctionnaires de la CPA perçoivent à titre de rémunération pour les services officiels rendus à celle-ci (ci-après « revenu institutionnel »),

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. La CPA rembourse à ses fonctionnaires, dont le salaire est prélevé sur le budget ordinaire et qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou à l'impôt fédéral, des États ou local sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel tiré de la CPA, tel que défini à l'annexe au présent Accord, dans les conditions établies ci-après. Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel payés sur les fonds provenant de contributions volontaires. Une avance versée par la CPA au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année d'imposition en cours est traitée comme un remboursement, pour autant que cette avance soit effectuée au moyen d'un instrument payable à l'Administration fiscale des États-Unis ou à un organisme fiscal des États ou local équivalent.

2. Sous réserves de la disponibilité des fonds alloués, les États-Unis remboursent à la CPA, pour chaque contribuable, un montant n'excédant pas l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées de revenus tirés de la CPA constituaient l'unique revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial accordé aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exonérations personnelles accordées par ailleurs.

3. La CPA informe les fonctionnaires qui demandent le remboursement d'impôts en vertu du présent Accord qu'ils sont tenus de se prévaloir de toutes déductions, exonérations ou exclusions auxquelles ils ont droit conformément à la législation et à la réglementation fiscales en vigueur.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, les exonérations et les ajustements au revenu sont répartis de façon proportionnelle entre le revenu institutionnel imposable perçu de la CPA et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exonérations se rapportent à une catégorie spécifique de revenus. L'expression « revenu institutionnel imposable de la CPA » désigne le montant du revenu perçu de la CPA assujetti à l'impôt après prise en compte de l'exonération sur le revenu provenant de l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif des remboursements fiscaux traités comme revenus imposables.

6. Il incombe aux fonctionnaires de la CPA qui demandent un remboursement d'impôts en vertu du présent Accord de se conformer à toute législation fiscale qui s'applique à eux. Les pénalités, intérêts ou autres redevances résultant du non-respect de la législation ne sont pas remboursés par la CPA à ses fonctionnaires ni ne sont remboursés par les États-Unis à la CPA.

7. La CPA exige de tout fonctionnaire qui demande le remboursement de l'impôt qu'il indique le statut, défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant effectué sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. La CPA tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôts visés par le présent Accord. Elle exige de tout fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt qu'il l'autorise à obtenir confirmation auprès de l'Administration fiscale des États-Unis ou de l'organisme des États ou des collectivités locales du montant de l'impôt exigible et de son versement. La CPA exige également que tous les fonctionnaires lui fournissent toutes les pièces nécessaires pour vérifier que les montants qui lui sont réclamés en vertu du présent Accord sont les mêmes que ceux qui figurent sur sa déclaration fiscale et qu'il verse effectivement.

9. Les chèques établis par la CPA pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Administration fiscale des États-Unis ou de l'organisme fiscal équivalent des États ou des collectivités locales, et les chèques qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un fonctionnaire sont libellés à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral sur le travail indépendant est égal à la différence entre le montant que le fonctionnaire paie du fait de son statut de travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de son statut, et le montant qu'il aurait payé en cotisations de sécurité sociale (assurance vieillesse, survivants et invalidité) et en assurance maladie (Medicare) s'il avait le statut de salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de base pour le remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Les États-Unis remboursent la CPA sur la foi d'une attestation indiquant qu'elle a elle-même effectué des remboursements à des citoyens des États-Unis ou à toute autre personne assujettie à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation indique le nom des fonctionnaires de la CPA remboursés, leur numéro de sécurité sociale des États-Unis, le revenu total de la CPA sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé (à savoir, le revenu institutionnel tel que défini à l'annexe), les montants remboursés aux fonctionnaires, l'année d'imposition ainsi que l'année au cours de laquelle le remboursement est effectué, pour chaque catégorie d'impôt prévue à l'article premier, et précise que leurs salaires et avantages sont prélevés sur le budget ordinaire, en application de l'article premier. Ces renseignements sont communiqués annuellement aux États-Unis, avant le 1^{er} octobre suivant l'année d'imposition par rapport à laquelle la demande de remboursement est introduite. Sans préjudice de ce qui précède, la CPA dépose toutes les demandes de remboursement correspondant à une année d'imposition donnée au plus tard 24 mois à compter du 1^{er} octobre suivant l'année d'imposition à laquelle correspond la demande.

13. Les États-Unis remboursent à la CPA, le plus tôt possible après la date de réception de l'attestation visée à l'article 12, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôts qu'elle a effectués au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Sous réserve de la disponibilité de fonds, les États-Unis et la CPA peuvent convenir du remboursement de frais raisonnables et nécessaires que la CPA peut être amenée à engager pour l'application des procédures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique au remboursement de l'impôt sur le revenu institutionnel réalisé à compter du 1^{er} janvier 2006.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et peut par la suite être dénoncé par l'une ou l'autre Partie le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné par écrit à l'autre Partie.

17. Si les États-Unis concluent, avec toute autre organisation internationale, un accord de remboursement d'impôt beaucoup plus favorable à cette organisation ou à son personnel que le présent Accord, ce dernier sera modifié de sorte que la CPA puisse bénéficier des avantages du premier accord, sous réserve du consentement des États-Unis, qui ne peut être refusé sans raison valable.

18. Toute difficulté découlant de l'application du présent Accord est réglée par voie de consultation entre les Parties.

FAIT à La Haye, le 26 juin 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROLAND E. ARNALL
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas

Pour la Cour permanente d'arbitrage :

TJACO VAN DEN HOUT
Secrétaire général
Cour permanente d'arbitrage

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le « revenu institutionnel », visé par le présent Accord relatif au remboursement des impôts, est composé uniquement des éléments de la rémunération suivants :

- Salaire de base;
- Augmentations périodiques;
- Heures supplémentaires;
- Remboursement des paiements au titre de l'impôt fédéral des États-Unis, de l'impôt des États et de l'impôt local sur le revenu, ainsi que des paiements de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

Si la CPA approuve l'ajout, la modification ou la suppression d'un élément du revenu institutionnel, la présente annexe peut être modifiée au moyen d'un échange de lettres, sous réserve de l'accord des États-Unis, qui ne doit pas être refusé sans raison valable.

No. 51864

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Malaysia**

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters. Kuala Lumpur, 21 July 2010

Entry into force: *16 December 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Malaisie**

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Kuala Lumpur, 21 juillet 2010

Entrée en vigueur : *16 décembre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”):

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems concerning human rights and the rule of law,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

- (a) “criminal matter” means -
 - (i) a criminal investigation;
 - (ii) criminal proceedings; or
 - (iii) an ancillary criminal matter which includes restraint, freezing, seizure, forfeiture and confiscation of proceeds of crime and instrumentalities of crime;
- (b) “instrumentalities of crime” means any property which has been, is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;
- (c) “proceeds of crime” means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal conduct, or the value of any such property;
- (d) “property” includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property and instrumentalities of crime.

ARTICLE 2

Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective domestic laws, render to one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Such assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records, and other evidentiary material;
 - (c) making arrangements for persons to give evidence or to otherwise assist in the Requesting Party in relation to criminal matters;
 - (d) transferring persons in custody to give evidence or to otherwise assist in the Requesting Party in relation to criminal matters;
 - (e) effecting service of judicial and related documents;
 - (f) executing requests for search and seizure;
 - (g) locating and identifying persons or items where required as part of a wider request for assistance;
 - (h) examining items and sites where required as part of a wider request for assistance;
 - (i) identifying, locating, restraining, freezing, seizure, forfeiture and confiscation of proceeds of crime and instrumentalities of crime;
 - (j) return of property;
 - (k) sharing of property; and
 - (l) any other form of assistance as may be agreed between the Central Authorities.
3. This Treaty does not authorise any person from either Party to undertake, in the territory of the other Party, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party under its domestic law.

4. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance in criminal matters between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain any evidence pursuant to this Treaty.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to send and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For Malaysia, the Central Authority for the purpose of sending and receiving requests shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purpose of sending requests shall be:

- (a) the Secretary of State; and
- (b) the Lord Advocate for matters pertaining to Scotland.

4. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purpose of receiving requests shall be:

- (a) the Secretary of State;
- (b) the Lord Advocate for matters pertaining to Scotland; and
- (c) Her Majesty's Revenue and Customs.

5. The Parties may at any time designate any other authority as a Central Authority for the purposes of this Treaty. Notification of such a designation shall take place by exchange of diplomatic notes.

6. Requests from the United Kingdom shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the Malaysia Central Authority. Requests from Malaysia shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia directly to the relevant United Kingdom Central Authority.

7. Except as otherwise provided in this Article, the Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 4

Refusal of Assistance

1. The refusal of a request for assistance under this Treaty shall be done in conformity with the respective domestic laws of the Parties and the grounds of refusal shall include the following:

- (a) that the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence under military law that if it had occurred in the Requested Party would not be an offence under ordinary criminal law;
- (b) that the request relates to a person who, if proceeded against in the Requested Party for the offence for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the ground of double jeopardy;
- (c) that there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of -
 - (i) investigating, prosecuting or punishing a person for an offence of a political nature; or
 - (ii) causing prejudice to a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
- (d) that the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, national interest, public order or other essential interests of the Requested Party;
- (e) that the conduct to which the request relates fails to satisfy a requirement of the domestic law of the Requested Party requiring the establishment of dual criminality;
- (f) that the offence to which the request relates does not satisfy a minimum sentencing requirement of the Requested Party or is otherwise considered to be an offence of a trivial nature by the Requested Party;
- (g) that provision of the assistance sought could prejudice a criminal matter in the Requested Party;
- (h) that the request involves an assertion of jurisdiction which in the view of the Requested Party is extraterritorial and objectionable;
- (i) that provision of the assistance sought could impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

2. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions.
3. Before refusing to grant a request whether in whole or in part the Requested Party shall wherever possible consult with the Requesting Party to consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to such conditions, it shall comply with those conditions.
4. If the Central Authority of the Requested Party refuses assistance or agrees to grant the assistance subject to a postponement, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for refusal or postponement, as the case may require.

ARTICLE 5

Form and Content of Requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.
2. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language.
3. A request shall contain the following:
 - (a) the name of the authority conducting the criminal matter to which the request relates;
 - (b) the purpose for which the evidence or other assistance is sought;
 - (c) a description of the offence to which the request relates, including the applicable penalty, and a statement or text of the relevant laws;
 - (d) a description of the facts alleged to constitute the offence; and
 - (e) a description of the assistance sought.
4. Requests for assistance shall also, to the extent necessary, contain the following information:
 - (a) the identity, nationality, date of birth and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) a list of questions to be asked of a witness or expert;
 - (c) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

- (d) the identity, nationality, date of birth and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal matter, and the manner in which service is to be made;
- (e) a precise description of the place to be searched and of the items to be seized;
- (f) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (g) a description of the property or items to which the request relates including its identity and location;
- (h) in the case of a request for assistance involving the identification, location, restraint, freezing, seizure, forfeiture or confiscation of proceeds of crime and instrumentalities of crime:
 - (i) details of the property in relation to which co-operation is sought;
 - (ii) the location of the property and its connection with the subjects of the request;
 - (iii) the connection, if any, between the property and the offences;
 - (iv) details of any third party interests in the property;
 - (v) a certified true copy of the restraint, freezing, seizure, forfeiture or confiscation order and a statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;
- (i) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;
- (j) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
- (k) any special requirement for confidentiality and the reasons for it;
- (l) in the case of a person invited to attend in the Requesting Party to give evidence or to assist in a criminal matter -
 - (i) an indication of the extent to which his expenses will be paid; and
 - (ii) confirmation of -
 - (A) the allowances and expenses to which he will be entitled to;

- (B) the arrangements for his security, if any, while he is travelling to and from the Requesting Party and while he is in the Requesting Party; and
 - (C) the arrangements for his accommodation, if any, while he is in the Requesting Party;
- (m) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

5. If the Central Authority of the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Central Authority may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or, when appropriate, shall forward it to the relevant competent authority to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request. The courts of the Requested Party shall have authority to issue summonses, search warrants or other orders necessary to execute the request.
2. The Requested Party shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the Requesting Party in the request, including in particular in relation to authentication, provided that such formalities and procedures are not contrary to the domestic law of the Requested Party.
3. The Central Authority of the Requested Party shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal matter in the territory of the Requested Party or would prejudice the safety of any person, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party may facilitate the presence and participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

6. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request.

ARTICLE 7

Return of Documents, Records and Items

1. Any documents, records or items handed over to the Requesting Party under this Treaty shall be returned to the Requested Party as soon as possible unless the Requested Party waives its right of return.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if it is needed for a criminal matter in the Requested Party, so long as it does not compromise the criminal matter in the Requesting Party.

ARTICLE 8

Confidentiality and Limitations on Use

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use, transfer or disclose any information (including personal data) obtained under this Treaty for any purpose other than that specified in the request.

2. Notwithstanding paragraph 1 and to the extent permitted by the domestic law of the Requesting Party, information (including personal data) may however be used, transferred or disclosed by the Requesting Party without the consent of the Requested Party where it has been lawfully disclosed in a public judicial hearing related to the request.

3. The Requested Party may refuse to transfer information (including personal data) obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such information (including personal data) is protected under its national legislation.

4. The Requested Party may at any time require the Requesting Party to provide information as to the manner in which information (including personal data) provided or transferred pursuant to a request made under this Treaty is being or has been used.

5. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by domestic law, take all possible steps to keep confidential any information (including personal data) which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether and the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 9

Obtaining Evidence

1. A person in the territory of the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear in order to testify or produce documents, records or items by summons as may be permitted under the domestic law of the Requested Party.

2. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the domestic law of the Requesting Party, the testimony, documents, records or items shall nonetheless be taken unless the Requesting Party concedes the claim.

3. The Requested Party may permit the presence of persons specified in the request during the execution of the request and may, to the extent permitted by domestic law, allow specified persons to present questions to be asked of the person giving the testimony or evidence.

4. For the purpose of executing a request for the taking of testimony, the Parties may agree to the use of live video or television link or other appropriate communications facilities in accordance with the domestic law and procedures of the Requested Party.

ARTICLE 10

Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments, agencies and authorities in the Requested Party.

2. The Requested Party may, to the extent permitted by domestic law, provide the Requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department, agency or authority in the Requested Party but that are not publicly available to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its

own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

ARTICLE 11

Attendance of Person in the Requesting Party

The Requested Party shall, upon request, invite a person to attend in the Requesting Party to assist in relation to a criminal matter and where the person consents, assist in making the arrangements for the attendance of that person.

ARTICLE 12

Attendance of Person in Custody in the Requesting Party

1. The Requested Party may, upon request agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent and if the Central Authorities agree, to be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in relation to a criminal matter.

2. For the purposes of this Article:

- (a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the person transferred and shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorised by the Requested Party;
- (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred.

3. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

4. The period of custody in the territory of the Requested Party shall be deducted from the period of detention, which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requesting Party.

ARTICLE 13

Protection for Transferred Person

1. The Central Authority of the Requesting Party may, so far as is possible, make arrangements to ensure that a person attending in the territory of the Requesting Party pursuant to Article 11 or 12 shall not be subject to service of process or be detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions in the Requesting Party that preceded his departure from the territory of the Requested Party.

2. Arrangements made under paragraph 1 shall cease fifteen days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting Party, voluntarily returns to it. This period may be extended by agreement between the Parties to take account of circumstances beyond the control of the person appearing which do not include the commission of a criminal offence.

ARTICLE 14

Transit of Person in Custody

The Requested Party may authorise the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose attendance has been requested by the Requesting Party.

ARTICLE 15

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, where not inconsistent with domestic law, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the domestic laws of the Requested Party.

2. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agrees to terms and conditions related to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred and any third party interests in the documents, records or items to be transferred.

3. Every official who has custody of any seized documents, records or items shall certify the identity of such document, record or item, the continuity of custody, and its condition in any form as indicated by the Requesting Party.

4. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.

ARTICLE 16

Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made pursuant to this Treaty by the Requesting Party, including any summons or other process requiring the appearance of any person before any authority or court in the territory of the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the response or appearance of a person before an authority or court in the Requesting Party within a reasonable time before the required response or scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return proof of service in the manner specified in the request.

ARTICLE 17

Restraint, Forfeiture and Confiscation

1. The Parties shall assist each other in relation to criminal matters involving the identification, location, restraint, freezing, seizure, forfeiture and confiscation of proceeds of crime and instrumentalities of crime in accordance with the domestic law of the Requested Party.

2. Where an offence has been committed and a conviction has been obtained in the Requesting Party, the property which has been seized by the Requested Party may be returned, in accordance with the domestic law of the Requested Party, to the Requesting Party for the purpose of forfeiture or confiscation.

3. The rights claimed by bona-fide third parties over such property shall be respected.

4. Where a Party has forfeited or confiscated property as a result of cooperation provided by the other Party, it may at its discretion and to the extent permitted by its domestic law, share such property with the other Party.

ARTICLE 18

Compatibility with other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their domestic law.

ARTICLE 19

Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following which shall be paid by the Requesting Party:

- (a) the fees of counsel retained by the Requesting Party;
- (b) the fees and reasonable expenses of expert witnesses;
- (c) the costs of establishing and operating video-conferencing or television links, including interpretation and transcription;
- (d) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 11 (Attendance of Person in the Requesting Party);
- (e) the costs of transferring persons in custody pursuant to Article 12 (Attendance of Person in Custody in the Requesting Party), including the travel expenses of custodial or escorting officers;
- (f) such costs or resources as agreed under paragraph 2.

2. If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise requests, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

ARTICLE 20

Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either, concerning the operation of this Treaty either generally or in relation to a particular case. The Parties may also

agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the operation of this Treaty.

2. Any issues arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled through consultation between the Central Authorities.

ARTICLE 21

Amendment

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and shall form part of this Treaty.

2. Any modification or amendment shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 22

Territorial Application

This Treaty shall apply to:

- (a) the territory of Malaysia;
- (b) the territory of the United Kingdom, which consists of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) any other territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by Exchange of Notes and by Agreement of the Parties.

ARTICLE 23

Ratification, Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by written notification to the other Party sent through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following the date of notification.

5. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Kuala Lumpur on this twenty-first day of July 2010 in the English language.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

For the Government of Malaysia:

BOYD MCCLEARY

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés individuellement « la Partie » et collectivement « les Parties »),

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application des lois des Parties au moyen de la coopération et de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Conscients des garanties conférées par leurs systèmes juridiques respectifs en ce qui concerne les droits de l'homme et l'état de droit,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

a) L'expression « matière pénale » désigne :

i) Une enquête pénale;

ii) Une procédure pénale; ou

iii) Une affaire pénale accessoire, comprenant la retenue, le gel, la saisie et la confiscation des produits et instruments du crime;

b) L'expression « instruments du crime » désigne les biens qui ont été utilisés, qui sont utilisés ou qui sont destinés à être utilisés pour commettre une infraction;

c) L'expression « produits du crime » désigne les biens dérivés ou produits, directement ou indirectement, par toute personne du fait d'activités criminelles, ou la valeur de tels biens;

d) Le terme « bien » désigne notamment l'argent et tous les types de biens meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, y compris les intérêts dans ces biens et instruments du crime.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité et à leur législation interne, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. Cette entraide vise notamment :

a) Le recueil de témoignages et de dépositions;

b) La communication de documents et dossiers pertinents, y compris les relevés bancaires, financiers, commerciaux ou d'affaires, et autres éléments de preuve;

c) La prise de dispositions pour permettre aux personnes de témoigner ou de fournir une assistance à la Partie requérante en matière pénale;

d) Le transfèrement de personnes détenues afin qu'elles puissent témoigner ou fournir une assistance à la Partie requérante en matière pénale;

- e) La signification de documents judiciaires et de documents connexes;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) La localisation et l'identification de personnes ou d'objets, lorsque cela est nécessaire dans le cadre d'une demande plus large d'entraide judiciaire;
- h) L'examen d'objets et de sites, lorsque cela est nécessaire dans le cadre d'une demande plus large d'entraide judiciaire;
- i) L'identification, la localisation, le blocage, le gel, la saisie et la confiscation des produits et instruments du crime;
- j) La restitution de biens;
- k) Le partage de biens; et
- l) Toute autre forme d'entraide convenue entre les autorités centrales.

3. Aucune disposition du présent Traité n'autorise quiconque originaire d'une Partie à exercer, sur le territoire de l'autre Partie, une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation interne.

4. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent pas à une personne physique le droit d'obtenir des preuves.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale qui transmet et reçoit les demandes d'entraide au titre du présent Traité.

2. Pour la Malaisie, l'autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes d'entraide est le Procureur général ou une personne désignée par lui.

3. Pour le Royaume-Uni, les autorités centrales chargées de transmettre les demandes sont :

- a) Le Secrétaire d'État; et
- b) Le Procureur général de l'Écosse, pour les affaires qui concernent l'Écosse.

4. Pour le Royaume-Uni, les autorités centrales chargées de recevoir les demandes sont :

- a) Le Secrétaire d'État;
- b) Le Procureur général de l'Écosse, pour les affaires qui concernent l'Écosse; et
- c) L'Administration fiscale et douanière de Sa Majesté.

5. Les Parties peuvent désigner à tout moment toute autre autorité en tant qu'autorité centrale aux fins du présent Traité. La notification de cette désignation se fait par la voie d'échange de notes diplomatiques.

6. Les demandes du Royaume-Uni sont transmises par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni à l'autorité centrale de la Malaisie. Les demandes de la Malaisie sont transmises par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la Malaisie directement à l'autorité centrale compétente du Royaume-Uni.

7. Sauf disposition contraire contenue dans le présent article, les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 4. Refus de l'entraide judiciaire

1. Le refus d'une demande d'entraide formulée en application du présent Traité doit être conforme à la législation interne des Parties et être motivé par l'une des raisons suivantes :

a) La demande se rapporte à une infraction que la Partie requise considère comme une infraction au regard du droit militaire et qui, si elle avait été commise sur son territoire, ne relèverait pas du droit pénal ordinaire;

b) La demande se rapporte à une personne qui, si elle faisait l'objet de poursuites sur le territoire de la Partie requise au titre de l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée, serait en droit d'être acquittée selon le principe de l'autorité de la chose jugée;

c) Il existe des motifs sérieux de croire que la demande a été présentée afin :

i) D'enquêter sur une personne, de la poursuivre ou de la punir pour une infraction à caractère politique; ou

ii) De causer un préjudice à une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques;

d) Le fait de donner suite à la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'intérêt national, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise;

e) Le comportement auquel la demande se rapporte ne satisfait pas à une prescription de la législation interne de la Partie requise exigeant de vérifier qu'il n'y a pas double incrimination;

f) L'infraction visée par la demande n'est pas d'une gravité correspondant à la prescription de peine minimale dans la Partie requise ou est considérée par cette dernière comme une infraction mineure;

g) L'entraide demandée risque de porter préjudice à une affaire pénale sur le territoire de la Partie requise;

h) La demande nécessite l'exercice d'une juridiction qui, de l'avis de la Partie requise, est extraterritoriale et contestable;

i) L'entraide demandée risque de faire peser un fardeau excessif sur les ressources de la Partie requise.

2. Le secret bancaire ou imposé à des institutions financières analogues n'est pas à lui seul un motif de refus.

3. Avant de refuser, en tout ou en partie, une demande d'entraide, la Partie requise consulte la Partie requérante, dans la mesure du possible, pour déterminer si l'assistance peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise refuse une demande d'entraide ou accorde l'entraide sous réserve d'un ajournement, elle informe l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs du refus ou de l'ajournement, selon le cas.

Article 5. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont présentées par écrit.

2. Les demandes d'entraide judiciaire, les pièces justificatives et les autres communications effectuées en application du présent Traité sont rédigées en langue anglaise.

3. Toute demande d'entraide judiciaire comporte les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'autorité chargée de l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande;
 - b) L'objectif de la demande d'éléments de preuve ou de toute autre forme d'entraide;
 - c) Une description de l'infraction visée par la demande, y compris la peine applicable, et une déclaration ou le texte des lois pertinentes;
 - d) Une description des faits constitutifs de l'infraction allégués; et
 - e) Une description de l'assistance demandée.
4. Les demandes d'entraide judiciaire comportent également, dans la mesure où cela est nécessaire, les renseignements suivants :
 - a) L'identité, la nationalité, la date de naissance et le lieu où se trouve toute personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés;
 - b) La liste de questions à poser à un témoin ou à un expert;
 - c) Une description de la manière dont les témoignages ou les dépositions doivent être recueillis et enregistrés;
 - d) L'identité, la nationalité, la date de naissance et le lieu où se trouve la personne à qui doit être signifiée une assignation, la relation entre cette personne et l'affaire pénale, ainsi que la manière de procéder à la signification;
 - e) Une description précise du lieu de la perquisition et des objets à saisir;
 - f) Tout renseignement disponible sur l'identité et le lieu où se trouve la personne recherchée;
 - g) Une description des biens ou des objets visés par la demande d'entraide, y compris l'identité de la personne à laquelle ils appartiennent et le lieu où ils se trouvent;
 - h) Dans le cas d'une demande d'entraide concernant l'identification, la localisation, le blocage, le gel, la saisie ou la confiscation des produits et instruments du crime :
 - i) Les caractéristiques du bien pour lequel la coopération est demandée;
 - ii) Le lieu où se trouve le bien et la relation de ce bien avec l'objet de la demande;
 - iii) La relation, le cas échéant, entre le bien et les infractions;
 - iv) Des précisions sur les intérêts éventuels de tierces parties dans le bien;
 - v) Un exemplaire certifié conforme de l'ordonnance de blocage, de gel, de saisie ou de confiscation, et une déclaration concernant les motifs de l'ordonnance, s'ils ne sont pas indiqués dans l'ordonnance elle-même.
 - i) Une description de toute procédure particulière à suivre dans l'exécution de la demande;
 - j) La spécification du délai dans lequel la Partie requérante souhaite qu'il soit donné suite à sa demande;
 - k) Toute exigence de confidentialité particulière et les raisons de celle-ci;
 - l) Dans le cas d'une personne invitée à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou prêter son concours dans une affaire pénale :
 - i) Une indication de la mesure dans laquelle ses dépenses seront payées; et
 - ii) Une confirmation :
 - A) Des allocations et dépenses auxquelles elle aura droit;

- B) Des arrangements concernant sa sécurité, le cas échéant, pendant son voyage à destination et en provenance du territoire de la Partie requérante et pendant son séjour sur le territoire de celle-ci;
- C) Des arrangements concernant son hébergement, le cas échéant, pendant son séjour sur le territoire de la Partie requérante;

m) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

5. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, elle peut demander des renseignements supplémentaires. La Partie requérante fournit alors les renseignements supplémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour donner suite à la demande.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute sans délai la demande ou, le cas échéant, transmet celle-ci à l'autorité compétente pour le faire. Les autorités compétentes de la Partie requise font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande. Les tribunaux de la Partie requise ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et toutes les autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. La Partie requise respecte les formalités et procédures expressément indiquées par la Partie requérante dans la demande d'entraide judiciaire, y compris, en particulier, en ce qui concerne la certification, pour autant que ces formalités et procédures ne soient pas contraires à la législation interne de la Partie requise.

3. L'autorité centrale de la Partie requise répond dans un délai raisonnable aux demandes raisonnables de renseignements de l'autorité centrale de la Partie requérante concernant les progrès réalisés dans l'exécution de la demande.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise détermine que l'exécution d'une demande d'entraide entraverait une affaire pénale en cours sur son territoire ou compromettrait la sécurité de quiconque, elle peut en reporter l'exécution ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec l'autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'entraide judiciaire sous réserve de ces conditions, elle est tenue de les respecter.

5. L'autorité centrale de la Partie requise peut faciliter la présence et la participation des personnes désignées dans la demande d'entraide pour l'exécution de celle-ci.

6. L'autorité centrale de la Partie requise informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande.

Article 7. Restitution des documents, dossiers et objets

1. Les documents, dossiers ou objets communiqués à la Partie requérante en application du présent Traité sont restitués à la Partie requise dès que possible, à moins que cette dernière ne renonce à ce droit.

2. Nonobstant le paragraphe 1, la Partie requérante est tenue à tout moment, sur demande, de restituer temporairement à la Partie requise les documents, dossiers ou objets que celle-ci lui a fournis dans le cadre d'une demande effectuée en application du présent Traité si cette restitution est nécessaire pour une affaire pénale dans la Partie requise, pour autant que cela ne compromette pas l'affaire pénale dans la Partie requérante.

Article 8. Confidentialité et limites d'utilisation

1. La Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise et sous réserve des conditions que cette dernière juge nécessaires, utiliser, transférer ni divulguer les renseignements (y compris les données personnelles) obtenus en application du présent Traité à des fins autres que celles indiquées dans la demande d'entraide judiciaire.

2. Nonobstant le paragraphe 1, et dans la mesure autorisée par la législation interne de la Partie requérante, cette dernière peut toutefois utiliser, transférer ou divulguer les renseignements (y compris les données personnelles) sans le consentement de la Partie requise lorsqu'ils ont été légalement divulgués lors d'une audience judiciaire publique en relation avec la demande d'entraide judiciaire.

3. La Partie requise peut refuser de transférer des renseignements (y compris les données personnelles) obtenus par suite de l'exécution d'une demande présentée en application du présent Traité lorsque ces renseignements (y compris les données personnelles) sont protégés au titre de sa législation nationale.

4. La Partie requise peut à tout moment demander à la Partie requérante de lui fournir des informations sur la manière dont les renseignements (y compris les données personnelles) fournis ou transférés en vertu d'une demande présentée en application du présent Traité sont ou ont été utilisés.

5. La Partie requise prend, sur demande et dans la mesure permise par la législation interne, toutes les mesures possibles pour préserver la confidentialité des renseignements (y compris les données personnelles) qui peuvent indiquer qu'une demande a été présentée ou qu'une réponse y a été donnée. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans violer la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors si elle maintient sa demande et dans quelle mesure elle souhaite que sa demande soit exécutée.

Article 9. Recueil d'éléments de preuve

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui est appelée à produire des éléments de preuve en application du présent Traité peut, en cas de besoin, être assignée à comparaître pour témoigner ou produire des documents, des dossiers ou des objets, moyennant une citation à comparaître et dans la mesure autorisée par la législation interne de la Partie requise.

2. Si la personne visée au paragraphe 1 du présent article fait valoir son immunité, son incapacité ou un privilège quelconque reconnu par la législation interne de la Partie requérante, le témoignage, les documents, les dossiers ou les objets sont néanmoins recueillis, à moins que la Partie requérante ne reconnaisse cette immunité, incapacité ou privilège.

3. La Partie requise peut autoriser les personnes désignées dans la demande d'entraide judiciaire à être présentes pendant l'exécution de la demande et, dans la mesure autorisée par la législation interne, permettre aux personnes désignées d'interroger la personne appelée à témoigner ou à fournir des éléments de preuve.

4. Aux fins de l'exécution d'une demande visant à recueillir des dépositions, les Parties peuvent convenir d'utiliser une liaison vidéo ou télévisuelle en direct ou d'autres moyens de communication appropriés, conformément à la législation et aux procédures internes de la Partie requise.

Article 10. Communication de documents et d'autres dossiers accessibles au public

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des dossiers accessibles au public, y compris des documents ou des renseignements sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères, des organismes et des autorités publics de la Partie requise.

2. La Partie requise peut, dans la mesure autorisée par la législation interne, fournir à la Partie requérante des copies des dossiers non accessibles au public, y compris des documents ou des renseignements sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères, des organismes ou des autorités publics de la Partie requise, dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables aux copies des dossiers, documents ou renseignements pouvant être fournis à ses propres autorités de police ou à ses autorités judiciaires. La Partie requise peut, à sa discrétion, refuser, en tout ou en partie, une demande formulée en application du présent paragraphe.

Article 11. Présence de personnes sur le territoire de la Partie requérante

La Partie requise invite, sur demande, une personne à se rendre sur le territoire de la Partie requérante aux fins de l'entraide judiciaire en matière pénale et, si cette personne y consent, aide à prendre les arrangements nécessaires à sa venue.

Article 12. Présence de personnes détenues sur le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requise peut, sur demande, accepter qu'une personne détenue sur son territoire, sous réserve du consentement de celle-ci et de celui des autorités centrales, soit transférée temporairement sur le territoire de la Partie requérante pour l'aider dans une affaire pénale.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante est responsable de la sécurité de la personne transférée et a le pouvoir et l'obligation de la maintenir en détention, sauf autorisation contraire de la Partie requise;

b) La Partie requérante remet la personne transférée sous la garde de la Partie requise dès que les circonstances le permettent et, quoi qu'il arrive, au plus tard à la date à laquelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie requise, à moins que les autorités centrales et la personne transférée n'en décident autrement.

3. La Partie requérante n'exige pas de la Partie requise qu'elle engage une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire;

4. La période de détention de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise est déduite de la période de détention qu'elle doit ou devra purger sur le territoire de la Partie requérante.

Article 13. Protection des personnes transférées

1. L'autorité centrale de la Partie requérante peut, dans la mesure du possible, prendre des arrangements pour faire en sorte que la personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise conformément aux articles 11 et 12 ne fait pas l'objet d'une signification d'actes de procédure et n'est ni détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté en raison d'actes ou de condamnations intervenus sur le territoire de la Partie requérante avant son départ du territoire de la Partie requise.

2. Les arrangements pris conformément au paragraphe 1 cessent de s'appliquer 15 jours après que l'autorité centrale de la Partie requérante a notifié à l'autorité centrale de la Partie requise que la présence de cette personne n'est plus requise, ou lorsque cette personne, ayant quitté le territoire de la Partie requérante, y retourne de son plein gré. Cette période peut être prolongée d'un commun accord entre les Parties pour tenir compte de circonstances indépendantes de la volonté de la personne assignée à comparaître, à l'exclusion des infractions pénales qui auraient été commises.

Article 14. Transit des personnes détenues

La Partie requise peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne détenue, par la Partie requérante ou un État tiers, dont la présence a été demandée par la Partie requérante.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise procède, pour autant que cela n'est pas incompatible avec sa législation interne, aux demandes de perquisition, de saisie et de livraison de documents, de dossiers ou d'objets présentées par la Partie requérante, si la demande comporte les renseignements justifiant ces mesures en vertu de sa législation interne.

2. L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger que la Partie requérante accepte les conditions qu'elle juge nécessaires pour la protection des documents, dossiers ou objets saisis qui doivent être transférés, et des intérêts de tiers dans ceux-ci.

3. Tout fonctionnaire ayant la garde de documents, dossiers ou objets saisis certifie leur conformité, la continuité de la garde et leur état dans la forme indiquée par la Partie requérante.

4. La Partie requise peut refuser une demande qui se rapporte à un comportement à l'égard duquel les pouvoirs de perquisition et de saisie ne peuvent être exercés sur son territoire dans des circonstances similaires.

Article 16. Signification de documents

1. La Partie requise fait tout son possible pour signifier les documents concernant ou faisant partie d'une demande d'entraide dûment présentée en application du présent Traité par la Partie requérante, y compris les citations à comparaître ou autre acte de procédure exigeant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmet toute demande de signification de document exigeant la réponse d'une personne ou sa comparution devant une autorité ou un tribunal sur son territoire dans un délai raisonnable avant l'expiration du délai de réponse alloué ou la date prévue de la comparution.

3. La Partie requise fournit une preuve de la signification de ces documents de la manière prévue dans la demande.

Article 17. Retenue et confiscation

1. Les Parties s'entraident dans les affaires pénales impliquant l'identification, la localisation, la retenue, le gel, la saisie et la confiscation des produits et instruments du crime conformément à la législation interne de la Partie requise.

2. Lorsqu'une infraction a été commise et qu'une condamnation a été obtenue sur le territoire de la Partie requérante, les biens saisis par la Partie requise peuvent lui être restitués, conformément à sa législation interne, aux fins de confiscation.

3. Les droits revendiqués par des tiers de bonne foi sur ces biens doivent être respectés.

4. Lorsqu'une Partie a confisqué des biens par suite de la coopération de l'autre Partie, elle peut, à sa discrétion et dans la mesure autorisée par sa législation interne, les partager avec cette dernière.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

Aucune disposition du présent Traité n'empêche les Parties de s'entraider en vertu d'autres traités, arrangements ou dispositions de leur législation interne.

Article 19. Frais

1. La Partie requise prend en charge l'ensemble des frais liés à l'exécution de la demande, sauf les frais suivants, qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) Les honoraires de l'avocat retenu par la Partie requérante;
- b) Les honoraires et les dépenses raisonnables des témoins experts;
- c) Les frais de mise en place et de fonctionnement des vidéoconférences ou des liaisons télévisuelles, y compris les frais d'interprétation et de transcription;
- d) Les indemnités et les frais de déplacements des personnes visées à l'article 11 (Présence de personnes sur le territoire de la Partie requérante);

e) Les frais de transfèrement des personnes détenues visées à l'article 12 (Présence de personnes détenues sur le territoire de la Partie requérante), y compris les frais de déplacement des agents de surveillance ou d'escorte;

f) Les frais ou les ressources convenus au titre du paragraphe 2.

2. Si l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande pourrait exiger des frais ou d'autres ressources à caractère exceptionnel, ou si elle en fait la demande, les autorités centrales se concertent afin de se mettre d'accord sur les conditions nécessaires à l'exécution de la demande et sur le mode de partage des frais.

Article 20. Consultation

1. Les Parties se concertent, sur demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'application du présent Traité, soit de façon générale, soit relativement à un cas particulier. Les Parties peuvent également convenir des mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité.

2. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité est réglé par voie de consultation entre les autorités centrales.

Article 21. Modification

1. Le présent Traité peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur à la date convenue par les Parties et fait partie intégrante du présent Traité.

2. Les modifications sont sans incidence sur les droits et obligations découlant du présent Traité ou fondés sur celui-ci avant ou jusqu'à la date de leur entrée en vigueur.

Article 22. Application territoriale

Le présent Traité s'applique :

- a) Au territoire de la Malaisie;
- b) Au territoire du Royaume-Uni, constitué de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;
- c) À tout autre territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Traité est étendu par voie d'échange de notes et par accord des Parties.

Article 23. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après cette date.

4. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

5. La dénonciation du présent Traité est sans incidence sur l'exécution des demandes présentées en application du présent Traité avant ou jusqu'à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Kuala Lumpur, le 21 juillet 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BOYD MCCLEARY

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

No. 51865

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Abu Dhabi, 25 November 2010

Entry into force: *11 August 2011, in accordance with article XIV(1)*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Émirats arabes unis**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Abou Dhabi, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur : *11 août 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

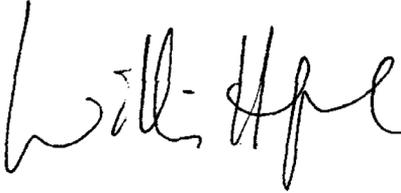
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين في أبو ظبي بتاريخ 25 نوفمبر 2010 باللغتين الإنجليزية والعربية، وكلا النصين يتساويان في الحجية.

عن حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا
الشمالية



WILLIAM HAGUE

عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة



HH ABDULLAH BIN
ZAYED AL NAHYAN

وإنهاء العمل بهذه الاتفاقية بإرسال إشعار خطي ("الإشعار الخطي") قبل مئة وثمانين (180) يوماً.

(2) إذا لم يتوصل الطرفان لاتفاق بشأن القيمة السوقية العادلة في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ الإشعار الخطي، يسعى الطرفان لاستشارة الأشخاص في نطاق سلطة كل منهما والذي تم مسبقاً تفعيل التعاون من خلالهم، ومن ثم يقوم الأشخاص المعنيون ("الأشخاص المعنيون") بإحالة موضوع الفصل بالخلاف إلى شركة تقييم و/أو محاسبة ("شركة المحاسبة") تكون مؤهلة تأهيلاً مناسباً يختارها الأشخاص المعنيون بالتشاور فيما بينهم. وتحدد شركة المحاسبة بشكل نهائي وحاسم القيمة السوقية العادلة في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ تعيينها أو خلال أي فترة أخرى يوافق عليها الأشخاص المعنيون، ويتحمل الأشخاص المعنيون تكاليف ورسوم شركة المحاسبة. وإذا لم يتمكن الأشخاص المعنيون من الاتفاق على اختيار شركة محاسبة خلال تسعين (90) يوماً من تاريخ الإشعار الخطي، يجوز لأي من الطرفين إحالة الفصل بالخلاف بشأن القيمة السوقية العادلة إلى التحكيم بموجب المادة الثالثة عشرة (الفقرة 2).

(3) يقوم الطرفان، قبل اتخاذ أي منهما خطوات لوقف التعاون بموجب هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي أو قبل إنهاء العمل بها أو قبل طلب إعادة أية مواد نووية ومواد ومعدات وتكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة، التي تم نقلها بموجب هذه الاتفاقية (مع التعويض بالقيمة السوقية العادلة عن هذه المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة)، بالتشاور فيما بينهما بغرض التوصل لاتفاق حول تدابير تصحيحية يمكن اتخاذها، ويتباحثان، حيثما كان ذلك مناسباً، بكل حرص تأثير اتخاذ مثل تلك الخطوات، وما إذا كانت الوقائع التي أدت لاتخاذ تلك الخطوات متعمدة، ومدى إمكانية تصحيحها. ويمارس أي من الطرفين الحقوق المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة فقط في حال فشل الطرف الآخر باتخاذ مثل هذه التدابير التصحيحية التي يتوصل الطرفان للاتفاق عليها في غضون تسعين (90) يوماً بعد إجراء المشاورات المشار إليها في هذه الفقرة.

(4) على الرغم من إنهاء العمل بالاتفاقية وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة، فإن الالتزامات الواردة في المادة الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة والثامنة والتاسعة والعاشر من هذه الاتفاقية تبقى نافذة إلى أن يتفق الطرفان خطياً على خلاف ذلك.

- (7) تنحصر الأحكام التي تصدرها هيئة التحكيم بالإخلال بإحكام هذه الاتفاقية، أو نفي مزاعم عدم الالتزام، أو إصدار قرارات تأمر بالالتزام.
- (8) يعتبر قرار هيئة التحكيم بالإخلال بالالتزام أساساً لإنهاء العمل بهذه الاتفاقية بموجب الفقرة (1) من المادة الخامسة عشرة.

المادة الرابعة عشرة - دخول الاتفاقية حيز النفاذ

- (1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ المذكرة التي ترد أخيراً في تبادل المذكرات الدبلوماسية التي يُشعر الطرفان من خلالها بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
- (2) يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بتبادل المذكرات الدبلوماسية ما بين الطرفين. ويدخل التعديل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ المذكرة التي ترد أخيراً، أو اعتباراً من أي تاريخ آخر قد يتم تحديده في المذكرات المتبادلة.
- (3) مع مراعاة المادة الخامسة عشرة، تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة ثلاثين (30) سنة كحد أدنى. وإذا لم يُبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية قبل ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء مدة الثلاثين سنة، يستمر العمل بهذه الاتفاقية لمدد إضافية تبلغ كل منها عشر (10) سنوات ما لم يُبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر، قبل ستة (6) أشهر على الأقل من انتهاء أي مدة إضافية، برغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

المادة الخامسة عشرة - وقف التعاون

- (1) في حال قام أي من الطرفين، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، بالإخلال بأحكام المادة الرابعة أو الخامسة أو السادسة أو السابعة أو التاسعة من هذه الاتفاقية بشكل جوهري، أو بالإخلال بأي قرار من هيئة التحكيم يتعلق بعدم الالتزام بأحكام الاتفاقية كما هو مشار في المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية، أو بالإخلال إلى حد كبير باتفاق الضمانات الذي وقعه مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية، يكون للطرف الآخر الحق بوقف أي تعاون آخر وفقاً لهذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي، وأن يطلب إعادة أي مواد نووية ومواد ومعدات وتكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة، التي تم نقلها وفقاً لهذه الاتفاقية (مع التعويض بالقيمة السوقية العادلة عن هذه المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة)

المادة الثالثة عشرة - تسوية الخلافات

- (1) في حال نشوب خلاف بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فعليهما بداية السعي لتسوية الخلاف بالتشاور والمفاوضات، والتي قد تتضمن اللجوء إلى إجراءات غير ملزمة من قبل طرف ثالث كالتوسط أو المصالحة أو من خلال قنوات دبلوماسية أخرى. ويجوز لأي من الطرفين طلب إجراء هذه المشاورات والمفاوضات مع الطرف الآخر بتوجيه إشعار خطي لذلك الطرف.
- (2) في حال اعتبر أي من الطرفين بأن الخلاف لا يمكن تسويته عبر التشاور والمفاوضات، وبعد مرور ثلاثين (30) يوماً على توجيه الطلب المبدئي للتشاور، تتم إحالة الخلاف بطلب من أي من الطرفين للتحكيم لتصدر فيه هيئة التحكيم قراراً أو حكماً ملزماً وفقاً للقواعد المعمول بها في القانون الدولي. وفي حال عدم اتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك، تطبق قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي، باستثناء ما يتم تعديله في هذه الاتفاقية من قبل الطرفين.
- (3) تتألف لجنة التحكيم، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، من ثلاثة محكمين يعين كل طرف محكماً منهم، بينما يكون المحكم الثالث، الذي يرأس هيئة التحكيم، من جنسية دولة غير المملكة المتحدة أو الإمارات العربية المتحدة وتكون طرفاً غير حائز للأسلحة النووية في معاهدة عدم الانتشار، ويتم تعيينه بالاتفاق ما بين المحكمين الآخرين. وإذا لم يقد أي من الطرفين بتعيين محكم في غضون 30 يوماً من طلب التحكيم، يجوز لأي طرف أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم. وتتنطبق نفس الإجراءات في حال لم يتم تعيين محكم ثالث في غضون 30 يوماً من تعيين أو تحديد المحكم الثاني، شريطة أن يكون المحكم الثالث الذي يجري تعيينه على هذا النحو يحمل جنسية دولة غير المملكة المتحدة أو الإمارات العربية المتحدة وتكون طرفاً غير حائز للأسلحة النووية في معاهدة عدم الانتشار.
- (4) يتحمل كلا الطرفين النفقات التي يتكبدها المحكمون وغيرها من نفقات التحكيم بالتساوي. إلا أنه يمكن لهيئة التحكيم أن تقرر، وفق ما تراه مناسباً، بأن يتحمل أحد الطرفين القسم الأكبر من التكاليف.
- (5) تصدر هيئة التحكيم قراراً أو حكماً، وفقاً للفقرة (6) من هذه المادة، إن كان ذلك مناسباً، فيما يتعلق بمواضيع الخلاف وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي.
- (6) يكون القرار المشترك للطرفين الذي ينص على تفسيرهما المتفق عليه لأحكام هذه الاتفاقية ملزماً لهيئة التحكيم، ويجب أن يكون أي قرار أو تعويض تحكم به هيئة التحكيم متوافقاً مع ذلك القرار المشترك.

تطبيق مستويات الحماية المادية كما هو مبين في الملحق (ج) من وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة 1/Rev.9/Part 254/INFCIRC؛

(2) يخضع النقل الدولي للمواد النووية الخاضعة لأحكام هذه الاتفاقية لأحكام اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية كما هو منصوص عليه في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة 1/Rev.1/INFCIRC.

المادة العاشرة - الإيفاء بمتطلبات الضرائب والجمارك

يتبنى كل طرف في مجال اختصاصه التدابير الإدارية والضريبية والجمركية اللازمة لحسن تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة - الملكية الفكرية

يعمل الطرفان على ضمان حماية وتحديد حقوق الملكية الفكرية التي تنتقل أو تنشأ في إطار تطبيق هذه الاتفاقية. لا تهدف هذه الاتفاقية إلى نقل أي حقوق ملكية فكرية، على أن يتم تحديد أو نقل حقوق الملكية الفكرية في إطار التعاون المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، عند اللزوم، في كل حالة على حده وفقاً لأحكام أي اتفاقيات أو عقود محددة مرتبطة بهذه الاتفاقية.

المادة الثانية عشرة - التطبيق

(1) يقوم الطرفان بالتشاور في أي وقت بناء على طلب أي طرف منهما وذلك لضمان التنفيذ الفعال للالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية. ويجوز دعوة الوكالة الدولية للطاقة الذرية للمشاركة في هذه المشاورات بناء على طلب من كلا الطرفين.

(2) يضع الطرفان، من خلال السلطات الحكومية المعنية لديهما، الترتيبات الإدارية لتسهيل التطبيق الفعال لهذه الاتفاقية. وتتضمن هذه الترتيبات الإجراءات اللازمة للسلطات الحكومية المعنية لاتخاذها لتطبيق وإدارة أحكام هذه الاتفاقية.

(3) يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر، خلال تسعين (90) يوماً من طلب الطرف الآخر، بنتائج أحدث تقرير صادر عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن نشاطات التحقيق التي تقوم بها الوكالة في أراضيه وذلك فيما يتعلق بالمواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية ووفقاً لأحكام المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية.

(3) إذا لم تقم الوكالة الدولية للطاقة الذرية، لأي سبب أو في أي وقت، بإدارة الضمانات كما هو مبين في الفقرة (2) من هذه المادة في أراضي أحد الطرفين، فيجب على ذلك الطرف الدخول فوراً باتفاق مع الطرف الآخر لوضع:

أ. ضمانات تعادل في نطاقها وتأثيرها الضمانات التي يستعاض عنها؛ أو

ب. نظام ضمانات يتوافق مع مبادئ وإجراءات نظام الضمانات المنصوص عليه في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة INF/CIRC/66/Rev.2، مع أخذ أي تعديلات لاحقة يوافق عليها الطرفان بعين الاعتبار، وينص على تطبيق الضمانات على كافة المواد الخاضعة لأحكام هذه الاتفاقية.

(4) إذا لم يقبل أحد الطرفين بالإجراءات الموضحة في الفقرة (3) من هذه المادة، فعليه، بناءً على طلب من الطرف الآخر، السماح بإعادة أي مواد نووية ومواد ومعدات وتكنولوجيا خاضعة لهذه الاتفاقية، بما فيها المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، مع التعويض بالقيمة السوقية الكاملة عن هذه المواد والمواد النووية والمعدات والتكنولوجيا، بما فيها المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة.

المادة الثامنة - فترة السريان

تبقى المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة، خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية طالما أن هذه المواد أو المواد النووية أو المعدات أو التكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، موجودة في أراضي الطرف المعني أو تحت سلطته أو تخضع لتحكمه في أي مكان كان؛ أو لحين اتفاق الطرفين خطياً على أن تلك المواد أو المواد النووية أو المعدات أو التكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، لم تعد صالحة للاستعمال في أي نشاط نووي ذو صلة من منظور الضمانات؛ أو وفق ما يتفق عليها الطرفان من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية.

المادة التاسعة - الحماية المادية للمواد النووية

(1) يتخذ كل طرف كافة الإجراءات اللازمة، بما يتناسب مع تقييم الخطر السائد من وقت لآخر، لضمان توفير الحماية المادية للمواد النووية، بما في ذلك المواد النووية المستخلصة، الخاضعة لأحكام هذه الاتفاقية ضمن سلطته. كما يجب عليه، كحد أدنى،

(4) وفي أي حال من الأحوال، يجب على الطرف الذي يريد النقل إبلاغ الطرف الآخر بأي نقل خارج سلطته لأي مواد نووية أو مواد أو معدات أو تكنولوجيا خاضعة لهذه الاتفاقية، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، والتي لا يجري نقلها للطرف الآخر.

المادة السادسة - الموافقة على المشاركة في التخصيب أو إعادة المعالجة

يحصل كل طرف على موافقة خطية من الطرف الآخر قبل تخصيب أي مواد نووية تخضع لهذه الاتفاقية، بما فيها المواد النووية المستخلصة، بنسبة عشرين (20) بالمئة أو أكثر للنظير U235 أو U233، أو قبل إعادة معالجة أي مواد نووية خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية، بما في ذلك المواد النووية المستخلصة. وتحدد هذه الموافقة الشروط التي يمكن فيها تخزين أو استخدام أو نقل اليورانيوم الناتج عن التخصيب لنسبة عشرين (20) بالمئة أو أكثر، أو البلوتونيوم. ويجوز للطرفين التوصل لاتفاق لتسهيل تطبيق هذا البند.

المادة السابعة - الاستخدام النهائي والضمانات

- (1) لا يجوز استخدام المواد أو المواد النووية أو المعدات أو التكنولوجيا، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، الخاضعة لأحكام هذه الاتفاقية لتصنيع أو امتلاك أسلحة نووية أو غيرها من معدات التفجير النووية.
- (2) وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة، تخضع جميع المواد النووية، بما في ذلك المواد النووية المستخلصة، الخاضعة لأحكام هذه الاتفاقية لإجراءات ضمان تتوافق مع الالتزامات الدولية لكل من الطرفين، بما في ذلك:

أ. في الإمارات العربية المتحدة، يتم التحقق من المواد النووية وفقاً لاتفاق الضمانات الموقع بين الإمارات العربية المتحدة والوكالة الدولية للطاقة الذرية في 15 ديسمبر 2002، والذي يكمله البروتوكول الإضافي المؤرخ في 8 إبريل 2009؛

ب. في المملكة المتحدة، تخضع المواد النووية للضمانات وفقاً لمعاهدة الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية ووفقاً لأحكام اتفاق الضمانات للمملكة المتحدة/الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية/الوكالة الدولية للطاقة الذرية المؤرخ في 6 سبتمبر 1976، والذي يكمله البروتوكول الإضافي المؤرخ في 22 سبتمبر 1998؛

ز. مشاركة العلماء والفنيين المفوضين من قبل أحد الطرفين في أنشطة البحث والتطوير التي يقوم بها الطرف الآخر؛

ح. أشكال أخرى من التعاون يمكن للطرفين تحديدها خطياً.

المادة الرابعة - النقل

(1) تخضع المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا المنقولة بين الطرفين، سواء تم نقلها بشكل مباشر بين الطرفين أو من خلال طرف ثالث مرخص له، لأحكام هذه الاتفاقية ما لم يتفق الطرفان خطياً على خلاف ذلك.

(2) تخضع المكونات المستخلصة والمواد النووية المستخلصة لأحكام هذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان خطياً على ما هو خلاف ذلك.

(3) تخضع المكونات غير المشمولة في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة لأحكام هذه الاتفاقية حين يتفق الطرفان على ذلك خطياً.

(4) يتبادل الطرفان إشعارات خطية قبل أي نقل لمواد النووية أو مواد أو معدات أو تكنولوجيا خاضعة لهذه الاتفاقية، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، وسواء كان النقل بشكل مباشر بين الطرفين أو من خلال طرف ثالث.

المادة الخامسة - النقل لأطراف أخرى

(1) إذا أراد أي من الطرفين نقل مواد نووية أو مواد أو معدات أو تكنولوجيا خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية، بما في ذلك مكونات مستخلصة أو مواد نووية مستخلصة، إلى خارج نطاق اختصاصه لكن ليس للطرف الآخر، فيجب على ذلك الطرف نقلها فقط بعد حصوله من المنقول إليه على نفس الضمانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

(2) يجب على الطرف الذي يريد النقل وفق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أن يحصل أولاً على موافقة خطية من الطرف الآخر.

(3) يخضع نقل المواد النووية والمعدات والتكنولوجيا ضمن الاتحاد الأوروبي لأحكام معاهدة الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية والتشريعات ذات الصلة المنبثقة عنها. وعليه، لا تنطبق متطلبات الفقرتين (1) و(2) أعلاه على نقل أو إعادة نقل المواد النووية والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، بما في ذلك المكونات المستخلصة أو المواد النووية المستخلصة، التي تتطلبها هذه الالتزامات.

- ه. الضمانات النووية
- و. توريد المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا؛
- ز. التعاون الصناعي المتعلق بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية بين الأشخاص في المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة؛
- ح. التدريب والتعليم الفني المتعلق بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية، بما في ذلك الحصول على المعدات واستخدامها؛
- ط. تقديم المساعدة الفنية والخدمات، بما في ذلك خدمات الوقود؛
- ي. استكشاف وتطوير المواد النووية والمواد؛
- ك. إدارة الوقود النووي المستهلك والنفايات النووية؛
- ل. مجالات أخرى من التعاون يتفق عليها الطرفان خطياً.
- (3) هذه الاتفاقية لا تشمل التعاون في مجال تكنولوجيا أو معدات التخصيب أو إعادة المعالجة.

المادة الثالثة - أشكال التعاون

- يمكن أن يتخذ التعاون المشار إليه في المادة الثانية من هذه الاتفاقية الأشكال التالية:
- أ. توريد أو تسليم أو نقل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا، باستثناء معدات أو تكنولوجيا التخصيب أو إعادة المعالجة؛
- ب. تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية؛
- ج. تبادل وتدريب العاملين؛
- د. التعليم في المجالات ذات العلاقة بالطاقة النووية، بما في ذلك ما بين المؤسسات الأكاديمية؛
- ه. تنظيم الندوات والحلقات الدراسية وغيرها من أشكال تزويد الجمهور بالمعلومات؛
- و. تقديم المساعدة الفنية والخدمات ذات الصلة، بما في ذلك المساعدة في صياغة التشريعات؛

الدبلوماسية، أو بين السلطات المختصة لديهما، ل يتم تقديمها أو تبادلها بموجب هذه الاتفاقية؛

- و. "الملكية الفكرية" تعني ما يشار إليه في المادة 2 من المعاهدة المنشئة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في 14 يوليو 1967؛
- ز. "المكوّن" يعني عنصراً أو جزءاً من مادة أو معدات، أو وحدة أخرى، وفق ما يحدده الطرفان بينهما عبر تبادل المذكرات الدبلوماسية؛
- ح. "المواد" تعني أي مواد غير نووية مدرجة في الفقرة 2 من الملحق (ب) من وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة INF/CIRC/254/Rev.9/Part 1؛
- ط. "المواد النووية" تعني أي "مادة مصدر" أو "مادة انشطارية خاصة" وفق تعريف هذه المصطلحات في المادة عشرين من النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية؛
- ي. "الشخص" يعني أي شخص طبيعي أو اعتباري يتواجد أو يخضع للقوانين أو للولاية القضائية لأي من الطرفين، لكنه لا يشمل الطرفين أنفسهما؛
- ك. "التكنولوجيا" لها المعنى المنصوص عليه في الملحق (أ) من وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة INF/CIRC/245/Rev.9/Part 1؛
- ل. "النقل" يعني أي عملية نقل، بما في ذلك إعادة النقل حيثما يكون ذلك مناسباً.

المادة الثانية - نطاق الاتفاقية

- (1) يتعاون الطرفان على تشجيع وتطوير الاستخدامات السلمية غير التفجيرية للطاقة النووية وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والمعاهدات المطبقة لديهما وقوانينهما وتنظيماتهما وإجراءات الترخيص المحلية لديهما؛
- (2) يجوز للطرفين التعاون في أي من المجالات التالية:
- أ. تنفيذ المشاريع الخاصة بتوليد الكهرباء وتحلية المياه؛
- ب. البحث والتطوير، بما في ذلك تصميم وتطبيق الطاقة النووية لاستخدامها في مجالات كالزراعة والصناعة والطب؛
- ج. الصحة، والسلامة النووية، والتخطيط للطوارئ والاستجابة لها، وحماية البيئة؛
- د. الأمن النووي، بما في ذلك الحماية المادية؛

وأخذين بعين الاعتبار كذلك بأن المملكة المتحدة خاضعة لضمانات الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية وبأنها، باعتبارها طرف حائز للأسلحة النووية في معاهدة عدم الانتشار، قد دخلت طوعيا في اتفاق ضمانات مع الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية/الوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي تم التوقيع عليه في فيينا في 6 سبتمبر 1976، الذي يكمله بروتوكول إضافي تم التوقيع عليه في فيينا في 22 سبتمبر 1998، لتطبيق الضمانات المتعلقة بمعاهدة عدم الانتشار،

وإدراكاً منهما بأن كلا الطرفين ملتزمان كل الالتزام بتوفير الحماية المادية الكافية للمواد النووية، وبأن المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة طرفان في اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية، الموقعة في فيينا في 3 مارس 1980،

ورغبة منهما بتهيئة الظروف التي تتماشى مع التزاماتهما بعدم الانتشار وفق معاهدة عدم الانتشار،

وتأكيداً منهما على أن كافة الأطراف في معاهدة عدم الانتشار لها الحق بالمشاركة في تبادل أكبر قدر ممكن من المعدات والمواد والمعلومات العلمية والتكنولوجية بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية، وتتعهد بتسهيل ذلك، طبقاً لأحكام معاهدة عدم الانتشار،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى - التعريفات

(1) لأغراض هذه الاتفاقية:

- أ. "المكونات المستخلصة" تعني المواد والمعدات والتكنولوجيا التي تم استخلاصها أو الحصول عليها من المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا المنقولة بموجب هذه الاتفاقية؛
- ب. "المواد النووية المستخلصة" تعني كافة الأجيال المتعاقبة للمواد النووية التي تم استرجاعها أو الحصول عليها على شكل منتجات أو منتجات ثانوية من مواد نووية منقولة بموجب هذه الاتفاقية؛
- ج. "معدات أو تكنولوجيا التخصيب أو إعادة المعالجة" تعني كافة المعدات المخصصة أو المستخدمة بشكل أساسي لتخصيب اليورانيوم أو إعادة معالجة الوقود النووي؛
- د. "المعدات" تعني المواد المشار إليها في الملحق (ب) من وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المرقمة INFCIRC/245/Rev.9/Part 1 باستثناء المواد الوارد تعريفها في الفقرة الفرعية (1)(ج) من هذه المادة؛
- هـ. "المعلومات" تعني البيانات العلمية أو التجارية أو الفنية أو أي معلومات بأي شكل كانت تم تصنيفها على نحو ملائم بالاتفاق بين الطرفين عبر تبادل المذكرات

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

حول التعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة "الإمارات العربية المتحدة" وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية "المملكة المتحدة" (ويشار إليهما مجتمعين بـ "الطرفين" ومنفردين بـ "الطرف")،

تأكيداً منهما على أهمية أمن إمدادات الطاقة للطرفين والحاجة لتطوير مصادر جديدة للطاقة، ورغبة منهما بالاستمرار بالتعاون على تشجيع الاستخدامات السلمية للطاقة النووية،

وإدراكاً منهما بأن كلا من المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة طرفان في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية ("معاهدة عدم الانتشار") الموقعة في لندن في الأول من يوليو 1968،

وإدراكاً منهما بأن كلا من المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة عضوان في الوكالة الدولية للطاقة الذرية "الوكالة الدولية للطاقة الذرية"،

وإدراكاً منهما بأن المملكة المتحدة عضو في الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية ("الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية") وتخضع للالتزامات وفق المعاهدة المنشئة للجماعة الأوروبية للطاقة الذرية ("معاهدة الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية") الموقعة في بروكسيل في 17 إبريل 1957،

وإشارة منهما إلى دور الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية في توفير المواد النووية،

وأخذين بعين الاعتبار بأن الإمارات العربية المتحدة، باعتبارها دولة غير حائزة للأسلحة النووية، قد تعهدت، وفق أحكام معاهدة عدم الانتشار، بعدم تصنيع أو الحصول على أسلحة نووية أو غيرها من الأجهزة النووية المتفجرة، وبأنها قامت بتوقيع اتفاق ضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية في 15 ديسمبر 2002، الذي يكمله بروتوكول إضافي تم التوقيع عليه في 9 إبريل 2009، لتطبيق الضمانات فيما يتعلق بمعاهدة عدم الانتشار،

وأخذين بعين الاعتبار ورقة سياسات دولة الإمارات العربية المتحدة بعنوان "السياسة العامة لدولة الإمارات العربية المتحدة في تقييم إمكانية تطوير برنامج للطاقة النووية السلمية في الدولة"،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom") and the Government of the United Arab Emirates ("the UAE") (jointly referred to as "the Parties" or individually as "Party");

Underlining the importance for the Parties of the security of their energy supply and the need to develop new energy sources;

Desiring to continue to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of nuclear energy;

Observing that both the United Kingdom and the UAE are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London on 1 July 1968 ("NPT");

Recognising that both the United Kingdom and the UAE are members of the International Atomic Energy Agency ("IAEA");

Recognising that the United Kingdom is a member of the European Atomic Energy Community ("Euratom") and is subject to obligations under the Treaty Establishing the European Atomic Energy Community ("Euratom Treaty") done at Brussels on 17 April 1957 ,

Noting Euratom's role in relation to the supply of nuclear material;

Mindful that the UAE, as a non-nuclear-weapon State Party, has, under the NPT, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that it has concluded a Safeguards Agreement with the IAEA, done on 15 December 2002, as supplemented by an Additional Protocol, done on 9 April 2009, for the application of safeguards in connection with the NPT;

Mindful of the UAE Policy paper entitled "UAE Policy on the Evaluation and Potential Development of Peaceful Nuclear Energy";

Mindful also that the United Kingdom is subject to Euratom Safeguards and, as a nuclear-weapon State Party to the NPT, has voluntarily entered into a Safeguards Agreement with Euratom/IAEA, done at Vienna on 6 September 1976 , as

supplemented by an Additional Protocol, done at Vienna on 22 September 1998 , for the application of safeguards in connection with the NPT;

Observing that both Parties are strongly committed to adequate physical protection of nuclear material and that the United Kingdom and the UAE are parties to the International Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 3 March 1980 ;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under the NPT; and

Underlining that all Parties to the NPT undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy, in conformity with the provisions of the NPT;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement:
 - (a) “derived items” means material, equipment and technology derived or obtained from nuclear material, material, equipment and technology, transferred under this Agreement;
 - (b) “derived nuclear material” means all successive generations of nuclear material recovered or obtained as products or as by-products from nuclear material transferred under this Agreement;
 - (c) “enrichment or reprocessing equipment or technology” means all equipment designed or used primarily for uranium enrichment, or reprocessing of nuclear fuel;
 - (d) “equipment” means those items listed in Annex B of IAEA document INFCIRC/254/Rev.9/Part 1, excluding material as defined in subparagraph (1)(h) of this Article;
 - (e) “information” means scientific, commercial or technical data or information in any form that is appropriately designated by agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes, or their

competent authorities, to be provided or exchanged under this Agreement;

- (f) “intellectual property” means that identified in Article 2 of the Convention Establishing the World Organization for Intellectual Property, signed at Stockholm on 14 July 1967 ;
- (g) “item” means a component or part of material or equipment, or other unit, as designated by agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes;
- (h) “material” means any non-nuclear material listed in Annex B paragraph 2 of IAEA document INFCIRC/254/Rev.9/Part 1;
- (i) “nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA;
- (j) “person” means any natural person or entity organized and/or existing under the laws or jurisdiction of either Party but not including the Parties themselves;
- (k) “technology” has the meaning provided in Annex A of IAEA document INFCIRC/254/Rev.9/Part 1; and,
- (l) “transfer” means any transfer including, where relevant, a retransfer.

ARTICLE II

Scope of Agreement

- (1) The Parties shall co-operate in the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and licensing requirements;
- (2) The Parties may cooperate in any of the following areas:
 - (a) the implementation of projects for the generation of electricity and water desalination;
 - (b) research and development, including the design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry and medicine;

- (c) health, nuclear safety, emergency planning and response, and environmental protection;
 - (d) nuclear security, including physical protection;
 - (e) nuclear safeguards;
 - (f) the supply of nuclear material, material, equipment and technology;
 - (g) industrial co-operation related to peaceful uses of nuclear energy between persons in the United Kingdom and in the UAE;
 - (h) technical training and education related to peaceful uses of nuclear energy, including access to and use of equipment;
 - (i) the provision of technical assistance and services, including fuel services;
 - (j) the exploration for and development of nuclear material and material;
 - (k) nuclear spent fuel and waste management; and
 - (l) other areas for co-operation to be agreed by the Parties in writing.
- (3) This Agreement does not apply to co-operation on enrichment or reprocessing equipment or technology.

ARTICLE III

Forms of Co-operation

The co-operation described in Article II of this Agreement may take the following forms:

- (a) supply, delivery or transfer of nuclear material, material, equipment and technology, excluding enrichment or reprocessing equipment or technology;
- (b) exchange of scientific and technical information and documentation;
- (c) exchange and training of personnel;
- (d) education in nuclear-related fields, including between academic institutions;

- (e) organisation of symposia and seminars and other forms of provision of information to the public;
- (f) provision of relevant technical assistance and services, including assistance in the drafting of legislation;
- (g) participation by scientific and technical persons authorized by one Party in research and development activities conducted by the other Party; and
- (h) other forms of co-operation as may be determined by the Parties in writing.

ARTICLE IV

Transfers

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, whether transferred directly between the Parties or through an authorized third party shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed in writing by the Parties.
- (2) Derived items and derived nuclear material shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed in writing by the Parties.
- (3) Items other than those covered by paragraph (1) or (2) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (4) Prior to any transfer between the Parties, whether directly between the Parties or through a third party, of nuclear material, material, equipment or technology, including derived items or derived nuclear material, subject to this Agreement the Parties shall exchange written notifications.

ARTICLE V

Transfers to Non-Parties

- (1) Should one of the Parties consider transferring material, nuclear material, equipment or technology, including derived items or derived nuclear material, subject to this Agreement beyond its jurisdiction and not to the other Party, that Party shall only make the transfer after being given by the transferee the same assurances as those provided by this Agreement.
- (2) The Party that is considering a transfer pursuant to the provisions in paragraph 1 of this Article shall first obtain the written consent of the other Party.

(3) Within the European Union, transfers of nuclear material, equipment and technology are subject to the provisions of the Euratom Treaty and relevant derived legislation. The requirements of paragraphs (1) and (2) above shall not apply to any transfers or retransfers of nuclear material, equipment and technology, including derived items or derived nuclear material, subject to this Agreement, which are required by these obligations.

(4) In any event, the Party considering a transfer should notify the other Party on any transfer beyond its jurisdiction of material, nuclear material, equipment and technology, including derived items or derived nuclear material, subject to this Agreement, which is not being transferred to the other Party.

ARTICLE VI

Consent to Engage in Enrichment or Reprocessing

Either Party shall obtain the written consent of the other Party prior to the enrichment of any nuclear material, including derived nuclear material, subject to this Agreement to twenty (20) per cent or more in the isotope U235 or U233, or to the reprocessing of any nuclear material, including derived nuclear material, subject to this Agreement. Such consent shall describe the conditions under which the resultant uranium enriched to twenty (20) per cent or more, or the plutonium, may be stored, used or transferred. The Parties may establish an agreement to facilitate the implementation of this provision.

ARTICLE VII

End Use and Safeguards

(1) Nuclear material, material, equipment and technology, including derived items and derived nuclear material, subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) In accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, all nuclear material, including derived nuclear material, subject to this Agreement shall be the subject of appropriate safeguards procedures, which shall be consistent with the international obligations of each Party, including:

- (a) in the UAE, nuclear material shall be verified pursuant to the Safeguards Agreement between United Arab Emirates and the IAEA dated 15 December 2002, as supplemented by an Additional Protocol dated 8 April 2009;

- (b) in the United Kingdom, nuclear material shall be the subject of Safeguards pursuant to the Euratom Treaty and to the provisions of the UK/Euratom/IAEA Safeguards Agreement, dated 6 September 1976, as supplemented by an Additional Protocol, dated 22 September 1998.
- (3) If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering safeguards as discussed in paragraph (2) of this Article within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of:
- (a) safeguards equivalent in scope and effect to the safeguards being replaced; or
 - (b) a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66/Rev.2, taking into account subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.
- (4) If a Party does not accept the measures elaborated in paragraph (3) of this Article, it shall allow at the request of the other Party, the return of any nuclear material, material, equipment, and technology, including derived items or derived nuclear material, subject to the Agreement, with full compensation for the full market value of such nuclear material, material, equipment, and technology, including derived items or derived nuclear material.

ARTICLE VIII

Term of Applicability

Nuclear material, material, equipment and technology, including derived items and derived nuclear material, shall remain subject to this Agreement as long as any such nuclear material, material, equipment and technology, including derived items and derived nuclear material, remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere; or until such time as the Parties agree in writing that such nuclear material, material, equipment and technology, including derived items and derived nuclear material, is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or as otherwise agreed between the Parties through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE IX

Physical Protection of Nuclear Material

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material including derived nuclear material subject to this Agreement under their jurisdiction and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex C of IAEA document INFCIRC/254/Rev.9/Part 1;

(2) International transport of nuclear material subject to this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material as set out in IAEA document INFCIRC/274/Rev.1.

ARTICLE X

Compliance with Tax and Customs

The Parties shall adopt any administrative, tax and customs measures within their field of competence that are required for the proper implementation of this Agreement.

ARTICLE XI

Intellectual Property

The Parties shall ensure effective protection and allocation of intellectual property rights transferred or created under the implementation of this Agreement. This Agreement is not intended to transfer any intellectual property rights. The intellectual property rights in the framework of the co-operation provided by this Agreement shall be allocated or transferred, if at all, on a case-by-case basis in accordance with the provisions of any specific agreements or contracts associated with this Agreement.

ARTICLE XII

Implementation

(1) The Parties shall consult at any time, at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.

(2) The Parties, through their respective appropriate governmental authorities, shall establish administrative arrangements to facilitate the effective

implementation of this Agreement. Such arrangements will include the procedures necessary for the appropriate governmental authorities to implement and administer the provisions of this Agreement.

(3) Each Party shall, within 90 days of the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to, and in accordance with Article XIII of, this Agreement.

ARTICLE XIII

Dispute Resolution

(1) In the event of a dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties should initially seek to resolve the dispute through consultations and negotiations, which may include the use of non-binding, third-party procedures such as mediation, conciliation or other diplomatic channels. Either Party may request such consultations and negotiations with the other Party by delivering written notification to the other Party.

(2) In the event that either Party considers that the dispute cannot be settled by consultations and negotiations, and after 30 days of the delivery of the initial request for consultations, the dispute shall be submitted on the request of either Party to arbitration for a binding decision or award by a tribunal in accordance with applicable rules of international law. In the absence of agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Arbitration Rules") shall govern, except as modified by the Parties or this Agreement.

(3) Unless the Parties otherwise agree, the tribunal shall be composed of three arbitrators, one arbitrator appointed by each Party and a third, who shall be the presiding arbitrator and shall be a national of a country other than the United Kingdom or the United Arab Emirates which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty, appointed by agreement of the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed, provided that the third arbitrator so appointed shall be a national of a country other than the United Kingdom or the United Arab Emirates which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty.

(4) Expenses incurred by the arbitrators and other costs of the arbitration shall be paid for equally by the Parties. However, the tribunal may, in its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

(5) Subject to paragraph 6 of this Article, the tribunal shall make a decision, and, as appropriate an award, in relation to the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

(6) A joint decision of the Parties, which declares their agreed interpretation of a provision of this Agreement, shall be binding on a tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that joint decision.

(7) Awards of the arbitral panel are limited to findings of non-compliance; denials of allegations of non-compliance, or to decisions ordering compliance.

(8) An arbitral finding of non-compliance is grounds for termination under Article XV, paragraph 1.

ARTICLE XIV

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the later note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement may be amended at any time by an exchange of diplomatic notes between the Parties. Any such amendment shall enter into force on the date of the later diplomatic note, or on such other date as may be specified in the notes.

(3) Subject to Article XV, this Agreement shall remain in force for a minimum period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that minimum thirty-year period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE XV

Cessation of Co-operation

(1) If either Party at any time following entry into force of this Agreement materially violates the provisions of Article IV, V, VI, VII, or IX of this Agreement or any non-compliance finding decision of an arbitral tribunal referred to in Article XIII of this Agreement or terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the IAEA, the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, to require the return of any

nuclear material, material, equipment, technology, including derived items and derived nuclear material, transferred pursuant to this Agreement (with compensation for the fair value market value of such nuclear material, material, equipment, and technology, including derived items and derived nuclear material), and to terminate this Agreement by giving one hundred and eighty (180) days written notice (the "Written Notice").

(2) If the Parties fail to agree on the fair market value within sixty (60) days of such Written Notice, the Parties shall consult the persons in their various jurisdictions through whom cooperation hereunder has previously been effected, then the concerned persons (the "Concerned Persons") to refer the determination to an appropriately qualified valuation and/or accounting firm (the "Accounting Firm") jointly nominated by the Concerned Persons. The Accounting Firm will finally and conclusively determine the fair market value within sixty (60) days of the appointment or such other period as the Concerned Persons may agree, and the fees and expenses of the Accounting Firm shall be shared by the Concerned Persons. If the Concerned Persons fail to agree on an Accounting Firm within ninety (90) days of the Written Notice, either Party may refer the fair market value determination to arbitration in accordance with Article XIII(2).

(3) Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement, in whole or in part, to terminate this Agreement, or to require the return of any nuclear material, material, equipment, technology, including derived items and derived nuclear material, transferred pursuant to this Agreement (with compensation for the fair value market value of such nuclear material, material, equipment, and technology, including derived items and derived nuclear material), the Parties shall consult for the purpose of reaching agreement on corrective measures that may be taken and shall, where appropriate, carefully consider the effects of taking such steps, whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately and the extent that they can be rectified. The rights described in paragraph 1 of this Article shall be exercised by a Party only if the other Party fails to take such corrective measures upon which the Parties reach agreement within ninety (90) days following the consultations described in this paragraph.

(4) Notwithstanding termination of this Agreement under paragraph 1 of this Article, the obligations contained in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abu Dhabi on the twenty-fifth day of November 2010, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

**For the Government of the United Arab
Emirates:**

WILLIAM HAGUE

**H. H. SHEIKH ABDULLAH BIN
ZAYED AL-NAHYAN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le Royaume-Uni ») et le Gouvernement des Émirats arabes unis (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et individuellement une « Partie »),

Soulignant l'importance que revêt pour les Parties la sécurité de leur approvisionnement énergétique et la nécessité de développer de nouvelles sources d'énergie,

Désireux de poursuivre leur coopération en matière de promotion et de développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Considérant que le Royaume-Uni et les Émirats arabes unis sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (« TNP »), fait à Londres le 1^{er} juillet 1968,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (« AIEA »),

Notant que le Royaume-Uni est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (« EURATOM ») et est soumis aux obligations prévues au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (« Traité EURATOM »), fait à Bruxelles le 17 avril 1957,

Prenant acte du rôle d'EURATOM dans l'approvisionnement en matières nucléaires,

Conscients que les Émirats arabes unis est un État non doté d'armes nucléaires qui s'est engagé, aux termes du TNP, à s'abstenir de fabriquer et d'acquérir de toute autre façon des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'ils ont conclu, le 15 décembre 2002, un Accord de garanties avec l'AIEA, complété par un Protocole additionnel, fait le 9 avril 2009, pour l'application de garanties dans le cadre du TNP,

Prenant note du document d'orientation des Émirats arabes unis intitulé « Politique des Émirats arabes unis en matière d'évaluation et de développement potentiel de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques »,

Prenant également note du fait que le Royaume-Uni est soumis au contrôle de sécurité d'EURATOM et, en tant qu'État doté d'armes nucléaires aux termes du TNP, a volontairement conclu un Accord de garanties avec EURATOM et l'AIEA, fait à Vienne le 6 septembre 1976, complété par un Protocole additionnel, fait à Vienne le 22 septembre 1998, pour l'application de garanties dans le cadre du TNP,

Considérant que les deux États sont fermement résolus à assurer convenablement la protection physique des matières nucléaires et qu'ils sont parties à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, faite à Vienne le 3 mars 1980,

Souhaitant mettre en place des conditions conformes à leur engagement en faveur de la non-prolifération en vertu du TNP, et

Soulignant que toutes les Parties au TNP s'engagent, conformément à ses dispositions, à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et qu'elles ont le droit d'y participer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « éléments dérivés » désigne les matières, l'équipement et la technologie dérivés ou obtenus à partir de matières nucléaires, de matières, de l'équipement et de la technologie transférés en vertu du présent Accord;

b) L'expression « matières nucléaires dérivées » désigne l'ensemble des générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme produits ou sous-produits à partir des matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord;

c) L'expression « équipement ou technologie d'enrichissement ou de retraitement » désigne les équipements conçus ou utilisés principalement pour l'enrichissement de l'uranium ou le retraitement du combustible nucléaire;

d) Le terme « équipement » désigne les éléments énumérés à l'annexe B du document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/254/Rev.9/Part 1, à l'exception des matières définies à l'alinéa h) du paragraphe 1 du présent article;

e) Le terme « renseignements » désigne les données et les renseignements scientifiques, commerciaux ou techniques, quelle que soit leur forme, qui sont désignés par échange de notes diplomatiques entre les Parties ou leurs autorités compétentes respectives pour être communiqués ou échangés en vertu du présent Accord;

f) L'expression « propriété intellectuelle » a le sens attribué à ce terme à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

g) Le terme « élément » désigne un composant ou un élément constitutif de matières ou d'un équipement, ou tout autre élément ainsi désigné par un échange de notes diplomatiques entre les Parties;

h) Le terme « matières » désigne les matières non nucléaires énumérées au paragraphe 2 de l'annexe B du document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/254/Rev.9/Part 1;

i) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou « produit fissible spécial » tel que défini à l'article XX du Statut de l'AIEA;

j) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale constituée et/ou existant en vertu de la législation de l'une des Parties ou relevant de sa compétence, à l'exclusion des Parties elles-mêmes;

k) Le terme « technologie » a le sens qui lui est attribué à l'annexe A du document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/254/Rev.9/Part 1; et

l) Le terme « transfert » désigne tout transfert, y compris, le cas échéant, le retransfert.

Article II. Portée de l'Accord

1) Les Parties coopèrent afin de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non explosives, conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à leurs traités, législations nationales, règlements et conditions d'octroi des licences.

2) Les Parties peuvent coopérer dans les domaines suivants :

- a) La mise en œuvre de projets pour la production d'électricité et le dessalement de l'eau;
- b) La recherche et développement, y compris la conception de systèmes d'énergie nucléaire et leur application dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et de la médecine;
- c) La santé, la sûreté nucléaire, la planification des interventions d'urgence, les mesures de secours et la protection de l'environnement;
- d) La sécurité nucléaire, dont la protection physique;
- e) Les garanties nucléaires;
- f) La fourniture de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie;
- g) La coopération industrielle relative à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre les personnes au Royaume-Uni et aux Émirats arabes unis;
- h) La formation technique et l'éducation en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, y compris l'accès à l'équipement et son utilisation;
- i) La fourniture d'une assistance et de services techniques, notamment les services en matière de combustibles;
- j) La prospection et la mise au point de matières nucléaires et de matières;
- k) Le traitement des déchets nucléaires et du combustible usé; et
- l) Les autres domaines de coopération dont conviennent par écrit les Parties.

3) Le présent Accord ne s'applique pas à la coopération en matière d'équipement ou de technologie d'enrichissement ou de retraitement.

Article III. Formes de la coopération

La coopération décrite à l'article II du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) La fourniture, la livraison ou le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie, sauf l'équipement ou la technologie d'enrichissement ou de retraitement;
- b) L'échange de renseignements et de documents scientifiques et techniques;
- c) L'échange et la formation du personnel;
- d) L'enseignement dans les domaines liés au nucléaire, y compris entre les établissements universitaires;
- e) L'organisation de colloques et de séminaires, ainsi que d'autres formes de diffusion de l'information au public;
- f) La fourniture d'une assistance et de services techniques, notamment pour la rédaction de textes législatifs;

- g) La participation de scientifiques et de personnel technique autorisés d'une Partie à des activités de recherche et développement menées par l'autre Partie; et
- h) D'autres formes de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Article IV. Transferts

- 1) Les transferts de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie effectués entre les Parties, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un tiers autorisé, sont, sauf convention contraire entre les Parties, régis par les dispositions du présent Accord.
- 2) Les éléments et les matières nucléaires dérivés sont, sauf convention contraire entre les Parties, régis par les dispositions du présent Accord.
- 3) Tous les autres éléments qui ne sont pas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont régis par les dispositions du présent Accord que si les Parties en sont convenues par écrit.
- 4) Les Parties échangent des notifications écrites avant de procéder à tout transfert, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un tiers, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés.

Article V. Transferts à des tiers

- 1) Si une Partie envisage de transférer à un tiers des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou une technologie soumis au présent Accord hors de son territoire, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, elle ne le fait qu'après avoir reçu de la part de ce tiers les mêmes assurances que celles qui sont prévues dans le présent Accord.
- 2) Avant de procéder à un transfert au titre du paragraphe 1, cette Partie obtient d'abord le consentement écrit de l'autre Partie.
- 3) Au sein de l'Union européenne, les transferts de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie sont régis par les dispositions du Traité EURATOM et de la législation pertinente qui en découle. Les obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux transferts ou aux retransferts de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie visés par le présent Accord, y compris les éléments ou les matières nucléaires dérivés, rendus nécessaires par ces obligations.
- 4) En tout état de cause, la Partie qui envisage d'effectuer un transfert doit notifier à l'autre Partie tout transfert hors de son territoire des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie soumis au présent Accord, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, dont cette dernière n'est pas le destinataire.

Article VI. Consentement à procéder à l'enrichissement ou au retraitement

Chacune des Parties obtient le consentement écrit de l'autre Partie avant d'enrichir toutes matières nucléaires, y compris les matières nucléaires dérivées, soumises au présent Accord, à 20 % ou plus en isotope U235 ou U233, ou de procéder à leur retraitement. Ledit consentement décrit les conditions devant régir l'entreposage, l'utilisation et le transfert de l'uranium enrichi à 20 % ou plus, ou du plutonium. Les Parties peuvent convenir d'un arrangement afin de faciliter l'application de ces dispositions.

Article VII. Utilisation finale et garanties

1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie soumis au présent Accord, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, ne sont pas utilisés pour fabriquer ni acquérir de toute autre façon des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les matières nucléaires, y compris les matières nucléaires dérivées, soumises au présent Accord, sont régies par les modalités de garanties appropriées, qui sont conformes aux obligations internationales de chaque Partie, y compris :

a) Aux Émirats arabes unis, les matières nucléaires sont contrôlées conformément à l'Accord de garanties entre les Émirats arabes unis et l'AIEA, conclu le 15 décembre 2002 et complété par un Protocole additionnel daté du 8 avril 2009;

b) Au Royaume-Uni, les matières nucléaires sont soumises à des garanties conformément au Traité EURATOM et aux dispositions de l'Accord de garanties entre le Royaume-Uni, EURATOM et l'AIEA, conclu le 6 septembre 1976 et complété par un Protocole additionnel daté du 22 septembre 1998.

3) Si, pour une raison quelconque ou à n'importe quel moment, l'AIEA n'applique pas les garanties visées au paragraphe 2 du présent article sur le territoire d'une Partie, celle-ci conclut immédiatement un arrangement avec l'autre Partie pour mettre en place :

a) Des garanties d'une portée et d'un effet équivalents aux garanties qu'elles remplacent; ou

b) Un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties défini par le document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/66/Rev.2, tenant compte de ses modifications ultérieures acceptées par les Parties et s'appliquant à tous les éléments visés par le présent Accord.

4) Si une Partie n'accepte pas les mesures visées au paragraphe 3 du présent article, elle autorise, à la demande de l'autre Partie, la restitution des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, soumis au présent Accord, ainsi que l'indemnisation intégrale pour la juste valeur marchande de ces éléments.

Article VIII. Durée d'application

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement ou la technologie, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, restent soumis au présent Accord aussi longtemps qu'ils demeurent sur le territoire de la Partie concernée, ou qu'ils relèvent de sa compétence ou de son contrôle où que ce soit; ou jusqu'au moment où les Parties conviennent par écrit qu'ils ne peuvent plus être utilisés pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties; ou de toute autre façon convenue entre les Parties par le biais d'un échange de notes diplomatiques.

Article IX. Protection physique des matières nucléaires

1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, adaptées à la menace la plus souvent observée à un moment donné, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires, y compris les matières nucléaires dérivées, soumises au présent Accord et relevant de sa compétence, et applique, au minimum, les niveaux de protection physique établis à l'annexe C du document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/254/Rev.9/Part 1.

2) Le transport international des matières nucléaires visées par le présent Accord est soumis aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires visées dans le document de l'AIEA publié sous la cote INFCIRC/274/Rev.1.

Article X. Respect des dispositions fiscales et douanières

Les Parties adoptent les mesures administratives, fiscales et douanières relevant de leur compétence qui sont nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article XI. Propriété intellectuelle

Les Parties veillent à la protection et à l'attribution effectives des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord. Le présent Accord n'a pas pour objectif le transfert de droits de propriété intellectuelle. Les droits de propriété intellectuelle concernés par la coopération envisagée au titre du présent Accord sont attribués ou transférés, le cas échéant, au cas par cas, conformément aux dispositions de tout arrangement ou contrat spécifique se rapportant au présent Accord.

Article XII. Mise en œuvre

1) À la demande d'une Partie, les Parties se consultent pour assurer l'exécution effective des obligations du présent Accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.

2) Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités publiques compétentes respectives, mettent en place les arrangements administratifs nécessaires à la bonne exécution du présent Accord. Ces arrangements comprendront les procédures nécessaires pour que les autorités publiques compétentes puissent mettre en œuvre et appliquer les dispositions du présent Accord.

3) Chaque Partie communique à l'autre Partie, dans les 90 jours suivant la demande de cette dernière, les conclusions du rapport le plus récent de l'AIEA sur les activités de vérification menées sur son territoire en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord et conformément à son article XIII.

Article XIII. Règlement des différends

1) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties cherchent d'abord à le régler par voie de consultation et de négociation, en ayant notamment recours à des procédures non contraignantes impliquant un tiers, telles que la

médiation, la conciliation ou la voie diplomatique. Chaque Partie peut demander la tenue de consultations et de négociations au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie.

2) Si une Partie estime que le différend ne peut être réglé par voie de consultation et de négociation, et au moins 30 jours après réception de la demande initiale de consultation, l'une ou l'autre Partie peut demander qu'il soit soumis à arbitrage pour décision ou sentence définitive, conformément aux règles applicables du droit international. Faute d'accord entre les Parties, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique, sous réserve de modifications éventuelles par les Parties ou le présent Accord.

3) Sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal est composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième d'un commun accord, lequel préside ledit tribunal et est un ressortissant d'un État autre que le Royaume-Uni ou les Émirats arabes unis et non doté d'armes nucléaires aux termes du TNP. Si une Partie n'a pas désigné son arbitre dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'a pas été choisi dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, étant entendu que le troisième arbitre ainsi nommé est un ressortissant d'un État autre que le Royaume-Uni ou les Émirats arabes unis et non doté d'armes nucléaires aux termes du TNP.

4) Les Parties s'acquittent à parts égales des dépenses occasionnées par les arbitres ainsi que des frais de la procédure d'arbitrage. Toutefois, le tribunal peut décider, à sa discrétion, que l'une des Parties doit supporter une part plus importante de ces frais.

5) Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, le tribunal d'arbitrage rend sa décision et, selon qu'il convient, sa sentence concernant le différend en question, conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

6) Une décision conjointe des Parties attestant de leur interprétation convenue d'une disposition du présent Accord a force obligatoire pour tout tribunal, qui doit s'y conformer lorsqu'il rend sa décision ou sa sentence.

7) Les sentences du tribunal arbitral se limitent aux constatations de non-respect, aux dénégations de non-respect et aux décisions imposant le respect du présent Accord.

8) Une constatation de non-respect constitue un motif de dénonciation au titre du paragraphe 1 de l'article XV.

Article XIV. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un échange de notes diplomatiques entre les Parties. Les modifications convenues entrent en vigueur à la date de la dernière de ces notes diplomatiques ou à toute autre date précisée dans celles-ci.

3) Sous réserve des dispositions de l'article XV, le présent Accord reste en vigueur pour une période minimale de 30 ans. Si aucune Partie n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins 6 mois avant l'expiration de cette période, il reste en vigueur pour des périodes

supplémentaires de 10 ans chacune, sauf si une Partie, au moins 6 mois avant l'expiration de toute période supplémentaire, notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Article XV. Arrêt de la coopération

1) Si une Partie, à tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, viole de façon substantielle les dispositions de ses articles IV, V, VI, VII ou IX, fait l'objet d'une constatation de non-respect par un tribunal arbitral conformément à son article XIII, ou dénonce l'Accord de garanties conclu avec l'AIEA ou l'enfreint de façon substantielle, l'autre Partie peut cesser, en tout ou en partie, la coopération au titre du présent Accord, exiger la restitution des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, transférés conformément au présent Accord (ainsi que l'indemnisation selon la juste valeur marchande de ces éléments), et dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit de 180 jours (le « préavis écrit »).

2) Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la juste valeur marchande susmentionnée dans les 60 jours suivant la notification écrite, les Parties consultent les personnes relevant de leur compétence qui ont participé à la coopération en vertu du présent Accord (les « personnes concernées »), lesquelles désignent conjointement un cabinet d'expertise ou comptable (le « cabinet comptable ») dûment qualifié. Le cabinet comptable détermine, définitivement et sans réserve, la juste valeur marchande dans les 60 jours suivant sa désignation ou tout autre délai dont les personnes concernées peuvent convenir, et les frais qu'il a engagés sont partagés entre les personnes concernées. Si les personnes concernées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un cabinet comptable dans les 90 jours suivant la notification écrite, chaque Partie peut avoir recours à l'arbitrage, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII, afin de déterminer la juste valeur marchande.

3) Avant que l'une Partie ne prennent des mesures en vue de cesser, en tout ou en partie, la coopération au titre du présent Accord, de le dénoncer ou d'exiger la restitution des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie, y compris les éléments et les matières nucléaires dérivés, transférés conformément au présent Accord (ainsi que l'indemnisation selon la juste valeur marchande de ces éléments), les Parties se consultent en vue de parvenir à un accord sur des mesures correctives appropriées. Lors de ces consultations, les Parties examinent soigneusement, le cas échéant, les conséquences de ces mesures, la question de savoir si les actes qui les ont conduits à envisager ces mesures étaient délibérés et dans quelle mesure ils peuvent être rectifiés. Une Partie n'exerce les droits visés au paragraphe 1 du présent article que si l'autre Partie n'applique pas les mesures correctives convenues dans les 90 jours suivant les consultations visées au présent paragraphe.

4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord en vertu du paragraphe 1 du présent article, les obligations visées aux articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et XI restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abu Dhabi, le 25 novembre 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM HAGUE

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

SHEIKH ABDULLAH BIN ZAYED AL-NAHYAN

No. 51866

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning air services (with annexes). Quito, 4 January 2007

Entry into force: *6 March 2008, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux services aériens (avec annexes). Quito, 4 janvier 2007

Entrée en vigueur : *6 mars 2008, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 ;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authority” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Ecuador, el Consejo Nacional de Aviación Civil (the National Civil Aviation Council) and/or la Dirección General de Aviación Civil (Directorate General for Civil Aviation), or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term “this Agreement” includes the Annexes hereto and any amendments to them or to this Agreement;
- (g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (h) the term “Air Operator’s Certificate” means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;
- (i) the term “EC Member State” means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the European Community;
- (j) references to airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be understood as referring to airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; references to nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be understood as referring to nationals of European Community Member States.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline(s) designated by the other Contracting Party:

- (a) To fly landing across the territory on the other Contracting Party
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the specified routed in Annex 1, international traffic in passengers, cargo, mail, separately or in combination.

(2) Nothing stipulated in paragraph (1) of this article shall be interpreted as to granting any of cabotage to the airlines of the Contracting Party.

(3) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a) in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has a valid

operating licence in accordance with European Community law; effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Community or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.

- b) in the case of an airline designated by the Republic of Ecuador:
 - (i) it is established in the territory of the Republic of Ecuador and has a valid operating license issued in accordance Ecuadorian law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised or maintained by the aeronautical authorities of the Republic of Ecuador; and
 - (iii) the airline is owned directly, or through majority ownership, and is effectively controlled by the Republic of Ecuador and/or nationals of the Republic of Ecuador.
- c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.

3. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

- (1) Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party:
 - (a) where, in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or does not have

a valid operating licence in accordance with European Community law; or

- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Community or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.
- (b) where, in the case of an airline designated by the Republic of Ecuador:
- (i) it is not established in the territory of the Republic of Ecuador or does not have a valid operating license issued in accordance with Ecuadorian law; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained aeronautical authorities of the Republic of Ecuador; or
 - (iii) the airline is not owned directly, or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Ecuador and/or nationals of the Republic of Ecuador.
- (c) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 10; or
- (f) in accordance with paragraph (6) of Article 10.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Fair Competition

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of excluding a competitor from a route.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.
- (2) Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.
- (3) The tariffs to be charged by the airlines designated by the Republic of Ecuador for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

ARTICLE 8

Duties, Taxes and Fees

- (1) Aircraft on a flight to, from, or across the territory Contracting Party shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the Contracting Party. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a Contracting Party, on arrival in the territory of another Contracting Party and retained on board on leaving territory of the State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the Contracting Party, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(2) Spare parts and equipment imported into the territory of a Contracting Party for incorporation in or use on an aircraft of another Contracting Party engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of Contracting Party concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 , the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 , the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 , the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 , the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the

specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. For departure from, or while within, the territory of the Republic of Ecuador, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applicable to security applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 10

Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Each Contracting Party shall comply with the minimum applicable International Civil Aviation Organisation standards. If one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 11

Ground handling

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the United Kingdom, European Community law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling (“self-handling”) or the option to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 12

Regulatory Control

Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EC Member State, the rights of the other Contracting Party under Article 10 shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EC Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

(1) Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

(2) Each designated airline has the rights of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline of the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo and other travel related services.

ARTICLE 14

Airline Representation and Sales

The designated airline(s) of each Contracting Party may:

- (i) in accordance with laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;
- (ii) use the service and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party;
- (iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 15

Intermodal transport

The airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

ARTICLE 16

User Charges

(1) User charges shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of one Contracting Party shall not pay higher fees than those imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party and/or on any other foreign airlines operating similar international services, for the use of installations and services of the other Contracting Party.

ARTICLE 17

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of

either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 19

Amendment

Subject to the completion of any constitutional formalities, the Contracting Parties shall agree any amendments to this Agreement by an Exchange of Notes.

ARTICLE 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other

Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated in accordance with the laws and procedures of one Contracting Party, including, in the case of the United Kingdom, the laws and regulations of the European Community, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention. Any differences to the standards established under the Chicago Convention shall be notified to the other Contracting Party by an Exchange of Notes.

ARTICLE 22

Registration with ICAO

This Agreement and any amendments to it shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for registration.

ARTICLE 23

Entry into Force

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement by each Contracting Party have been completed. In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Quito this fourth day of January 2007 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

PETER EVANS

For the Government of the
Republic of Ecuador:

FRANCISCO CARRION MENA

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in the Republic of Ecuador - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. Section 1 does not confer fifth freedom traffic rights. Fifth freedom traffic rights may be agreed separately by the Contracting Parties.
3. Section 1 does not confer cabotage rights. Cabotage rights may be agreed separately by the Contracting Parties

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Ecuador:
Points in the Republic of Ecuador - Intermediate Points - Points in the United Kingdom - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Ecuador.
2. Section 2 does not confer fifth freedom traffic rights. Fifth freedom traffic rights may be agreed separately by the Contracting Parties.
3. Section 2 does not confer cabotage rights. Cabotage rights may be agreed separately by the Contracting Parties.

ANNEX 2

List of countries (other than European Community Member States) who, and whose nationals, are eligible to own and control airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(The name of the country is followed by the title of the relevant international agreement allowing for ownership and control of airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area)
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PREÁMBULO

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

RELATIVO A SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador denominados a continuación las "Partes Contratantes";

Siendo partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concertar un Acuerdo complementario de dicho Convenio a efectos de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo, salvo que el contexto lo requiera de otro modo:

- (a) el término "el Convenio de Chicago" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y comprende: (i) cualquier enmienda al mismo que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes; y (ii) cualquier Anexo o cualquier enmienda al mismo que haya sido aprobado conforme al Artículo 90 de ese Convenio, en la medida en que tal enmienda o Anexo esté en vigencia en cualquier momento dado para ambas Partes Contratantes;
- (b) el término "autoridad aeronáutica" significa, en el caso del Reino Unido, el Ministro de Estado para el Transporte [Secretary of State for Transport] y, para los fines del Artículo 7, la Autoridad de Aviación Civil [Civil Aviation Authority], y, en el caso de la República del Ecuador, el Consejo Nacional de Aviación Civil (CNAC), y/o la Dirección General de Aviación Civil, o, en ambos casos, cualquier persona o entidad que pueda estar autorizada para desempeñar cualquier función que pueda ejercer actualmente la citada autoridad o funciones similares;

- (c) el término "línea aérea designada" significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada conforme al Artículo 4 del presente Acuerdo;
- (d) el término "territorio" con relación a un Estado tiene el significado que le ha sido asignado en el Artículo 2 del Convenio de Chicago;
- (e) los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen los significados que les han sido asignados respectivamente en el Artículo 96 del Convenio de Chicago;
- (f) el término "el presente Acuerdo" incluye los Anexos del mismo y cualquier enmienda a éstos o al presente Acuerdo;
- (g) el término "cargos al usuario" significa un derecho impuesto a líneas aéreas por la autoridad competente o que dicha autoridad permita imponer por el suministro de bienes o instalaciones aeroportuarios o instalaciones de navegación aérea (incluidas instalaciones para sobrevuelos) o servicios e instalaciones afines, para aeronaves, sus tripulaciones, pasajeros y carga;
- (h) el término "Certificado de Operador de Servicios Aéreos" significa un documento expedido a una línea aérea, el cual afirma que la línea aérea en cuestión tiene la capacidad y organización profesionales a fin de lograr la operación segura de aeronaves para las actividades aeronáuticas especificadas en el certificado;
- (i) el término "Estado miembro de la C. E." significa un Estado que sea en la actualidad o en el futuro una parte contratante en el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea;
- (j) toda referencia a líneas aéreas del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte deberá ser entendida como una referencia a líneas aéreas designadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
- (k) toda referencia a ciudadanos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte deberá ser entendida como una referencia a ciudadanos de Estados miembros de la Comunidad Europea.

ARTÍCULO 2

Aplicabilidad del Convenio de Chicago

Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio de Chicago en la medida en que esas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

ARTÍCULO 3

Otorgamiento de derechos

(1) Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los siguientes derechos con relación a servicios aéreos internacionales realizados por la aerolínea o aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante:

- (a) el derecho de volar atravesando el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar
- (b) el derecho de hacer escalas en el territorio antes mencionado para fines no comerciales y
- (c) el derecho de hacer escalas en el territorio antes mencionado con el fin de cargar y descargar, al operar las rutas que se especifican en el Anexo 1, tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, ya sea por separado o de forma conjunta.

(2) Nada de lo estipulado en el párrafo (1) de este artículo deberá interpretarse como el otorgamiento de derecho alguno de tráfico de cabotaje a las aerolíneas de cualquier Parte Contratante.

(3) Si debido a conflicto armado, disturbios o acontecimientos políticos, o circunstancias especiales y extraordinarias, una línea aérea designada de una Parte Contratante no puede operar un servicio en sus rutas normales, la otra Parte Contratante hará todo lo posible por facilitar la operación ininterrumpida de tal servicio a través de la reorganización temporal apropiada de rutas.

ARTÍCULO 4

Designación y autorización

(1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar líneas aéreas a efectos de operar los servicios convenidos en cada una de las rutas especificadas y podrá retirar o modificar tales designaciones. Tales designaciones se efectuarán por escrito y serán transmitidas a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

(2) Al recibir tal designación, y las solicitudes de la línea aérea designada, de la forma y del modo prescritos para autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte Contratante otorgará las autorizaciones y los permisos apropiados con un mínimo de demora en materia de procedimiento, siempre que:

(a) en el caso de una línea aérea designada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

- (i) esté establecida en el territorio del Reino Unido en virtud del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y esté en posesión de una licencia de operación válida, conforme a la legislación de la Comunidad Europea;
- (ii) el control regulador efectivo de la línea aérea sea ejercido y mantenido por el Estado miembro de la C.E. a cargo de emitir su Certificado de Operador de Servicios aéreos y la autoridad aeronáutica correspondiente esté claramente identificada en la designación; y
- (iii) la línea aérea sea propiedad, de forma directa o por mayoría, y esté además efectivamente controlada por Estados miembros de la C.E. o la Asociación Europea de Libre Comercio y / o por ciudadanos de dichos Estados.

(b) en el caso de una línea aérea designada por la República del Ecuador:

- (i) esté establecida en el territorio de la República del Ecuador y disponga de una licencia de operación válida emitida conforme a la ley de la República del Ecuador;
- (ii) las autoridades aeronáuticas de la República del Ecuador tengan o mantengan un control regulador efectivo de la línea aérea; y
- (iii) la línea aérea sea propiedad, de forma directa o por mayoría, y esté efectivamente controlada por la República del Ecuador y / o por ciudadanos de la República del Ecuador.

(c) la línea aérea designada tenga idoneidad para satisfacer las condiciones prescritas conforme a las leyes y reglamentos normalmente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales por la Parte Contratante que considera la solicitud o solicitudes.

(3) Una vez que una línea aérea es designada y autorizada como se indica, podrá entonces comenzar a operar los servicios convenidos, siempre que cumpla con las disposiciones aplicables del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 5

Revocación o suspensión de autorizaciones de operación

(1) Cada Parte Contratante podrá revocar, suspender o limitar la autorización de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante:

(a) cuando, en el caso de una línea aérea designada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

(i) no esté establecida en el territorio del Reino Unido en virtud del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea o no esté en posesión de una licencia de operación válida conforme a la legislación de la Comunidad Europea; o

(ii) el control regulador efectivo de la línea aérea no sea ejercido o mantenido por el Estado miembro de la C.E. a cargo de emitir su Certificado de Operador de Servicios Aéreos, o la autoridad aeronáutica correspondiente no esté claramente identificada en la designación; o

(iii) la línea aérea no sea propiedad, de forma directa o por mayoría, o no esté efectivamente controlada por Estados miembros de la Comunidad Europea o la Asociación Europea de Libre Comercio y / o por ciudadanos de dichos Estados.

(b) cuando, en el caso de una línea aérea designada por la República del Ecuador:

(i) no esté establecida en el territorio de la República del Ecuador o no disponga de una licencia de operación válida para operar emitida conforme a la ley de la República del Ecuador o

(ii) las autoridades aeronáuticas de la República del Ecuador no tengan o no mantengan un control regulador efectivo de la línea aérea; o

(iii) la línea aérea no sea propiedad, de forma directa o por mayoría, o no esté efectivamente controlada por la República del Ecuador y / o ciudadanos de la República del Ecuador.

(c) en caso de incumplimiento por la línea aérea de las leyes o reglamentos aplicados normal y razonablemente por la Parte Contratante que otorga esos derechos; o

(d) si la línea aérea, de otra manera, deja de operar de acuerdo con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo; o

(e) en caso de que la otra Parte Contratante deje de tomar las medidas pertinentes para mejorar la seguridad conforme con el párrafo (2) del Artículo 10; o

(f) de acuerdo con el párrafo (6) del Artículo 10.

(2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) de este Artículo sea esencial para prevenir el incumplimiento adicional de leyes o reglamentos, dicho derecho será ejercido únicamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

Competencia leal

(1) Deberán existir oportunidades justas e iguales para las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes para competir en la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas.

(2) Al operar los servicios acordados, las aerolíneas designadas de cada una de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta las aerolíneas de la otra Parte Contratante con el fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas ofrecen en todas o en parte de las mismas rutas.

(3) Ninguna de las Partes Contratantes deberá permitir que su línea o líneas aéreas designadas, ya sea junto con otra u otras líneas aéreas o por separado, abusen de su poder de mercado de tal forma que la consecuencia sea, pueda ser, o tenga la intención de ser, la exclusión de un competidor de una ruta.

ARTÍCULO 7

Tarifas

(1) Cada Parte Contratante deberá permitir que las tarifas de servicios aéreos las establezca libremente cada línea aérea designada.

(2) Ninguna Parte Contratante deberá requerir notificación o presentación de ninguna tarifa a cobrar por parte de la línea aérea o las líneas aéreas designadas conforme con el presente Acuerdo.

(3) Las tarifas a cobrar por parte de las líneas aéreas designadas por la República del Ecuador para transportes que se realicen por completo dentro de la Comunidad Europea estarán sujetas a la legislación de la Comunidad Europea.

ARTÍCULO 8

Derechos de aduana, impuestos y tasas

(1) Las aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales realizados por la(s) aerolínea(s) designada(s) de cualquiera de las dos Partes Contratantes al, del o a través del territorio de la otra Parte Contratante serán admitidas temporalmente exentas del pago de derechos, sujeto al reglamento aduanero de esa Parte Contratante. El combustible, los aceites lubricantes, los repuestos, los equipos habituales y las provisiones a bordo de una aeronave operada en servicios aéreos internacionales por la(s) aerolínea(s) designada(s) de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante y mantenidos a bordo al partir del territorio de esa Parte Contratante, estarán exentos del pago de derechos aduaneros, aranceles de inspección o derechos y gravámenes nacionales o locales de índole similar. Esta exención no se aplicará a ninguna cantidad o artículo descargado, salvo de conformidad con el reglamento aduanero de esa Parte Contratante, que tal vez requiera que dichas cantidades o artículos se mantengan bajo supervisión aduanera.

2) Los repuestos y equipos importados al territorio de una Parte Contratante para incorporación o uso en una aeronave operada en servicios aéreos internacionales por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante serán admitidos exentos del pago de derechos aduaneros, sujeto al cumplimiento del reglamento de esa Parte Contratante, que tal vez disponga que los artículos se mantengan bajo supervisión y control aduanero.

ARTÍCULO 9

Seguridad de la aviación

(1) Cada Parte Contratante podrá solicitar en cualquier momento consultas relativas a normas de seguridad en cualquier esfera relacionada con tripulaciones de aeronaves, aeronaves o su operación, adoptadas por la otra Parte Contratante. Tales consultas tendrán lugar dentro de los 30 días de solicitadas.

(2) De acuerdo con sus derechos y obligaciones, en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que sus obligaciones mutuas de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de injerencia ilícita forman parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes deberán en particular actuar de acuerdo con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el

23 de septiembre de 1971, el Protocolo complementario de Montreal para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, el Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991 así como todo acuerdo de seguridad aeronáutica que sea vinculante para las dos Partes Contratantes.

(3) Las Partes Contratantes se prestarán, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos que atenten contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(4) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas de conformidad con las disposiciones de seguridad aeronáutica establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos del Convenio de Chicago en la medida en que dichas disposiciones de seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes. Cada Parte requerirá que las líneas aéreas que ha designado para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas, y los operadores de los aeropuertos en su territorio, actúen de acuerdo con dichas disposiciones de seguridad aeronáutica.

(5) Cada Parte Contratante conviene en que sus líneas aéreas designadas deberán cumplir con las disposiciones de seguridad aeronáutica mencionadas en el párrafo (4) anterior, requeridas por la otra Parte Contratante para ingresar en el territorio de esa otra Parte Contratante. Para salidas de, o al estar en, el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las líneas aéreas designadas deberán cumplir con las disposiciones de seguridad aeronáutica de acuerdo con la legislación de la Comunidad Europea. Para salidas de, o al estar en, el territorio de la República del Ecuador, las líneas aéreas designadas deberán cumplir con las disposiciones de seguridad aeronáutica de acuerdo con la legislación vigente de ese país. Cada Parte Contratante garantizará que dentro de su territorio se tomen medidas de seguridad eficaces para proteger las aeronaves, y para revisar a los pasajeros, tripulación, equipaje de mano, equipaje, carga, y suministros aerotransportados, antes y durante el proceso de embarque o carga de la aeronave. Cada Parte Contratante también atenderá favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante respecto de medidas de seguridad especiales razonables para hacer frente a una amenaza específica.

(6) Cuando ocurra un incidente o exista una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil, o cualquier otro acto ilícito que atente contra la seguridad de tal aeronave, sus pasajeros y tripulación, los aeropuertos o las instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner fin a tal incidente o amenaza de forma rápida y segura.

ARTÍCULO 10

Seguridad

(1) Cada Parte Contratante podrá solicitar en cualquier momento consultas relativas a normas de seguridad en cualquier esfera relacionada con tripulaciones de aeronaves, aeronaves o su operación adoptadas por la otra Parte Contratante. Tales consultas tendrán lugar dentro de los 30 días de solicitadas.

(2) Cada Parte Contratante deberá cumplir con las normas mínimas aplicables de la Organización de la Aviación Civil Internacional. Si una de las Partes Contratantes llega a la conclusión de que la otra Parte Contratante no mantiene y administra eficazmente normas de seguridad en cualquiera de tales esferas que sean al menos equivalentes a las normas mínimas dispuestas en ese momento conforme al Convenio de Chicago, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante esas conclusiones y las medidas consideradas necesarias para cumplir con esas normas mínimas, y la otra Parte Contratante adoptará medidas correctivas apropiadas. El hecho de que la otra Parte Contratante no adopte medidas apropiadas dentro de los 15 días, o del período más prolongado que pueda acordarse, constituirá un fundamento para la aplicación del Artículo 5(1) del presente Acuerdo (revocación o suspensión de autorización de operación).

(3) No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio de Chicago, se conviene en que cualquier aeronave operada por o, conforme a disposiciones de alquiler, en nombre de la línea aérea o de las líneas aéreas de una Parte Contratante en servicios al o del territorio de la otra Parte Contratante podrá, mientras se halle dentro del territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de un examen por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y alrededor de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y los de sus tripulantes como el estado aparente de la aeronave y sus equipos (denominada en este Artículo "inspección de rampa"), siempre que ello no ocasione demoras irrazonables.

(4) Si cualquier inspección de rampa o serie de inspecciones de rampa suscita:

(a) graves inquietudes de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumpla con las normas mínimas dispuestas en ese momento conforme al Convenio de Chicago; o

(b) graves inquietudes de que haya una falta de mantenimiento y administración eficaces de normas de seguridad dispuestas en ese momento conforme al Convenio de Chicago;

la Parte Contratante que realice la inspección quedará en libertad, a los fines del Artículo 33 del Convenio de Chicago, de llegar a la conclusión de que los

requisitos en virtud de los cuales el certificado o las licencias respecto de la aeronave o respecto de la tripulación de la aeronave han sido emitidos o convalidados o que los requisitos en virtud de los cuales esa aeronave es operada, no son iguales o superiores a las normas mínimas dispuestas conforme al Convenio de Chicago.

(5) En el caso de que un representante de la línea aérea o de las líneas aéreas de una Parte Contratante niegue acceso a efectos de realizar una inspección de rampa de una aeronave operada por esa línea aérea o esas líneas aéreas de conformidad con el párrafo (3) de este Artículo, la otra Parte Contratante quedará en libertad de inferir que existen graves inquietudes del tipo al que se hace referencia en el párrafo (4) de este Artículo y extraer las conclusiones a que se hace referencia en tal párrafo.

(6) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o variar inmediatamente la autorización de operación de una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante en el supuesto caso de que la primera Parte Contratante llegue a la conclusión, ya sea como resultado de una inspección de rampa, una serie de inspecciones de rampa, una denegación de acceso para inspección de rampa, consultas o de otro modo, de que la adopción de medidas inmediatas es esencial para la seguridad de las operaciones de una línea aérea.

(7) Cualquier medida adoptada por una de las Partes Contratantes de conformidad con los párrafos (2) o (6) de este Artículo habrá de cesar una vez que deje de existir el motivo de la adopción de tal medida.

ARTÍCULO 11

Asistencia en tierra

Sujeto a las leyes y a los reglamentos de cada una de las Partes Contratantes incluyéndose, en el caso del Reino Unido, el derecho de la Comunidad Europea, cada aerolínea designada tendrá, en el territorio de la otra Parte Contratante, la opción, en principio, de realizar su propio servicio de atención en tierra ("autoservicio de atención") o la opción de seleccionar, entre proveedores competidores que suministren, parcial o totalmente, servicios de atención en tierra. En aquellos casos en que esas leyes y esos reglamentos limiten o impidan el autoservicio de atención y cuando no haya una competencia efectiva entre proveedores que suministren servicios de atención en tierra, se tratará a cada aerolínea designada de forma no discriminatoria en lo relativo a su acceso al autoservicio de atención y a servicios de atención en tierra suministrados por uno o más proveedores.

ARTÍCULO 12

Control regulador

Cuando el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ha designado una línea aérea cuyo control regulador se ejerce y mantiene por parte de otro Estado miembro de la C.E., los derechos de la otra Parte Contratante en virtud del Artículo 10 se aplicarán de igual forma con relación a la adopción, el ejercicio y el mantenimiento de normas de seguridad por parte de ese otro Estado miembro de la C.E. y con relación a la autorización de operación de esa línea aérea.

ARTÍCULO 13

Transferencia de ganancias

(1) Cada línea aérea designada podrá, mediante solicitud, convertir y remitir al país que prefiera los ingresos locales que excedan de sumas desembolsadas localmente. La conversión y el envío rápidos se permitirán sin restricciones al tipo de cambio aplicable a transacciones corrientes que esté en vigor en el momento en que tales ingresos sean presentados para su conversión y envío, y no estarán sujetos a ningún cargo salvo los cobrados normalmente por los bancos por realizar tal conversión y envío.

(2) Cada línea aérea designada tendrá derecho de transferir libremente al tipo de cambio oficial el excedente de ingresos sobre gastos que haya obtenido dicha aerolínea en el territorio de la otra Parte Contratante, producto del transporte de pasajeros, correspondencia y carga así como de otros servicios vinculados con viajes.

ARTÍCULO 14

Representación de las líneas aéreas y ventas

La línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes podrán:

- (i) conforme a las leyes y los reglamentos relacionados con la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus gerentes, técnicos, operadores y cualquier otro miembro del personal especializado que la línea aérea razonablemente considere necesario para la prestación de servicios aéreos;
- (ii) utilizar los servicios y el personal de cualquier otra organización, compañía o línea aérea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (iii) establecer oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante;

(iv) participar en la venta y comercialización de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea directamente o por medio de agentes u otros intermediarios nombrados por la línea aérea. La línea aérea podrá vender, y cualquier persona estará en libertad de comprar, ese transporte en moneda local o en cualquier otra moneda libremente convertible.

ARTÍCULO 15

Transporte intermodal

Las líneas aéreas de cada Parte Contratante podrán emplear, en conexión con el transporte aéreo, todo transporte intermodal que tenga como destino o que provenga de cualquier punto en los territorios de las Partes Contratantes o terceros países. Las líneas aéreas podrán elegir efectuar su propio transporte intermodal u ofrecerlo a través de acuerdos, incluyendo código compartido, con otros transportistas. Tales servicios intermodales podrán ser ofrecidos como servicio conjunto y con precio único que incluya la combinación de transporte aéreo e intermodal, siempre que a pasajeros y a consignadores se les informe de los proveedores del transporte en cuestión.

ARTÍCULO 16

Cargos al Usuario

(1) Los cargos al usuario deberán ser acordes con las tasas y tarifas determinadas por cada Parte Contratante.

(2) La línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante no deberán pagar cuotas más elevadas que aquellas que les sean impuestas a la línea aérea designada o a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, o a toda otra aerolínea extranjera que opere servicios similares internacionales, o a ambas, por el uso de instalaciones y servicios de la otra Parte Contratante

ARTÍCULO 17

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento solicitar consultas relativas a la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda del presente Acuerdo o su cumplimiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las autoridades aeronáuticas, comenzarán dentro de un período de 60 días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba una solicitud por escrito, salvo acuerdo en contrario entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 18

Solución de controversias

(1) Si surgiera alguna controversia entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intentarán primeramente resolverla por medio de la negociación.

(2) Si las Partes Contratantes no llegaran a una resolución de la controversia por medio de la negociación, la controversia podrá ser remitida por ellas a la persona o entidad que acordaren o, a pedido de cualquier Parte Contratante, será sometida a la decisión de un tribunal de tres árbitros que estará constituido de la siguiente manera:

(a) dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que se reciba una solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Los árbitros así nombrados designarán a un nacional de un tercer Estado que actuará como Presidente del tribunal, dentro de los 60 días posteriores al nombramiento del segundo de ellos;

(b) si, dentro de los períodos especificados anteriormente, no se hubiera hecho alguno de los nombramientos, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional que realiza el nombramiento necesario dentro de los 30 días. Si el Presidente es de nacionalidad de una de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente de mayor jerarquía que no tenga nacionalidad de una de las Partes Contratantes, que realice el nombramiento.

(3) Salvo lo dispuesto a continuación en este Artículo a o lo acordado de otro modo entre las Partes Contratantes, el tribunal determinará los límites de su competencia y determinará su propio procedimiento. Por decisión del tribunal o a solicitud de cualquier Parte Contratante, se celebrará una reunión para determinar las cuestiones precisas que serán arbitradas y los procedimientos específicos que se observarán, a más tardar dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que el tribunal haya quedado plenamente constituido.

(4) Salvo que las Partes Contratantes acuerden otra cosa o el tribunal prescriba de otra manera, cada Parte Contratante presentará un memorando dentro de los 45 días posteriores a la fecha en que el tribunal haya quedado plenamente constituido. Cada Parte Contratante podrá presentar una respuesta dentro de los 60 días de presentado el memorando de la otra Parte Contratante. El tribunal celebrará una audiencia a pedido de cualquier Parte Contratante, o a juicio suyo, dentro de los 30 días posteriores al vencimiento del plazo para presentar respuestas.

(5) El tribunal intentará emitir una resolución por escrito dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la audiencia o, si no se celebrara ninguna

audiencia, dentro de los 30 días posteriores a la presentación de ambas respuestas. La decisión se adoptará por mayoría de votos.

(6) Las Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de aclaración con respecto a la decisión, dentro de los 15 días posteriores a la recepción de la misma y tal aclaración será expedida dentro de los 15 días posteriores a tal solicitud.

(7) La decisión del tribunal será obligatoria para las Partes Contratantes.

(8) Cada Parte Contratante sufragará los gastos del árbitro que hubiera nombrado. Los demás gastos del tribunal serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes, incluido cualquier gasto en que hubieran incurrido el Presidente o Vicepresidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional al aplicar los procedimientos del párrafo (2)(b) de este Artículo.

ARTÍCULO 19

Enmiendas

Una vez cumplidas las formalidades constitucionales, si las hay, las Partes Contratantes acordarán cualquier enmienda al presente Acuerdo mediante un Intercambio de Notas.

ARTÍCULO 20

Terminación

Cualquier Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Acuerdo. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo quedará terminado a la medianoche (en el lugar en el que se reciba la notificación) inmediatamente antes de que se cumpla un año a contar desde la fecha en que la otra Parte Contratante recibió la notificación, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este período. Ante la falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación fue recibida 14 días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional la hubiera recibido.

ARTÍCULO 21

Reconocimiento de certificados y licencias

Certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias que hayan sido emitidas o validadas de acuerdo con la legislación y procedimientos de una Parte Contratante, incluyendo, en el caso del Reino Unido, la legislación y regulación de la Comunidad Europea, y que no hayan caducado, deberán ser reconocidos como válidos por la otra Parte

Contratante con el fin de operar los servicios acordados, siempre que dichos certificados o licencias hayan sido emitidos o validados de acuerdo con, o sobre las normas mínimas establecidas por el Convenio de Chicago. Cualquier diferencia a las normas establecidas por el Convenio de Chicago deberá ser notificada a la otra Parte Contratante a través de un Intercambio de Notas.

ARTÍCULO 22

Registro en la OACI

El presente Acuerdo y cualquier enmienda al mismo deberán ser comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

ARTÍCULO 23

Entrada en vigor

Este Acuerdo deberá aprobarse conforme con los requisitos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor en la fecha en que se intercambien las notas diplomáticas que confirmen que todos los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor de este Acuerdo por cada Parte Contratante han concluido.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

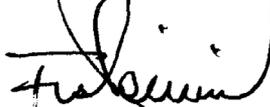
Hecho en dos ejemplares en la ciudad de San Francisco de Quito, el día 4 de enero de 2007 en los idiomas inglés y español, teniendo ambos textos la misma fuerza legal.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:



Peter Evans
ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.

Por el Gobierno de la República del
Ecuador:



Francisco Carrion Mena
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

ANEXO 1

CUADRO DE RUTAS

Sección 1

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas del Reino Unido:

Puntos en el Reino Unido - Puntos intermedios - Puntos en la República del Ecuador - Puntos más allá

NOTAS:

1. Los puntos intermedios o los puntos más allá podrán omitirse en cualquier vuelo siempre que el servicio comience o termine en el Reino Unido.
2. La Sección 1 no confiere derechos de tráfico de quinta libertad. Las Partes Contratantes podrán acordar de forma separada derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La Sección 1 no confiere derechos de cabotaje. Las Partes Contratantes podrán acordar de forma separada derechos de cabotaje.

Sección 2

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de la República del Ecuador:

Puntos en la República del Ecuador - Puntos intermedios - Puntos en el Reino Unido - Puntos más allá

NOTAS:

1. Los puntos intermedios o los puntos más allá podrán omitirse en cualquier vuelo siempre que el servicio comience o termine en la República del Ecuador.
2. La Sección 2 no confiere derechos de tráfico de quinta libertad. Las Partes Contratantes podrán acordar de forma separada derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La Sección 2 no confiere derechos de cabotaje. Las Partes Contratantes podrán acordar de forma separada derechos de cabotaje.

ANEXO 2

Lista de países (aparte de Estados Miembros de la Comunidad Europea) que cumplen, junto con sus ciudadanos, con los requisitos para ser propietarios de aerolíneas designadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y para controlarlas.

(Al nombre del país en cuestión le sigue el título del acuerdo internacional relevante que permite la propiedad y control de aerolíneas designadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte).

- (a) La República de Islandia (en virtud del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo).
- (b) El Principado de Liechtenstein (en virtud del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo).
- (c) El Reino de Noruega (en virtud del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo).
- (d) La Confederación Suiza (en virtud del Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre transporte aéreo)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris :

- i) Tout amendement à ladite Convention qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement à une annexe adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, la Civil Aviation Authority (Autorité de l'aviation civile) et, dans le cas de la République de l'Équateur, le Consejo Nacional de Aviación Civil (Conseil national de l'aviation civile) et/ou la Dirección General de Aviación Civil (Direction générale de l'aviation civile) ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un État, a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » comprend l'Accord et ses annexes, ainsi que toute modification qui pourrait leur être apportée;

g) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances qu'impose ou que permet d'imposer l'autorité compétente aux entreprises de transport aérien pour la mise à disposition des aéroports, des installations aéroportuaires ou des services de navigation aérienne (y compris pour les survols), ou des installations et services connexes, pour les aéronefs, leur équipage, les passagers et le fret;

h) L'expression « certificat de transporteur aérien » désigne un document délivré à une entreprise de transport aérien qui atteste que celle-ci possède la capacité et l'organisation professionnelles nécessaires pour assurer le déroulement sécuritaire des activités aériennes indiquées sur le certificat;

i) L'expression « État membre de la CE » désigne un État qui est ou sera partie contractante au Traité instituant la Communauté européenne (CE);

j) Toute mention d'entreprises de transport aérien du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

k) Toute mention de ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne les ressortissants des États membres de la Communauté européenne.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne les services aériens internationaux fournis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Le droit d'y faire des escales dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier en transit international, séparément ou ensemble, dans le contexte de l'exploitation des routes indiquées à l'annexe 1.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme octroyant des droits de cabotage aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante.

3) Si un conflit armé, des troubles ou des événements politiques ou des circonstances extraordinaires empêchent une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce de faciliter la continuité du service en réorganisant temporairement les routes.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus sur chacune des routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont faites par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une telle désignation, et d'une demande présentée par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et selon la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne et possède un permis d'exploitation valide conformément au droit communautaire européen;
- ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de la CE responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
- iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par des États membres de la CE ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée de la République de l'Équateur :

- i) Elle soit établie sur le territoire de la République de l'Équateur et possède un permis d'exploitation valide conformément à la législation équatorienne;
- ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et maintenu par les autorités aéronautiques de la République de l'Équateur; et
- iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par la République de l'Équateur et/ou ses ressortissants.

c) L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante saisie de la demande ou des demandes.

3. Une entreprise de transport aérien peut commencer à exploiter les services convenus dès qu'elle est ainsi désignée et autorisée, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1) Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

a) Si, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) Elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne possède pas un permis d'exploitation valide conformément au droit communautaire européen; ou
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre de la CE responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou effectivement contrôlée par des États membres de la CE ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États.

b) Si, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée de la République de l'Équateur :

- i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République de l'Équateur ou ne possède pas un permis d'exploitation valide conformément à la législation équatorienne;
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou n'est pas maintenu par les autorités aéronautiques de la République de l'Équateur; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou effectivement contrôlée par la République de l'Équateur et/ou ses ressortissants.

c) Si l'entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

d) Si l'entreprise de transport aérien déroge de toute autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord; ou

e) Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures nécessaires pour améliorer la sécurité conformément au paragraphe 2 de l'article 10; ou

f) Conformément au paragraphe 6 de l'article 10.

2) À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Concurrence loyale

1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions de concurrence justes et équitables.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Aucune des Parties contractantes ne permet à son entreprise ou à ses entreprises de transport aérien désignées, que ce soit en conjonction avec une ou plusieurs autres entreprises ou séparément, d'abuser de leur position dominante d'une manière susceptible d'exclure un concurrent d'une route.

Article 7. Tarifs

1) Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer librement ses tarifs.

2) Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif fixé par une ou des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent Accord.

3) Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées par la République de l'Équateur pour les transports effectués entièrement sur le territoire de la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire européen.

Article 8. Droits de douane, taxes et frais

1) Au cours d'un vol à destination ou en provenance du territoire d'une Partie contractante ou transitant par ce territoire, tout aéronef est temporairement admis en franchise de droits, sous réserve des règlements douaniers de cette Partie contractante. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord se trouvant dans un aéronef d'une Partie contractante à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et s'y trouvant encore lors de son départ de ce territoire, sont exempts des droits de douane, frais de visite ou autres droits et redevances similaires imposés par les autorités nationales ou locales. Cette exemption ne s'applique pas aux quantités ou aux articles déchargés, à moins que ne l'admettent les règlements douaniers de la Partie contractante, qui peuvent exiger que ces quantités ou articles soient placés sous la surveillance de la douane.

2) Les pièces de rechange et le matériel importés sur le territoire d'une Partie contractante pour être installés ou utilisés à bord d'un aéronef d'une autre Partie contractante employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de droits de douane, sous réserve de l'observation des règlements de la Partie contractante intéressée, qui peuvent disposer que ces objets sont placés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile

contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole complémentaire de Montréal pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et de tout accord en matière de sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) qui figurent en annexe à la Convention de Chicago, dans la mesure où elles s'appliquent aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que des exploitants d'aéroports sur son territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions.

5) Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire. S'agissant de leur départ du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de leur séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément au droit communautaire européen. S'agissant de leur départ du territoire de la République de l'Équateur ou de leur séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément à la législation en vigueur dans ce pays. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. De même, chaque Partie contractante donne une suite favorable à toute demande de l'autre Partie concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales et raisonnables en réponse à une menace particulière.

6) En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière rapide et sûre à de tels actes ou menaces.

Article 10. Sécurité

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2) Chaque Partie contractante respecte les normes minimales applicables de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales qui pourraient être établies dans ces domaines conformément à la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son constat et les mesures qu'elle juge nécessaires pour que ces normes soient respectées, et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ou, aux termes d'un contrat de location, pour le compte d'une telle entreprise pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette dernière, faire l'objet d'un contrôle par ses représentants autorisés, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son matériel (dénommé dans le présent article « inspection au sol »), à condition que cela n'entraîne pas de retards excessifs.

4) Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne de sérieuses raisons de penser :

a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago; ou

b) Que les normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention de Chicago ne sont pas effectivement appliquées ou respectées;

La Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les exigences relatives à la délivrance ou à la validation des certificats ou des licences concernant cet aéronef ou son équipage ou celles régissant l'exploitation de cet aéronef ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

5) Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien aux fins d'une inspection au sol conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type visé au paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ce paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection ou d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, que la sécurité de l'exploitation aérienne commande des mesures immédiates.

7) Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes 2 ou 6 du présent article sont levées dès la disparition des motifs pour lesquels elles ont été prises.

Article 11. Services d'escale

Sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas du Royaume-Uni, du droit communautaire européen, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'assurer ses propres services d'escale (« services d'escale autogérés ») ou de les confier, en tout ou en partie, à l'un des prestataires concurrents de services d'escale. Lorsque ces lois et règlements limitent ou empêchent les services d'escale autogérés, et lorsqu'il n'existe pas de concurrence réelle entre les fournisseurs, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale autogérés et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs fournisseurs.

Article 12. Contrôle réglementaire

Si le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante au titre de l'article 10 s'appliquent de manière égale à l'égard de l'adoption, de l'exercice ou du respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la CE et à l'égard de l'autorisation d'exploitation de ladite entreprise.

Article 13. Transfert des recettes

1) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur demande, convertir et transférer dans le pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. La conversion et le transfert rapides sont autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucuns frais autres que ceux normalement perçus par les banques pour effectuer ces opérations.

2) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes réalisés en excédent des dépenses par l'entreprise de transport aérien du territoire de l'autre Partie contractante pour le transport de passagers, de courrier et de fret ainsi que d'autres services liés au transport.

Article 14. Représentation des entreprises de transport aérien et ventes

Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut :

- i) Conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et garder sur le territoire de l'autre Partie contractante son personnel de gestion, technique, opérationnel et d'autres employés spécialisés qu'elle considère raisonnablement comme nécessaires à la prestation des services aériens;

- ii) Faire appel aux services et au personnel d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iii) Ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iv) Vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit directement ou par le biais de mandataires ou d'autres intermédiaires nommés par l'entreprise de transport aérien. Ces services peuvent être vendus par l'entreprise et achetés par toute personne en monnaie locale ou dans toute monnaie librement convertible.

Article 15. Transport intermodal

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont habilitées à utiliser, en lien avec les services aériens, tout moyen de transport intermodal à destination ou en provenance de n'importe quel point du territoire des Parties contractantes ou de pays tiers. Les entreprises peuvent choisir d'exploiter leur propre transport intermodal ou de le fournir par le biais d'arrangements, notamment le partage de code, avec d'autres transporteurs. Les services intermodaux peuvent être proposés comme un service direct et à un prix unique pour les transports aériens et intermodaux combinés, à condition que les passagers et les armateurs soient informés de l'identité des fournisseurs des transports en question.

Article 16. Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage sont calculées en fonction des taux et des tarifs établis par chaque Partie contractante.

2) Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante donnée ne paient pas, pour l'usage des installations et des services de l'autre Partie contractante, des redevances plus élevées que celles imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et/ou aux entreprises de transport aérien étrangères exploitant des services internationaux similaires.

Article 17. Consultation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite, sauf convention contraire des Parties contractantes.

Article 18. Règlement des différends

1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme convenu

d'un commun accord ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux premiers, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre;

b) Si l'une des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3) Sauf disposition contraire du présent article ou convention contraire des Parties contractantes, le tribunal définit les limites de sa compétence et fixe lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué.

4) Sauf convention contraire des Parties contractantes ou décision contraire du tribunal, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter une réponse dans les 60 jours suivant le dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des réponses.

5) Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, faute d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réponse. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter au tribunal des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces clarifications sont fournies dans un délai de 15 jours à compter de la demande.

7) La décision du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres frais du tribunal sont divisés à parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous frais engagés par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en application des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 19. Modification

Sous réserve de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, les Parties contractantes conviennent de toute modification apportée au présent Accord au moyen d'un échange de notes.

Article 20. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification est communiquée

simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux lois et procédures d'une Partie contractante, y compris, dans le cas du Royaume-Uni, les lois et règlements de la Communauté européenne, et non expirés, sont reconnus comme étant valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention de Chicago. Toute différence par rapport aux normes établies conformément à la Convention de Chicago est notifiée à l'autre Partie contractante par un échange de notes.

Article 22. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification apportée à celui-ci sont communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord est adopté conformément aux règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles requises à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, le 4 janvier 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PETER EVANS
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

FRANCISCO CARRION MENA
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points en République de l'Équateur – Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé au Royaume-Uni.
2. La section 1 ne confère pas de droit de cinquième liberté. Ce droit peut faire l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.
3. La section 1 ne confère pas de droit de cabotage. Ce droit peut faire l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

Section 2

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de l'Équateur :

Points en République de l'Équateur – Points intermédiaires – Points au Royaume-Uni – Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République de l'Équateur.
2. La section 2 ne confère pas de droit de cinquième liberté. Ce droit peut faire l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.
3. La section 2 ne confère pas de droit de cabotage. Ce droit peut faire l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

ANNEXE 2

Liste des pays (autres que les États membres de la Communauté européenne) qui sont habilités, ainsi que leurs ressortissants, à détenir et à contrôler des entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(Le nom du pays est suivi du titre de l'accord international pertinent autorisant la propriété et le contrôle d'entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

- a) La République d'Islande (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- b) La Principauté du Liechtenstein (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- c) Le Royaume de Norvège (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- d) La Confédération suisse (en vertu de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

No. 51867

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Peru**

Bilateral letter of implementation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 August 2005

Entry into force: *5 August 2005 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pérou**

Lettre bilatérale d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le paiement anticipé de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 août 2005

Entrée en vigueur : *5 août 2005 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51868

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Grenada**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services (with annex). St George's, 3 February 2011

Entry into force: *3 February 2011 by signature, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Grenade**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif aux services aériens (avec annexe). Saint-Georges, 3 février 2011

Entrée en vigueur : *3 février 2011 par signature, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 ;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and, in the case of Grenada, the Minister of Civil Aviation and the Eastern Caribbean Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (h) the term "Air Operator's Certificate" means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;
- (i) the term "EU Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty on the Functioning of the European Union;
- (j) the term "Caribbean Community Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the Caribbean Community.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to

this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) In the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EITHER

- (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid operating licence in accordance with European Union law; and

- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by EU Member States or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states;

OR, in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is incorporated and has its principal place of business in a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible that is not part of the territory of the European Union,

- (iv) that airline holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that territory;

(b) in the case of an airline designated by Grenada:

- (i) it is established in the territory of a Caribbean Community Member State and has a valid Operating License in accordance with the applicable laws of Grenada and if necessary a Caribbean Community Member State; and
- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Caribbean Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership by Caribbean Community Member States, and shall at all times be effectively controlled by such states and/or such nationals;

(c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.

(3) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party:

- (a) where, in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EITHER

- (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law; or
- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by European Union Member States or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states; or
- (iv) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between Grenada and another European Union Member State, and Grenada can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other Member State, the airline would be circumventing restrictions on the third, fourth and fifth freedom traffic rights imposed by that other Agreement;

OR, in the case of airlines authorised as a result of the operation of Article 4(2)(a)(iv):

- (v) the airline is not incorporated or does not have its principal place of business in a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible that is not part of the territory of the European Union, or does not hold a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that territory;

Grenada shall notify the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in writing with reasons for its refusal, revocation, suspension or limitation as soon as possible; in exercising its rights under this paragraph, Grenada shall not discriminate between European Union air carriers on the grounds of nationality;

- (b) in the case of an airline designated by Grenada:
 - (i) the airline is not established in the territory of a Member State of the Caribbean Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with the applicable laws of Grenada and if necessary a Member State of the Caribbean Community; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Caribbean Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the airline is not owned and effectively controlled directly or through majority ownership by Caribbean Community Member States and/or nationals of Caribbean Community Member States; or
 - (iv) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and another Caribbean Community Member State, and the United Kingdom can demonstrate that, by exercising traffic rights under this agreement on a route that includes a point in that other Member State, the airline would be circumventing restrictions on the third, fourth and fifth freedom traffic rights imposed by that other agreement;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify Grenada in writing with reasons for its refusal, revocation, suspension or limitation as soon as possible; in exercising its rights under this paragraph, the United Kingdom shall not discriminate between Caribbean Community air carriers on the grounds of nationality;

- (c) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or

- (e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 10; or
 - (f) in accordance with paragraph (6) of Article 10.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Fair Competition and State Aids

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.
- (2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Chicago Convention.
- (3) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
- (4) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for non-scheduled flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (2) of this Article. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party of such filing requirements and procedures.
- (5) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.

(6) Neither Contracting Party shall provide or permit state subsidy or support for or to its designated airline or airlines in such a way that would adversely affect the fair and equal opportunity of the airlines of the other Contracting Party to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

(7) State subsidy or support means the provision of support on a discriminatory basis to a designated airline, directly or indirectly, by the state or by a public or private body designated or controlled by the state. Without limitation, it may include the setting-off of operational losses; the provision of capital, non-refundable grants or loans on privileged terms; the granting of financial advantages by forgoing profits or the recovery of sums due; the forgoing of a normal return on public funds used; tax exemptions; compensation for financial burdens imposed by the public authorities; or discriminatory access to airport facilities, fuel or other reasonable facilities necessary for the normal operation of air services.

(8) Where a Contracting Party provides state subsidy or support to a designated airline in respect of services operated under this Agreement, it shall require that airline to identify the subsidy or support clearly and separately in its accounts.

(9) If one Contracting Party believes that its designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, or that a subsidy or support being considered or provided by the other Contracting Party for or to the airlines of that other Contracting Party would adversely affect or is adversely affecting the fair and equal opportunity of the airlines of the first Contracting Party to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 15 days after receipt of the request.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.

(2) Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.

(3) The tariffs to be charged by the airlines designated by Grenada for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

(4) If it appears to the Contracting Parties that action may be required for the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power, or the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route, they shall refer the matter to the appropriate competition authorities.

ARTICLE 8

Duties, Taxes and Fees

- (1) The Contracting Parties shall relieve from all customs duties, national excise taxes and similar national fees:
- (a) aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party; and
 - (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) airline and operators' documents; and
 - (c) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel (subject to paragraph(s) (5) and (6) of this Article), lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines; and
 - (d) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:
 - (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
 - (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;

- (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
- (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in the case of sub-paragraphs (b)-(d) they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on

24 February 1988 , the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. For departure from, or while within, the territory of Grenada, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applicable to security applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 10

Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted

by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 11

Regulatory Control

Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EC Member State, the rights of the other Contracting Party under Article 10 shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EC Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 12

Codeshare

Any airline holding an Air Operator's Certificate from the Contracting Parties or from an European Union Member State or from a Caribbean Community Member State may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into code-sharing arrangements with any other airline or airlines, provided that:

- (i) each flight forming part of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate that flight;
- (ii) no service is held out by an airline of one state for the carriage of local passengers between a point in the territory of the other state and a point in a third state, or between two points in the territory of the other state, unless that airline is entitled to operate and carry local traffic between those two points in its own right;
- (iii) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

ARTICLE 13

Leasing

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform services using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, subject to arrangements made from time to time between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Groundhandling

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the United Kingdom, European Union law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling (“self-handling”) or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 15

Transfer of Earnings

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 16

Airline Representation and Sales

- (a) An airline which is incorporated and has its principal place of business in the territory of one Contracting Party or in an European Union Member State or in a Caribbean Community Member State; and
- (b) Any airline or airlines entitled to be designated by a Contracting Party under Article (4);

may:

- (i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;
- (ii) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party;
- (iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 17

User Charges

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be imposed on the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are imposed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing appropriate and not excessive airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(3) Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that consultations take place between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and that the competent charging authorities or bodies and the airlines exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that the competent charging authorities provide users with reasonable

notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolutions procedures pursuant to Article 17, to be in breach of a provision of this Article, unless:

- (a) it fails to undertake a review, or fails to commission an independent review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable time; or
- (b) following such a review, it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 18

Intermodal transport

The airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

ARTICLE 19

Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required to determine the amount of traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Parties referred to first in this Article.

ARTICLE 20

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 21

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 22

Amendment

The Contracting Parties shall agree any amendments to this Agreement by an Exchange of Notes.

ARTICLE 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 24

Registration with ICAO

This Agreement and any amendments to it shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for registration.

ARTICLE 25

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning Air Services done at St George's on 16 April 2002 .

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at St George's this third day of February, Two thousand and eleven.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

PAUL BRUMMELL

For the Government of Grenada:

PETER DAVID, MP

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the territory of the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Grenada - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the territory of the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Grenada, nor picked up in the territory of Grenada to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Grenada:

Points in Grenada - Intermediate Points - Points in the territory of United Kingdom - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Grenada.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, nor picked up in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADÉ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris :

- i) Tout amendement à ladite Convention qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement à une annexe adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, l'Autorité de l'aviation civile, et dans celui de la Grenade, le Ministre de l'aviation civile et l'Autorité de l'aviation civile des Caraïbes orientales ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un État, a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » comprend l'Accord et ses annexes, ainsi que toute modification qui pourrait leur être apportée;

g) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances qu'impose ou que permet d'imposer l'autorité compétente aux entreprises de transport aérien pour la mise à disposition des aéroports, des installations aéroportuaires ou des services de navigation aérienne (y compris pour les survols), ou des installations et services connexes, pour les aéronefs, leur équipage, les passagers et le fret;

h) L'expression « certificat de transporteur aérien » désigne un document délivré à une entreprise de transport aérien qui atteste que celle-ci possède la capacité et l'organisation professionnelles nécessaires pour assurer le déroulement sécuritaire des activités aériennes indiquées sur le certificat;

i) L'expression « État membre de l'Union européenne » désigne un État qui est ou qui sera une partie contractante au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;

j) L'expression « État membre de la Communauté des Caraïbes » désigne un État qui est ou qui sera une partie contractante au Traité instituant la Communauté des Caraïbes.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées à celles de la Convention de Chicago, dans la mesure où celles-ci sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après relatifs aux services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section correspondante du tableau qui figure en annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « les services convenus » et « les routes indiquées ». Lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route qui figure en annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou du fret, y compris du courrier, pour les transporter, pour compte propre ou pour compte d'autrui, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses itinéraires habituels, l'autre Partie contractante s'efforce de faciliter la continuité du service en réorganisant temporairement les routes.

Article 4. Désignation et autorisation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur chacune des routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2) Dès réception d'une telle désignation, et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et selon la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit :

- i) L'entreprise est établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et détient une licence d'exploitation valide, conformément à la législation de l'Union européenne; et
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation; et
- iii) L'entreprise de transport aérien est détenue, directement ou majoritairement, et est sous le contrôle effectif d'États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou de ressortissants de ces États;

Ou, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui est constituée et dont l'établissement principal est situé sur un territoire dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales et qui ne fait pas partie du territoire de l'Union européenne;

iv) L'entreprise de transport aérien détient un certificat de transporteur aérien valide, délivré par les autorités aéronautiques de ce territoire;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée de la Grenade :

- i) L'entreprise est établie sur le territoire d'un État membre de la Communauté des Caraïbes et a obtenu une licence d'exploitation valide, conformément à la législation applicable de la Grenade et, si nécessaire, d'un État membre de la Communauté des Caraïbes; et
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et maintenu par l'État membre de la Communauté des Caraïbes responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation; et
- iii) L'entreprise de transport aérien est détenue, directement ou majoritairement, et est à tout moment sous le contrôle effectif d'États membres de la Communauté des Caraïbes et/ou de ressortissants de ces États;

c) L'entreprise de transport aérien désignée satisfait aux conditions prévues par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle la ou les demandes ont été soumises.

3) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer l'exploitation des services convenus, à condition qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1) L'une ou l'autre Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

a) Si, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit :

- i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; ou
- ii) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas sous le contrôle effectif d'États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou de ressortissants de ces États; ou
- iv) L'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à exploiter des services aériens au titre d'un accord bilatéral entre la Grenade et un autre État membre de l'Union européenne, et la Grenade peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre de l'Union européenne, l'entreprise de transport aérien contournerait des restrictions relatives aux troisième, quatrième et cinquième libertés de l'air qui lui sont imposées par cet autre accord;

Ou, dans le cas d'entreprises de transport aérien autorisées en application du sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 4 :

- v) L'entreprise de transport aérien n'est pas constituée et n'a pas son établissement principal sur un territoire dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales et qui ne fait pas partie du territoire de l'Union européenne, ou n'est pas titulaire d'un certificat de transporteur aérien valide, délivré par les autorités aéronautiques de ce territoire;

La Grenade informe le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par écrit, dès que possible, des raisons de son refus, de sa révocation, de sa suspension ou de sa limitation; dans l'exercice de ses droits au titre du présent paragraphe, la Grenade ne fait pas de discrimination fondée sur la nationalité entre les entreprises de transport aérien de l'Union européenne;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée de la Grenade :

- i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire d'un État membre de la Communauté des Caraïbes ou ne détient pas de licence d'exploitation valide

conformément à la législation applicable de la Grenade et, si nécessaire, d'un État membre de la Communauté des Caraïbes; ou

- ii) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et appliqué par l'État membre de la Communauté des Caraïbes responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas sous le contrôle effectif d'États membres de la Communauté des Caraïbes et/ou de ressortissants de ces États; ou
- iv) L'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à exploiter des services aériens au titre d'un accord bilatéral entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et un autre État membre de la Communauté des Caraïbes, et le Royaume-Uni peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre de la Communauté des Caraïbes, l'entreprise de transport aérien contournerait des restrictions relatives aux troisième, quatrième et cinquième libertés de l'air qui lui sont imposées par cet autre accord;

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe la Grenade par écrit, dès que possible, des raisons de son refus, de sa révocation, de sa suspension ou de sa limitation; dans l'exercice de ses droits au titre du présent paragraphe, le Royaume-Uni ne fait pas de discrimination fondée sur la nationalité entre les entreprises de transport aérien de la Communauté des Caraïbes;

c) Si l'entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois ou règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

d) Si l'entreprise de transport aérien déroge de toute autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord; ou

e) Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures nécessaires pour améliorer la sécurité conformément au paragraphe 2 de l'article 10; ou

f) Conformément au paragraphe 6 de l'article 10.

2) À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Concurrence loyale et subventions publiques

1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions de concurrence justes et équitables.

2) Chaque Partie contractante autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité des services de transport aérien internationaux qu'elle offre. Conformément à ce droit, aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leur service ou le type ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf si nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales, dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention de Chicago.

3) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4) Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou par autorisation expresse d'une annexe au présent Accord. Si une Partie contractante exige ce dépôt à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

5) Aucune des Parties contractantes ne permet à son entreprise ou à ses entreprises de transport aérien désignées, que ce soit en conjonction avec une ou plusieurs autres entreprises ou séparément, d'abuser de leur position dominante d'une manière susceptible d'exclure un concurrent d'une route.

6) Aucune des Parties contractantes n'accorde ni n'autorise, pour ses entreprises de transport aérien désignées, des subventions ou des aides publiques qui pourraient affecter les conditions de concurrence justes et équitables des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en vue d'assurer les services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord.

7) Une subvention ou une aide publique désigne un appui accordé sur une base discriminatoire à une entreprise de transport aérien désignée, directement ou indirectement, par l'État ou un organisme public ou privé désigné ou contrôlé par l'État. Sans que cette liste soit limitative, il peut s'agir de la prise en charge des pertes opérationnelles, d'un apport de capital, de l'octroi de dons ou de prêts non remboursables ou à des conditions privilégiées, de l'octroi d'avantages financiers sous forme d'abandon des bénéfices ou de non-recouvrement des sommes dues, de la renonciation à un taux normal de rentabilité des fonds publics utilisés, d'exonérations fiscales, de la compensation des charges financières imposées par les autorités publiques, ou d'un accès discriminatoire aux installations aéroportuaires, aux carburants ou à d'autres installations nécessaires à l'exploitation normale des services aériens.

8) Lorsqu'une Partie contractante accorde une subvention ou une aide publique à une entreprise de transport aérien désignée pour les services exploités au titre du présent Accord, elle exige que ladite entreprise identifie la subvention ou l'aide clairement et séparément dans ses comptes.

9) Si une Partie contractante estime que ses entreprises de transport aérien désignées font l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, ou qu'une subvention ou une aide envisagée ou octroyée par l'autre Partie contractante à ses propres entreprises de transport aérien affecte ou pourrait affecter les conditions de concurrence justes et équitables des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante en vue d'assurer les services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord, elle peut demander des consultations et notifier l'autre Partie contractante des raisons de son mécontentement. Lesdites consultations débutent au plus tard 15 jours après la réception de la demande.

Article 7. Tarifs

1) Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer librement leurs tarifs.

2) Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif fixé par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent Accord.

3) Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées de la Grenade pour les transports effectués en totalité à l'intérieur du territoire de l'Union européenne sont soumis à la législation de l'Union européenne.

4) S'il semble aux Parties contractantes que des mesures peuvent être requises pour assurer la protection des consommateurs contre des tarifs excessifs résultant de l'exploitation abusive d'une position dominante, ou pour prévenir l'adoption de tarifs dont l'application constitue un comportement anticoncurrentiel qui a ou qui est susceptible d'avoir, ou qui est explicitement destiné à avoir pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence, ou d'exclure un concurrent d'une route, elles soumettent la question aux autorités chargées des questions relatives à la concurrence.

Article 8. Droits de douane, taxes et frais

1) Les Parties contractantes exemptent de tous droits de douane, taxes d'accise nationales et autres charges similaires :

a) Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante; et

b) Les articles ci-après, introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les composants;
- ii) Le matériel d'embarquement et de débarquement des passagers, ainsi que les composants;
- iii) L'équipement destiné au chargement du fret, ainsi que les composants;
- iv) Le matériel de sécurité, y compris les composants devant y être intégrés;
- v) Le matériel d'instruction et de formation;
- vi) Les documents de l'entreprise de transport aérien et des exploitants; et

c) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, à savoir :

- i) Les provisions de bord (y compris, sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons et le tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Le carburant (sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article), les lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Les pièces détachées, y compris les moteurs; et

d) Le matériel informatique et ses composants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour usage dans un ou plusieurs des domaines suivants :

- i) La réparation, l'entretien ou la maintenance des aéronefs;
- ii) La prise en charge des passagers aux aéroports et à bord des aéronefs;
- iii) Le chargement du fret à bord l'aéronef ou le déchargement;
- iv) Les contrôles de sécurité concernant les passagers ou le fret;

À condition que, dans le cas des alinéas b) à d), le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou à l'intérieur d'un aéroport international, en lien avec la mise en place ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée.

2) L'exonération des droits de douane, des taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires ne s'applique pas aux frais afférents aux services fournis aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Il peut être exigé que le matériel et les fournitures visés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exonérations prévues dans le présent article s'appliquent également aux cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements concernant le prêt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2) Conformément à leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes agissent particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole complémentaire de Montréal pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et de tout accord en matière de sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) qui figurent en annexe à la Convention de Chicago, dans la mesure où elles s'appliquent aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que des exploitants d'aéroports sur son territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions.

5) Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire. S'agissant de leur départ du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de leur séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément à la législation de l'Union européenne. S'agissant de leur départ du territoire de la Grenade ou de leur séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément à la législation en vigueur dans ce pays. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. De même, chaque Partie contractante donne une suite favorable à toute demande de l'autre Partie concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales et raisonnables en réponse à une menace particulière.

6) En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière rapide et sûre à de tels actes ou menaces.

Article 10. Sécurité

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2) Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre n'applique pas ou ne maintient pas effectivement, dans quelque domaine que ce soit, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son constat et les mesures qu'elle juge nécessaires pour que ces normes soient respectées; l'autre Partie prend les mesures correctrices appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ou, aux termes d'un contrat de location, pour le compte d'une telle entreprise pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette dernière, faire l'objet d'un contrôle par ses représentants autorisés, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son matériel (dénommé dans le présent article « inspection au sol »), à condition que cela n'entraîne pas de retards excessifs.

4) Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne de sérieuses raisons de penser :

a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago; ou

b) Que les normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention de Chicago ne sont pas effectivement appliquées ou respectées;

La Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les exigences relatives à la délivrance ou à la validation des certificats ou des licences concernant cet aéronef ou son équipage ou celles régissant l'exploitation de cet aéronef ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

5) Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien aux fins d'une inspection au sol conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type visé au paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ce paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection ou d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, que la sécurité de l'exploitation aérienne commande des mesures immédiates.

7) Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes 2 ou 6 du présent article sont levées dès la disparition des motifs pour lesquels elles ont été prises.

Article 11. Contrôle réglementaire

Si le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante au titre de l'article 10 s'appliquent de manière égale à l'égard de l'adoption, de l'exercice ou du respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la CE et à l'égard de l'autorisation d'exploitation de ladite entreprise.

Article 12. Partage de code

Toute entreprise de transport aérien qui détient un certificat de transporteur aérien délivré par les Parties contractantes, par un État membre de l'Union européenne ou par un État membre de la Communauté des Caraïbes peut, sous réserve des lois et règlements en vigueur concernant la concurrence, conclure des accords de partage de code avec d'autres entreprises de transport aérien, pour autant que :

- i) Chaque vol faisant partie d'un service auquel les arrangements s'appliquent est exploité par une entreprise habilitée à assurer ce vol;
- ii) Aucune entreprise de transport aérien d'un État n'offre des services de transport local de passagers entre un point sur le territoire de l'autre État et un point sur le territoire d'un État tiers, ou entre deux points situés sur le territoire de l'autre État, sauf si l'entreprise est autorisée à exploiter et à assurer le transport local de passagers entre lesdits points pour son propre compte;
- iii) Pour tout billet vendu, l'acheteur est informé au point de vente du nom de l'entreprise de transport aérien qui exploitera chaque secteur du service.

Article 13. Location

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services à l'aide d'aéronefs (ou d'aéronefs et d'équipages) loués auprès d'autres sociétés, y compris d'autres entreprises de transport aérien, sous réserve d'arrangements conclus de temps à autre entre les Parties contractantes.

Article 14. Services d'escale

Sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas du Royaume-Uni, de la législation de l'Union européenne, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, les confier en tout ou partie à des prestataires concurrents de services d'escale. Lorsque ces lois et règlements limitent ou empêchent les services d'escale autogérés, et lorsqu'il n'existe pas de concurrence réelle entre les fournisseurs de services d'escale, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale autogérés et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs fournisseurs.

Article 15. Transferts des recettes

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur demande, convertir et transférer dans le pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. La conversion et le transfert rapides sont autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucuns frais autres que ceux normalement perçus par les banques pour effectuer ces opérations.

Article 16. Représentation des entreprises de transport aérien et ventes

a) Toute entreprise de transport aérien qui est constituée et qui a son établissement principal sur le territoire d'une Partie contractante, d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État membre de la Communauté des Caraïbes; et

b) Toute entreprise de transport aérien pouvant être désignée par une Partie contractante en vertu de l'article 4;

Peut :

- i) Conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et garder sur le territoire de l'autre Partie contractante son personnel de gestion, technique, opérationnel et d'autres employés spécialisés qu'elle considère raisonnablement comme nécessaires à la prestation des services aériens;
- ii) Faire appel aux services et au personnel d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iii) Ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iv) Vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit directement ou par le biais de mandataires ou d'autres intermédiaires nommés par l'entreprise de transport aérien. Ces services peuvent être vendus par l'entreprise et achetés par toute personne en monnaie locale ou dans toute monnaie librement convertible.

Article 17. Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation, de sécurité aérienne et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système de l'aéroport. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économiques.

3) Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte que des consultations aient lieu entre les autorités ou organismes compétents établis sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les installations et services, et que les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien échangent si nécessaire ces informations pour permettre un examen du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte que les autorités compétentes communiquent aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute

proposition de modification des redevances d'usage pour qu'ils puissent exprimer leur point de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4) Aucune Partie contractante n'est réputée, dans les procédures de règlement des différends au titre du présent article, enfreindre une disposition dudit article, sauf si :

a) Elle s'abstient d'entreprendre ou de faire réaliser de manière indépendante, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou

b) À la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou pratiques incompatibles avec le présent article.

Article 18. Transport intermodal

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont habilitées à utiliser, en lien avec les services aériens, tout moyen de transport intermodal à destination ou en provenance de n'importe quel point du territoire des Parties contractantes ou de pays tiers. Les entreprises peuvent choisir d'exploiter leur propre transport intermodal ou de le fournir par le biais d'arrangements, notamment le partage de code, avec d'autres transporteurs. Les services intermodaux peuvent être proposés comme une liaison directe et à un prix unique pour les transports aériens et intermodaux combinés, à condition que les passagers et les expéditeurs soient informés de l'identité des fournisseurs des transports en question.

Article 19. Communication de statistiques

L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante communique à l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celle-ci pourrait avoir raisonnablement besoin pour déterminer la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie.

Article 20. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite, sauf convention contraire des Parties contractantes.

Article 21. Règlement des différends

1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme convenu d'un commun accord ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux premiers, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre;

b) Si l'une des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Membre de la Cour suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est chargé de procéder à la désignation.

3) Sauf disposition contraire du présent article ou convention contraire des Parties contractantes, le tribunal définit les limites de sa compétence et fixe lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué.

4) Sauf convention contraire des Parties contractantes ou décision contraire du tribunal, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter une réponse dans les 60 jours suivant le dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des réponses.

5) Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, faute d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réponse. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter au tribunal des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces clarifications sont fournies dans un délai de 15 jours à compter de la demande.

7) La décision du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres frais du tribunal sont divisés à parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous frais engagés par le Président, le Vice-Président ou le Membre de la Cour internationale de Justice en application des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 22. Modification

Le présent Accord peut être modifié au moyen d'un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article 23. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 24. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification apportée à celui-ci sont communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 25. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et remplace l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade, conclu à Saint-Georges le 16 avril 2002.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Georges, le 3 février 2011, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PAUL BRUMMELL

Pour le Gouvernement de la Grenade :

PETER DAVID

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni :

Points sur le territoire du Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points à la Grenade – Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que le service commence ou se termine sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Aucun passager, courrier ou fret ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite débarqué sur le territoire de la Grenade, ni embarqué sur le territoire de la Grenade pour être débarqué en un point situé au-delà, et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Section 2

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Grenade :

Points à la Grenade – Points intermédiaires – Points sur le territoire du Royaume-Uni – Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que le service commence ou se termine à la Grenade.

2. Aucun passager, courrier ou fret ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite débarqué sur le territoire du Royaume-Uni, ni embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point situé au-delà, et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 51869

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Viet Nam**

Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Vietnam on the transfer of sentenced persons. Hanoi, 12 September 2008

Entry into force: *20 September 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Viet Nam**

Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste du Viet Nam relatif au transfèrement des personnes condamnées. Hanoï, 12 septembre 2008

Entrée en vigueur : *20 septembre 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Vietnam"), together the "Contracting Parties";

Taking into consideration the laws and regulations of the Contracting Parties in force regarding enforcement of penal sentences;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Considering that this co-operation should serve the interest of the administration of justice;

Desiring to facilitate the successful reintegration of sentenced persons into society;

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving foreign sentenced persons the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "transferring Party" means the State from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or any other institution in the transferring Party by virtue of a judgment made by a court of the transferring Party on account of a criminal offence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring Party for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (e) "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;
and

- (f) "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom considers appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Vietnam, a person who has the nationality of Vietnam.

ARTICLE 2

General Principles

1. The Contracting Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A sentenced person may be transferred from the territory of the transferring Party to the territory of the receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to continue serving the sentence imposed on him or her by the transferring Party.
3. A sentenced person may express an interest to the transferring Party or receiving Party in being transferred under this Treaty.
4. The transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring Party or the receiving Party.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. For the purpose of implementing this Treaty, each Contracting Party shall designate a Central Authority or Central Authorities.
2. The Central Authority for Vietnam shall be the Ministry of Public Security. The Central Authorities for the United Kingdom shall be:
 - (a) in relation to England and Wales, Her Majesty's Prison Service;
 - (b) in relation to Scotland, the Scottish Prison Service; and
 - (c) in relation to Northern Ireland, the Northern Ireland Prison Service.

3. Unless otherwise required by this Treaty, all communication concerning the transfer of sentenced persons under this Treaty shall be transmitted through the Central Authorities.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

Sentenced persons may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- (a) the acts or omissions for which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence under the laws of the receiving Party; this condition shall not be interpreted to require that the offence described in the laws of both Contracting Parties be identical with respect to matters that do not affect the essential nature of the offence;
- (b) the sentenced person is a national of the receiving Party;
- (c) the transferring and receiving Parties agree to the transfer;
- (d) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of the person's age or physical or mental condition one of the Contracting Parties considers it necessary, by his or her legal representative;
- (e) at the time the request for transfer is received, the sentenced person has still at least one year of the sentence to serve; in exceptional cases, the Contracting Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than one year of the sentence to serve;
- (f) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence committed by the sentenced person are pending in the transferring Party; and
- (g) the transfer of the sentenced person does not prejudice the Contracting Parties' internal or external security, public order or other essential interests.

ARTICLE 5

Procedures for Transfer

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the transferring Party of the substance of this Treaty.

2. If a sentenced person expresses an interest to the transferring Party to be transferred, and the transferring Party is prepared, in principle, to approve the request for transfer, the transferring Party shall promptly inform the receiving Party in writing, and provide the following information:

- (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) the location of the sentenced person and, if available, permanent address in the receiving Party;
- (c) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;
- (e) a copy of the judgment and information about the law on which it is based; and
- (f) if available, any other additional information, including medical or social reports on the sentenced person, which may be of significance for the sentenced person's transfer and for the continued enforcement of his sentence.

3. If a sentenced person expresses an interest to the receiving Party to be transferred, the receiving Party shall so inform the transferring Party. If the transferring Party is prepared, in principle, to approve the request for transfer, the transferring Party shall promptly inform the receiving Party in writing, and provide the information referred to in paragraph 2 of this Article if a sentenced person expresses an interest to the receiving Party to be transferred.

4. If the receiving Party, having considered the information which the transferring Party has provided, is willing to proceed with the transfer, it shall promptly inform the transferring Party in writing, and provide the following information:

- (a) a statement indicating that the sentenced person is a national of the receiving Party for the purposes of this Treaty;

- (b) a copy of the relevant law of the receiving Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring Party constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - (c) a statement of the effect, in relation to the sentenced person, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving Party after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 9 of this Treaty upon that person's transfer; and
 - (d) a statement of any outstanding charges, convictions or criminal investigations in respect of the sentenced person.
5. If the transferring Party is willing to proceed with the transfer, it shall promptly provide the receiving Party with the following:
- (a) a declaration containing the sentenced person's consent to the transfer; and
 - (b) written confirmation of the transferring Party's agreement to the transfer.
6. Where the Contracting Parties have agreed to the transfer, they shall make arrangements for the transfer of the sentenced person. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the territory of the transferring Party agreed upon by both Contracting Parties.
7. If either Contracting Party decides not to agree to the transfer, it shall promptly inform the other Contracting Party of its decision in writing.
8. The transferring Party shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the transferring Party or the receiving Party under the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 6

Verification of Consent

1. The transferring Party shall ensure that a sentenced person who gives consent to transfer under this Treaty does so voluntarily and with knowledge of the consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring Party.

2. The transferring Party shall permit an official designated by the receiving Party to verify, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer has been given in accordance with paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 7

Effect of Transfer for Transferring Party

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring Party.
2. The transferring Party shall not enforce the sentence if the receiving Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 8

Retention of Jurisdiction

The transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment.

ARTICLE 9

Continued Enforcement of Sentence

1. The receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving Party.
2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party, that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum penalty prescribed by the law of the receiving Party. When adapting the sentence, the competent authority of the receiving Party may,

however, not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The receiving Party shall provide the following information to the transferring Party in relation to the continued enforcement of the sentence:

- (a) when the sentence has been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- (c) if the sentenced person is unable to complete the sentence for any reason; or
- (d) if the transferring Party requests a special report.

ARTICLE 10

Transit of Sentenced Persons

If either Contracting Party transfers a sentenced person to or from any third State, the other Contracting Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Contracting Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting Party of such transit. Either Contracting Party may refuse to grant transit.

ARTICLE 11

Language and Costs

1. Requests for transfer as well as the documents and declarations shall be furnished in the language of the transferring Party.

2. Any costs incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party, except costs incurred by the transferring Party exclusively within the territory of the transferring Party. The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person or some other source.

ARTICLE 12

Territorial Application

This Treaty shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Treaty shall have been extended by mutual agreement between the Contracting Parties by exchange of notes; and
- (b) in relation to Vietnam, to the territory of the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 13

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 14

Other Agreements

This Treaty shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under treaties or other international agreements to which they are a party.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through negotiations between the Central Authorities. If the Central Authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 16

Final Provisions

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30)th day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall be subject to review by the Contracting Parties six (06) months after its entry into force.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is received.
4. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Vietnam, have signed the present Treaty.

DONE at Hanoi in duplicate, on this Twelfth Day of September in the year of 2008, in the English and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Jack Straw

For the Socialist Republic of
Vietnam:

Le Hong Anh

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC AI-LEN
VÀ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ CHUYỂN GIAO NGƯỜI BỊ KẾT ÁN PHẠT TÙ

Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai-len (sau đây gọi là Vương quốc Anh) và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là Việt Nam), là "các Bên";

Phù hợp với pháp luật hiện hành của các Bên về thi hành án hình sự;

Với mong muốn hợp tác trong lĩnh vực thi hành án hình sự;

Thấy rằng việc hợp tác để phục vụ thực thi công lý;

Với mong muốn tạo điều kiện thuận lợi để người bị kết án tái hoà nhập xã hội;

Nhận thức rằng có thể đạt được những mục tiêu này ở mức cao nhất bằng cách tạo cơ hội cho người nước ngoài bị kết án phạt tù được thi hành hình phạt ở quốc gia của mình;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1
GIẢI THÍCH TỪ NGỮ

Trong Hiệp định này:

- (a) “Bên chuyển giao” là Nước từ đó người bị kết án có thể hoặc đã được chuyển giao;
- (b) “Bên nhận” là Nước mà người bị kết án có thể hoặc đã được chuyển giao đến;
- (c) “Người bị kết án” là người bị giam giữ trong trại giam hoặc cơ sở hợp pháp khác để thi hành bản án của Toà án Bên chuyển giao do thực hiện tội phạm;

- (d) “Hình phạt” là bất kỳ sự trừng phạt hoặc biện pháp tước tự do có thời hạn hoặc không thời hạn do Toà án Bên chuyển giao tuyên đối với tội phạm.
- (e) “Phán quyết” là quyết định hoặc lệnh của tòa án; và
- (f) “Công dân” là
 - (i) đối với Vương quốc Anh là công dân Anh hoặc một người mà Chính phủ Vương quốc Anh cho rằng có mối quan hệ chặt chẽ với Vương quốc Anh;
 - (ii) đối với Việt Nam là công dân Việt Nam.

Điều 2

NHỮNG NGUYÊN TẮC CHUNG

1. Phù hợp với các quy định của Hiệp định này, các Bên sẽ dành cho nhau sự hợp tác toàn diện nhất trong lĩnh vực chuyển giao người bị kết án.
2. Phù hợp với các quy định của Hiệp định này, người bị kết án có thể được chuyển giao từ lãnh thổ của Bên chuyển giao đến lãnh thổ của Bên nhận để tiếp tục chấp hành hình phạt mà Bên chuyển giao đã tuyên đối với người đó.
3. Người bị kết án có thể bày tỏ nguyện vọng được chuyển giao đối với Bên chuyển giao hoặc Bên nhận theo quy định của Hiệp định này.
4. Việc chuyển giao người bị kết án có thể do Bên chuyển giao hoặc Bên nhận yêu cầu.

Điều 3

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

1. Vì mục đích thực thi Hiệp định này, mỗi Bên chỉ định một Cơ quan trung ương hoặc các Cơ quan trung ương.
2. Các Cơ quan trung ương của Vương quốc Anh là:
 - (a) đối với xứ Anh và Wales là Ban quản lý tù nhân Hoàng gia;
 - (b) đối với Scotland là Ban quản lý tù nhân Scotland; và
 - (c) đối với Bắc Ai Len là Ban quản lý tù nhân Bắc Ai Len.Cơ quan trung ương của Việt Nam là Bộ Công an.

3. Cơ quan trung ương của các Bên sẽ liên lạc trực tiếp với nhau, trừ trường hợp theo yêu cầu của Hiệp định này.

Điều 4

ĐIỀU KIỆN CHUYỂN GIAO

Theo Hiệp định này, người bị kết án chỉ có thể được chuyển giao nếu có đủ các điều kiện sau:

- (a) Hành động hoặc không hành động của người bị kết án đã bị áp dụng hình phạt cũng cấu thành tội phạm theo pháp luật của Bên nhận; điều kiện này không nhất thiết đòi hỏi tội phạm đó phải được quy định trong pháp luật của hai Bên là như nhau đối với những vấn đề không ảnh hưởng đến bản chất của tội phạm đó.
- (b) Người bị kết án là công dân của Bên nhận;
- (c) Bên chuyển giao và Bên nhận đều đồng ý về việc chuyển giao;
- (d) Việc chuyển giao phải có sự đồng ý của người bị kết án, hoặc sự đồng ý của người đại diện hợp pháp của người đó nếu một Bên thấy cần thiết khi xem xét các điều kiện về độ tuổi, tình trạng thể chất hoặc tinh thần của người bị kết án;
- (e) Tính từ thời điểm nhận được yêu cầu chuyển giao, người bị kết án vẫn còn phải chấp hành hình phạt ít nhất là một năm; trong trường hợp đặc biệt, các Bên có thể đồng ý về việc chuyển giao khi thời gian còn lại mà người bị kết án phải chấp hành hình phạt ít hơn một năm.
- (f) Phán quyết phải là phán quyết cuối cùng và không còn bất kỳ thủ tục tố tụng nào có liên quan đang chờ được tiến hành tại Bên chuyển giao; và
- (g) Việc chuyển giao người bị kết án không được xâm hại tới an ninh quốc gia, trật tự xã hội hoặc các lợi ích đặc biệt của các Bên.

Điều 5

THỦ TỤC CHUYỂN GIAO

1. Các Bên sẽ thông báo cho người bị kết án về quyền được chuyển giao theo quy định của Hiệp định này.

2. Nếu người bị kết án đề đạt nguyện vọng được chuyển giao và Bên chuyển giao đã đồng ý, thì Bên chuyển giao sẽ thông báo cho Bên nhận bằng văn bản, đồng thời cung cấp các thông tin sau:

- (a) Họ tên, ngày sinh và nơi sinh của người bị kết án;
- (b) Nơi ở hiện tại của người bị kết án và địa chỉ thường trú của người đó tại Bên nhận, nếu có;
- (c) Mô tả tình tiết sự kiện làm cơ sở cho việc kết án hoặc tuyên hình phạt;
- (d) Bản chất, thời hạn và ngày bắt đầu chấp hành hình phạt, ngày chấm dứt hình phạt, nếu có, thời gian đã chấp hành hình phạt của người bị kết án và bất kỳ sự miễn giảm hình phạt nào mà người đó có được vì những việc đã làm, do có thái độ cải tạo tốt, do đã bị giam giữ trước khi xét xử hoặc vì lý do khác;
- (e) Một bản sao phán quyết và thông tin về luật đã được áp dụng; và
- (f) Mọi thông tin bổ sung, bao gồm cả báo cáo về y tế và xã hội về người bị kết án, nếu thông tin đó giúp cho việc chuyển giao người bị kết án và việc tiếp tục thi hành hình phạt.

3. Nếu người bị kết án đề đạt nguyện vọng được chuyển giao với Bên nhận, Bên nhận sẽ thông báo cho Bên chuyển giao. Khi Bên chuyển giao đồng ý với yêu cầu chuyển giao phải thông báo ngay cho Bên nhận bằng văn bản và cung cấp các thông tin quy định tại khoản 2 Điều này.

4. Nếu Bên nhận sau khi xem xét các thông tin do Bên chuyển giao cung cấp, đồng ý với việc chuyển giao thì thông báo ngay bằng văn bản cho Bên chuyển giao biết, trong đó nêu rõ các thông tin sau:

- (a) Một bản báo cáo khẳng định phạm nhân đó là công dân của Bên nhận phù hợp với quy định của Hiệp định này;
- (b) Một bản sao luật hiện hành của Bên nhận quy định rằng hành động hoặc không hành động của người phạm tội đã bị tuyên hình phạt tại Bên chuyển giao cấu thành tội phạm theo pháp luật Bên nhận, hoặc có thể cấu thành tội phạm nếu thực hiện trên lãnh thổ của Bên nhận;
- (c) Một thông báo về việc áp dụng bất kỳ luật hoặc quy định liên quan đến việc giam giữ người bị kết án tại Bên nhận sau khi người này được chuyển giao, kể cả một thông báo về việc áp dụng khoản 3 Điều 9 Hiệp định này, nếu có; và

(d) Một bản báo cáo về lời buộc tội hoặc điều tra chưa được giải quyết xong đối với người bị kết án.

5. Nếu Bên chuyển giao đồng ý với việc chuyển giao thì thông báo ngay cho Bên nhận biết với những thông tin sau đây:

- (a) Một bản tuyên bố về sự đồng ý chuyển giao của người bị kết án; và
- (b) Văn bản khẳng định sự đồng ý chuyển giao của Bên chuyển giao.

6. Khi các Bên đều đồng ý với việc chuyển giao thì sẽ chuẩn bị cho việc chuyển giao người bị kết án. Cơ quan có thẩm quyền của Bên chuyển giao sẽ bàn giao người bị kết án cho cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận vào thời gian và địa điểm trên lãnh thổ của Bên chuyển giao theo sự thỏa thuận của hai Bên.

7. Nếu một trong hai Bên không đồng ý với việc chuyển giao thì thông báo ngay bằng văn bản cho Bên kia biết.

8. Bên chuyển giao thông báo bằng văn bản cho người bị kết án về mọi hoạt động của Bên chuyển giao hoặc Bên nhận theo quy định tại Điều này.

Điều 6

XÁC NHẬN SỰ ĐỒNG Ý

1. Bên chuyển giao phải đảm bảo rằng người bị kết án đồng ý đối với việc chuyển giao theo quy định của Hiệp định này là tự nguyện với nhận thức đầy đủ về các hệ quả kèm theo. Thủ tục về sự đồng ý đó được thực hiện theo quy định của pháp luật Bên chuyển giao.

2. Trước khi chuyển giao, Bên chuyển giao sẽ cho phép một quan chức do Bên nhận chỉ định trực tiếp xác minh rằng sự đồng ý của người bị kết án là phù hợp với quy định tại khoản 1 Điều này.

Điều 7

HIỆU LỰC CỦA VIỆC CHUYỂN GIAO ĐỐI VỚI BÊN CHUYỂN GIAO

1. Việc thi hành hình phạt đối với người bị kết án do cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận thực hiện sẽ dẫn đến hệ quả đình chỉ việc thi hành hình phạt đối với người bị kết án của cơ quan có thẩm quyền của Bên chuyển giao.

2. Bên chuyển giao không được thi hành hình phạt nếu Bên nhận cho rằng việc thi hành hình phạt đã kết thúc.

Điều 8

BẢO LƯU THẨM QUYỀN XÉT XỬ

Bên chuyển giao bảo lưu thẩm quyền xét xử trong việc xem xét lại phán quyết.

Điều 9

TIẾP TỤC THI HÀNH HÌNH PHẠT

1. Bên nhận sẽ tiếp tục thi hành hình phạt mà Bên chuyển giao đã tuyên đối với người bị kết án tương tự như khi hình phạt đó được tuyên tại Bên nhận.

2. Việc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao được điều chỉnh bởi pháp luật và thủ tục của Bên nhận, bao gồm cả các điều kiện thi hành hình phạt tù, giam giữ hoặc các biện pháp tước tự do khác, cũng như các quy định về giảm thời hạn phạt tù, thời hạn giam giữ hoặc thời hạn áp dụng các biện pháp tước tự do, ân xá, trả tự do có điều kiện, giảm án hoặc bằng các hình thức khác.

3. Nếu bản chất hoặc thời hạn của hình phạt không tương thích với pháp luật của Bên nhận thì Bên đó có thể chuyển đổi hình phạt đó cho phù hợp với hình phạt quy định đối với tội phạm tương tự theo pháp luật nước mình. Khi chuyển đổi hình phạt, cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận sẽ phải căn cứ vào các tình tiết của vụ án như đã được thể hiện trong các ý kiến, bản luận tội, phán quyết hoặc hình phạt đã được tuyên ở Bên chuyển giao. Hình phạt được chuyển đổi không được nặng hơn so với hình phạt đã được tuyên tại Bên chuyển giao về tính chất hoặc thời hạn. Tuy nhiên, khi chuyển đổi hình phạt, cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận không được chuyển đổi hình phạt tước tự do thành hình phạt tiền.

4. Bên nhận sẽ điều chỉnh hoặc chấm dứt việc thi hành hình phạt ngay sau khi được thông báo về quyết định ân xá của Bên chuyển giao đối với người bị kết án hoặc về bất kỳ quyết định hay biện pháp nào của Bên chuyển giao dẫn đến việc hủy bỏ hoặc giảm hình phạt.

5. Bên nhận sẽ cung cấp cho Bên chuyển giao các thông tin có liên quan đến việc tiếp tục thi hành hình phạt:

- (a) khi hình phạt kết thúc;

- (b) nếu người bị kết án bỏ trốn khỏi nơi giam giữ trước khi hình phạt kết thúc;
- (c) nếu người bị kết án không thể chấp hành xong án phạt tù vì bất cứ lý do gì; hoặc
- (d) khi Bên chuyển giao yêu cầu một bản báo cáo đặc biệt.

Điều 10

QUÁ CẢNH NGƯỜI BỊ KẾT ÁN

Nếu một trong các Bên chuyển giao người bị kết án đến hoặc từ một nước thứ ba, Bên kia phải cùng hợp tác cho việc quá cảnh người bị kết án qua lãnh thổ của mình được nhanh chóng, thuận tiện. Bên dự định thực hiện việc chuyển giao phải thông báo trước cho Bên kia về việc quá cảnh đó. Mỗi Bên cũng có thể từ chối việc quá cảnh.

Điều 11

NGÔN NGỮ VÀ CHI PHÍ

1. Yêu cầu chuyển giao và các tài liệu khác được lập bằng ngôn ngữ của Bên chuyển giao.

2. Chi phí phát sinh trong việc chuyển giao người bị kết án hoặc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao do Bên nhận chi trả, trừ những chi phí phát sinh trong phạm vi lãnh thổ của Bên chuyển giao. Tuy nhiên, Bên nhận có thể thu lại một phần hoặc toàn bộ chi phí chuyển giao từ người bị kết án hoặc từ một nguồn khác.

Điều 12

LÃNH THỔ ÁP DỤNG

Hiệp định này áp dụng đối với:

- (a) đối với Vương quốc Anh: xứ Anh và Bắc Ai Len và lãnh thổ khác mà Vương quốc Anh chịu trách nhiệm trong quan hệ quốc tế theo thỏa thuận thông qua trao đổi công hàm giữa các Bên; và
- (b) đối với Việt Nam là lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 13

THỜI HIỆU ÁP DỤNG

Hiệp định này được áp dụng để chuyển giao đối với người bị kết án trước hoặc sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 14

CÁC THỎA THUẬN KHÁC

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các Bên theo các điều ước quốc tế hoặc thoả thuận khác mà Bên đó là thành viên.

Điều 15

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Tranh chấp phát sinh từ việc giải thích, áp dụng hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi giữa các Cơ quan trung ương. Trường hợp các Cơ quan trung ương không thể đạt được thoả thuận, tranh chấp sẽ được các Bên giải quyết thông qua đường ngoại giao.

Điều 16

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn. Văn kiện phê chuẩn được trao đổi vào thời điểm sớm nhất có thể. Hiệp định sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) kể từ ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Các Bên sẽ tiến hành sơ kết việc áp dụng Hiệp định này vào tháng thứ sáu (6) sau khi Hiệp định có hiệu lực.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất kỳ thời gian nào bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao. Việc chấm dứt này sẽ có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày nhận được thông báo.

4. Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt, Hiệp định vẫn tiếp tục được áp dụng để thi hành hình phạt đối với người bị kết án đã được chuyển giao trước ngày việc chấm dứt Hiệp định có hiệu lực.

Để làm bằng, các đại diện dưới đây được ủy quyền bởi Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai Len và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã ký vào Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 9 năm 2008 thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, các bản có giá trị như nhau.

**TM. LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC
ANH VÀ BẮC AI LEN
BỘ TRƯỞNG BỘ TƯ PHÁP**

**TM. CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM
BỘ TRƯỞNG BỘ CÔNG AN**



Jack Straw



Đại tướng Lê Hồng Anh

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AU
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommée le « Viet Nam »), collectivement les « Parties contractantes »,

Tenant compte des lois et règlements des Parties contractantes en vigueur concernant l'exécution des peines,

Désireux de coopérer à l'exécution des peines,

Considérant que cette coopération servirait l'intérêt de l'administration de la justice,

Désireux de contribuer au succès de la réinsertion des personnes condamnées dans la société,

Considérant que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de donner aux personnes condamnées étrangères la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Traité :

a) L'expression « Partie transférante » désigne l'État duquel la personne condamnée peut être ou a été transférée;

b) L'expression « Partie d'accueil » désigne l'État où la personne condamnée peut être ou a été transférée;

c) L'expression « personne condamnée » désigne la personne qui doit être détenue dans une prison ou dans tout autre établissement sur le territoire de la Partie transférante en exécution d'un jugement rendu par un tribunal de la Partie transférante sanctionnant une infraction pénale;

d) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure comportant la privation de liberté ordonnée par un tribunal de la Partie transférante pour une période limitée ou illimitée en raison d'une infraction pénale;

e) Le terme « jugement » désigne une décision ou une ordonnance d'un tribunal comportant l'imposition d'une peine; et

f) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le Gouvernement du Royaume-Uni estime le transfèrement approprié compte tenu des liens étroits de cette personne avec le Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne le Viet Nam, une personne qui possède la nationalité vietnamienne.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties coopèrent le plus étroitement possible au transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée peut être transférée du territoire de la Partie transférante au territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent Traité afin qu'elle continue de purger la peine qui lui a été imposée par la Partie transférante.

3. Une personne condamnée peut exprimer à la Partie transférante ou à la Partie d'accueil son souhait d'être transférée en exécution du présent Traité.

4. Le transfèrement de personnes condamnées peut être demandé par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil.

Article 3. Autorités centrales

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités centrales.

2. L'autorité centrale pour le Viet Nam est le Ministère de la sécurité publique. Les autorités centrales pour le Royaume-Uni sont :

a) En ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles, l'administration pénitentiaire de Sa Majesté;

b) En ce qui concerne l'Écosse, l'administration pénitentiaire écossaise; et

c) En ce qui concerne l'Irlande du Nord, l'administration pénitentiaire de l'Irlande du Nord.

3. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, toutes les communications concernant le transfèrement de personnes condamnées en exécution du présent Traité sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 4. Conditions du transfèrement

Les personnes condamnées ne peuvent être transférées, au titre du présent Traité, qu'aux conditions suivantes :

a) Les actes ou omissions pour lesquels la peine a été prononcée constitueraient une infraction pénale au regard des lois de la Partie d'accueil; cette condition ne saurait être interprétée comme exigeant que la qualification de l'infraction retenue dans les lois des deux Parties contractantes soit identique à l'égard de questions ne touchant pas à sa nature essentielle;

b) La personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil;

c) La Partie transférante et la Partie d'accueil conviennent du transfèrement;

d) La personne condamnée ou, si l'une des deux Parties l'estime nécessaire en raison de son âge ou de son état physique ou mental, son représentant juridique, consent au transfèrement;

e) À la date de réception de la demande de transfèrement, la durée de la peine que la personne condamnée doit encore purger est d'au moins un an; dans les cas exceptionnels, les Parties contractantes peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine restant à purger est inférieure à un an;

f) Le jugement est définitif et aucune autre procédure judiciaire relative à l'infraction ou à toute autre infraction commise par la personne condamnée n'est en cours dans la Partie transférante;

g) Le transfèrement de la personne condamnée ne porte pas atteinte à la sécurité interne ou externe des Parties contractantes, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

Article 5. Procédures de transfèrement

1. La Partie transférante informe de la substance du présent Traité toute personne condamnée à laquelle celui-ci peut s'appliquer.

2. Si une personne condamnée exprime le souhait d'être transférée auprès de la Partie transférante et que celle-ci est prête, en principe, à approuver la demande de transfèrement, la Partie transférante en informe sans délai la Partie d'accueil par écrit, et fournit les renseignements suivants :

a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

b) L'endroit où se trouve la personne condamnée et, si elle est disponible, son adresse permanente sur le territoire de la Partie d'accueil;

c) Un exposé des faits sur lesquels reposent la condamnation et la peine;

d) La nature, la durée et la date du début de la peine, la date de fin de la peine, s'il y a lieu, et la période déjà purgée par la personne condamnée, de même que toute remise de peine à laquelle celle-ci a droit en raison, notamment, du travail qu'elle a effectué, de sa bonne conduite ou de sa détention provisoire ou pour d'autres raisons;

e) Une copie du jugement et des renseignements concernant la législation sur laquelle il est fondé;

f) S'ils sont disponibles, tous autres renseignements complémentaires, dont des rapports médicaux ou sociaux sur la personne condamnée, susceptibles de revêtir une importance pour le transfèrement de la personne condamnée et pour l'exécution continue de sa peine.

3. Si une personne condamnée exprime auprès de la Partie d'accueil le souhait d'être transférée, la Partie d'accueil en informe la Partie transférante. Si la Partie transférante est prête, en principe, à approuver la demande de transfèrement, elle en informe sans délai la Partie d'accueil par écrit, et lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

4. Si, après avoir examiné les renseignements fournis par la Partie transférante, la Partie d'accueil est prête à procéder au transfèrement, elle en informe sans délai la Partie transférante par écrit et lui fournit les renseignements suivants :

a) Une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil aux fins du présent Traité;

b) Une copie des dispositions législatives pertinentes de la Partie d'accueil indiquant que les actes ou omissions pour lesquels la peine a été prononcée dans la Partie transférante constituent une infraction pénale au regard de la législation de la Partie d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils avaient été commis sur son territoire;

c) Une déclaration concernant l'effet, pour la personne condamnée, de toute loi ou tout règlement relatif à la détention de cette personne sur le territoire de la Partie d'accueil après son transfèrement, y compris, le cas échéant, une déclaration concernant l'effet du paragraphe 3 de l'article 9 du présent Traité sur le transfèrement de ladite personne; et

d) Une déclaration faisant état de toute poursuite, condamnation ou enquête pénale en suspens concernant la personne condamnée.

5. Si la Partie transférante accepte de procéder au transfèrement, elle fournit sans délai les éléments ci-après à la Partie d'accueil :

a) Une déclaration attestant le consentement au transfèrement de la personne condamnée; et

b) Une déclaration écrite confirmant le consentement au transfèrement de la Partie transférante.

6. Lorsque les Parties contractantes sont convenues du transfèrement, elles prennent les dispositions nécessaires pour assurer le transfèrement de la personne condamnée. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie transférante à celles de la Partie d'accueil se produit à la date et à l'endroit sur le territoire de la Partie transférante convenus par les Parties contractantes.

7. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes décide de ne pas consentir au transfèrement, elle en informe sans délai l'autre Partie contractante par écrit.

8. La Partie transférante informe par écrit la personne condamnée de toute mesure prise par elle-même ou par la Partie d'accueil conformément aux paragraphes précédents du présent article.

Article 6. Vérification du consentement

1. La Partie transférante s'assure que la personne condamnée qui donne son consentement au transfèrement en exécution du présent Traité le fait volontairement et en toute connaissance des conséquences qui en découlent. La procédure de consentement est régie par la législation de la Partie transférante.

2. La Partie transférante autorise un fonctionnaire désigné par la Partie d'accueil à vérifier, préalablement au transfèrement, que la personne condamnée a donné son consentement au transfèrement conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Effet du transfèrement pour la Partie transférante

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de la Partie d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine par les autorités de la Partie transférante.

2. La Partie transférante n'exécute pas la peine si la Partie d'accueil estime que celle-ci a été purgée.

Article 8. Maintien de la juridiction

La Partie transférante conserve la juridiction exclusive de l'affaire en cas de révision du jugement.

Article 9. Poursuite de l'exécution de la peine

1. La Partie d'accueil exécute la peine comme si celle-ci avait été prononcée sur son territoire.

2. La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par les lois et procédures de la Partie d'accueil, notamment celles qui régissent les conditions d'emprisonnement, l'isolement ou d'autres privations de liberté, et celles qui prévoient la réduction de la durée de l'emprisonnement, de l'isolement ou de toute autre privation de liberté, notamment au moyen de la libération conditionnelle, de la libération sous condition ou de la remise de peine.

3. Si, en raison de sa nature ou de sa durée, la peine est incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, celle-ci peut l'adapter conformément à la peine prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. Lorsqu'elles adaptent la peine, les autorités compétentes de la Partie d'accueil sont liées par les constatations, pour autant que celles-ci figurent dans une opinion, une condamnation, un jugement ou une peine prononcée sur le territoire de la Partie transférante. La peine adaptée ne saurait être plus sévère que la peine prononcée par la Partie transférante quant à sa nature ou à sa durée, et ne doit pas non plus être supérieure à la peine maximale prescrite par la législation de la Partie d'accueil. Lorsqu'elle adapte la peine, l'autorité compétente de la Partie d'accueil ne peut cependant s'abstenir de convertir une sanction comportant la privation de liberté en sanction pécuniaire.

4. La Partie d'accueil modifie la peine ou met fin à son exécution dès qu'elle est informée de toute décision par la Partie transférante de pardonner la personne condamnée ou de toute autre décision ou mesure de la Partie transférante qui entraîne l'annulation ou la réduction de la peine.

5. La Partie d'accueil fournit à la Partie transférante les renseignements ci-après concernant la poursuite de l'exécution de la peine :

- a) La date à laquelle la peine est purgée;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Si la personne condamnée est incapable de terminer de purger sa peine pour toute raison; ou
- d) Si la Partie transférante sollicite un rapport spécial.

Article 10. Transit des personnes condamnées

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes transfère une personne condamnée à destination ou en provenance d'un État tiers, l'autre Partie contractante coopère pour faciliter le transit de cette personne sur son territoire. La Partie contractante qui a l'intention d'effectuer un tel transfèrement donne à l'autre Partie contractante un préavis de ce transit. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser d'accorder le transit.

Article 11. Langue et coûts

1. Les demandes de transfèrement de même que les documents et déclarations sont fournis dans la langue de la Partie transférante.

2. Les coûts engagés relativement au transfèrement de la personne condamnée ou à la poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement sont à la charge de la Partie d'accueil, sauf les coûts engagés par la Partie transférante sur son seul territoire. La Partie d'accueil peut cependant solliciter le recouvrement de tout ou partie des coûts de transfèrement auprès de la personne condamnée ou de toute autre source.

Article 12. Application territoriale

Le présent Traité s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, et à tout autre territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales et auquel s'applique le présent Traité par accord mutuel entre les Parties contractantes au moyen d'un échange de notes;
- b) En ce qui concerne le Viet Nam, au territoire de la République socialiste du Viet Nam.

Article 13. Application temporelle

Le présent Traité s'applique au transfèrement des personnes condamnées qui ont été condamnées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

Article 14. Autres accords

Le présent Traité est sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités ou d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé par voie de négociation entre les autorités centrales. Si celles-ci ne parviennent pas à s'entendre, le différend est réglé par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Traité est soumis à la ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité peut faire l'objet d'un examen par les Parties contractantes six mois après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

4. Nonobstant toute dénonciation, le présent Traité continue de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférés conformément à ses dispositions avant la date d'effet de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste du Viet Nam, ont signé le présent Traité.

FAIT à Hanoï, le 12 septembre 2008, en deux exemplaires, en langues anglaise et vietnamienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour la République socialiste du Viet Nam :

LE HONG ANH

No. 51870

—
**Ireland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a single maritime boundary between the exclusive economic zones of the two countries and parts of their continental shelves (with map). Dublin, 28 March 2013

Entry into force: *31 March 2014 by notification, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 9 May 2014*

—
**Irlande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement d'une frontière maritime unique entre les zones économiques exclusives des deux pays et des parties de leur plateau continental (avec carte^a). Dublin, 28 mars 2013

Entrée en vigueur : *31 mars 2014 par notification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 9 mai 2014*

^aPour la carte en annexe, voir à la fin du texte anglais.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of Ireland
and
the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

establishing
a Single Maritime Boundary between the
Exclusive Economic Zones of the two countries and parts of
their Continental Shelves

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having regard to the Agreement of 7 November 1988 concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries, the Protocol supplementary thereto of 8 December 1992 and the Exchange of Notes dated 18 October 2001 and 31 October 2001 constituting an agreement on the provisional delimitation of an area of the continental shelf pursuant to Article 83, paragraph 3 of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982,

Wishing to establish a single maritime boundary between their exclusive economic zones and those parts of their continental shelves lying within 200 nautical miles of their respective baselines,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Continental Shelf Boundary in the Irish Sea and the South West Area

(1) Schedule A to the Agreement of 7 November 1988 is amended by substituting the following points on the WGS 84 Datum for the points set out at Positions 55 to 76 of the said Schedule:

Position	Latitude	Longitude
55	50°00'.00000 N	8°32'.02264 W
56	49°50'.00000 N	8°32'.02264 W
57	49°50'.00000 N	8°36'.00000 W
58	49°40'.00000 N	8°36'.00000 W
59	49°40'.00000 N	8°45'.00000 W
60	49°30'.00000 N	8°45'.00000 W
61	49°30'.00000 N	9°03'.00000 W
62	49°20'.00000 N	9°03'.00000 W
63	49°20'.00000 N	9°12'.00000 W
64	49°10'.00000 N	9°12'.00000 W
65	49°10'.00000 N	9°17'.00000 W
66	49°00'.00000 N	9°17'.00000 W
67	49°00'.00000 N	9°24'.00000 W
68	48°50'.00000 N	9°24'.00000 W
69	48°50'.00000 N	9°24'.53688 W
70	48°30'.00000 N	9°24'.53688 W

71	48°30'.00000 N	9°48'.00000 W
72	48°20'.00000 N	9°48'.00000 W
73	48°20'.00000 N	9°55'.00241 W
74	48°10'.81127 N	9°55'.00241 W
75	48°10'.81127 N	10°48'.56229 W
76	48°00'.00000 N	10°37'.72709 W

(2) Notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph 1 of the Agreement of 7 November 1988, the points at Positions 75 and 76 are joined by a line every point of which is 200 nautical miles from the nearest point on the baselines from which the breadth of the territorial sea of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is measured.

(3) That part of the continental shelf boundary established by Article 1, paragraph 1 of the Protocol of 8 December 1992 is extended by a straight line connecting Point H referred to therein to a new Point I at the following location on the WGS 84 Datum:

Point I	53° 52'.22106 N	5° 49'.53816 W
---------	-----------------	----------------

(4) The agreement pursuant to Article 83, paragraph 3 of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982 on the provisional delimitation of an area of the continental shelf constituted by the Exchange of Notes dated 18 October 2001 and 31 October 2001 is hereby terminated.

Article 2

Continental Shelf Boundary in the North West Area

(1) Schedule B to the Agreement of 7 November 1988 is amended by substituting the following points on the WGS 84 Datum for the point set out at Position 121 of the said Schedule:

Position	Latitude	Longitude
121a	56° 40'.00000 N	14° 00'.00000 W
121b	56° 40'.00000 N	14° 10'.00000 W
121c	56° 34'.63126 N	14° 10'.00000 W
121d	56° 34'.63126 N	14° 19'.86168 W
121e	56° 49'.00000 N	14° 30'.57261 W

- (2) Notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph 1 of the Agreement of 7 November 1988, points 121d and 121e referred to in paragraph 1 of this Article are joined by a line every point of which is 200 nautical miles from the nearest point on the baselines from which the breadth of the territorial sea of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is measured.
- (3) The boundary established by Schedule B to the Agreement of 7 November 1988 is extended by a straight line connecting the point at Position 95 to a new point at Position 95a at the following location on the WGS 84 Datum:

Position 95a	55° 24'.89173 N	6° 44'.64809 W
--------------	-----------------	----------------

Article 3

Exclusive Economic Zone Boundaries

- (1) The continental shelf boundary in the Irish Sea and the South West Area established by paragraph 3 of Article 1 of the present Agreement, Article 1 of the Protocol of 8 December 1992 and paragraph 1 of Article 1 of the Agreement of 7 November 1988 between Positions 1 and 75 set out in Schedule A to that Agreement, as amended by Article 1 of the present Agreement, shall also be the boundary between the Exclusive Economic Zones of the two countries in these areas.
- (2) The continental shelf boundary in the North West Area established by paragraph 3 of Article 2 of the present Agreement and paragraph 1 of Article 2 of the Agreement of 7 November 1988 between Positions 95 and 121d set out in Schedule B to that Agreement, as amended by Article 2 of the present Agreement, shall also be the boundary between the Exclusive Economic Zones of the two countries in this area.
- (3) The boundaries defined by paragraphs (1) and (2) above have been drawn by way of illustration on the map annexed to the present Agreement.

Article 4

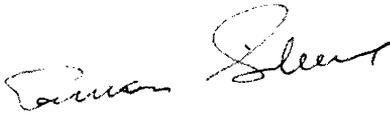
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

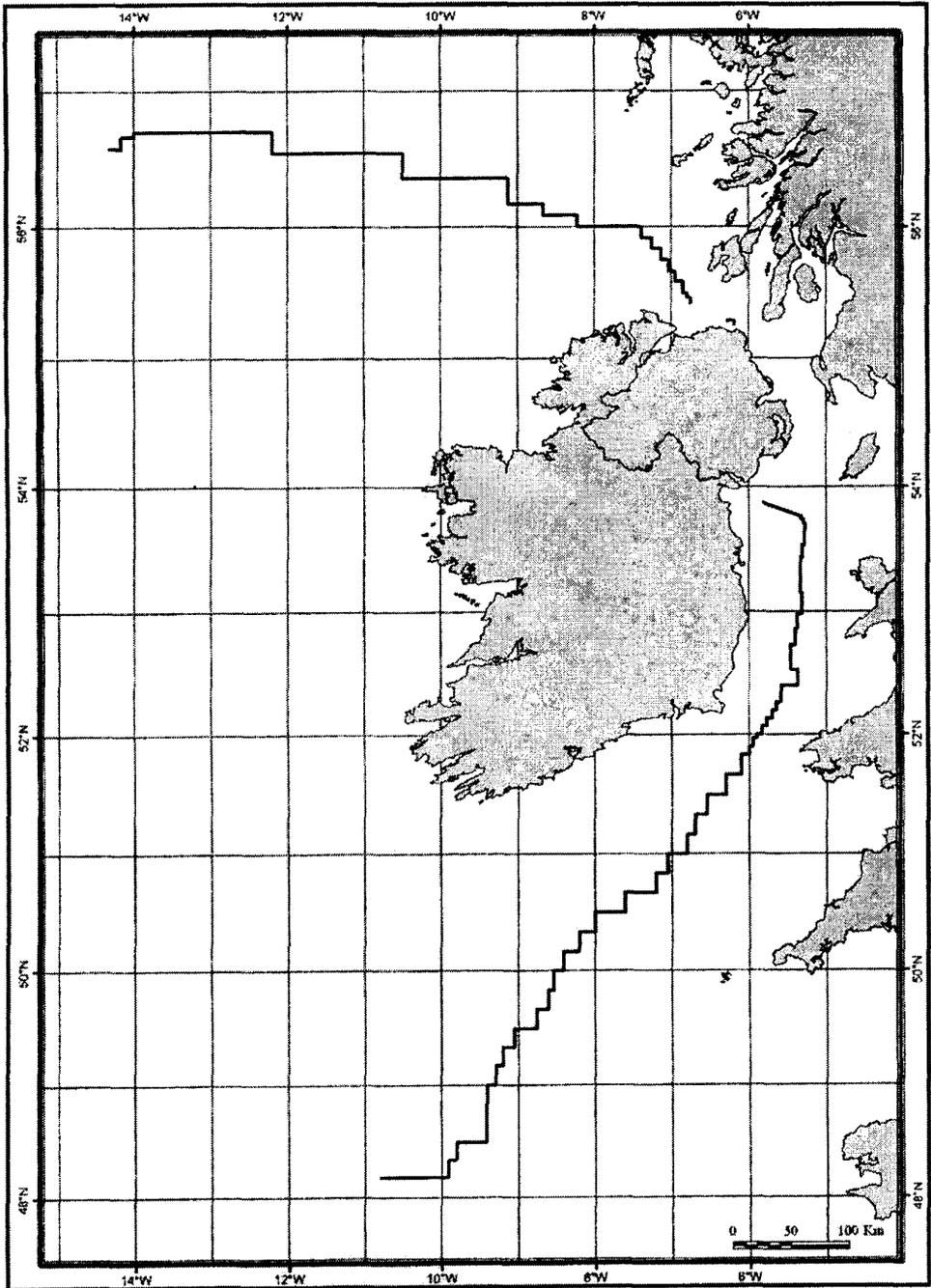
DONE in two originals at Dublin this ^{13th} ~~10~~ day of March, 2013

For the Government of Ireland



For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE FRONTIÈRE
MARITIME UNIQUE ENTRE LES ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES DES
DEUX PAYS ET DES PARTIES DE LEUR PLATEAU CONTINENTAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne d'Irlande du Nord,

Compte tenu de l'Accord du 7 novembre 1988 relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays, du Protocole additionnel du 8 décembre 1992 s'y rapportant, et de l'échange de notes en date du 18 octobre 2001 et du 31 octobre 2001 constituant un accord sur la délimitation provisoire d'une zone du plateau continental en application du paragraphe 3 de l'article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Désireux d'établir une frontière maritime unique entre leurs zones économiques exclusives et les parties de leur plateau continental situées dans la limite de 200 milles marins de leurs lignes de base respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Délimitation du plateau continental
dans la mer d'Irlande et la zone sud-ouest*

1) Le tableau A de l'Accord du 7 novembre 1988 est modifié et les points suivants du système géodésique mondial (WGS 84) remplacent les points déterminés pour les positions 55 à 76 du tableau :

Position	Latitude	Longitude
55	50° 00'.00000 N	8° 32'.02264 O
56	49° 50'.00000 N	8° 32'.02264 O
57	49° 50'.00000 N	8° 36'.00000 O
58	49°40'.00000 N	8° 36'.00000 O
59	49° 40'.00000 N	8° 45'.00000 O
60	49° 30'.00000 N	8° 45',00000 O
61	49° 30'.00000 N	9° 03'.00000 O
62	49° 20'.00000 N	9° 03'.00000 O
63	49° 20'.00000 N	9° 12'.00000 O
64	49° 10'.00000 N	9° 12'.00000 O
65	49° 10'.00000 N	9° 17'.00000 O
66	49° 00'.00000 N	9° 17'.00000 O
67	49° 00'.00000 N	9° 24'.00000 O
68	48° 50'.00000 N	9° 24'.00000 O

69	48° 50'.00000 N	9° 24'.53688 O
70	48° 30'.00000 N	9° 24'.53688 O
71	48° 30'.00000 N	9° 48'.00000 O
72	48° 20'.00000 N	9° 48'.00000 O
73	48° 20'.00000 N	9° 55'.00241 O
74	48° 10'.81127 N	9° 55'.00241 O
75	48° 10'.81127 N	10° 48'.56229 O
76	48° 00'.00000 N	10° 37'.72709 O

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 7 novembre 1988, les points des positions 75 et 76 sont reliés par une ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins du point le plus proche des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est mesurée.

3) Cette partie de la frontière du plateau continental établie par le paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 8 décembre 1992 est prolongée par une ligne droite reliant le point H s'y trouvant mentionné à un nouveau point I à l'emplacement suivant du WGS 84 :

Point I	53° 52'.22106 N	5° 49'.53816 O
---------	-----------------	----------------

4) L'accord conclu au titre du paragraphe 3 de l'article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, relatif à la délimitation provisoire d'une zone du plateau continental et constitué de l'échange de notes du 18 octobre 2001 et du 31 octobre 2001, est dénoncé par le présent Accord.

Article 2. Délimitation du plateau continental dans la zone nord-ouest

1) Le tableau B de l'Accord du 7 novembre 1988 est modifié et les points suivants du WGS 84 remplacent le point déterminé pour la position 121 dudit tableau :

Position	Latitude	Longitude
121a	56° 40'.00000 N	14° 00'.00000 O
121b	56° 40'.00000 N	14° 10'.00000 O
121c	56° 34'.63126 N	14° 10'.00000 O
121d	56° 34'.63126 N	14° 19'.86168 O
121e	56° 49'.00000 N	14° 30'.57261 O

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 7 novembre 1988, les points 121d et 121e visés au paragraphe 1 dudit article sont reliés par une ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins du point le plus proche des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est mesurée.

3) La frontière définie par le tableau B de l'Accord du 7 novembre 1988 est prolongée par une ligne droite reliant le point de la position 95 à un nouveau point de la position 95a à l'emplacement suivant du WGS 84 :

Position 95a	55° 24'.89173 N	6° 44'.64809 O
--------------	-----------------	----------------

Article 3. Frontières de la zone économique exclusive

1) La frontière du plateau continental de la mer d'Irlande et de la zone sud-ouest établie en application du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, de l'article premier du Protocole du 8 décembre 1992 et du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 7 novembre 1988 entre les positions 1 et 75 figurant au tableau A de cet Accord, tel que modifié par l'article premier du présent Accord, est aussi la frontière entre les zones économiques exclusives des deux pays dans ces zones.

2) La frontière du plateau continental de la zone nord-ouest établie en application du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord et du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 7 novembre 1988 entre les positions 95 et 121d figurant au tableau B de cet Accord, tel que modifié par l'article 2 du présent Accord, est aussi la frontière entre les zones économiques exclusives des deux pays dans cette zone.

3) Les frontières définies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont tracées à titre d'illustration sur la carte annexée au présent Accord.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notifications confirmant son acceptation par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, le 28 mars 2013, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[EAMON GILMORE]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[DOMINICK CHILCOTT]

No. 51871

**United States of America
and
Monaco**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of H. S. H. the Prince of Monaco regarding the sharing of confiscated proceeds of crime or property. Monaco, 24 March 2007

Entry into force: *1 July 2007, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Monaco**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco concernant le partage des produits du crime ou des biens confisqués. Monaco, 24 mars 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2007, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

AND

**THE GOVERNMENT
OF H. S. H. THE PRINCE OF MONACO**

**REGARDING THE SHARING OF CONFISCATED PROCEEDS
OF CRIME OR PROPERTY**

The Government of the United States of America and the Government of H.S.H. the Prince of Monaco, hereinafter referred to as "the Parties",

Recalling the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, done at New York 15 November 2000, in particular its article 12, paragraph 1, and articles 13 and 14,

Recalling also the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna 20 December 1988,

Recalling further the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, done at New York 9 December 1999,

Affirming that nothing in the provisions of this Agreement should prejudice in any way the provisions and the principles on international cooperation set forth in aforementioned Conventions and that this Agreement is also intended to enhance the effectiveness of international cooperation envisioned in those Conventions,

Desiring to create an appropriate framework for sharing confiscated proceeds of crime or property,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) The terms “proceeds of crime”, “confiscation” and “property” shall be understood as defined in article 2 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and article 1 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

(b) “Cooperation” shall mean any assistance which has been given by either Party and which has contributed to, or facilitated, confiscation of the proceeds of crime or property from any criminal offense.

Article 2

Scope of application

This Agreement is intended solely for the purposes of mutual assistance between the Parties in all confiscation matters and does not give rise to any rights in favor of third parties.

Article 3

**Circumstances in which confiscated proceeds of crime
or property may be shared**

Where a Party is in possession of confiscated proceeds of crime or property and has cooperated with, or received cooperation from, the other Party, it may share such proceeds of crime or property with the other Party, in accordance with this Agreement, without prejudice to the principles set forth in the aforementioned Conventions.

Article 4

Requests for sharing confiscated proceeds of crime or property

1. A request for sharing confiscated proceeds of crime or property may be made before the confiscation occurs, but, unless otherwise agreed between the Parties, shall be made no later than one year from the date that the relevant order of confiscation becomes final. A request for sharing shall set out the circumstances of the cooperation to which it relates, and include sufficient details to identify the case, the confiscated proceeds of crime or property, the agency or agencies involved, and such other information deemed necessary for the execution of the request.

2. On receipt of a request for sharing confiscated proceeds of crime or property made in accordance with the provisions of this article, or upon its own initiative, the Party where confiscated proceeds of crime or property are located shall consider whether to share them with the other Party, pursuant to article 3 of this Agreement.

Article 5

Sharing of confiscated proceeds of crime or property

1. Where a Party decides to share confiscated proceeds of crime or property with the other Party, it shall:

(a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law and policies, the proportion of the confiscated proceeds of crime or property to be shared, which, in its view, corresponds to the extent of the cooperation afforded by the other Party; and

(b) transfer to the other Party in accordance with subparagraph (a) above:

- (i) a sum of money, after the sale or conversion of confiscated items if necessary; or
- (ii) one or more confiscated items.

2. In determining the amount to transfer, the Party holding the confiscated proceeds of crime or property may include any interest and appreciation that has accrued on the confiscated proceeds of crime or property and may deduct reasonable expenses incurred in investigations, prosecution or judicial proceedings leading to the confiscation of the proceeds of crime or property.

3. The Parties agree that it may not be appropriate to share where the value of the confiscated proceeds of crime or property is *de minimis*, subject to previous consultations between them.

Article 6

Methods of payment

1. Unless the Parties agree otherwise, any sum transferred pursuant to article 5, paragraph 1 (b)(i), of this Agreement shall be paid:

- (a) in the currency of the Party where the proceeds of crime or property are located; and
- (b) by means of an electronic transfer of funds or by check.

2. Payment of any such sum shall be made:

- (a) in any case in which the Government of the United States of America is the Party receiving payment, to the pertinent office or designated account of the Department of Justice or the Department of Treasury as specified in the request.

(b) in any case in which the Government of H.S.H. the Prince of Monaco is receiving payment, to the Trésorerie Générale des Finances; or

(c) to such other recipient or recipients as the Party entitled to receive payment may designate for the purposes of this article.

Article 7

Terms of transfer

1. In making the transfer, the Parties recognize that all right or title to and interest in the transferred proceeds of crime or property has already been adjudicated and that no further judicial proceedings are necessary to complete the confiscation. The Party transferring the proceeds of crime or property assumes no liability or responsibility for the proceeds of crime or property once they have been transferred and relinquishes all right or title to and interest in the transferred proceeds of crime or property.

2. Unless otherwise agreed, where a Party transfers confiscated proceeds of crime or property pursuant to article 5, paragraph 1 (b), of this Agreement, the other Party shall use the confiscated proceeds of crime or property for any lawful purpose at its discretion.

Article 8

Competent authorities

All communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted through or by the following:

(a) for the government of the United States, the Office of International Affairs of the United States Department of Justice; provided, however, that a request for sharing may be concurrently transmitted to the Asset Forfeiture and Money Laundering Section, or to another relevant component of

the United States Department of Justice involved in the confiscation, or to the relevant component of the United States Department of Homeland Security or the United States Department of Treasury involved in the confiscation;

(b) for the Government of H.S.H. the Prince of Monaco, the Direction des Services Judiciaires; or

(c) by such other nominees as the Parties, for their own part, may from time to time designate for the purposes of this article.

Article 9

Amendments

This Agreement may be amended when both Parties have agreed in writing to such amendment.

Article 10

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement, either generally or in relation to a particular case.

Article 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after written notification through the diplomatic channel by the Parties indicating that they have completed their respective internal procedures for entry into force, and also will apply to all confiscation cases pending, but not yet completed, before such time.

Article 12
Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective three (3) months after receipt of the notice. The provisions of this Agreement shall, however, continue to apply in relation to confiscated proceeds of crime or property the sharing of which had been requested prior to the effective date of termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate in English and French, both versions being equally authentic at Monaco, this twenty four day of march, 2007.

For the Government
of the United States of America,

The Ambassador of the Unites States
of America in the Principality of Monaco


Craig Roberts STAPLETON

For the Government
of the H.S.H. the Prince of Monaco,

The Directeur
des Services Judiciaires


Philippe NARMINO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE SON ALTESSE SERENISSIME
LE PRINCE DE MONACO**

**CONCERNANT LE PARTAGE DES PRODUITS
DU CRIME OU DES BIENS CONFISQUES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco et, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée faite à New York le 15 novembre 2000, en particulier son article 12, alinéa 1^{er}, et ses articles 13 et 14,

Rappelant également la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes faite à Vienne le 20 décembre 1988,

Rappelant en outre la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme faite à New York le 9 décembre 1999,

Affirmant qu'aucun élément dans les dispositions de cet Accord ne devrait être préjudiciable aux dispositions et aux principes de la coopération internationale énoncés dans les conventions susvisées et que cet Accord est également destiné à renforcer l'efficacité de la coopération internationale envisagée dans ces conventions,

Désirant créer un cadre approprié pour le partage des produits du crime et des biens confisqués,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1
Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « produit du crime », « confiscation » et « biens » ont le sens que leur donnent l'article 2 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et l'article 1^{er} de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) Le terme « coopération » désigne toute assistance fournie par l'une des Parties et qui a contribué à, ou facilité la confiscation du produit du crime ou des biens provenant de toute infraction.

Article 2
Portée du présent Accord

Le présent Accord est conclu aux seules fins de l'assistance mutuelle entre les Parties en matière de confiscation et ne crée pas de droit en faveur des tiers.

Article 3
Circonstances dans lesquelles le produit du crime ou les biens confisqués peuvent faire l'objet d'un partage

Lorsqu'une Partie est en possession du produit du crime ou de biens confisqués et a coopéré avec l'autre Partie, ou a bénéficié de la coopération de celle-ci, elle peut partager ce produit ou ces biens avec l'autre Partie, conformément au présent Accord, sans préjudice des principes énoncés dans les conventions susvisées.

Article 4

Demandes de partage du produit du crime ou des biens confisqués

1. Une demande de partage du produit du crime ou des biens confisqués peut être présentée avant que la confiscation ne soit ordonnée et au plus tard, sauf accord particulier entre les Parties, dans un délai d'un an à compter de la décision définitive de confiscation afférente. La demande de partage indique les circonstances de la coopération à laquelle elle se réfère et inclut des détails suffisants pour identifier l'affaire, le produit du crime ou les biens confisqués, l'organisme concerné ou les organismes concernés et toute autre information jugée nécessaire à sa mise en œuvre.

2. A réception d'une demande de partage du produit du crime et des biens confisqués présentée conformément aux dispositions du présent article, ou de sa propre initiative, la Partie, sur le territoire de laquelle sont situés le produit du crime ou les biens confisqués, examine l'opportunité de les partager avec l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Partage des produits du crime ou des biens confisqués

1. Lorsqu'une Partie décide de partager des produits du crime ou des biens confisqués avec l'autre Partie :

a) elle détermine, de façon discrétionnaire et conformément à son droit et à ses politiques internes, la fraction du produit du crime ou des biens confisqués à partager qui, à son avis, correspond à l'étendue de la coopération apportée par l'autre Partie ; et

b) elle transfère à l'autre Partie, conformément au sous-alinéa a) ci-dessus :

- i) une somme d'argent, après vente ou réalisation des biens confisqués, si les circonstances l'exigent,
- ii) ou un ou plusieurs bien(s) confisqué(s).

2. Pour déterminer le montant à transférer, la Partie détenant le produit du crime ou les biens confisqués peut prendre en compte tout intérêt et plus-value venus majorer la valeur du produit du crime ou des biens confisqués et peut déduire les dépenses raisonnables qu'elle a engagées pour les enquêtes, les poursuites et les procédures judiciaires ayant conduit à la confiscation du produit du crime ou des biens confisqués.

3. Les Parties conviennent qu'un partage peut ne pas être opportun lorsque la valeur du produit du crime ou des biens confisqués est négligeable, sous réserve de consultations préalables entre elles.

Article 6

Modalités de règlement

1. Sauf accord contraire entre les Parties, toute somme transférée en vertu de l'article 5 alinéa 1 b) i) du présent Accord est payée :

a) Dans la devise de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent le produit du crime ou les biens confisqués ; et

b) Par virement électronique ou par chèque.

2. Le règlement des sommes est adressé :

a) Lorsque le bénéficiaire est le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au Bureau pertinent ou sur le compte désigné du Département de la Justice ou du Département du Trésor tel que spécifié dans la demande ;

b) Lorsque le bénéficiaire est le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco, à la Trésorerie Générale des Finances ;

- c) Ou à un ou à plusieurs bénéficiaires désignés, le cas échéant, par la Partie habilitée à recevoir le paiement aux fins du présent article.

Article 7

Conditions du transfert

1. En effectuant le transfert, les Parties reconnaissent qu'il a déjà été statué sur tout droit, titre ou intérêt concernant le produit du crime ou les biens confisqués transférés et qu'aucune autre procédure judiciaire n'est nécessaire pour opérer la confiscation. La Partie qui transfère le produit du crime ou les biens n'assume aucune responsabilité du fait de ce produit ou de ces biens une fois le transfert effectué, et renonce à tout droit, titre ou intérêt les concernant.

2. Sauf convention contraire, lorsqu'une Partie transfère, en vertu de l'article 5 alinéa 1 b) du présent Accord, le produit du crime ou des biens confisqués, l'autre Partie utilise à son gré ce produit ou ces biens à toute fin licite.

Article 8

Autorités compétentes

Tous les échanges entre les Parties en vertu des dispositions du présent Accord sont effectués par l'intermédiaire :

a) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de la Direction des Affaires Internationales du Département de la Justice des Etats-Unis, sous réserve, toutefois, qu'une demande de partage puisse être simultanément présentée au Service chargé de la confiscation des avoirs et de la lutte contre le blanchiment d'argent, ou à toute autre composante du Département de la Justice des Etats-Unis intervenue dans la confiscation, ou de la composante pertinente du Département de la Sécurité Intérieure des Etats-Unis ou du Département du Trésor des Etats-Unis intervenue dans la confiscation ;

b) pour le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco, de la Direction des Services Judiciaires ;

c) ou de toute autre personne ou autorité désignée, le cas échéant, par les Parties, pour leurs communications respectives, aux fins du présent article.

Article 9

Amendements

Le présent Accord pourra être amendé lorsque les deux Parties en auront convenu par écrit.

Article 10

Consultations

Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord, qu'il s'agisse d'une question d'ordre général ou d'un cas particulier.

Article 11

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} jour du troisième mois qui suit la notification par chacune des Parties à l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes respectives requises pour son entrée en vigueur ; et s'appliquera également à toutes les affaires de confiscation en cours non encore achevées à cette date.

Article 12
Dénonciation de l'Accord

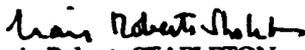
Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, à tout moment, en adressant une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet trois (3) mois après la date de réception de la notification. Les dispositions du présent Accord continuent toutefois à s'appliquer au produit du crime ou biens confisqués ayant fait l'objet d'une demande de partage avant la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Monaco, le vingt-quatre mars deux mille sept, en double exemplaire, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique,

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
à Monaco


Craig Roberts STAPLETON

Pour le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco,

Le Directeur
des Services Judiciaires



Philippe NARMINO

No. 51872

**United States of America
and
Kenya**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nairobi, 9 July 2007 and 13 July 2007

Entry into force: *13 July 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*
Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Kenya**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Nairobi, 9 juillet 2007 et 13 juillet 2007

Entrée en vigueur : *13 juillet 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51873

**United States of America
and
Viet Nam**

**Agreement on maritime transport between the Government of the United States of America
and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Washington, 15 March 2007**

Entry into force: *15 July 2007, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et
le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Washington, 15 mars 2007**

Entrée en vigueur : *15 juillet 2007, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the “Parties”,

Desiring to strengthen and to extend cooperation in the field of maritime transport on the basis of the principles of equal access and mutual benefit,

Noting the economic importance to shippers, manufacturers, and consumers of an integrated transportation system with efficient logistical and intermodal features,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “Vessel of a Party” means:
 - (a) Any merchant vessel registered in the territory of either Party in accordance with its laws and regulations and used for either commercial shipping or a merchant marine training vessel, or
 - (b) Any merchant vessel registered in the territory of a third country that is operated or chartered by a shipping company of either Party, including vessels owned, operated, or chartered, including space-chartered in container shipping.

The term “Vessel of a Party” shall not include the following vessels:

- (i) Warships (as defined in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea);
 - (ii) Vessels engaged in meteorological, hydrographic, or oceanographic field research;
 - (iii) Fishing vessels;
 - (iv) Recreational vessels; or
 - (v) Public vessels and any vessels used for non-commercial purposes other than merchant marine training vessels.
2. The term “crew member” means the master, officers, seamen, or any persons employed for duties on board a vessel of either Party and whose name is included on the crew list of such vessel.
3. The term “passenger” means a person carried by a vessel of either Party under a contract of carriage and whose name is included in the passenger list of such vessel.
4. The term “port of a Party” means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping by that Party.
5. The term “shipping company” means any enterprise that is established and operated under the laws of a Party, and that engages in international maritime transport.

6. The term “merchant marine training vessel” means any vessel owned and operated by Government authorities for the sole purpose of training and education of seafarers.
7. The term “competent authorities” means:
 - (a) For the Government of the Socialist Republic of Vietnam: the Vietnam Maritime Administration, the Ministry of Transport or such other body as the Government of Vietnam may designate.
 - (b) For the Government of the United States of America: the Maritime Administration, Department of Transportation, or such other body as the United States Government may designate.
8. The term “cargo agency services” means the solicitation and booking of cargo; assessment, collection, and remittance of freight and other charges arising out of service contracts or tariffs; negotiation and entering into service contracts, multimodal transportation agreements and contracts of affreightment; quoting and publishing tariffs; arranging transport services using commercial bills of lading or combined transport documents; direct marketing and sales of maritime transport and related services with customers.
9. The term “cargo management” means the scheduling, coordination and tracking of goods in international trade for their transport, storage and delivery from different sources to different destinations on behalf of customers and processing of data, information and documentation related to these goods.
10. The term “cargo documentation” means the preparation of transport documents, including cargo manifests, customs documents, or other documents related to the origin, destination and character of the goods transported; signing and issuing cargo receipts; preparing, authenticating, processing and issuing bills of lading, including through bills of lading, that are generally accepted in international maritime transport.
11. The term “ocean freight forwarding” means the assembling, collecting, consolidation and dispatch of shipments via an ocean carrier and booking or otherwise arranging space for those shipments on behalf of shippers and processing the documentation for performing related activities incident to those shipments.
12. The term “container station and depot services” means the storage of containers, whether in port areas or inland, and their stuffing, stripping, repairing and making containers available for shipment.

Article 2
Market Access

1. The vessels of each Party have the right to transport passengers and cargo between the territories of the two Parties and between the territory of each Party and the territory of third countries. Nothing in this Agreement, however, confers on vessels of one Party the right to take on board, in the territory of the other Party, passengers or cargo destined for another point in the territory of that other Party (cabotage).
2. The vessels of each Party shall have the right to transport between ports of the other Party empty cargo vans, empty lift vans, and empty shipping tanks; equipment for use with cargo vans, lift vans or shipping tanks; empty barges especially designed for carriage aboard vessels and equipment, excluding propulsion equipment for use with such barges; and empty instruments of international traffic, including containers; provided that all such articles are owned or leased by the owner or operator of the transporting vessel and are transported for his use in handling his cargo in foreign trade.
3. The vessels of each Party have the right to call at the ports of the other Party, subject to advance notice requirements of such entry to the appropriate authorities of that Party. However, nothing in this Agreement concerning port access shall be construed to prevent either Party from taking action necessary for the protection of its national security, safety, or environmental interests.
4. The vessels of each Party shall be treated at least as favorably as merchant vessels of the other Party and at least as favorably as such vessels of any other country with respect to access to port facilities in the territory of the other Party, including berths, quays, cargo- and vessel-handling equipment, warehouses, and the collection of port dues and charges.

Article 3
Commercial Opportunities

1. Shipping companies of each Party shall have the right to invest up to 51% of the legal capital of joint ventures established with entities of the other Party in the territory of the other Party to engage in the transportation of international ocean freight.

2. **The joint ventures described in paragraph 1 of this Article shall be permitted to contract for, or offer directly, services in connection with international ocean freight carried on board their vessels, including:**
 - (a) **Cargo agency services;**
 - (b) **Cargo documentation;**
 - (c) **Cargo management;**
 - (d) **Ocean freight forwarding;**
 - (e) **Storage and warehouse services; and**
 - (f) **Container station and depot services.**
3. **Five years from entry into force of this Agreement, shipping companies of each Party shall have the right to establish fully owned subsidiaries in the territory of the other Party to engage in the transportation of international ocean freight and to provide the services in paragraph 2 of this Article.**
4. **Entities organized under the laws of each Party shall have the right to fund the construction of ports, and to operate such ports, or their ancillary facilities under applicable laws and regulations of each Party.**
5. **The joint ventures described in paragraph 1 of this Article shall be permitted to employ, in connection with international transportation of ocean cargoes, any inland transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties, including transport to and from all ports, and including, where applicable, to transport cargo in bond under applicable laws and regulations of each Party. Five years from entry into force of this Agreement, fully owned subsidiaries established by the shipping companies of either Party in the territory of the other Party shall have the right to employ these services directly.**
6. **Notwithstanding the five-year limits in paragraphs 3 and 5 of this Article, upon the entry into force of this Agreement, one shipping company of the United States of America, to be identified by the Government of the United States of America, shall have the right to establish a fully owned subsidiary as provided in paragraph 3 of this Article. At that time, that fully owned subsidiary shall also have the right to employ directly the services described in paragraph 5 of this Article.**
7. **Nothing in this Article shall be construed to prevent either Party from taking action necessary for the protection of its national security interests.**

Article 4
Remittance of Funds

1. Shipping companies of each Party shall be free to provide services covered in Article 3 of this Agreement in the territory of the other Party, for compensation in the currency of the other Party or in freely convertible currencies, to the degree permitted by the other Party's laws and regulations, provided that they are applied on a non-discriminatory basis.
2. Shipping companies of each Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation and at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances on the date a company makes the initial application for remittance.

Article 5
Vessel Documentation

1. Each Party shall recognize, to the extent permitted by its laws and regulations, vessel certificates and documents issued or recognized by the other Party, provided, however, that each Party shall recognize certificates issued under the authority of the other Party, including the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended; the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973/1978, as amended; and the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, as amended.
2. Vessel tonnage taxes shall be calculated and collected on the basis of the tonnage of the vessel as stated in the International Tonnage Certificate. Vessels of either Party shall be exempted from re-measurement in ports of the other Party. However, in the case either Party has clear grounds to doubt the correctness of the International Tonnage Certificate, the Party shall inform the country whose flag the vessel is flying. Each Party shall ensure that the tonnage taxes upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed on its national vessels in like situations.

Article 6
Crew Member Documents

Each Party shall recognize certificates of competency of crew members issued by the other Party in accordance with the International Convention on

Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW 1978/1995), as amended.

**Article 7
Immigration and Customs**

1. The laws and regulations of a Party relating to entry, exit, clearance, vessel security, immigration, passports, customs, quarantine, and, in the case of mail, postal regulations shall apply to vessels of the other Party, and to passengers, crew, or cargo on board such vessels entering, within or leaving the territory of the first Party.
2. Members of the crew of vessels of either Party may enter and exit the territory or travel through the territory of the other Party to join vessels, repatriate or for any other reason acceptable to the appropriate authorities of the other Party, subject to the provisions of paragraph 1 and to compliance with the applicable laws and regulations of said other Party.
3. Members of the crew of vessels of either Party in need of immediate medical care may enter and remain in the territory of the other Party for the period of time acceptable to the proper authorities of the other Party for immediate medical treatment provided such entry and sojourn are otherwise in compliance with the applicable laws and regulations of that Party.
4. Each Party may deny entry into its territory to a crew member of a vessel of the other Party and to a passenger on board such vessels in accordance with the applicable laws and regulations of that Party.

**Article 8
Assistance to Vessels in Distress**

1. If a vessel of a Party is involved in an apparent or actual distress situation, accident, or act of violence against it in the internal waters or territorial sea of the other Party, such other Party shall, if practical, facilitate or provide assistance to the master, crew members, passengers, vessel, and cargo. Such other Party shall also promptly notify the diplomatic representative or consular representative of the state whose flag the vessel is flying.
2. The Party in whose territorial sea or internal waters the accident has taken place shall take the appropriate steps, including as specified in applicable International Maritime Organization instruments, to conduct an investigation of the accident. The Parties agree to cooperate in the

conduct of the investigation and to allow representatives of each Party to participate in the investigation in accordance with its relevant national laws. That Party shall promptly inform the other Party of the results of an investigation.

3. All cargo and other property unloaded or saved from a vessel in distress shall be exempted from all customs duties and taxes, except port usage fees and charges as applicable, provided that such cargo and property are not released for consumption or use in the territory of the Party. The shipowner shall pay storage costs incurred in accordance with the applicable regulations of the Party, provided that all such charges shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

Article 9 Consultations

1. To facilitate the implementation of this Agreement, a joint committee comprising representatives of the relevant authorities shall be established by the Parties.
2. The Joint Committee shall consider matters of common concern with respect to the interpretation and implementation of this Agreement and other maritime transportation issues, in particular those related to activities of shipping companies and vessels of the Parties involved in maritime transport between the two countries, and exchanges of information between the Competent Authorities.
3. At the request of either Party, the Joint Committee shall hold consultations on a date and at a venue agreed by the Parties.
4. A Party shall respond to a request for consultations from the other Party within 30 days from the date of receipt of the request.

Article 10 Cooperation

The Parties shall, subject to available funds, cooperate closely in the field of maritime transport, in particular, in the development of cargo and passenger trades, and in training seafarers and officers in the field of maritime transport.

Article 11
Entry into Force and Amendment

1. This Agreement shall enter into force 30 days after an exchange of diplomatic notes confirming completion by the Parties of the internal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for successive one year periods. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice, through diplomatic channels, to the other Party.
3. This Agreement may be amended by agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., on March 15, 2007, in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
VẬN TẢI BIỂN
GIỮA
CHÍNH PHỦ
HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ
VÀ
CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là “Các Bên”,

Với mong muốn tăng cường và mở rộng hợp tác trong lĩnh vực vận tải biển trên nguyên tắc tiếp cận bình đẳng và cùng có lợi,

Nhận thấy rằng một hệ thống vận tải thống nhất với các yếu tố logistics (phiên âm theo tiếng Việt lô-gi-stíc) và kết hợp nhiều phương thức vận tải hiệu quả sẽ có tầm quan trọng về mặt kinh tế đối với người giao hàng, người sản xuất và người tiêu dùng;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1 **Các định nghĩa**

Trong Hiệp định này:

1. Thuật ngữ “Tàu của một Bên” được hiểu là:
 - (a) Bất kỳ tàu thương mại nào được đăng ký tại lãnh thổ của một Bên phù hợp với pháp luật và quy định của Bên đó và được sử dụng cho hoạt động vận tải biển thương mại hoặc là tàu huấn luyện hàng hải thương mại.
 - (b) Bất kỳ tàu thương mại nào được đăng ký tại lãnh thổ của một nước thứ ba và được một công ty vận tải biển của một trong các Bên khai thác hoặc thuê, bao gồm các tàu mà công ty đó sở hữu, khai thác hoặc thuê, kể cả thuê khoang trong vận chuyển công-te-nơ.

Thuật ngữ “Tàu của một Bên” không bao gồm các tàu sau:

- (i) Tàu chiến (như được định nghĩa tại Công ước của Liên hiệp quốc về Luật Biển 1982);
 - (ii) Tàu tham gia nghiên cứu khí tượng học, thủy văn học, hải dương học;
 - (iii) Tàu cá;
 - (iv) Tàu phục vụ cho các hoạt động nghỉ ngơi giải trí;
 - (v) Tàu công vụ và tàu được sử dụng với các mục đích phi thương mại, không bao gồm tàu huấn luyện hàng hải thương mại.
2. Thuật ngữ “thuyền viên” được hiểu là thuyền trưởng, các sĩ quan, thủy thủ hoặc bất kỳ người nào được tuyển dụng làm việc trên tàu của một Bên và những người này có tên trong danh sách thuyền viên của tàu đó.
 3. Thuật ngữ “hành khách” được hiểu là những người được vận chuyển trên tàu của một Bên trên cơ sở một hợp đồng vận chuyển và những người này có tên trong danh sách hành khách của tàu đó.
 4. Thuật ngữ “cảng của một Bên” được hiểu là bất kỳ cảng biển thuộc lãnh thổ của một Bên và được Bên đó công bố là cảng sử dụng cho vận tải biển quốc tế.
 5. Thuật ngữ “công ty vận tải biển” được hiểu là bất kỳ doanh nghiệp thành lập và hoạt động theo pháp luật của một Bên và tham gia hoạt động kinh doanh vận tải biển quốc tế.

6. Thuật ngữ “tàu huấn luyện hàng hải thương mại” được hiểu là bất kỳ tàu nào thuộc sở hữu và sử dụng của các cơ quan Chính phủ chỉ nhằm mục đích huấn luyện và đào tạo thuyền viên.
7. Thuật ngữ “cơ quan có thẩm quyền” được hiểu là:
 - (a) Đối với Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Cục Hàng hải Việt Nam, Bộ Giao thông vận tải hoặc cơ quan khác được Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định.
 - (b) Đối với Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ: Cục Hàng hải, Bộ Giao thông hoặc cơ quan khác được Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ chỉ định.
8. Thuật ngữ “dịch vụ đại lý hàng hoá” được hiểu là việc gom và thuê chỗ vận chuyển hàng; xác định, thu và chuyển trả tiền cước vận chuyển và các khoản chi phí khác phát sinh từ các hợp đồng dịch vụ hoặc theo bảng giá cước; việc đàm phán và tham gia các hợp đồng dịch vụ, hợp đồng vận tải đa phương thức và hợp đồng vận chuyển bao; niêm yết và thông báo bảng giá cước; thu xếp các dịch vụ vận chuyển có sử dụng vận đơn thương mại hoặc chứng từ vận tải đa phương thức; trực tiếp tiếp thị và chào bán dịch vụ vận chuyển đường biển và các dịch vụ có liên quan với khách hàng.
9. Thuật ngữ “quản lý hàng hoá” được hiểu là việc lập lịch trình, điều phối và theo dõi hàng hoá thương mại quốc tế trong các công đoạn vận chuyển, lưu kho và giao hàng hoá từ các điểm xuất phát khác nhau đến các đích khác nhau với tư cách là đại diện khách hàng và xử lý dữ liệu, thông tin và chứng từ liên quan đến hàng hoá đó.
10. Thuật ngữ “lập chứng từ hàng hoá” được hiểu là việc chuẩn bị chứng từ vận chuyển, tờ khai hàng hoá, chứng từ hải quan và các tài liệu khác có liên quan đến xuất xứ, đích đến và đặc điểm của hàng hoá vận chuyển; ký và phát hành biên lai nhận hàng; chuẩn bị, xác nhận, xử lý và phát hành vận đơn, bao gồm cả vận đơn suốt, được chấp nhận rộng rãi trong hoạt động vận chuyển bằng đường biển quốc tế.
11. Thuật ngữ “giao nhận đường biển” được hiểu là việc tập hợp, thu thập, gom và gửi các lô hàng qua người vận chuyển đường biển và thay mặt người giao hàng đặt chỗ hoặc thu xếp khoang cho các lô hàng đó và xử lý chứng từ có liên quan đến việc gửi các lô hàng đó.
12. Thuật ngữ “dịch vụ kho bãi công-te-nơ” được hiểu là việc lưu công-te-nơ trong khu vực cảng hoặc trong nội địa, và đóng hàng, dỡ hàng, sửa chữa và chuẩn bị công-te-nơ sẵn sàng để vận chuyển.

Điều 2

Tiếp cận thị trường

1. Tàu của mỗi Bên có quyền vận chuyển hành khách và hàng hoá giữa lãnh thổ của hai Bên, giữa lãnh thổ của mỗi Bên với lãnh thổ của các nước thứ ba. Tuy vậy, Hiệp định này không cho phép các tàu của một Bên có quyền nhận lên tàu hành khách hoặc hàng hoá trên lãnh thổ của Bên kia để vận chuyển đến một điểm thuộc lãnh thổ của Bên đó (vận tải nội địa).
2. Tàu của mỗi Bên có quyền vận chuyển giữa các cảng biển của Bên kia các xe chuyên dụng không có hàng, xe nâng không có hàng, thùng chứa rỗng; các thiết bị phục vụ cho các loại xe và thùng chứa nói trên; xà lan rỗng được thiết kế để chuyên chở trên tàu và trang thiết bị, ngoại trừ các thiết bị đẩy được sử dụng cho các xà lan đó; và các thiết bị chứa rỗng, được sử dụng trong hoạt động vận chuyển quốc tế, bao gồm cả các công-te-nơ, với điều kiện là các thiết bị trên do chủ tàu hoặc người khai thác tàu đó sở hữu hoặc thuê và được vận chuyển nhằm mục đích phục vụ cho việc vận chuyển hàng hóa ngoại thương của chủ tàu hoặc người khai thác đó.
3. Tàu biển của mỗi Bên có quyền đến cảng của Bên kia với điều kiện phải tuân theo các quy định về việc thông báo trước khi tàu đến cảng cho các cơ quan có thẩm quyền của Bên đó. Tuy vậy, về việc tàu đến cảng, Hiệp định này không hạn chế các Bên áp dụng những biện pháp cần thiết để bảo vệ an ninh quốc gia, an toàn hoặc các lợi ích về môi trường của mình.
4. Tàu của mỗi Bên được đối xử thuận lợi ít nhất là bằng với tàu thương mại của Bên kia và ít nhất là bằng với tàu thương mại của bất kỳ nước nào khác trong việc sử dụng trang thiết bị cảng trên lãnh thổ của Bên kia, bao gồm cầu cảng, bến cảng, trang thiết bị phục vụ tàu và bốc dỡ hàng, nhà kho, thanh toán cảng phí.

Điều 3

Các cơ hội thương mại

1. Công ty vận tải biển của mỗi Bên có quyền đầu tư đến 51% vốn pháp định của liên doanh được thành lập với các đối tác của Bên kia trên lãnh thổ của Bên đó để tham gia vào vận chuyển hàng hoá quốc tế bằng đường biển.

2. Các liên doanh nói tại khoản 1 của Điều này sẽ được phép giao kết hợp đồng hoặc trực tiếp cung cấp các dịch vụ liên quan đến hàng vận chuyển bằng đường biển quốc tế chở trên tàu của các liên doanh đó, bao gồm:
 - (a) Dịch vụ đại lý hàng hoá;
 - (b) Lập chứng từ hàng hoá;
 - (c) Quản lý hàng hoá;
 - (d) Giao nhận đường biển;
 - (e) Dịch vụ kho bãi;
 - (f) Dịch vụ kho bãi công-te-nơ.
3. Sau năm năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, công ty vận tải biển của mỗi Bên có quyền thành lập doanh nghiệp mà công ty đó sở hữu toàn bộ vốn trên lãnh thổ của Bên kia để tham gia vận chuyển hàng bằng đường biển quốc tế và cung cấp các dịch vụ nêu tại khoản 2 của Điều này.
4. Công ty thành lập theo pháp luật của mỗi Bên có quyền đầu tư vốn vào việc xây dựng cảng trên lãnh thổ của Bên kia, khai thác các cảng đó hoặc các trang thiết bị phụ trợ của cảng này theo pháp luật của mỗi Bên.
5. Liên quan đến việc vận chuyển quốc tế các hàng hoá bằng đường biển, liên doanh nêu tại khoản 1 của Điều này sẽ được phép thuê sử dụng các dịch vụ vận tải trong nội địa cho hàng đến hoặc đi từ một điểm bất kỳ trên lãnh thổ của các Bên, bao gồm vận chuyển đến hoặc đi từ tất cả các cảng, và trong trường hợp cần thiết, kể cả vận chuyển hàng tạm nhập tái xuất phù hợp với pháp luật và các quy định hiện hành của mỗi Bên. Sau năm năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, doanh nghiệp mà công ty vận tải biển của một Bên sở hữu toàn bộ vốn và được thành lập trên lãnh thổ của Bên kia sẽ có quyền sử dụng trực tiếp các dịch vụ này.
6. Mặc dù có giới hạn thời gian năm năm quy định tại các khoản 3 và khoản 5 của Điều này, kể từ thời điểm Hiệp định này có hiệu lực, một công ty vận tải biển của Hoa Kỳ, được Chính phủ Hoa Kỳ chỉ định, có quyền thành lập doanh nghiệp mà công ty đó sở hữu toàn bộ vốn như được quy định tại khoản 3 của Điều này. Tại thời điểm đó, doanh nghiệp này cũng có quyền trực tiếp thuê sử dụng các dịch vụ được nêu tại khoản 5 của Điều này.
7. Không một quy định nào trong Điều này được hiểu là ngăn cản các Bên áp dụng những biện pháp cần thiết để bảo vệ lợi ích an ninh quốc gia của mình.

Điều 4 **Chuyển tiền**

1. Công ty vận tải biển của mỗi Bên được tự do cung cấp các dịch vụ nêu tại Điều 3 của Hiệp định này trên lãnh thổ của Bên kia để được trả bằng đồng tiền bản địa của Bên đó hoặc bằng các loại tiền tự do chuyển đổi theo mức độ mà các luật và quy định của nước sở tại cho phép, với điều kiện là các luật và quy định đó được áp dụng trên cơ sở không phân biệt đối xử.
2. Công ty vận tải biển của mỗi Bên, khi có yêu cầu, được quyền chuyển đổi và chuyển về nước những khoản thu được tại địa phương sau khi đã trừ đi các khoản đã chi tại địa phương. Việc chuyển đổi và chuyển tiền sẽ được thực hiện một cách nhanh chóng mà không bị hạn chế hoặc đánh thuế và được áp dụng theo tỷ giá hối đoái vào ngày mà công ty đó yêu cầu chuyển tiền lần đầu.

Điều 5 **Tài liệu của tàu**

1. Trong phạm vi luật và quy định của mỗi Bên, mỗi Bên sẽ công nhận các giấy chứng nhận và tài liệu của tàu đã được Bên kia cấp hoặc công nhận, tuy vậy mỗi Bên phải công nhận các giấy chứng nhận được cơ quan có thẩm quyền của Bên kia cấp phù hợp với Công ước quốc tế về An toàn sinh mạng trên biển 1974, đã được sửa đổi; Công ước quốc tế về Ngăn ngừa ô nhiễm từ tàu 1973/1978, đã được sửa đổi; và Công ước quốc tế về Đo dung tích tàu 1969, đã được sửa đổi.
2. Các loại phí, lệ phí tính theo dung tích của tàu sẽ được tính và thu trên cơ sở dung tích ghi trong Giấy chứng nhận Dung tích quốc tế của tàu. Tàu của mỗi Bên sẽ được miễn đo lại dung tích tại cảng của Bên kia. Tuy vậy, trong trường hợp một Bên có cơ sở rõ ràng để nghi ngờ về sự chính xác của Giấy chứng nhận Dung tích quốc tế của tàu biển thì Bên đó sẽ thông báo cho quốc gia mà tàu mang cờ quốc tịch. Mỗi Bên sẽ đảm bảo các loại phí liên quan đến dung tích tàu được áp dụng đối với tàu của Bên kia sẽ không cao hơn mức được áp dụng đối với tàu của Bên đó trong các trường hợp tương tự.

Điều 6

Giấy tờ của thuyền viên

Mỗi Bên sẽ công nhận các chứng chỉ chuyên môn của thuyền viên do Bên kia cấp theo quy định tại Công ước quốc tế về Các Tiêu chuẩn Đào tạo, Cấp chứng chỉ và Trục ca cho Thuyền viên (STCW 1978/1995), đã được sửa đổi.

Điều 7

Xuất nhập cảnh và hải quan

1. Các luật và quy định của một Bên liên quan đến việc đến cảng, rời cảng, thủ tục, an ninh tàu biển, xuất nhập cảnh, hộ chiếu, hải quan, kiểm dịch và các quy định về thư tín, bưu phẩm sẽ được áp dụng đối với tàu, hành khách, thuyền viên và hàng hóa trên tàu của Bên kia khi tàu đó đến, đậu lại hoặc rời lãnh thổ của Bên thứ nhất.
2. Thuyền viên của mỗi Bên có thể nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh lãnh thổ của Bên kia để lên tàu, hồi hương hoặc vì những lý do khác được cơ quan có thẩm quyền của Bên kia chấp thuận, phù hợp với các quy định tại khoản 1 và phù hợp với luật và quy định hiện hành của Bên đó.
3. Thuyền viên làm việc trên tàu của một Bên khi cần được điều trị y tế khẩn cấp có thể vào và lưu lại trên lãnh thổ của Bên kia trong thời hạn được Bên kia cho phép để điều trị y tế ngay với điều kiện việc vào và lưu lại như vậy phù hợp với luật và quy định của Bên đó.
4. Các Bên có quyền từ chối không cho nhập cảnh vào lãnh thổ của mình thuyền viên hoặc hành khách trên tàu của Bên kia phù hợp với luật và quy định hiện hành của Bên đó.

Điều 8

Trợ giúp tàu gặp nạn

1. Nếu tàu của một Bên rõ ràng có thể gặp nguy hiểm hoặc thực sự gặp các tình huống nguy hiểm, tai nạn hoặc hành vi bạo lực chống lại tàu trong nội thủy, lãnh hải của Bên kia, thì Bên đó, nếu thực tế cho phép, tạo thuận lợi hoặc trợ giúp thuyền trưởng, thuyền viên, hành khách cũng như tàu và hàng. Đồng thời, Bên đó phải nhanh chóng thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự nước mà tàu mang cờ quốc tịch.
2. Trong trường hợp tai nạn xảy ra tại vùng lãnh hải hoặc nội thủy của một Bên, thì Bên đó phải thực hiện các biện pháp phù hợp, bao gồm cả các

biện pháp được quy định tại các văn kiện của Tổ chức Hàng hải Quốc tế để điều tra tai nạn. Hai Bên đồng ý sẽ hợp tác trong quá trình điều tra tai nạn và cho phép đại diện của mỗi Bên tham gia vào quá trình điều tra tai nạn phù hợp với pháp luật có liên quan của mỗi Bên. Bên đó sẽ nhanh chóng thông báo Bên kia kết quả của việc điều tra.

3. Tất cả các hàng và tài sản được dỡ hoặc cứu được từ tàu bị nạn sẽ được miễn thuế và phí hải quan, trừ các loại phí và chi phí sử dụng tại cảng nếu có, với điều kiện số hàng hoá và tài sản đó không được giải phóng để sử dụng hoặc tiêu thụ trên lãnh thổ của Bên đó. Chủ tàu phải trả các chi phí lưu kho phù hợp với các quy định hiện hành của Bên này với điều kiện các phí đó phải đúng đắn, hợp lý và không có sự phân biệt đối xử.

Điều 9 Tham vấn

1. Để tạo thuận lợi cho việc thực hiện các quy định của Hiệp định này, các Bên sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp với thành phần là đại diện các cơ quan có liên quan của mỗi Bên.
2. Ủy ban hỗn hợp sẽ xem xét các vấn đề mà hai Bên cùng quan tâm liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này và những vấn đề vận tải biển khác, đặc biệt là các vấn đề liên quan đến hoạt động của các công ty vận tải biển và tàu biển của hai Bên tham gia vận tải biển giữa hai nước và trao đổi thông tin giữa các Cơ quan có thẩm quyền.
3. Ủy ban hỗn hợp sẽ nhóm họp tại địa điểm và thời gian do hai Bên thoả thuận trên cơ sở đề nghị của một trong hai Bên.
4. Bên nhận được đề nghị tham vấn của Bên kia sẽ trả lời trong vòng 30 ngày, kể từ ngày nhận được đề nghị.

Điều 10 Hợp tác

Trong phạm vi kinh phí cho phép, hai Bên sẽ hợp tác chặt chẽ trong lĩnh vực vận tải biển, đặc biệt trong việc phát triển vận chuyển hành khách và hàng hoá, đào tạo, huấn luyện thuyền viên và cán bộ ngành hàng hải.

Điều 11
Hiệu lực thi hành và sửa đổi

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày hai Bên trao đổi công hàm ngoại giao, khẳng định đã hoàn tất các thủ tục nội bộ theo quy định để Hiệp định có hiệu lực.
2. Hiệp định này có hiệu lực thi hành trong thời hạn 5 năm và mặc nhiên được gia hạn trong từng khoảng thời gian một năm liên tiếp. Hiệp định này có thể chấm dứt bất kỳ lúc nào sau sáu tháng kể từ ngày một Bên thông báo qua đường ngoại giao cho Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.
3. Hiệp định này có thể được sửa đổi theo thoả thuận của hai Bên.

ĐỀ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

HIỆP ĐỊNH NÀY ĐƯỢC LÀM tại Oa-sinh-ton D.C., ngày 15 tháng 03 năm 2007 thành hai bản, bằng tiếng Anh và tiếng Việt; cả hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ:



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer et d'étendre la coopération dans le domaine du transport maritime selon les principes de l'égalité d'accès et de l'avantage mutuel,

Constatant l'importance économique pour les expéditeurs, les fabricants et les consommateurs d'un système intégré de transport doté de fonctionnalités intermodales et logistiques efficaces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie » désigne :

a) Tout navire marchand immatriculé sur le territoire de l'une des Parties conformément à ses lois et règlements et utilisé pour la navigation commerciale ou comme navire-école de la marine marchande; ou

b) Tout navire marchand immatriculé sur le territoire d'un pays tiers qui est exploité ou affrété par une entreprise de transport maritime d'une Partie, y compris les navires détenus, exploités ou affrétés, ou dont l'espace est affrété, s'agissant du transport maritime par conteneurs.

L'expression « navire d'une Partie » ne comprend pas les navires suivants :

- i) Les navires de guerre (au sens de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982);
- ii) Les navires affectés à la recherche météorologique, hydrographique ou océanographique sur le terrain;
- iii) Les navires de pêche;
- iv) Les navires de plaisance; ou
- v) Les navires publics et les navires utilisés à des fins non commerciales autres que les navires-écoles de la marine marchande.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine, les officiers, les gens de mer ou les personnes employées pour effectuer des tâches à bord d'un navire d'une Partie et dont le nom figure au rôle d'équipage dudit navire.

3. Le terme « passager » désigne une personne transportée à bord du navire d'une Partie en vertu d'un contrat de transport et dont le nom est inscrit sur la liste des passagers dudit navire.

4. L'expression « port d'une Partie » désigne les ports maritimes situés sur le territoire d'une Partie et ouverts au trafic international.

5. L'expression « entreprise de transport maritime » désigne toute entreprise constituée et exploitée conformément à la législation d'une Partie et qui se livre au transport maritime international.

6. L'expression « navire-école de la marine marchande » désigne tout navire détenu et exploité par les autorités publiques aux seules fins de formation et d'éducation des gens de mer.

7. L'expression « autorités compétentes » désigne :

a) Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam : l'Administration maritime du Viet Nam, le Ministère des transports ou tout autre organisme que le Gouvernement du Viet Nam peut désigner;

b) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : l'Administration maritime, le Département des transports ou tout autre organisme que le Gouvernement des États-Unis peut désigner.

8. L'expression « services d'agence de fret » désigne la recherche de cargaison et la réservation d'espace de chargement; l'évaluation, la collecte et la livraison du fret et les autres obligations découlant d'un contrat de service ou de tarifs; la négociation et la conclusion de contrats de service, de transport multimodal et d'affrètement; les devis et la publication de tarifs; l'organisation de services de transport ayant recours à des connaissements ou des documents de transport combiné; la commercialisation et la vente directes de services de transport maritime et de services connexes auprès des clients.

9. L'expression « gestion du fret » désigne la programmation, la coordination et le suivi, au nom des clients, du transport, de l'entreposage et de la livraison de biens faisant l'objet d'échanges commerciaux depuis différents lieux d'origine vers différentes destinations, ainsi que le traitement des données, des informations et des documents relatifs à ces biens.

10. L'expression « documentation relative au fret » désigne l'établissement de documents de transport, y compris les manifestes de fret, documents douaniers ou autres documents relatifs à l'origine, à la destination et à la nature des marchandises transportées; la signature et la délivrance de récépissés de marchandises; la préparation, l'authentification, le traitement et la délivrance de connaissements, y compris les connaissements directs, généralement acceptés dans le transport maritime international.

11. L'expression « transport de fret maritime » désigne le rassemblement, la collecte, le groupement et l'expédition des cargaisons par un expéditeur maritime ainsi que la réservation ou l'organisation par ailleurs de l'espace de chargement au nom des expéditeurs et du traitement des documents nécessaires à la réalisation d'activités connexes.

12. L'expression « services de dépôt et d'entreposage des conteneurs » désigne l'entreposage des conteneurs, dans le port ou à terre, l'empotage et le dépotage, la réparation et la mise à disposition des conteneurs pour leur expédition.

Article 2. Accès aux marchés

1. Les navires de chaque Partie ont le droit de transporter des passagers et du fret entre les territoires des deux Parties et entre le territoire de chaque Partie et le territoire de pays tiers. Toutefois, aucune disposition du présent accord ne confère à une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou du fret à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie (cabotage).

2. Les navires de chaque Partie ont le droit de transporter entre les ports de l'autre Partie des caissons vides, des caissons mobiles vides et des réservoirs d'expédition vides; le matériel destiné à être utilisé avec les caissons, les caissons mobiles et les réservoirs d'expédition; les barges vides spécialement conçues pour le transbordement et le matériel, à l'exclusion des équipements de propulsion destinés à être utilisés avec ces barges; les instruments de trafic international vides, y compris les conteneurs; étant entendu que ces articles doivent appartenir au propriétaire ou à l'exploitant du navire assurant le transport ou être loués par lui et être transportés pour son utilisation dans la manutention de son fret destiné au commerce extérieur.

3. Les navires de chaque Partie ont le droit de faire escale dans les ports de l'autre Partie, sous réserve des prescriptions concernant les préavis devant être donnés aux autorités compétentes de cette Partie. Toutefois, aucune disposition du présent Accord concernant l'accès des ports ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts en matière de sécurité nationale, de sûreté et d'environnement.

4. Les navires de chaque Partie sont traités au moins aussi favorablement que les navires marchands de l'autre Partie et au moins aussi favorablement que les navires marchands de tout autre pays en ce qui concerne l'accès aux installations portuaires sur le territoire de l'autre Partie, y compris les postes d'amarrage, les quais, le matériel de manutention des cargaisons et des navires, les entrepôts et la perception des droits et des frais de port.

Article 3. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport maritime de chaque Partie ont le droit d'investir jusqu'à 51 % du capital de coentreprises formées avec des entités de l'autre Partie sur le territoire de l'autre Partie pour se livrer au transport de fret maritime international.

2. Les coentreprises visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à sous-traiter ou à offrir directement des services relatifs au fret maritime international transporté à bord de leurs navires, y compris :

- a) Les services d'agence de fret;
- b) Les documentation relative au fret;
- c) La gestion du fret;
- d) Le transport du fret maritime;
- e) Les services de stockage et d'entreposage; et
- f) Les services de dépôt et d'entreposage de conteneurs.

3. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les entreprises de transport maritime de chaque Partie ont le droit d'établir des filiales en propriété exclusive sur le territoire de l'autre Partie en vue de se livrer au transport du fret maritime international et de fournir les services visés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les entités constituées en vertu de la législation de chaque Partie ont le droit de financer la construction de ports et d'exploiter de tels ports ou les installations auxiliaires de ceux-ci conformément aux lois et règlements applicables de chaque Partie.

5. Les coentreprises visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à utiliser, dans le cadre des services de transport international de fret maritime, tout moyen de transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties, y compris le transport à destination ou en provenance de tout port, et disposent, le cas

échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables de chaque Partie. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les filiales en propriété exclusive établies par les entreprises de transport maritime d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie ont le droit d'avoir directement recours à ces services.

6. Sans égard aux délais de cinq ans prévus aux paragraphes 3 et 5 du présent article, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, une entreprise de transport maritime des États-Unis d'Amérique devant être désignée par le Gouvernement États-Unis d'Amérique a le droit d'établir une filiale en propriété exclusive dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article. À ce moment, ladite filiale en propriété exclusive a également le droit d'avoir directement recours aux services décrits au paragraphe 5 du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts en matière de sécurité nationale.

Article 4. Transfert de fonds

1. Les entreprises de transport maritime de chaque Partie sont libres de fournir les services visés à l'article 3 du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contre rémunération dans la monnaie de l'autre Partie ou dans une monnaie librement convertible, dans la mesure permise par les lois et règlements de l'autre Partie, à condition qu'ils soient appliqués d'une manière non discriminatoire.

2. Les entreprises de transport maritime de chaque Partie ont le droit à tout moment de convertir et de transférer dans leur pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert sont autorisés sans délai, sans restriction ni imposition fiscale, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise présente la demande initiale de transfert.

Article 5. Documents de bord du navire

1. Chaque Partie reconnaît, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, les certificats et documents relatifs aux navires délivrés ou reconnus par l'autre Partie, étant toutefois entendu que chaque Partie doit reconnaître les certificats délivrés sous l'autorité de l'autre Partie, en application notamment de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée en 1978, et de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, telle que modifiée.

2. Les taxes sur le tonnage des navires sont calculées et perçues en fonction du tonnage des navires indiqué dans le certificat international de jaugeage. Les navires de l'une ou l'autre des Parties sont exemptés de rejaugage dans les ports de l'autre Partie. Toutefois, si l'une des Parties a de sérieux motifs de douter de la justesse du certificat international de jaugeage, elle en informe le pays du pavillon du navire. Chaque Partie veille à ce que les taxes sur le tonnage imposées aux navires de l'autre Partie ne dépassent pas les redevances imposées à ses propres navires dans des situations similaires.

Article 6. Documents des membres de l'équipage

Chaque Partie reconnaît les brevets d'aptitude des membres de l'équipage délivrés par l'autre Partie conformément à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STCW 1978/1995), telle que modifiée.

Article 7. Immigration et douanes

1. Les lois et règlements d'une Partie qui régissent l'entrée, la sortie, le dédouanement, la sécurité des navires, l'immigration, les passeports, les douanes, la quarantaine et, dans le cas du courrier, la réglementation postale, s'appliquent aux navires de l'autre Partie ainsi qu'aux passagers, aux membres de l'équipage et au fret à bord de ces navires à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouvent sur ce territoire.

2. Les membres de l'équipage des navires d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter ou le quitter en vue de rejoindre des navires, d'être rapatriés ou pour toute autre raison acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du respect des lois et règlements applicables de ladite autre Partie.

3. Les membres de l'équipage des navires d'une Partie qui requièrent des soins médicaux immédiats peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y rester durant la période jugée acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie pour y recevoir un traitement médical immédiat, étant entendu que l'entrée et le séjour doivent par ailleurs être conformes aux lois et règlements applicables de cette autre Partie.

4. Chaque Partie peut refuser l'entrée sur son territoire à un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie et à un passager à bord d'un tel navire conformément aux lois et règlements applicables de cette Partie.

Article 8. Assistance aux navires en détresse

1. Si un navire d'une Partie se trouve en situation de détresse apparente ou avérée ou est victime d'un accident ou d'un acte de violence dans les eaux intérieures ou territoriales de l'autre Partie, celle-ci facilite, si possible, la fourniture d'une assistance ou apporte son aide au capitaine, aux membres de l'équipage, aux passagers, au navire et au fret. L'autre Partie informe sans délai le représentant diplomatique ou consulaire de l'État du pavillon du navire.

2. La Partie dans les eaux territoriales ou intérieures de laquelle l'accident a eu lieu prend les mesures appropriées, y compris celles visées dans les instruments applicables de l'Organisation maritime internationale, pour mener une enquête sur l'accident. Les Parties conviennent de coopérer à l'enquête et de permettre à leurs représentants d'y participer, conformément à leur législation nationale applicable. La Partie visée informe dans les meilleurs délais l'autre Partie des résultats de toute enquête.

3. Le fret et les autres biens déchargés ou sauvés d'un navire en détresse sont exonérés des droits de douane et impositions, à l'exception des redevances et des frais portuaires, le cas échéant, à condition que ce fret et ces biens ne soient pas mis à la consommation ou à l'usage sur le territoire de l'autre Partie. Le propriétaire du navire est redevable des frais d'entreposage engagés conformément aux règlements applicables de la Partie, sous réserve que ces frais soient justes, raisonnables et non discriminatoires.

Article 9. Consultations

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties instituent un comité mixte composé de représentants des autorités compétentes.

2. Le comité mixte étudie les questions d'intérêt commun concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord et d'autres questions relatives au transport maritime, en particulier aux activités des entreprises de transport maritime et des navires des Parties intervenant dans le transport maritime entre les deux pays, et à l'échange d'informations entre les autorités compétentes.

3. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le comité mixte tient des consultations à une date et en un lieu convenus par les Parties.

4. Une Partie répond à la demande de consultations formulée par l'autre Partie dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande.

Article 10. Coopération

Les Parties, sous réserve de la disponibilité des fonds, coopèrent étroitement dans le domaine du transport maritime, en particulier à l'expansion du transport de fret et de passagers, ainsi qu'en matière de formation des gens de mer et des officiers dans le domaine du transport maritime.

Article 11. Entrée en vigueur et modification

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement par les Parties des formalités internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable tacitement pour des périodes successives d'un an. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 mars 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SEAN T. CONNAUGHTON]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[VU'O'NG DINH LAM]

No. 51874

**United States of America
and
Cyprus**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Nicosia, 2 July 2007 and 2 August 2007

Entry into force: *2 August 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*
Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Nicosie, 2 juillet 2007 et 2 août 2007

Entrée en vigueur : *2 août 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51875

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile on the Equal Opportunities Scholarship Program. Washington, 8 August 2007

Entry into force: *8 August 2007 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili relatif au Programme de bourses d'études pour l'égalité des chances. Washington, 8 août 2007

Entrée en vigueur : *8 août 2007 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON
THE EQUAL OPPORTUNITIES SCHOLARSHIP PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue to promote mutual understanding between the peoples of the United States of America (hereinafter the "United States") and the Republic of Chile (hereinafter "Chile") by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

- A. The Parties hereby agree, in response to the Government of Chile's desire to increase access and equal opportunity for a diverse group of Chileans to advanced degree study in the United States, to establish an exchange program for Chilean graduate students – for four (4) years of doctoral studies or two (2) years of post-doctoral studies.
- B. Emphasis would be on disciplines that respond to Chile's needs to build capacity to improve the scope and quality of research, innovation and teaching, thus improving its global competitiveness.
- C. The program shall be known as the "Equal Opportunities Scholarship Program, Chile-United States of America" (hereinafter the "Program").

ARTICLE II

- A. The Program shall place Chilean participants in excellent graduate and post graduate programs in a broad range of appropriate and excellent universities and institutions in the United States. For each year that this Agreement is in force, up to 100 new participants per year shall be placed in such programs.
- B. The Government of Chile shall support the participants placed by the Program through grants covering up to four (4) years of study. Each year, the Government of Chile shall determine after the selection process the number of grants to be awarded during the following academic year.
- C. The Government of Chile's financial support of each participant in the Program shall include:
 - 1. Round trip airfare to the United States.
 - 2. Monthly maintenance allowance.
 - 3. Settling-in allowance at the beginning of each grant for the participant and, when needed, for dependents.
 - 4. The balance of tuition and fees not awarded by the receiving universities.
 - 5. English Language Training in Chile for participants who may need training to improve their proficiency in the English language prior to beginning their academic programs.
 - 6. The costs of any pre-departure orientation organized for the participants by the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Chile (hereinafter the "Fulbright Commission").

7. The portion of the administrative costs incurred in Chile by the Fulbright Commission and Chile's *Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica* (hereinafter "CONICYT") to manage the Program.
8. Health insurance coverage for dependents, to the extent required by United States law or regulation.

ARTICLE III

- A. The Government of the United States shall:
 1. Facilitate the issuance of J-1 visas to participants and J-2 visas for dependents for entry into the United States, subject to United States law and regulation, including the Fulbright-Hays Act. Under the terms of the J-1 visa, recipients would be required to return to Chile for a minimum of two (2) years following the completion of their programs in the United States before becoming eligible to apply for resident visas. This policy respects both Parties' belief in the benefits of a circulation of talent.
 2. Cover administrative costs incurred by U.S. cooperating agencies designated for supervision and monitoring of participants at U.S. universities and institutions, including academic progress, medical care, J-visa compliance and emergencies.
 3. Provide health insurance for participants during their stay in the United States.
- B. In addition, the Government of the United States, through U.S. cooperating agencies, shall:
 1. Endeavor to place participants in quality U.S. universities and institutions appropriate to each participant's needs.
 2. Endeavor to secure tuition awards for participants.
 3. Provide monitoring services and enhancement programs, including orientation and professional workshops, available to Fulbright grantees.
 4. Provide English Language Training in the United States for participants who may need training to improve their proficiency in the English language prior to beginning their academic programs.

ARTICLE IV

The Program shall operate in conformity with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for Educational Cooperation, signed at Washington on February 26, 1997. Recognizing the Chilean Foreign Ministry's special relations with CONICYT, CONICYT's responsibility for scholarship administration in Chile and the long-standing cooperative relationship between the U.S.-Chile Fulbright program and CONICYT, the Parties shall use the existing Fulbright structure including existing arrangements with CONICYT to provide services necessary for participant recruitment, screening and selection. The Fulbright Commission Board, in concert with CONICYT, will establish procedures for creating a staff to exclusively serve this initiative. This staff will report quarterly to the Fulbright Commission Board and to the Consulting Committee established in Article V about progress in meeting program objectives. Grant competition and selection shall be open and merit-based. The Fulbright Commission Board, in consultation with CONICYT, will nominate candidates for final selection by the J. William Fulbright Scholarship Board.

ARTICLE V

The Parties hereby create a Consulting Committee that will convene periodically in order to evaluate and serve as an advisory body with regards to the implementation of this Agreement. The Consulting Committee will be composed of the following persons, or their designees: the Minister of Foreign Affairs of Chile, who will serve as the Chairperson; the Assistant Secretary for Educational and Cultural Affairs of the United States Department of State; the President of the Board of the Fulbright Binational Commission; the Director for North America, Central America and the Caribbean of the Chilean Ministry of Foreign Affairs; the President of CONICYT; and the Counselor for Public Affairs of the United States Embassy in Santiago.

ARTICLE VI

- A. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force for a term of seven (7) years, after which time it shall be renewed automatically for successive seven (7) year periods. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party of its intention to terminate it. In that case, this Agreement shall terminate upon the last day of the first full academic year in the United States following the date of such notice. Participants already in the program shall be permitted to complete their programs following the termination of this Agreement, and all commitments made to them shall be fully honored.
- B. This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Parties.
- C. Each Party's obligations under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds, resources and personnel and to the applicable laws and regulations of each Party.

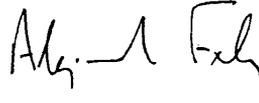
DONE at Washington, this eighth day of August 2007, in duplicate, in the English and Spanish languages, both being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE:**



**CONDOLEEZZA RICE
SECRETARY OF STATE**



**ALEJANDRO FOXLEY
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
RELATIVO AL
PROGRAMA BECA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile (en adelante, las "Partes");

Con el deseo de seguir promoviendo el mutuo entendimiento entre los pueblos de los Estados Unidos de América (en adelante, "Estados Unidos") y la República de Chile (en adelante, "Chile"), mediante un más amplio intercambio en conocimiento y talentos profesionales a través de actividades educativas:

Han alcanzado el siguiente acuerdo:

ARTICULO I

- A. En respuesta al deseo del Gobierno de Chile de incrementar el acceso e igualdad de oportunidades a estudios de grados avanzados en los Estados Unidos para un grupo diverso de chilenos, las partes acuerdan establecer un programa de intercambio para estudiantes chilenos graduados para realizar estudios de doctorado de cuatro años (4) o estudios de post-doctorado de dos años (2).
- B. La orientación será hacia disciplinas que respondan a las necesidades de Chile de establecer capacidades que amplíen el ámbito y la calidad de la investigación y de la innovación y enseñanza, de tal manera de mejorar su competitividad a nivel mundial.
- C. El programa será conocido como "Programa de Becas Igualdad de Oportunidades Chile-Estados Unidos de América" (en adelante el "Programa")

ARTICULO II

- A. El Programa colocará a participantes chilenos en programas para graduados y postgraduados de excelencia en una amplia gama de excelentes y apropiadas universidades e instituciones en los Estados Unidos. Por cada año de vigencia de este acuerdo, hasta 100 nuevos participantes serán colocados en dichos programas.
- B. El Gobierno de Chile apoyará a los participantes colocados por el Programa con becas que cubran hasta cuatro (4) años de estudio. Cada año el Gobierno de Chile deberá determinar, después del proceso de selección, el número de becas a entregar durante el año académico siguiente.
- C. El apoyo financiero del Gobierno de Chile a cada participante en el Programa incluirá:
 - 1. Pasajes aéreos de ida y vuelta a Estados Unidos.
 - 2. Una asignación mensual de mantención.
 - 3. Una asignación de instalación al inicio de cada beca para el participante y, de ser necesario, para sus dependientes.
 - 4. El saldo de los aranceles y derechos no concedidos por las universidades receptoras.
 - 5. Capacitación en el idioma inglés en Chile para participantes que puedan necesitar entrenamiento para mejorar su perfeccionamiento en el idioma inglés, antes de iniciar sus programas académicos.

6. Los costos de cualquier orientación organizada para los participantes previamente a su partida por la Comisión para Intercambio Educacional entre Chile y los Estados Unidos (en adelante, "Comisión Fulbright").
7. La porción de los costos administrativos incurridos en Chile por la Comisión Fulbright y la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile (en adelante, CONICYT) para la administración del Programa.
8. La cobertura del seguro de salud para dependientes en la medida exigida por las leyes y regulaciones de los Estados Unidos.

ARTICULO III

A. El Gobierno de Estados Unidos deberá:

1. Facilitar el otorgamiento de visas J-1 a los participantes y visas J-2 a los dependientes para entrar a los Estados Unidos, sujeto a las leyes y regulaciones de Estados Unidos, incluida la ley Fulbright-Hays. Bajo los términos de la visa J-1, el titular deberá retornar a Chile por un mínimo de dos (2) años después de completar su programa en los Estados Unidos, como requisito para poder postular a una visa de residente. Esta política respeta la convicción de las Partes en los beneficios de la circulación de talentos.
2. Cubrir los costos administrativos en los que incurran las agencias cooperadoras de los Estados Unidos designadas para la supervisión y monitoreo de los participantes en universidades e instituciones de los Estados Unidos, incluyendo costos relacionados a monitoreo académico, atención médica, cumplimiento con requisitos de la visa J-1 y emergencias.
3. Proveer seguro de salud a los participantes durante su estadía en los Estados Unidos.

B. Adicionalmente, el Gobierno de los Estados Unidos a través de sus agencias cooperadoras, deberá:

1. Esforzarse para colocar a los participantes en universidades e instituciones de calidad de los Estados Unidos, conforme sus respectivas necesidades.
2. Esforzarse para asegurar el otorgamiento de rebajas de aranceles para los participantes.
3. Proveer servicios de monitoreo, programas de mejoramiento, incluyendo orientación y talleres profesionales disponibles para becarios Fulbright.
4. Proveer cursos de inglés en los Estados Unidos para participantes que puedan necesitar entrenamiento para mejorar su desempeño en el idioma inglés antes de iniciar sus programas académicos.

ARTICULO IV

El Programa deberá operar en conformidad con el Acuerdo Entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América en Materia de Cooperación Educativa firmado en Washington, el 26 de febrero de 1997. Reconociendo las especiales relaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores con CONICYT; las responsabilidades de CONICYT en la administración de programas de becas en Chile y la larga relación de cooperación entre el programa Fulbright Chile - Estados Unidos y CONICYT, las Partes deberán usar las estructuras existentes del programa Fulbright, incluidos los arreglos existentes con CONICYT, para proporcionar los servicios necesarios para el enrolamiento de los participantes, el examen de sus antecedentes y su selección. El Directorio de la Comisión Fulbright, en concordancia con CONICYT, establecerá procedimientos para nombrar personal que se dedique exclusivamente a servir esta iniciativa. Estos reportarán trimestralmente al Directorio de la Comisión Fulbright y al Comité Consultivo establecido en el Artículo V en torno a los progresos habidos para alcanzar los objetivos del Programa. La competencia y selección para las becas deberá ser abierta y basada en el mérito. El Directorio de la Comisión Fulbright, en consultas con CONICYT, designará a los candidatos para la selección final por el Directorio de la J. William Fulbright Foreign Scholarship.

ARTICULO V

Las Partes acuerdan crear un Comité Consultivo que se reunirá periódicamente para evaluar y servir como una instancia asesora respecto a la ejecución de este Acuerdo. El Comité Consultivo estará compuesto por las siguientes personas o sus designados: el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, que servirá como Presidente; el Secretario Asistente para Asuntos Educativos y Culturales del Departamento de Estado de los Estados Unidos; el Presidente del Directorio de la Comisión Binacional Fulbright; el Director de América del Norte, Centroamérica y Asuntos del Caribe del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile; el Presidente de CONICYT; y el Consejero para Asuntos Públicos de la Embajada de Estados Unidos en Santiago.

ARTICULO VI

- A. Este Acuerdo entrará en vigor con la firma de ambas Partes y permanecerá vigente por el término de siete (7) años, renovándose automáticamente por períodos sucesivos de siete (7) años. Cada Parte podrá poner término a este Acuerdo otorgando a la otra Parte un aviso escrito de su intención en ese sentido. En ese caso este Acuerdo se extinguirá el último día del primer año académico completo de los Estados Unidos seguido de la fecha de dicho aviso. Los participantes que ya se encuentren en el Programa se les permitirá completar su programa después del término de este Acuerdo y todos los compromisos en su favor deberán ser respetados.
- B. Este Acuerdo puede ser enmendado por un intercambio de notas diplomáticas entre las Partes.
- C. Las obligaciones de las Partes bajo este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos aprobados, recursos y personal y a las leyes y regulaciones aplicables de cada Parte.

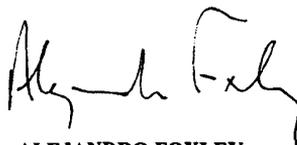
FIRMADO en Washington, el 8 de agosto de 2007, en duplicado, en lengua inglesa y española, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**



**CONDOLEEZZA RICE
SECRETARIA DE ESTADO**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE:**



**ALEJANDRO FOXLEY
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU
PROGRAMME DE BOURSES D'ÉTUDES POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de continuer de favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « États-Unis ») et de la République du Chili (ci-après dénommée « Chili ») par un échange plus large de connaissances et de compétences professionnelles au moyen d'activités éducatives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties conviennent, en réponse à la volonté du Gouvernement du Chili d'améliorer l'accès et l'égalité des chances d'un groupe diversifié d'étudiants chiliens aux études supérieures aux États-Unis, d'établir un programme d'échange pour les étudiants chiliens poursuivant des études supérieures, pour quatre ans d'études de troisième cycle ou deux ans d'études postdoctorales.

B. L'accent sera mis sur les disciplines qui répondent aux besoins du Chili en matière de renforcement des capacités pour améliorer la portée et la qualité de la recherche, de l'innovation et de l'enseignement, améliorant ainsi sa compétitivité mondiale.

C. Le programme est intitulé « Programme de bourses d'études pour l'égalité des chances, Chili-États-Unis d'Amérique » (ci-après dénommé le « Programme »).

Article II

A. Le Programme place les participants chiliens dans des programmes d'études supérieures au sein d'universités et d'établissements d'excellence appropriés aux États-Unis. Jusqu'à 100 nouveaux participants sont placés dans de tels programmes chaque année où le présent Accord est en vigueur.

B. Le Gouvernement du Chili appuie les participants placés par le Programme au moyen de bourses couvrant jusqu'à quatre années d'études. Chaque année, le Gouvernement du Chili détermine, au terme du processus de sélection, le nombre de bourses qui doivent être attribuées au cours de l'année universitaire suivante.

C. L'appui financier du Gouvernement du Chili aux participants au Programme comprend :

1. Les billets d'avion aller-retour aux États-Unis.
2. Une allocation de subsistance mensuelle.
3. Une allocation d'installation accordée au participant au début de chaque période de bourse et, le cas échéant, aux personnes à charge.

4. Le solde des frais d'inscription et des frais de scolarité non attribués par les universités d'accueil.

5. Des cours d'anglais au Chili pour les participants susceptibles d'en avoir besoin afin d'améliorer leur maîtrise de la langue anglaise avant de commencer leur programme universitaire.

6. Les frais relatifs à l'organisation de sessions d'orientation avant le départ à l'intention des participants par la Commission d'échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (ci-après dénommée la « Commission Fulbright »).

7. La part des frais administratifs engagés au Chili par la Commission Fulbright et la Commission nationale de recherche scientifique et technologique du Chili (ci-après dénommée « CONICYT ») pour gérer le Programme.

8. L'assurance-maladie des personnes à charge, dans la mesure requise par la législation ou la réglementation des États-Unis.

Article III

A. Le Gouvernement des États-Unis :

1. Facilite la délivrance de visas J-1 aux participants et de visas J-2 aux personnes à charge pour entrer aux États-Unis, sous réserve des lois et règlements des États-Unis, y compris la loi Fulbright-Hays. En vertu du visa J-1, les bénéficiaires devront retourner au Chili pendant au moins deux ans après l'accomplissement de leur programme aux États-Unis avant de pouvoir demander un visa de résident. Cette politique respecte les convictions des deux Parties concernant les avantages découlant de la circulation des talents.

2. Prend en charge les frais administratifs engagés par les organismes de coopération des États-Unis désignés pour la supervision et le suivi des participants aux universités et établissements américains, notamment les progrès universitaires, les soins médicaux, le respect des conditions du visa J et les urgences.

3. Fournit aux participants une assurance-maladie durant leur séjour aux États-Unis.

B. En outre, le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire des organismes de coopération des États-Unis :

1. S'efforce de placer les participants dans des universités et des établissements américains de qualité qui répondent aux besoins de chaque participant.

2. S'efforce d'obtenir des bourses d'études pour les participants.

3. Fournit des services de contrôle et des programmes de perfectionnement, y compris des ateliers d'orientation et de formation professionnelle pour les boursiers Fulbright.

4. Offre des cours d'anglais aux États-Unis pour les participants susceptibles d'en avoir besoin afin d'améliorer leur maîtrise de la langue anglaise avant de commencer leur programme universitaire.

Article IV

Le Programme fonctionne conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili en matière d'éducation, signé à Washington le 26 février 1997. Reconnaissant les relations particulières entre le Ministère des affaires étrangères du Chili et la CONICYT, la responsabilité de celle-ci en matière de gestion des bourses d'études au Chili ainsi que les relations de coopération de longue date entre le programme Fulbright États-Unis-Chili et la CONICYT, les Parties utilisent la structure Fulbright existante, notamment les arrangements en vigueur avec la CONICYT concernant la prestation des services nécessaires pour le recrutement, la présélection et la sélection des participants. Le Conseil de la Commission Fulbright élabore, de concert avec la CONICYT, des procédures concernant la mise en place du personnel affecté exclusivement au Programme. Ce personnel fait rapport des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du programme au Conseil de la Commission Fulbright et au comité consultatif visé à l'article V. Le concours et la sélection des bourses sont ouverts et basés sur le mérite. Le Conseil de la Commission Fulbright, en consultation avec la CONICYT, désignera les candidats pour la sélection finale, effectuée par le Conseil des bourses d'études J. William Fulbright.

Article V

Les Parties établissent un comité consultatif qui se réunira périodiquement pour évaluer l'application du présent Accord et agir en tant qu'organe consultatif. Le comité consultatif sera composé des personnes suivantes, ou par les personnes qu'elles désignent : le Ministre des affaires étrangères du Chili, qui en assure la présidence; le Secrétaire adjoint aux affaires éducatives et culturelles du Département d'État des États-Unis; le Président du Conseil de la Commission binationale Fulbright; le Directeur pour l'Amérique du Nord, l'Amérique centrale et les Caraïbes du Ministère des affaires étrangères du Chili; le Président de la CONICYT; et le Conseiller aux affaires publiques de l'ambassade des États-Unis à Santiago.

Article VI

A. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les deux Parties, et le reste pour une durée de sept ans, après laquelle il est renouvelé automatiquement pour des périodes successives de sept ans. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie l'informant de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, le présent Accord prend fin le dernier jour de la première année universitaire complète aux États-Unis suivant la date de cette notification. Les participants déjà inscrits au programme sont autorisés à poursuivre leur programme après la fin du présent Accord, et tous les engagements pris à leur rencontre sont pleinement respectés.

B. Le présent Accord peut être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

C. Les obligations de chaque Partie en vertu du présent Accord sont soumises à la disponibilité des fonds, des ressources et du personnel alloués, ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque Partie.

FAIT à Washington, le 8 août 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLEEZZA RICE
Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY
Ministre des affaires étrangères

No. 51876

**United States of America
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius regarding mutual assistance between their customs administrations. Washington, 25 October 2007

Entry into force: *25 October 2007 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*
Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Maurice concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 25 octobre 2007

Entrée en vigueur : *25 octobre 2007 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51877

**United States of America
and
Belize**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize related to United States military and Department of Defense civilian personnel and United States contractors who may be temporarily present in Belize in connection with military training, exercises, humanitarian activities, and other activities as mutually agreed. Belmopan, 2 July 2007 and 29 October 2007

Entry into force: *29 October 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions and with retroactive effect from 24 April 2007*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis et les sous-traitants des États-Unis se trouvant temporairement au Belize dans le cadre d'entraînements et d'exercices militaires, de l'aide humanitaire, et d'autres activités convenues d'un commun accord. Belmopan, 2 juillet 2007 et 29 octobre 2007

Entrée en vigueur : *29 octobre 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions et avec effet rétroactif à compter du 24 avril 2007*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 07/038

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding issues related to United States military and Department of Defense civilian personnel (defined as members of the United States Armed Forces and civilian employees of the United States Department of Defense, respectively, hereafter referred to collectively as United States personnel) and United States contractors (defined as non-Belizean companies and firms, and their employees who are not nationals of Belize, under contract to the United States Department of Defense) who may be temporarily present in Belize in connection with military training, exercises, humanitarian activities, and other activities as mutually agreed.

As a result of these discussions, the Embassy proposes that United States personnel be accorded the privileges, exemptions, and immunities equivalent to those accorded to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18, 1961; that United States personnel may enter and exit Belize with United States identification and with collective movement or individual travel orders; that Belize authorities shall accept as valid all professional licenses issued by the United States its political subdivisions or states thereof to United States personnel for the provision of services to authorized personnel; and that Belize authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses or permits issued by the appropriate United States Authorities to United States personnel for the operation of vehicles. The Embassy further proposes that United States personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders.

The Government of Belize recognizes the particular importance of disciplinary control by United States armed forces authorities over United States personnel and, therefore, authorizes the Government of the United States to exercise criminal jurisdiction over United States personnel while in Belize. The Government of the United States recognizes that United States personnel should respect the laws of Belize.

The Embassy further proposes that the United States Department of Defense and United States personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within Belize and that the United States Department of Defense and United States personnel may import into, export out of, and use in Belize any personal property, equipment, supplies, materiel, technology, training, or services in connection with activities under this Agreement. Such importation, exportation, and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes, or any other charges assessed within Belize. The Governments of the United States of America and Belize shall cooperate to take such measures as may be necessary to ensure the security and protection of United States personnel, property, equipment, records, and official information in Belize.

The Embassy proposes that vessels and vehicles operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense be permitted to enter, exit, and move freely within the territory of Belize, and that such vehicles (whether self-propelled or towed) shall not be subject to the payment of overland transit tolls. Vessels and aircraft owned or operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense shall not be subject to the payment of landing, parking, or port fees, pilotage charges, lighterage, and harbor dues at facilities owned and operated by the Government of Belize. Aircraft owned and operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense shall not be subject to payment of navigation, overflight, terminal or similar charges when in the territory of Belize. The United States Department of Defense shall pay reasonable charges for services requested and received at rates no less favorable than those paid by the Armed Forces of Belize. Aircraft and vessels of the United States Government shall be free from boarding and inspection.

The Embassy also proposes that the United States Department of Defense may contract for any materiel, supplies, equipment, and services (including construction) to be furnished or undertaken in Belize without restriction as to choice of contractor, supplier, or person who provides such materiel, supplies, equipment or services. Such contracts shall be solicited, awarded and administered in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in Belize by or on behalf of the United States Department of Defense in connection with activities under this Agreement shall not be subject to any taxes or similar charges in Belize.

The Embassy further proposes that United States contractors shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within Belize in connection with activities under this Agreement and that such contractors may import into, export out of, and use in Belize any personal property, equipment, supplies, materiel, technology, training, or services in fulfillment of contracts with the United States Department of Defense in connection with activities under this Agreement. Such importation, exportation, and use shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes, or any other charges assessed within Belize.

The Embassy proposes that United States contractors shall be granted the same treatment as United States personnel with respect to professional and driver's licenses.

The Embassy proposes that United States personnel shall have freedom of movement and access to and use of mutually agreed transportation, storage, training, and other facilities required in connection with activities under this Agreement.

The Government of Belize recognizes that it may be necessary for the United States Armed Forces to use the radio spectrum. The United States Department of Defense shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution and Convention of the

International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use all necessary radio spectrum for this purpose. Use of the radio spectrum shall be free of cost to the United States Government.

Further, the Embassy proposes that the Parties waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage to, loss, or destruction of the other's property or injury or death to personnel of either Party's Armed Forces or their civilian personnel arising out of the performance of their official duties in connection with activities under this Agreement. Claims by third parties for damages or loss caused by United States personnel shall be resolved by the United States Government in accordance with United States laws and regulations.

Finally, the Embassy proposes further that our two Governments, or their designated representatives, may enter into implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

If the proposals set forth herein are acceptable to the Government of Belize, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with effect from April 24, 2007, and which may be terminated by either Party upon twelve months written notification to the other Party through diplomatic channels of its intent to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Belize the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Belmopan, July 2, 2007.



II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

Monday, October 29, 2007

Our Reference: FA/BR/17/07 (2)

NOTE NO. 695

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belize presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's note 07/038 of July 2, 2007 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belize has the further honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth above in the Embassy's note number 07/038 of July 2, 2007, are acceptable to the Government of Belize and to confirm that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note, with effect from April 24, 2007.

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belize avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

**Embassy of the United States of America
Belmopan**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belmopan, le 2 juillet 2007

N° 07/038

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les questions relatives au personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis (à savoir les membres des forces armées des États-Unis et les employés civils du Département de la défense des États-Unis, respectivement, ci-après dénommés collectivement « personnel des États-Unis ») et aux sous-traitants des États-Unis (à savoir les entreprises et les firmes non béliziennes ainsi que leurs employés qui ne sont pas des ressortissants du Belize, sous contrat du Département de la défense des États-Unis) se trouvant temporairement au Belize dans le cadre d'entraînements et d'exercices militaires, de l'aide humanitaire, et d'autres activités convenues d'un commun accord.

À la suite de ces discussions, l'ambassade propose que le personnel des États-Unis se voit accorder les privilèges, exemptions et immunités équivalents à ceux dont jouit le personnel administratif et technique d'une mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961; que le personnel des États-Unis puisse entrer au Belize et en sortir sur présentation d'une pièce d'identification des États-Unis et d'un ordre de mission collectif ou individuel; que les autorités du Belize reconnaissent la validité de toutes les licences professionnelles délivrées par les États-Unis, ses subdivisions politiques ou ses États au personnel des États-Unis aux fins de prestation de services au personnel autorisé; et que les autorités du Belize reconnaissent la validité, sans examen de conduite ni frais, des permis de conduire délivrés par les autorités compétentes des États-Unis aux membres du personnel des États-Unis pour la conduite de véhicules. L'ambassade propose en outre que le personnel concerné soit autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de ses fonctions officielles ainsi qu'à porter des armes s'il a reçu des ordres à cet effet.

Le Gouvernement du Belize reconnaît l'importance particulière du contrôle disciplinaire par les autorités des forces armées américaines sur le personnel des États-Unis, et autorise en conséquence le Gouvernement des États-Unis à exercer sa juridiction pénale sur le personnel des États-Unis présent au Belize. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît l'importance pour le personnel des États-Unis de se conformer aux lois du Belize.

L'ambassade propose également que le Département de la défense et le personnel des États-Unis soient exonérés du paiement des taxes et droits similaires perçus par le Belize et qu'ils puissent importer, exporter et utiliser au Belize tout bien personnel, équipement, fourniture, matériel, technologie, formation ou service se rapportant aux activités menées en vertu du présent Accord. L'importation, l'exportation et l'utilisation de ces articles sont libres de toute inspection, licence ou autre restriction, ainsi que de droits de douane, de taxes et autres droits perçus par le Belize. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Belize coopèrent pour mettre en

place toute mesure nécessaire afin d'assurer la sécurité et la protection du personnel des États-Unis ainsi que des biens, équipements, dossiers et renseignements officiels au Belize.

L'ambassade propose que les navires et les véhicules exploités par le Département de la défense des États-Unis ou, à ce moment, exclusivement pour son compte, puissent entrer sur le territoire du Belize, en sortir et y circuler librement, et que lesdits véhicules (qu'ils soient automoteurs ou remorqués) soient exemptés du paiement de droits de transit terrestre. Les navires et les véhicules détenus et exploités par le Département de la défense des États-Unis ou, à ce moment, exclusivement pour son compte, ne sont pas assujettis au paiement de droits d'atterrissage, de stationnement ou de port, de droits de pilotage, de frais d'allège ou de droits de port aux installations détenues et exploitées par le Gouvernement du Belize. Les aéronefs détenus et exploités par le Département de la défense des États-Unis ou, à ce moment, exclusivement pour son compte, ne sont pas assujettis au paiement de redevances de navigation, de survol, d'aérogare ou de frais similaires lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du Belize. Le Département de la défense des États-Unis paie des droits raisonnables pour les services demandés et reçus à des taux non moins favorables que ceux payés par les forces armées du Belize. Les aéronefs et les navires du Gouvernement des États-Unis sont exemptés des procédures d'arraisonnement et d'inspection.

L'ambassade propose en outre que le Département de la défense des États-Unis puisse conclure des contrats pour le matériel, les fournitures, l'équipement et les services (y compris la construction) devant être fournis ou assurés au Belize, sans restriction quant à la sélection des sous-traitants, des fournisseurs ou des personnes qui fournissent le matériel, les fournitures, l'équipement ou les services en question. De tels contrats sont sollicités, octroyés et administrés conformément aux lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'acquisition de biens et de services au Belize par le Département de la défense des États-Unis ou en son nom concernant les activités menées en vertu du présent Accord n'est soumise à aucune taxe ou droit similaire au Belize.

L'ambassade propose encore que les sous-traitants des États-Unis soient exonérés du paiement des taxes ou autres impôts perçus par le Belize concernant des activités menées en vertu du présent Accord et qu'ils puissent importer, exporter et utiliser au Belize tout bien personnel, équipement, fourniture, matériel, technologie, formation ou service dans l'exécution de contrats avec le Département de la défense des États-Unis relatifs à des activités menées en vertu du présent Accord. L'importation, l'exportation et l'utilisation de ces articles sont libres de toute licence ou autre restriction, ainsi que de droits de douane, de taxes et autres droits perçus par le Belize.

L'ambassade propose que les sous-traitants des États-Unis se voient accorder le même traitement que le personnel des États-Unis en ce qui concerne les licences professionnelles et les permis de conduire.

L'ambassade propose que le personnel des États-Unis bénéficie de la liberté de circulation et d'un droit d'accès et d'utilisation des installations de transport, d'entreposage, de formation et autres installations convenues d'un commun accord qui sont nécessaires à l'exécution des activités au titre du présent Accord.

Le Gouvernement du Belize reconnaît qu'il peut s'avérer nécessaire pour les forces armées des États-Unis d'utiliser le spectre radioélectrique. Le Département de la défense des États-Unis est autorisé à exploiter ses propres systèmes de télécommunications (telles que définies dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications de 1992). Cette autorisation comprend le droit d'utiliser les moyens et les services nécessaires pour être pleinement en mesure d'exploiter les systèmes de télécommunications, ainsi que le droit d'utiliser tout spectre radioélectrique nécessaire à cette fin. L'utilisation du spectre radioélectrique par le Gouvernement des États-Unis est gratuite.

En outre, l'ambassade propose que chacune des Parties renonce à toute réclamation (autre que les réclamations contractuelles) contre l'autre Partie pour dommage, perte ou destruction de biens ou pour des lésions corporelles ou le décès de membres du personnel des forces armées ou du personnel civil de l'une ou l'autre Partie découlant de l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord. Les réclamations de tierces parties pour dommage ou perte causés par le personnel des États-Unis sont réglées par le Gouvernement des États-Unis conformément à ses lois et règlements.

Enfin, l'ambassade propose que nos deux Gouvernements, ou leurs représentants désignés, soient autorisés à conclure des arrangements de mise en œuvre afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Belize, l'ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et prendra effet à compter du 24 avril 2007. Cet accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à cet effet adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Belize les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 29 octobre 2007

Notre référence : FA/BR/17/07 (2)
Note n° 695

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur du Belize présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note 07/038 du 2 juillet 2007, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur du Belize a également l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées ci- dessus, dans la note n° 07/038 de l'ambassade datée du 2 juillet 2007, sont acceptables pour le Gouvernement du Belize, et de confirmer que la note de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note et prend effet le 24 avril 2007.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belmopan

No. 51878

**United States of America
and
Cook Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Cook Islands concerning cooperation to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Rarotonga, 8 November 2007

Entry into force: *8 November 2007 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Cook**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Cook relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. Rarotonga, 8 novembre 2007

Entrée en vigueur : *8 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE COOK ISLANDS
CONCERNING
COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
BY SEA**

The Government of the United States of America and the Government of the Cook Islands (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic, which is recognized in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea; and

Recalling that Article 17 of the 1988 Convention provides, inter alia, that the Parties shall consider entering into bilateral and regional agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of Article 17;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea;

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of States and in full respect of the freedom of navigation;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose and Scope

The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea in narcotic drugs and psychotropic substances to the fullest extent possible, in conformity with international law, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “illicit traffic” has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.
- (b) “international waters” means waters, including the contiguous zone, seaward of any State’s territorial sea.
- (c) “contiguous zone” has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.
- (d) “suspect vessel” means a vessel, claiming the nationality of one of the Parties, used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 3
Suspect Vessels

Operations to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and vessels without nationality.

Article 4
Operations in and over National Waters

This Agreement does not authorize the conduct of operations to suppress illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances by one Party in and over the territorial sea or internal waters of the other Party.

Article 5
Operations in International Waters

1. Whenever U.S. Coast Guard officials encounter a vessel claiming Cook Islands nationality, located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, by this Agreement the Government of the Cook Islands authorizes the U.S. Coast Guard to board and search the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, U.S. Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious verification of the vessel's Cook Islands nationality, and if nationality is confirmed, disposition instructions from the Government of the Cook Islands.

2. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boarding of vessels, conducted by either Party in accordance with international law in international waters, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement or other action.

Article 6
Jurisdiction over Detained Vessels

1. Except as otherwise provided in this article, in all cases concerning Cook Islands flag vessels arising under this Agreement, the Government of the Cook Islands shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Cook Islands may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the

vessel and/or persons on board. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to this Agreement shall be given without delay.

2. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels flying the flag of or registered in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.

Article 7 Points of Contact

Each Party shall identify to the other Party, and keep current, the points of contact for communicating with its national authorities competent to receive and act at any time on requests for instructions as to the exercise of jurisdiction under Article 6, and to receive and act on notifications under Article 8, in addition to any other communication necessary for the implementation of this Agreement.

Article 8 Notification of Results of Shipboardings and Actions Taken

1. The U.S. Coast Guard shall promptly, and in any case not later than 24 hours, notify the Cook Islands Police of the results of any boarding and search of a Cook Islands vessel conducted pursuant to this Agreement.

2. Each Party, consistent with its procedures, shall report in a timely manner at least every month to the other Party on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

Article 9 Conduct of Boardings and Searches

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party has the

corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

2. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships (including any boat or aircraft embarked on such ships) or aircraft clearly marked and identified as being on Government service and authorized to that effect. The boarding and search team may carry standard law enforcement arms and equipment.

3. While carrying out boarding and search activities pursuant to this Agreement, the Parties shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the safety and security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; shall ensure that all persons on board are treated in a manner which preserves their basic human dignity, and in compliance with the applicable provisions of international law, including international human rights law; shall ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel or its cargo is environmentally sound under the circumstances; and take reasonable efforts to avoid the vessel being unduly detained or delayed. Taking into account the dangers and difficulties involved in boarding a ship at sea and searching its cargo, and the U.S. Coast Guard may take appropriate measures, including diverting a suspect vessel to port, if necessary to complete boarding operations safely.

4. When carrying out the authorized actions under this Agreement, the use of force shall be avoided except when necessary to ensure the safety of its officials and persons on board, or where the officials are obstructed in the execution of authorized actions. Any use of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall not exceed the minimum degree of force which is necessary and reasonable in the circumstances. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by officials of the Parties.

Article 10
Disposal of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Party exercising jurisdiction in accordance with Article 6 of this Agreement.
2. The seizing Party may transfer in accordance with its laws forfeited assets or proceeds of their sale to the flag State Party after deducting therefrom all expenses directly and reasonably connected with the seizure and disposal and any share thereof which any Party may in accordance with its legislation be entitled to.

Article 11
Consultations and Dispute Settlement

1. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.
2. The Parties undertake to settle by consultation any disputes that arise from the implementation of this Agreement.

Article 12
Claims

1. Any claim for damages, injury or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be examined by the Party whose authorities conducted the operation.
2. If responsibility is established, the claim shall be resolved in favor of the claimant by that Party, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law, including paragraph 3 of Article 110 of the Law of the Sea Convention.
3. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through diplomatic channels.

Article 13
Miscellaneous Provisions

Nothing in this Agreement:

- (a) precludes the Parties from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit traffic;
- (b) is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding;
- (c) shall be construed as creating any private right of action for any individual or entity;
- (d) prejudices in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea.

Article 14
Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force upon signature. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect 90 days from the date of notification.

Article 15
Continuation of Actions Taken

This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rarotonga the 8th day of November, 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE COOK ISLANDS:


U.S. Ambassador


Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À LA
RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES PAR MER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Cook (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients de la nature particulière du problème que constitue le trafic maritime illicite de stupéfiants,

Compte tenu de la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de la répression du trafic illicite de stupéfiants par mer, qui est reconnu dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après « la Convention de 1988 ») et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, et

Rappelant que l'article 17 de la Convention de 1988 prévoit notamment que les Parties envisagent de conclure des accords bilatéraux et régionaux en vue de mettre en œuvre les dispositions de l'article 17 ou d'en renforcer l'efficacité,

Désireux de favoriser une plus grande coopération entre les Parties et d'améliorer ainsi leur efficacité dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer;

Se fondant sur les principes du droit international, du respect de l'égalité souveraine des États et du plein respect de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée

Les Parties coopèrent dans toute la mesure possible à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer, conformément au droit international, compte tenu des ressources affectées aux forces de l'ordre et de leurs priorités à cet égard.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « trafic illicite » a le même sens qu'au paragraphe m) de l'article premier de la Convention de 1988.

b) L'expression « eaux internationales » s'entend des eaux situées au large de la mer territoriale d'un État, y compris la zone contiguë.

c) L'expression « zone contiguë » a le même sens qu'à l'article 33 de la Convention sur le droit de la mer.

d) L'expression « navire suspect » désigne tout navire, revendiquant la nationalité de l'une des Parties, utilisé à des fins commerciales ou privées, au sujet duquel il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il se livre au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 3. Navires suspects

Les opérations de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en application du présent Accord ne peuvent être menées que contre des navires suspects et des navires dépourvus de nationalité.

Article 4. Opérations dans les eaux nationales et au-dessus de ces eaux

Le présent Accord n'autorise pas la conduite d'opérations de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par une Partie dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'autre ou au-dessus de ces eaux.

Article 5. Opérations dans les eaux internationales

1. Lorsque que des agents de la Garde côtière des États-Unis rencontrent un navire revendiquant la nationalité des Îles Cook se trouvant au-delà de la mer territoriale de quelque nation que ce soit et soupçonné de trafic illicite, le Gouvernement des Îles Cook autorise par le présent Accord la Garde côtière des États-Unis à arraisonner et à perquisitionner le navire suspect et les personnes trouvées à bord. Si la preuve d'un trafic illicite est découverte, la Garde côtière des États-Unis peut immobiliser le navire et détenir les personnes qui se trouvent à bord dans l'attente d'une vérification rapide de la nationalité des Îles Cook du navire et, si cette nationalité est confirmée, des instructions du Gouvernement des Îles Cook.

2. Sauf disposition expresse du présent Accord, celui-ci ne s'applique ni n'impose de restriction aux arraisonnements de navires effectués par l'une ou l'autre des Parties conformément au droit international dans les eaux internationales, que ce soit sur la base, entre autres, du droit de visite, du secours porté aux personnes, aux navires ou aux biens en péril ou en détresse, du consentement du capitaine du navire ou d'une autorisation de l'État du pavillon de prendre des mesures répressives ou autres.

Article 6. Compétence sur les navires immobilisés

1. Sauf disposition contraire du présent article, dans tous les cas survenant en application du présent Accord concernant des navires battant pavillon des Îles Cook, le Gouvernement des Îles Cook a le droit d'exercer par priorité sa compétence sur un navire immobilisé et/ou sur les personnes à bord (y compris la saisie, la confiscation, l'arrestation et les poursuites), étant toutefois entendu que le Gouvernement des Îles Cook peut, sous réserve de sa Constitution et de sa législation, renoncer à ce droit et autoriser l'application du droit des États-Unis au navire et/ou aux personnes se trouvant à son bord. Les instructions relatives à l'exercice de la compétence en vertu du présent Accord sont données sans délai.

2. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie, n'impliquant pas de navire suspect fuyant les eaux de ladite Partie ou battant son pavillon ou y étant immatriculé, et dans lesquels les deux Parties sont autorisées à exercer leur compétence pour tenter des poursuites, la Partie qui procède à l'arraisonnement et à la perquisition a le droit d'exercer sa compétence.

Article 7. Points de contact

Chaque Partie communique à l'autre et tient à jour l'identité des points de contact chargés de communiquer avec ses autorités nationales compétentes à tout moment pour recevoir les demandes d'instructions concernant l'exercice de la compétence en vertu de l'article 6, les notifications faites en vertu de l'article 8 ainsi que toute autre communication nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord, et pour y donner suite.

*Article 8. Notifications des résultats des arraisonnements
de navires et des mesures prises*

1. La Garde côtière des États-Unis informe rapidement, et dans tous les cas au plus tard dans les 24 heures, la police des Îles Cook des résultats de tout arraisonnement et de toute perquisition d'un navire des Îles Cook effectués en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie, dans le respect de ses procédures, informe l'autre, en temps utile et au moins une fois par mois, de l'état de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires découlant des mesures répressives prises en vertu du présent Accord dans les cas où la preuve d'un trafic illicite a été découverte.

Article 9. Déroulement des arraisonnements et des perquisitions

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, en particulier celles relatives à l'emploi de la force. Parallèlement, chaque Partie est chargée de veiller à ce que ses agents participant aux opérations de répression au titre du présent Accord connaissent bien les lois et politiques applicables des deux Parties.

2. Les arraisonnements et les perquisitions au titre du présent Accord sont effectués par des agents en uniforme à partir de navires (y compris toute embarcation ou tout aéronef embarqués sur ces navires) ou d'aéronefs portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'État et habilités à cet effet. Les équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter les armes et l'équipement habituels des forces de l'ordre.

3. Dans le cadre des opérations d'arraisonnement et de perquisition menées en vertu du présent Accord, les Parties tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à la sûreté et à la sécurité du navire suspect et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé; veillent à ce que toutes les personnes à bord soient traitées d'une manière qui préserve leur dignité humaine et respecte les dispositions applicables du droit international, y compris le droit international des droits de l'homme; veillent, dans la limite des moyens disponibles, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire ou de sa cargaison soit respectueuse de l'environnement dans les circonstances; et déploient des efforts raisonnables pour éviter d'immobiliser ou de retarder indûment le navire. Compte tenu des risques et des difficultés que présentent l'arraisonnement d'un navire en mer et la perquisition de sa cargaison, la Garde côtière peut prendre des mesures appropriées, y compris dérouter un navire suspect vers un port, lorsque cela s'avère nécessaire pour procéder aux opérations d'arraisonnement en toute sécurité.

4. Dans le cadre des mesures autorisées par le présent Accord, les Parties évitent l'emploi de la force sauf lorsque cela est nécessaire pour assurer la sécurité de leurs agents et des personnes à bord, ou lorsque leurs agents sont entravés dans l'exécution des mesures autorisées. Tout emploi de la force par une Partie en vertu du présent Accord respecte strictement les lois et politiques de cette Partie et se limite au niveau minimal raisonnablement nécessaire dans les circonstances. Nulle disposition du présent Accord ne limite l'exercice du droit naturel de légitime défense des agents des Parties.

Article 10. Disposition des biens saisis

1. Les biens saisis à la suite d'une opération réalisée en vertu du présent Accord sont cédés conformément aux lois de la Partie qui exerce sa compétence conformément à l'article 6 du présent Accord.

2. La Partie qui procède à la saisie peut transférer, conformément à sa législation, les biens confisqués ou les produits de leur vente à la Partie de l'État du pavillon, déduction faite de tous les frais directement et raisonnablement liés à la saisie et à la cession et de toute part à laquelle une Partie peut avoir droit conformément à sa législation.

Article 11. Consultations et règlement des différends

1. Si une question relative à la mise en œuvre du présent Accord est soulevée, chaque Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie en vue de la résoudre.

2. Les Parties conviennent de régler par consultation tout différend auquel donne lieu l'application du présent Accord.

Article 12. Réclamations

1. Toute réclamation pour dommages, lésions corporelles ou pertes résultant d'une opération effectuée en vertu du présent Accord est examinée par la Partie dont les autorités ont effectué l'opération.

2. Si la responsabilité est établie, la réclamation est réglée en faveur du demandeur par cette Partie conformément à sa législation nationale et dans le respect du droit international, y compris du paragraphe 3 de l'article 110 de la Convention sur le droit de la mer.

3. Aucune des Parties ne renonce à tout droit dont elle dispose en vertu du droit international de présenter une réclamation auprès de l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 13. Dispositions diverses

Aucune disposition du présent Accord :

- a) N'empêche les Parties de convenir d'autres activités ou formes de coopération en vue de réprimer le trafic illicite;
- b) Ne vise à modifier les droits et privilèges dont bénéficie toute personne physique dans une procédure judiciaire;

c) Ne peut être interprétée comme établissant un droit privé d'action contre toute personne physique ou morale;

d) Ne porte préjudice de quelque manière que ce soit à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le droit international de la mer.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet 90 jours après la date de la notification.

Article 15. Continuation des mesures prises

Le présent Accord continue de s'appliquer après sa dénonciation en ce qui concerne les procédures administratives ou judiciaires découlant de mesures prises en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rarotonga, le 8 novembre 2007, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[WILLIAM MCCORMICK
Ambassadeur]

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

[WILKIE RASMUSSEN
Ministre des affaires étrangères]

No. 51879

**United States of America
and
Georgia**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Georgia (with annexes). Washington, 21 June 2007

Entry into force: *6 December 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Géorgie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Géorgie (avec annexes). Washington, 21 juin 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
GEORGIA

The Government of the United States of America and the Government of Georgia (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Georgia, the Ministry of Economic Development, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the Ministry of Economic Development.

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace of the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding

mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, including all land areas within its internationally recognized borders, the territorial waters adjacent thereto and the airspace above them;

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for

such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight through its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current

transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed in the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed in the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed in the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and

the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be

required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the

considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this

Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17

Amendments

The Parties shall agree to any amendments of this Agreement in a separate Protocol which, upon its entry into force, shall form an integral part of this Agreement. Any such Protocol shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of the Protocol.

Article 18

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-first day of June, 2007, in duplicate, in the English and Georgian languages, each text being an authentic text. In case of any divergence of interpretation between the two language texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Georgia and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Georgia and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Georgia:

1. From points behind Georgia via Georgia and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic

not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

**შეთანხმება
ამერიკის შეერთებული
შტატების მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
საპაერო ტრანსპორტის შესახებ**

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას და საქართველოს მთავრობას (შემდგომში მოხსენიებული როგორც „მხარეები“);

სურთ რა ჩამოაყალიბონ საერთაშორისო საავიაციო სისტემა, რომელიც დაფუძნებულია ბაზარზე ავიასაწარმოებს შორის კონკურენტიაზე სახელმწიფოს მინიმალური ჩარევისა და რეგულირების პირობებში;

სურთ რა ხელი შეუწყონ საერთაშორისო საპაერო ტრანსპორტის შესაძლებლობების ზრდას;

სურთ რა გაზადონ შესაძლებელი, რომ ავიასაწარმოებმა შესთავაზონ საზოგადო და ტურისტული გადაყვანა-გადაზიდვების მრავალფეროვანი მომსახურების არჩევანი იმ მინიმალურ ფასებში, რომლებიც არ არის დისკრიმინაციული და არ ეფუძნება დომინანტური პოზიციის ბოროტად გამოყენებას, და აქვთ რა სურვილი წახალისონ ცალკეული ავიასაწარმოები შეიმუშაონ და გამოიყენონ რაციონალური და კონკურენტუნარიანი ფასები;

სურთ რა უზრუნველყონ საერთაშორისო საპაერო ტრანსპორტის უსაფრთხოებისა და უშიშროების უმაღლესი ხარისხი და დაადასტურონ თავიანთი ძლიერი შეშფოთება საპაერო ხომალდის უშიშროების წინააღმდეგ მაპართული უკანონო ხელყოფის ქმედებების შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის პიროვნებისა და საკუთრების უსაფრთხოებას, უარყოფითად ისახება საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვების განზორციელებაზე და ძირს უთხრის საზოგადოების რწმენას სამოქალაქო ავიაციის უსაფრთხოების თაობაზე;

არიან რა საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილი კონვენციის მონაწილეები;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
განსაზღვრებანი

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტი სხვაგვარად არ მოითხოვს:

1. ტერმინი „საავიაციო ხელისუფლება“ ამერიკის შეერთებულ შტატებთან მიმართებაში ნიშნავს ტრანსპორტის დეპარტამენტს, ან მის სამართალმემკვიდრეს, ხოლო საქართველოსთან მიმართებაში, ნიშნავს საქართველოს ეკონომიკური განვითარების სამინისტროს ან ნებისმიერ პირს ან ორგანიზაციას, რომელიც აღჭურვილია საქართველოს ეკონომიკური განვითარების სამინისტროს კომპეტენციაში შემავალი ფუნქციების შესრულების უფლებამოსილებით;
2. ტერმინი „შეთანხმება“ ნიშნავს ამ შეთანხმებას, მის დანართებს და მათ ნებისმიერ შესწორებას;
3. ტერმინი „საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვა“ ნიშნავს მგზავრების, ბარგის ტვირთის და ფოსტის საზოგადოებრივ გადაყვანა-გადაზიდვას საპაერო ხომალდით ცალკე ან კომბინირებულად გასამრჯელოს საფასურად ან ქირით;
4. ტერმინი „კონვენცია“ ნიშნავს 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილ კონვენციას საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ და მოიცავს:
 - a. მის ნებისმიერ შესწორებას, რომელიც ძალაშია შესული კონვენციის 94 (ა) მუხლის თანახმად და რატიფიცირებულია ორივე მხარის მიერ, და
 - b. მის ნებისმიერ დანართს ან ნებისმიერ ცვლილებას, მიღებულს ამ კონვენციის 90-ე მუხლის თანახმად იმდენად, რამდენადაც ეს დანართი ან შესწორება მოქმედა ნებისმიერ განსაზღვრულ დროს ორივე მხარისათვის;
5. ტერმინი „დანიშნული ავიასაწარმო“ ნიშნავს ავიასაწარმოს, რომელიც დანიშნულია და აღჭურვილია უფლებამოსილებით ამ შეთანხმების მე-3 მუხლის თანახმად;
6. ტერმინი „სრული ღირებულება“ ნიშნავს - გაწეული მომსახურების ღირებულებას დამატებული გონივრული ადმინისტრაციული ზედნადები ხარჯები.
7. ტერმინი „საერთაშორისო საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვა“ ნიშნავს საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვას, რომელიც ზორციელდება ერთზე მეტი ქვეყნის ტერიტორიის საპაერო სივრცის გადაკვეთით.
8. ტერმინი „ფასი“ ნიშნავს ნებისმიერ ტარიფს, ღირებულებას ან გადასახდელს მგზავრების (და მათი ბარგის) და/ან ტვირთის (ფოსტის გამოკლებით) საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვისათვის, რომელსაც აწესებენ ავიასაწარმოები, მათ შორის მათი აგენტები, და იმ პირობებს, რომელიც განსაზღვრავს აღნიშნული ტარიფების, ღირებულების ან გადასახდელების არსებობას.

9. ტერმინი „გარეგება არაკომერციული მიზნით“ ნიშნავს დაფრენას ნებისმიერი მიზეზით გარდა მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და/ან ფოსტის საპაერო გადაყანა-გადაზიდვისათვის.
10. ტერმინი „ტერიტორია“ ნიშნავს – მხარის სუვერენიტეტის, იურიდიქციის, მფარველობის ან მეურვეობის ქვეშ მყოფ სახმელეთო სივრცეს, რაც მოიცავს მსოფლიო თანამგობრობის მიერ აღიარებულ სახმელეთო სივრცეს მის საზღვრებში, მიმდებარე ტერიტორიულ წყლებსა და მის ზემოთ არსებულ საპაერო სივრცეს..
11. ტერმინი „მომხმარებლის გადასახდელი“ ნიშნავს გადასახადებს, რომელიც დაწესებულია ავიასაწარმოებისათვის აეროპორტის, სანაფიგაციო ან სააფიაციო უშიშროების საშუალებებითა და მომსახურებით უზრუნველყოფისათვის ან მასთან დაკავშირებული შესაბამისი მომსახურებისა და საშუალებების გამოყენებისათვის.

მუხლი 2

უფლებათა მინიჭება

1. თითოეული მხარე ანიჭებს მეორე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს საერთაშორისო საპაერო გადაყანა-გადაზიდვის განხორციელებისათვის შემდეგ უფლებებს:
 - a) უფლებას განახორციელოს მის ტერიტორიაზე გადაფრენა დაფრენის გარეშე;
 - b) უფლებას განახორციელოს დაფრენა მის ტერიტორიაზე არაკომერციული მიზნებით; და
 - c) სხვა უფლებებს, რომლებიც მითითებულია ამ შეთანხმებაში.
2. ეს მუხლი არც ერთი მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს არ ანიჭებს უფლებას მეორე მხარის ტერიტორიაზე გასამრჯელოს საფასურად ბორტზე აიფანოს მგზავრები, აიტანოს მათი ბარგი, ტვირთი ან ფოსტა, ამავე მხარის ტერიტორიაზე მდებარე სხვა პუნქტში გადაყანა-გადაზიდვის მიზნით.

მუხლი 3

ავიასაწარმოების დანიშნა და უფლებამოსილების მინიჭება

1. თითოეულ მხარეს უფლება აქვს ამ შეთანხმების საფუძველზე, სურვილისამებრ დანიშნოს ნებისმიერი რაოდენობის ავიასაწარმო საერთაშორისო საპაერო გადაყანა-გადაზიდვის მიზნით და გააუქმოს ან შეცვალოს ეს დანიშნულები. ამგვარი დანიშნულები უნდა გადაეცეს მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით, დიპლომატიური არხების მეშვეობით და უნდა განსაზღვროს, რომ ავიასაწარმო უფლებამოსილია განახორციელოს I ან II დანართში, ან ორივე დანართში მითითებული საპაერო გადაყანა-გადაზიდვის ტიპი.

2. აღნიშნული დანიშვნისა და დანიშნული ავიასაწარმოს იმ განაცხადის მიღებისას, რომელიც წარმოდგენილია საქსპლუტაციო უფლებამოსილებისა და ტექნიკური ნებართვების მიღებისათვის დადგენილი ფორმითა და სახით, მეორე მხარე მინიმალური პროცედურული დაგვიანებით გასცემს შესაბამის საქსპლუტაციო უფლებამოსილებებსა და ნებართვებს იმის გათვალისწინებით, რომ:
 - a. ამ ავიასაწარმოს უპირატესი მფლობელობა და საქმიანობის რეალური კონტროლი მეორე მხარის, მისი მოქალაქეების ან ორივეს ერთად ხელშია;
 - b. დანიშნული ავიასაწარმო უნდა აკმაყოფილებდეს იმ მხარის მიერ გამოყენებულ საერთაშორისო საპერო გადაყვანა-გადაზიდვების კანონებისა და წესების პირობებს, რომელიც განიხილავს განაცხადს ან განაცხადებს; და
 - c. ავიასაწარმოს დანიშნული მხარე ასრულებს და იცავს წინამდებარე შეთანხმების მე-6 (უსაფრთხოება) და მე-7 (საავიაციო უშიშროება) მუხლებში ჩამოყალიბებულ სტანდარტებს.

მუხლი 4

ექსპლუატაციის ნებართვის გაუქმება

1. თითოეულ მხარეს უფლება აქვს მეორე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს გაუქმოს, შეუჩეროს ან შეუზღუდოს საქსპლუტაციო უფლებამოსილებანი ან ტექნიკური ნებართვები როდესაც:
 - a) დანიშნული ავიასაწარმოს უპირატესი მფლობელობა და მასზე რეალური კონტროლი არ არის ამ ავიასაწარმოს დანიშნული მხარის, მისი მოქალაქეების, ან ორივეს, ხელში;
 - b) ეს ავიასაწარმო არ ასრულებს შეთანხმების მე-5 მუხლში (კანონების გამოყენება) ჩამოყალიბებული კანონებისა და წესების პირობებს;
 - c) დანიშნული მხარე არ ასრულებს და არ ხელმძღვანელობს მე-6 მუხლში (უსაფრთხოება) ჩამოყალიბებულ (ი) სტანდარტებს (ით).
2. გარდა იმ შემთხვევებისა თუ ამ მუხლის 1 b) ან 1 c) ქვეუნიქტში აღნიშნული პირობების დარღვევის თავიდან აცილება საჭიროებს დაუყოვნებლივ მოქმედებებს, ამ მუხლით განსაზღვრული უფლებით სარგებლობა ხორციელდება მხოლოდ მეორე მხარესთან კონსულტაციების ჩატარების შემდეგ.
3. ეს მუხლი, არ ზღუდავს მხარეების უფლებას, გაუქმოს, შეუჩეროს, შეუზღუდოს ან წაუყენოს პირობები მეორე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს საქსპლუტაციო უფლებამოსილებებთან ან ტექნიკურ ნებართვებთან დაკავშირებით, მე-7 მუხლის (საავიაციო უშიშროება) შესაბამისად.

მუხლი 5

კანონების გამოყენება

1. ერთი მხარის ტერიტორიაზე შესვლისას, ყოფნისას ან დატოვებისას, საპერო ზომადლის ექსპლუატაციასა და ნავიგაციასთან დაკავშირებული მისი კანონები და წესები უნდა სრულდებოდეს მეორე მხარის ავიასაწარმოების მიერ.

2. ერთი მხარის ტერიტორიაზე შესვლისას, ყოფნისას ან დატოვებისას, მისი ტერიტორიიდან საპაერო ზომადლით მგზავრების, ეკიპაჟის ან ტვირის შემოყვანა/ჩამოტანასთან ან გაყვანა/გატანასთან დაკავშირებულ მის კანონებსა და წესებს (შესვლის, ნებართვის, საავიაციო უშიშროების, საემიგრაციო, საპასპორტო, საბაეო და საკარანტინო წესების, ან ფოსტის შემთხვევაში, საფოსტო წესების ჩათვლით) უნდა ემორჩილებოდნენ მეორე მხარის ავიასაწარმოები, ან მათი სახელით, ამგვარი მგზავრები, ეკიპაჟი ან ტვირთი.

მუსლი 6 უსაფრთხოება

1. ამ შეთანხმების უზრუნველსაყოფად საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვების განზორციელების მიზნით ერთი მხარის მიერ გაცემული ან ვარგისად აღიარებული და ჯერ კიდევ ძალაში მყოფი სერტიფიკატები, მოწმობები და ლიცენზიები, მეორე მხარის მიერ იქნება აღიარებული როგორც ვარგისი, იმის გათვალისწინებით, რომ ამგვარი სერტიფიკატების, მოწმობების და ლიცენზიების გაცემისა და ვარგისად ჩათვლის მოთხოვნები აღემატება ან უტოლდება კონვენციის შესაბამისად უკვე ჩამოყალიბებულ ან მომავალში ჩამოყალიბებულ მინიმალურ სტანდარტებს. თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას არ სცნოს ვარგისად მის ტერიტორიაზე რეისის შესრულებისათვის მეორე მხარის მიერ მის მოქალაქეზე გაცემული ან აღიარებული მოწმობები და ლიცენზიები.
2. ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციები იმ უსაფრთხოების სტანდარტების თაობაზე, რომელიც ეხება მეორე მხარის ხანავიაციო საშუალებებს, ეკიპაჟებს, საპაერო ზომადლს და დანიშნული ავიასაწარმოების ექსპლუატაციას. თუ ამგვარი კონსულტაციების შემდგომ, ერთი მხარე აღმოაჩენს, რომ მეორე მხარე ამ სფეროებში ეფექტურად არ იცავს და არ ხელმძღვანელობს უსაფრთხოების სტანდარტებს და მოთხოვნებს, რომლებიც უტოლდება კონვენციის შესაბამისად უკვე არსებულ ან მომავალში ჩამოყალიბებულ მინიმალურ სტანდარტებს, მაშინ იგი ატყობინებს მეორე მხარეს ამგვარი აღმოჩენებისა და იმ გასატარებელი ზომების შესახებ, რომლებიც აუცილებელია მინიმალური სტანდარტების დასაკმაყოფილებლად, და მეორე მხარემ უნდა გაატაროს შესაბამისი გამოსასწორებელი ღონისძიებები. თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას მეორე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს გაუუქმოს, შეუწეროს ან შეუზღუდოს საექსპლუატაციო უფლებამოსილება ან ტექნიკური ნებართვა თუ მეორე მხარე არ გაატარებს გამოსასწორებელ ღონისძიებებს გონივრულ დროში.

მუსლი 7 საავიაციო უშიშროება

1. საერთაშორისო სამართალით მინიჭებული მათი უფლებებისა და ვალდებულებების შესაბამისად, მხარეები კვლავ ადასტურებენ, რომ მათი ურთიერთავალდებულებები - უზრუნველყონ საოქალაქეო ავიაციის უშიშროება უკანონო ხელყოფის ქმედებისას - არის ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი. საერთაშორისო სამართალით მინიჭებული მათი უფლებებისა და ვალდებულებების მოლიანობაში გამოყენების შეუზღუდავად, მხარეები ძირითადში მოქმედებენ შემდეგი კონვენციების დებულებების

შესაბამისად, კერძოდ: ქ. ტოკიოში 1963 წლის 14 სექტემბრის ხელმოწერილი კონვენცია „საპაერო ზომალდში ჩადენილ დანაშაულებათა და ზოგიერთ სხვა მოქმედებათა შესახებ“; 1970 წლის 16 დეკემბერს ქ. პაგაში ხელმოწერილი კონვენცია „საპაერო ზომალდის გატაცების წინააღმდეგ ბრძოლის შესახებ“; 1971 წლის 23 სექტემბერს ქ. მონრეალში ხელმოწერილი კონვენცია „სამოქალაქო ავიაციის უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართულ უკანონო აქტებთან ბრძოლის შესახებ“ და 1988 წლის 24 თებერვალს მონრეალში ხელმოწერილი ოქმი „საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის მოსახურე აეროპორტებში ძალადობის უკანონო აქტებთან ბრძოლის შესახებ“.

2. მოთხოვნის საფუძველზე, მხარეები ყოველგვარ აუცილებელ დახმარებას აღმოუჩენენ ერთმანეთს, რათა თავიდან აიცილონ სამოქალაქო საპაერო ზომალდის უკანონოდ ხელში ჩაგდება და საპაერო ზომალდის, მისი მგზავრების, ეკიპაჟის, აეროპორტებისა და სააერონავიგაციო საშუალებების უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართული სხვა უკანონო ქმედებები და მათი განხორციელების ნებისმიერი სხვა მუქარა, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამოქალაქო ავიაციის უშიშროებას.
3. მხარეები ორმხრივი ურთიერთობებისას იმოქმედებენ საავიაციო უშიშროების იმ ხტანდარტებისა და შესაბამისი რეკომენდებული პრაქტიკების მიხედვით, რომელიც ჩამოყალიბებულია სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის მიერ და განისაზღვრება, როგორც კონვენციის დანართები. ისინი მოსთხოვენ მათი რეგისტრაციის საპაერო ზომალდის ექსპლუატანტებს, ექსპლუატანტებს, რომელთა საქმიანობის ძირითადი ადგილი ან მუდმივი ადგილსამყოფელი არის მათ სახელმწიფო ტერიტორიაზე, და მათ ტერიტორიაზე არსებული აეროპორტების ექსპლუატანტებს – იმოქმედონ საავიაციო უშიშროების ამ დებულებათა შესაბამისად.
4. თითოეული მხარე თანახმაა დაიცვას მეორე მხარის მიერ თავის ტერიტორიაზე საავიაციო უშიშროების დებულებების მოთხოვნები, რომელიც აუცილებელია ამ მეორე მხარის ტერიტორიაზე შესასვლელად, ტერიტორიის დასატოვებლად ან ტერიტორიაზე ყოფნისათვის და მიიღებს ადეკვატურ ზომებს, რათა დაიცვას საპაერო ზომალდი და შეამოწმოს მგზავრები, ეკიპაჟი, და მათი ბარგი და ხელბარგი, ისევე როგორც ტვირთი და საპაერო ზომალდის სათადარიგო ნაწილები ჩასხდომა-ჩატვირთვამდე და ჩასხდომა-ჩატვირთვისას. თითოეული მხარე აგრეთვე დადებითად შეხვდება მეორე მხარის თხოვნას უშიშროების საუციკალურ ღონისძიებათა გატარების თაობაზე კონკრეტულ მუქარასთან დაკავშირებით.
5. სამოქალაქო საპაერო ზომალდის უკანონოდ ხელში ჩაგდების ან მისი უკანონოდ ხელში ჩაგდების მუქარის არსებობისას, ან ასეთი საპაერო ზომალდის, მისი მგზავრებისა და ეკიპაჟის, აეროპორტებისა და ხანავიგაციო საშუალებათა უსაფრთხოების წინააღმდეგ მიმართული სხვა უკანონო ქმედებების დროს, მხარეები დაეხმარებიან ერთმანეთს კომუნიკაციებისა და სხვა შესაბამისი ღონისძიებების გამართვებით, რომლებიც მიმართულია ამ ინციდენტის ან მუქარის რაც შეიძლება სწრაფად და უსაფრთხოდ აღკვეთისაკენ.
6. როდესაც რომელიმე მხარეს აქვს გონიერული საფუძველი იმისა, რომ მეორე მხარე არ ასრულებს ამ მუხლში მოცემულ საავიაციო უშიშროების პირობებს, მაშინ ამ მხარის საავიაციო ხელისუფლებას შეუძლია მოითხოვის დაუყოვნებლივი კონსულტაციები მეორე მხარის საავიაციო ხელისუფლებასთან. თუ ამგვარი

მოთხოვნის დღიდან 15 დღის გამავლობაში ვერ იქნა მიღწეული გადაწყვეტილება, ეს შეიძლება ვახდეს იმ მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოების საქმასპლუტაციო უფლებამოსილების და ტექნიკური ნებართვების გაუქმების, შერყების, შეზღუდვის ან პირობების წაყენების საფუძველი. თუ საგანგებო სიტუაცია მოითხოვს, მხარეს შეუძლია განახორციელოს გადაუდებელი ღონისძიებები 15 დღის პერიოდის ამოწურვამდე.

მუხლი 8
კომპერციული უფლებები

1. თითოეული მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს ენიჭებათ უფლება დააარსოს ოფისები მეორე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე გადაყვანა-გადაზიდვების ხელშეწყობისა და რეალიზებისთვის.
2. თითოეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს მეორე მხარის სახელმწიფოში შესვლის, ცხოვრების და დასაქმების შესახებ მეორე მხარის მოქმედი კანონებისა და წესების საფუძველზე მიენიჭებათ უფლება, მეორე მხარის ტერიტორიაზე შეიყვანოს და ჰყავდეს საკუთარი მმართველი, გაყიდვების, ტექნიკური, ოპერატიული პერსონალი და სხვა სპეციალისტები, რომლებიც საჭიროა საპერო გადაყვანა-გადაზიდვის უზრუნველსაყოფად.
3. თითოეულ დანიშნულ ავიასაწარმოს უფლება აქვს განახორციელოს საკუთარი მიწისზედა მომსახურება მეორე მხარის ტერიტორიაზე („თვითმომსახურება“) ან თავისი შეხელეულებისამებრ, მომსახურების ნაწილის ან სრულად განხორციელებისათვის აირჩიოს აგენტი კონკურენტუნარიან აგენტებს შორის. უფლებები არ უნდა გამოიყენებოდეს მხოლოდ აეროპორტის უსაფრთხოების პირობებიდან გამომდინარე ფიზიკური შეზღუდვებისას. როდესაც ამგვარი პირობები ზღუდავს თვითმომსახურებას, მიწისზედა მომსახურება უნდა იყოს ერთნაირად ხელმისაწვდომი ყველა ავიასაწარმოსათვის; გადახაზადი უნდა ეფუძნებოდეს გაწეული მომსახურების ღირებულებას; და ამგვარი მომსახურება შეძლებისდაგვარად უნდა შეესაბამებოდეს თვითმომსახურების ხარისხს და სახეობას.
4. მხარეთა ნებისმიერ ავიასაწარმოს მეორე მხარის ტერიტორიაზე შეუძლია რეალიზება გაუკეთოს საპერო გადაყვანა-გადაზიდვას პირდაპირ და, თავისი შეხელეულებისამებრ, მისი აგენტების მეშვეობით, გარდა იმ შემთხვევებისა, რომლებიც რეგულირდება იმ ქვეყნის ჩარტერული გადაყვანა-გადაზიდვების წესებით, რომელშიც იწყება ჩარტერული გადაყვანა-გადაზიდვა და მიეკუთვნება მგზავრინაკალები დაცვას და მგზავრობის გაუქმებას და კომპენსაციის უფლებებს. თითოეულ ავიასაწარმოს ენება უფლება გაეიღოს ამგვარი გადაყვანა-გადაზიდვა და ნებისმიერ პირს შეუძლია მისი ყიდვა იმ ქვეყნის ვალუტაში ან თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში.
5. თითოეულ ავიასაწარმოს უფლება აქვს, მოთხოვნისამებრ, კონვერტირება მოახდინოს და გადარიცხოს მის ქვეყანაში ადგილობრივი შემოსავალი, ადგილზე დახარჯული თანხების გამოკლებით. კონვერტირება და გადარიცხვა ნებადართულია მოხდეს მანძივ, ყოველგვარი შეზღუდვების ან დაბეგერის გარეშე, გადაცემის იმ მიმდინარე კურსით, რომელიც გამოიყენება გადაზიდვების მიერ გადასაგზავნად გაკეთებული საწიხის განაცხადის დღეს.

6. თითოეული მხარის ავიასაწარმოს ნება ეძლევა გადაიხადოს ადგილობრივი ხარჯები, საწვავის ყიდვის ჩათვლით, მეორე მხარის ტერიტორიაზე ადგილობრივი ვალუტით. მათი შეზღუდვებისამებრ, თითოეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოებს მეორე მხარის ტერიტორიაზე შეუძლიათ გადაიხადონ ამგვარი ხარჯებისათვის თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით ადგილობრივი საკალუტო წესების შესაბამისად.

7. შეთანხმებულ საზეზე მიმოსვლის მინიჭებული უფლებამოსილების განხორციელებისა და შენარჩუნებისას, ერთი მხარის მიერ დანიშნულ ნებისმიერ ავიასაწარმოს შეუძლია გააფორმოს ერთობლივი კომერციული ხელშეკრულებები ბლოკ-ადგილების, კოდის ერთობლივი გამოყენების ან ლიზინგის შესახებ:

- a) რომელიმე მხარის ავიასაწარმოსთან ან ავიასაწარმოებთან;
- b) შესაძე მხარის ავიასაწარმოსთან ან ავიასაწარმოებთან; და
- c) ნებისმიერი ქვეყნის ხმელეთზე გადაყვანა-გადაზიდვის უზრუნველყოფთან.

იმის გათვალისწინებით, რომ ამგვარი ხელშეკრულებების ყველა მონაწილე (i) ფლობს შესაბამის უფლებამოსილებას და (ii) აკმაყოფილებს ამგვარი ხელშეკრულებებისათვის გამოსაყენებელ ჩვეულებრივ მოთხოვნებს.

8. წინამდებარე შეთანხმების სხვა ნებისმიერი პირობის მიუხედავად, ავიასაწარმოებსა და ორივე მხარის სატვირთო გადაზიდვის არაპირდაპირ მიმწოდებლებს უფლება ეძლევათ, შეზღუდვების გარეშე, საერთაშორისო საჰაერო გადაზიდვების დროს ტვირთის გადასაზიდად გამოიყენონ ნებისმიერი სახმელეთო გადაზიდვები, მხარეების ტერიტორიის ან შესაძე ქვეყნის ნებისმიერ პუნქტებამდე ან პუნქტებიდან. აგრეთვე მათთვის ნებადართულია ყველა იმ აეროპორტისკენ/დან ტრანსპორტირება რომელთაც გააჩნიათ საბაჟო, მათ ასევე შეუძლიათ გამოიყენონ საბაჟო საწყობებში ტვირთის გადატანის უფლება არსებული წესებისა და კანონების გათვალისწინებით. აღნიშნული სახის ტვირთი, გადაადგილდება იგი ხმელეთზე თუ საჰაერო სივრცეში, დაიშვება აეროპორტის საბაჟო პუნქტებში. ავიასაწარმოებს შეუძლიათ აირჩიონ საკუთარი სახმელეთო გადაზიდვების განხორციელება ან უზრუნველყონ ეს უკანასკნელი სხვა სახმელეთო გადაზიდვებებთან ხელშეკრულებების საფუძველზე. სხვა სახმელეთო გადაზიდვებებთან ერთად იგულისხმება სხვა ავიასაწარმოების მიერ განხორციელებული სახმელეთო გადაზიდვები და სატვირთო საჰაერო გადაზიდვების არაპირდაპირი მიმწოდებლები. აღნიშნული სახის სატვირთო მომსახურება შესაძლებელია შეთავაზებულ იქნას ცალკე, საჰაერო და სახმელეთო გადაზიდვების ერთობლივ ფასად, იმის გათვალისწინებით, რომ გამგზავნი აღნიშნული სახის გადაზიდვების ფაქტებთან დაკავშირებით არ აღმოჩნდებათ ავუგებრობაში.

მუხლი 9 საბაჟო გადახაზადები

1. ერთი მხარის ტერიტორიაზე ჩასვლისას მეორე მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოების საერთაშორისო საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვებზე ექსპლუატირებული საჰაერო ზომალდი, მოწყობილობები, მიწისზედა

მოწყობილობები, საწვავი, საცხებ-საპოხი მასალები, მოხმარებადი ტექნიკური მარაგი, სათადარიგო ნაწილები (მათ შორის ძრავები), საპაერო ზომადღზე არსებული მარაგი (მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ, სურსათი, სასმელი, თამბაქო და სხვა პროდუქტები შეზღუდული რაოდენობით, რომელიც განკუთვნილია ფრენის განმავლობაში მგზავრებისათვის მიეიღვის ან მოხმარებისათვის), და სხვა ნივთები, რომლებიც განკუთვნილია ან გამოიყენება მხოლოდ იმ თვითმფრინავზე, რომელიც ახორციელებს საერთაშორისო გადაყვანა-გადაზიდვას, ნაცვალგების საფუძველზე, განთვისუფლოდებიან ყველა იმპორტირების შეზღუდვისაგან, ქონებრივი გადასახადისაგან და გადასახადისაგან კაპიტალზე, საბაგო გადასახდელებისაგან, აქციზური გადასახადისაგან და მსგავსი გადასახადებისა და მოსაკრებლებისაგან, რომლებიც: (ა) დაწესებულია ადგილობრივი ხელისუფლების მიერ, და (ბ) არ არის დაფუძნებული შემოთავაზებული მომსახურების ღირებულებაზე, იმის გათვალისწინებით, რომ ამგვარი მოწყობილობები და მარაგი რჩება საპაერო ზომადღის ბორტზე.

2. ასევე, ნაცვალგების საფუძველზე, უნდა მოხდეს განთავისუფლება ამ მუხლის 1-ელ პუნქტში მითითებული გადასახადების, გადასახდელების და მოსაკრებლებისაგან, გაწეული მომსახურების ღირებულებაზე დაფუძნებული დანახარჯების გამოკლებით:
 - a. რომელიმე მხარის ტერიტორიაზე შემოტანილი ან მომარაგებული და შემდეგ ზომადღზე ატანილი საპაერო ზომადღის მარაგი, რომელიც გამოიყენება მიზანშეწონილი რაოდენობით, საერთაშორისო საპაერო გადაზიდვებთან დაკავშირებული მეორე მხარის ავიასაწარმოს საერთაშორისო რეისის შემსრულებელ (გამფრენ) საპაერო ზომადღზე, მაშინაც კი, როცა ასეთი მარაგის გამოყენება უნდა მოხდეს მხარის იმ ტერიტორიაზე შესრულებული მგზავრობის მონაკვეთზე, რომელზეც მარაგის ატანა ხდება ბორტზე.
 - b. მიწისზედა მოწყობილობები და სათადარიგო ნაწილები (მათ შორის ძრავები), შემოტანილი მეორე მხარის ტერიტორიაზე მეორე მხარის ავიასაწარმოს იმ საპაერო ზომადღის მომსახურების, მიმდინარე რემონტისა ან შეკეთებისათვის, რომელიც ასრულებს საერთაშორისო გადაყვანა-გადაზიდვას;
 - c. ერთი მხარის ტერიტორიაზე მეორე მხარის ავიასაწარმოს საპაერო ზომადღისათვის შემოტანილი საწვავი, საცხებ-საპოხი მასალები და მოხმარებადი ტექნიკური მარაგი, მაშინაც კი როდესაც ეს მარაგი გამოიყენება იმ მხარის ტერიტორიის ნაწილზე გადაფრენისათვის, რომელზეც აიღეს ეს მარაგი; და
 - d. სარეკლამო და დამხმარე მასალები, მიწოდებული ერთი მხარის ტერიტორიაზე და ატანილი ბორტზე, შეზღუდული რაოდენობით, რომელიც გამოიყენება მეორე მხარის ავიასაწარმოს საერთაშორისო საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვაში დაკავებულ საპაერო ზომადღზე მაშინაც კი, როდესაც ეს მარაგი გამოიყენება იმ მხარის ტერიტორიის ნაწილზე გადაფრენისათვის, რომელზეც აიღეს ეს მარაგი.
3. მოწყობილობები და მარაგი, რომლებიც ამ მუხლის 1-ელ და მე-2 პუნქტებშია განხილული, შეიძლება, მოთხოვნის საფუძველზე, შენახულ იქნეს შესაბამისი ხელისუფლების ზედამხედველობის ან კონტროლის ქვეშ.
4. ამ მუხლით გათვალისწინებული საგადასახადო შედეგათით სარგებლობა შესაძლებელი იქნება იმ შემთხვევებშიც, როდესაც ერთი მხარის დანიშნული ავიასაწარმოები შეთანხმდებიან სხვა ავიასაწარმოსთან, იმ პირობით, თუ ამ სხვა

ავიასწარმოს მეორე მხარის მიერ აქვს მინიჭებული იგივე შუღავათები იმ საშუალებების შემოტანაზე, რაც ამ მუხლის 1-ელ და მე-2 პუნქტებშია მოცემული.

მუხლი 10
მომხმარებლის გადასახდელი

1. მომხმარებლის გადასახდელი, რომელიც დაწესებულია მეორე მხარის აღნიშნული ავიასწარმოსათვის თითოეული მხარის კომპეტენტური ხელისუფლების ან ორგანოს მიერ უნდა იყოს სამართლიანი, დასაბუთებული, არა დისკრიმინაციული, და თანაბრად გადანაწილებული მომხმარებელთა კატეგორიების მიხედვით. ნებისმიერ შემთხვევაში, მეორე მხარის ავიასწარმოსათვის დაწესებული ამგვარი გადასახდელი უნდა იყოს დაწესებული არა უარესი პირობებით, რა პირობებითაც არის დაწესებული ნებისმიერი სხვა ავიასწარმოსათვის იმ მომენტში, როდესაც ეს გადასახადი დაწესდა.
2. მეორე მხარის ავიასწარმოსათვის დაწესებული გადასახდელი შეიძლება ასახავდეს, მაგრამ არ უნდა აღემატებოდეს კომპეტენტური ხელისუფლების ან ორგანოს მიერ შესაბამისი აეროპორტის, აეროპორტის გარეშოს, სანავიგაციო და საავიაციო უშიშროების საშუალებებისა და აეროპორტში ან მის სისტემაში მომსახურების გაწევის სრულ ღირებულებას. მგვარი გადასახდლები შეიძლება შეიცავდეს გონივრულ რენტაბელობას ამორტიზაციის ანარიცხების დარიცხვის შემდეგ. საშუალებები და მომსახურება, რომელზეც დაწესებულია გადასახდელი, უზრუნველყოფილ უნდა იყოს ეფექტურ და ეკონომიურ საფუძველზე.
3. თითოეული მხარე წახალისებს კონსულტაციებს მომხმარებლის გადასახდელის თაობაზე მის ტერიტორიაზე კომპეტენტურ ხელისუფლებას ან ორგანოს და იმ ავიასწარმოთა შორის, რომლებიც ხარგებლობენ ამ სწარმოების მიერ უზრუნველყოფილი მომსახურებითა და საშუალებებით და მხარი უნდა დაუჭიროს კომპეტენტურ ხელისუფლებას ან ორგანოს და ავიასწარმოებს შორის აღნიშნული სახის ინფორმაციის საჭიროებისამებრ გაცვლის პროცესებს, რათა ზუსტად შემოწმდეს გადასახდლების მიზანშეწონილობა აღნიშნული მუხლის 1-ელი და მე-2 პუნქტების პრინციპების შესაბამისად, ხათანადო შეტყობინება ნებისმიერი წინადადების თაობაზე მომხმარებლის გადასახდელის ცვლილებების შესახებ უნდა მიეწოდოს მომხმარებელს, რათა მას შესაძლებლობა ჰქონდეს გამოხატოს თავისი აზრი ცვლილებების ძალაში შეხვალამდე.
4. მე-14 მუხლის მიხედვით დავის გადაჭრის პროცედურის დროს, არც ერთი მხარე არ ჩაითვლება ამ მუხლის დამრღვევად, თუ:
 - a) საჭიანობა ან გადასახდელი, რომელიც წარმოადგენს პრეტენზიის საგანს არ შემოწმდა მეორე მხარის მიერ მიზანშეწონილი დროის განმავლობაში; ან
 - b) აღნიშნული სახის შემოწმებისას იგი ვერ მიიღებს, მისი უფლებამოსილების ფარგლებში, ყველა საჭირო ზომებს გამოასწოროს ყველა ის გადასახდელი ან საჭიანობა, რაც ეწინააღმდეგება ამ მუხლს.

მუხლი 11

სამართლიანი კონკურენცია

1. თითოეული მხარე ნებას რთავს ორივე მხარის ავიასაწარმოებს სამართლიანად განსაზღვრულ კონკურენცია ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული საერთაშორისო საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვის განხორციელებისათვის.
2. თითოეული მხარე ნებას რთავს ორივე მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოებს, განსაზღვროს საერთაშორისო საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვისას მომსახურების ის ტევადობა და სიხშირე, რომელსაც ისინი სთავაზობენ მომხმარებელს ბაზარზე არსებული მოთხოვნების გათვალისწინებით. არც ერთი მხარე ცალმხრივად არ განსაზღვრავს მეორე მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოებისათვის მიმოსვლის ტევადობას, სიხშირეს ან რეგულარობას, ან მეორე მხარის დანიშნული ავიასაწარმოების მიერ ექსპლუატირებული საპაერო ხომალდის ტიპს ან ტიპებს, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც არსებობს შეზღუდვა ტექნიკური, საექსპლუატაციო, საბაჟო, გარემოს დაცვის კანონმდებლობით კონვენციის მე-15 მუხლით განსაზღვრული ერთგვაროვანი პირობების შესაბამისად.
3. არც ერთი მხარე არ უარყოფს მეორე მხარის დანიშნული ავიასაწარმოს პირველი არჩევანის უფლებას ამასთან, არ წაუყენებს მას მეზავრთა თანაფარდობასთან, მოუღებელ გადასახადთან ან ტევადობასთან, სიხშირესთან და მიმოსვლასთან დაკავშირებულ სხვა ისეთ ნებისმიერ მოთხოვნას, რომელიც არ შეესაბამება ამ შეთანხმების მიზნებს.
4. არც ერთი მხარე არ მოითხოვს დასამტკიცებლად მეორე მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოსაგან ან ავიასაწარმოებისაგან განრიგების, ჩარტერული რეისების გეგმების, ან საოპერაციო გეგმების წარდგენას, გარდა იმ შემთხვევისა, რომელიც შეიძლება მოთხოვნილ იქნეს არა დისკრიმინაციულ საფუძველზე, რათა განხორციელდეს ამ მუხლის მე-2 პუნქტით გათვალისწინებული ერთგვაროვანი პირობები ან რომელიც შეიძლება სპეციალურად დაწესებულ იქნეს ამ შეთანხმების დანართში. თუ მხარე მოითხოვს საინფორმაციო მიზნებისათვის დოკუმენტების წარდგენას, მან მინიმუმამდე უნდა დაიყვანოს წარდგენისათვის არსებული მოთხოვნებისა და პროცედურების ადმინისტრაციული სირთულეები შუალედურ საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვებზე და მეორე მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოებისათვის.

მუხლი 12

ფასების კალკულაცია

1. თითოეული მხარე უფლებას აძლევს თითოეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოს დააწესოს საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვებისათვის ფასები ბაზარზე კომერციული მოსაზრებების საფუძველზე. მხარეების მიერ ჩარევა შეიზღუდება, რათა:
 - a) აღიკვეთოს არავონიერულად დისკრიმინაციული ფასები ან მისი დაწესების პრაქტიკა;
 - b) დაცულ იქნას მომხმარებელი არავონიერულად მაღალი ან შემზღუდავი ფასებისაგან დომინანტური პოზიციის ბოროტად გამოყენების შედეგად;
 - c) დაცულ იქნენ ავიასაწარმოები ხელოვნურად დაბალი ფასებისაგან, რომელიც გამოწვეულია პირდაპირი ან არაპირდაპირი სამთავრობო სუბსიდების ან მხარდაჭერის შედეგად;

2. მხარეთა ტერიტორიებს შორის საერთაშორისო საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვებისათვის ფასები არ უნდა იქნეს მოთხოვნილი წარსადგენად. ზემოაღნიშნულის მიუხედავად, მხარეების დანიშნული ავიასაწარმოები გააგრძელებენ, მოთხოვნისამებრ, ისტორიულ, არსებულ და შემოთავაზებულ ფასებზე მხარეების საავიაციო ხელისუფლებებისათვის ინფორმაციის დაუყოვნებლივ მიწოდებას იმ სახით და ფორმატით, როგორც მისაღება ამ საავიაციო ხელისუფლებისათვის.
3. ვერც ერთი მხარე ვერ იმოქმედებს ცალმხრივად, რათა აღკვეთოს იმ ფასის ძალაში შეყვანა ან გაგრძელება, რომელიც შემოთავაზებულია დადგენისთვის ან დადგინდება
 - i) თითოეული მხარის ავიასაწარმოს მიერ მხარეების ტერიტორიებს შორის საერთაშორისო საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვებისათვის; ან
 - ii) ერთი მხარის ავიასაწარმოს მიერ მეორე მხარის ტერიტორიასა და ნებისმიერი სხვა ქვეყნის ტერიტორიას შორის საერთაშორისო საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვებისათვის, რომელიც ორივე შემთხვევაში მოიცავს გადაყვანა-გადაზიდვებს ინტერაღიანის ან ინტრარაღიანის საფუძველზე.თუ რომელიმე მხარე მიიჩნევს, რომ ნებისმიერი ამგვარი ფასი წინააღმდეგობაში მოდის ამ მუხლის 1-ელ პუნქტში დადგენილ შეხედულებებთან, იგი მოითხოვს კონსულტაციების ჩატარებას და რაც შეიძლება სწრაფად შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი უკმაყოფილების შესახებ. ამგვარი კონსულტაციები ჩატარდება მოთხოვნის მიღების დღიდან არა უგვიანეს 30 დღისა და მხარეები ითანამშრომლებენ იმ ინფორმაციის დასაცავად, რომელიც აუცილებელია საკითხის გონივრულად გადაწყვეტისათვის. თუ მხარეები მაღალწევნ შეთანხმებას იმ ფასთან დაკავშირებით, რის გამოც უკმაყოფილების შეტყობინება იქნა გაგზავნილი, თითოეული მხარე გამოიყენებს მთელ თავის ძალისხმევას ამ შეთანხმების ძალაში შესვლასთან დაკავშირებით. თუ ამგვარი ორმხრივი შეთანხმება არ მოხდა, აღნიშნული ფასი შევა ძალაში ან დარჩება ძალაში.

მუხლი 13 კონსულტაციები

თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების ჩატარება ამ შეთანხმების თაობაზე. ამგვარი კონსულტაციები დაიწყება შესაძლო მოკლე ვადებში, მაგრამ არაუგვიანეს 60 დღისა მეორე მხარის მიერ წერილობითი მოთხოვნის მიღების დღიდან, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 14 სადაო საკითხების მოგვარება

1. აღნიშნული შეთანხმების შედეგად წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა, გარდა მე-12 მუხლის (ფასების კალკულაცია) მე-3 პუნქტისა, რომლის მოგვარებაც ვერ მოხერხდა ფორმალური კონსულტაციების პირველი რაუნდის ჩატარების გზით, მხარეთა შეთანხმებით შეიძლება განსახილველად გადაეცეს რომელიმე პირს ან ორგანოს. თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ამგვარად, სადავო საკითხი, რომელიმე მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში, შეიძლება გადაეცეს არბიტრაჟს, ქვემოთ მოცემული პროცედურების შესაბამისად.

2. არბიტრაჟი უნდა შედგებოდეს სამი არბიტრისაგან, რომელიც ჩამოყალიბდება შემდეგნაირად:
 - a. თითოეული მხარე დანიშნავს ერთ არბიტრს 30 დღის განმავლობაში იმ დღიდან, როდესაც მიიღებს მოთხოვნას დავის საარბიტრაჟო სასამართლოში განხილვის შესახებ. მესამე არბიტრი დანიშნება შეძღვრში სამოცი (60) დღის განმავლობაში ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრის მიერ მოლაპარაკების გზით, და ეს უკანასკნელი იმოქმედებს როგორც საარბიტრაჟო სასამართლოს პრეზიდენტი.
 - b. იმ შემთხვევაში, თუ რომელიმე მხარე აღნიშნულ პერიოდში ვერ დანიშნავს არბიტრს, ან მესამე არბიტრი არ იქნება დანიშნული ამ პუნქტის (ა) ქვეპუნქტის შესაბამისად, ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის საბჭოს პრეზიდენტს თხოვნით, დანიშნოს საჭირო არბიტრი ან არბიტრები 30 დღის განმავლობაში. თუ საბჭოს პრეზიდენტი არის რომელიმე მხარის ეროვნების, მაშინ დანიშნას განახორციელებს რანგით უმაღლესი იმავე მიზეზით არადისკვალიფიცირებული ვიცე პრეზიდენტი.
3. თუ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული, არბიტრაჟი განსაზღვრავს თავის იურისდიქციას ამ შეთანხმების შესაბამისად და ჩამოყალიბებს საკუთარ პროცედურულ წესებს. ამგვარად ჩამოყალიბებულ სასამართლოს შეუძლია გაატაროს დროებითი ზომები საბოლოო გადაწყვეტილების მიღებამდე. სასამართლოს მითითებით ან რომელიმე მხარის მოთხოვნით სასამართლოს ჩამოყალიბებიდან არაუგვიანეს 15 დღის შემდეგ შედგება შეხვედრა, რომელზეც განისაზღვრება განსახილველი საკითხები და შესასრულებელი პროცედურები.
4. თუ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული ან არბიტრაჟის მიერ მითითებული, თითოეულმა მხარემ უნდა წარმოადგინოს მემორანდუმი სასამართლოს საბოლოო ჩამოყალიბების დროიდან 45 დღის განმავლობაში. საპასუხო შენიშვნები (პრეტენზია) გაიცემა 60 დღის განმავლობაში. მხარის მოთხოვნით ან საკუთარი ინიციატივით არბიტრაჟმა უნდა ჩაატაროს მოსმენა საპასუხო შენიშვნების გაცემიდან 15 დღის შემდეგ.
5. არბიტრაჟი უნდა შეეცადოს წარმოადგინოს წერილობითი გადაწყვეტილება მოსმენის დასრულების შემდეგ 30 დღის განმავლობაში, ან თუ მოსმენა არ გამართულა – იმ დღის შემდეგ, როდესაც მიღებულ იქნა ორივე საპასუხო შენიშვნები. არბიტრაჟის გადაწყვეტილება მიიღება უმრავლესობის საფუძველზე.
6. მხარეებს შეუძლიათ მოითხოვონ გადაწყვეტილების განმარტება გადაწყვეტილების გამოქვეყნებიდან 15 დღის განმავლობაში და ნებისმიერი განმარტება უნდა იქნეს გაცემული ამგვარი მოთხოვნის დღიდან 15 დღის განმავლობაში.
7. თითოეულმა მხარემ, მისი ეროვნული კანონმდებლობის მიხედვით დასაშვებ ფარგლებში, უნდა შეასრულოს არბიტრაჟის ნებისმიერი გადაწყვეტილება ან საარბიტრაჟო სასამართლოს გადაწყვეტილება.

8. არბიტრაჟზე დანახარჯები, მათ შორის არბიტრების ზეღფასები და დანახარჯები, თანაბრად ანაზღაურდება ორივე მხარის მიერ. ნებისმიერი დანახარჯი გაწეული სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის საბჭოს პრეზიდენტის მიერ ამ მუხლის მე-2 ხ პუნქტთან დაკავშირებით, ჩაითვლება არბიტრაჟის დანახარჯების ნაწილად.

მუხლი 15

რეგისტრაცია სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციაში.

ეს შეთანხმება და მისი ყველა დანართი რეგისტრირებულ იქნება სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციაში.

მუხლი 16

მოქმედების შეწყვეტა

თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია გაუვზავნოს შეტყობინება მეორე მხარეს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. მკვარი შეტყობინება იმავდროულად გავვზავნება სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციას. ამ შემთხვევაში შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას მეორე მხარის მიერ ამ შეტყობინების მიღებიდან ერთი წლის თავზე შუალაშეს. თუ ამ ვადის გახვლამდე მხარეების მიერ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე არ განხორციელდა შეტყობინების უკან გამოთხოვა.

მუხლი 17

ცვლილებები და დამატებები

მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომელიც გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით, რაც წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შევა დიპლომატიური არხების მეშვეობით ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ საბოლოო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

მუხლი 18

ძალაში შესვლა

ეს შეთანხმება და მისი დანართები ძალაში შევა დიპლომატიური არხების მეშვეობით ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ საბოლოო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

რომლის დასადასტურებლად, ქვემოთ ხელისმომწერი და შესაბამისი მთავრობების მიერ უფლებამოსილებით აღჭურვილნი, ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას.

შესრულებულია ქ. ვაშინგტონში, 2007 წლის 21 ივნისს, ორ პირად ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ინტერპრეტაციისას განსხვავების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

ამერიკის შეერთებული შტატების
მთავრობის სახელით



საქართველოს
მთავრობის სახელით



დანართი I

რეგულარული საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვა

ნაწილი 1

მარშრუტები

წინააღმდეგარე დანართის მიხედვით თითოეული მხარის მიერ დანიშნული ავიასაწარმო, მათი დანიშვნის პირობების შესაბამისად, უფლებამოსილია შეასრულოს რეგულარული საერთაშორისო საჰაერო გადაყვანა-გადაზიდვები შემდეგი მარშრუტების პუნქტებს შორის:

A. ამერიკის შეერთებული შტატების სახელმწიფოს მიერ დანიშნული ავიასაწარმოსა ან ავიასაწარმოებისთვის მარშრუტები:

1. შეერთებული შტატების გარეთ მდებარე პუნქტებიდან შეერთებული შტატებისა და შუალედური პუნქტების გავლით საქართველოს პუნქტამდე ან პუნქტებამდე და მის საზღვრებს მიღმა.
2. ყველა სახის სატვირთო მომსახურებისთვის ან მომსახურებებისთვის, საქართველოსა და ნებისმიერ პუნქტს ან პუნქტებს შორის.

B. საქართველოს მთავრობის მიერ დანიშნული ავიასაწარმოს ან ავიასაწარმოების მარშრუტები:

1. საქართველოს გარეთ მდებარე პუნქტებიდან საქართველოს და შუალედური პუნქტების გავლით შეერთებული შტატების პუნქტამდე ან პუნქტებამდე და მის საზღვრებს მიღმა.
2. ყველა ტიპის სატვირთო მომსახურებისთვის ან მომსახურებებისთვის, შეერთებულ შტატებსა და ნებისმიერ პუნქტს ან პუნქტებს შორის.

ნაწილი 2

საექსპლუატაციო მოქნილობა

თითოეულმა დანიშნულმა ავიასაწარმომ, შესაძლებელია ყველა ან რომელიმე რეისზე მისი არჩევანის და მიხედვით

1. შეასრულოს ფრენები რომელიმე ან ორივე მიმართულებით;
2. გააერთიანოს სხვადასხვა რეისის ნომერი ერთი საჰაერო ხომალდის ოპერირების ქვეშ;
3. შეასრულოს ფრენები მხარეების საზღვრებს გარეთ, შუალედურ და საზღვრებს მიღმა მდებარე პუნქტებსა და მხარეთა ტერიტორიების პუნქტებს შორის მარშრუტების ნებისმიერი კომბინაციითა და ნებისმიერი თანმიმდევრობით (წესით).
4. გამოტოვოს გაჩერებები ნებისმიერ პუნქტსა ან პუნქტებში.
5. გადაიტანოს (ტრანსფერი) მიმოსულა რომელიმე მისი საჰაერო ხომალდიდან სხვა მისსავე საჰაერო ხომალდზე მარშრუტის ნებისმიერ პუნქტში; და

6. შეასრულოს ფრენები თავისი ტერიტორიის პუნქტამდე საპაეო ზომადის ან რეისის ნომრის შეცვლით ან შეუცვლელად და შეუძლია შესთავაზოს ან რეკლამა გაუწიოს ასეთ მომსახურებას;

რეისის შესრულებისას მიმართულების ან გეოგრაფიული შეზღუდვების გარეშე და რომელიმე უფლების დაუკარგავად შეასრულოს მიმოსვლა დასაშვები წინამდებარე შუანშების მიხედვით; იმის გათვალისწინებით, რომ მომსახურება სრულდება (ყველა ტიპის სატვირთო მომსახურების გარდა) ავიასაწარმოს დამნიშნული მზარის ტერიტორიის პუნქტში.

ნაწილი 3

ნომრის შეცვლა

ზემოთ ჩამოთვლილი მარშრუტის ნებისმიერ მონაკვეთზე (ებზე), ნებისმიერ დანიშნულ ავიასაწაროს შეუძლია შეასრულოს საერთაშორისო საპაეო გადაყვანა-გადაზიდვა, მარშრუტის რომელიმე პუნქტში საპაეო ზომადის ტიპის ან ნომრის შეცვლაზე ყოველგვარი შეზღუდვის გარეშე; იმ პირობით, რომ (ყველა ტიპის სატვირთო გადაზიდვების გარდა), გაფრენის მიმართულებით, გადაზიდვა ამგვარ პუნქტებს მიღმა წარმოადგენს ავიასაწარმოს დამნიშნული მზარის ტერიტორიიდან გადაზიდვის გაგრძელებას, ზოლო ჩამოფრენის მიმართულებით, ავიასაწარმოს დამნიშნული მზარის ტერიტორიის მიმართულებით გადაზიდვა არის ამგვარი პუნქტიდან გადაზიდვის გაგრძელება.

დანართი II
ჩარტერული საპაერო გადაყვანა-გადაზიდვა

ნაწილი 1

A. წინამდებარე დანართის მიხედვით თითოეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოებს, მათი დანიშნვის პირობების შესაბამისად, უფლება აქვთ შეასრულონ სამზავრო (მათ თანმხლებ ბარჯთან ერთად) და/ან სატვირთო (მ.შ. კომბინირებული (სამზავრო/სატვირთო)) საერთაშორისო ჩარტერული მიმოსვლა:

1. ავიასაწარმოს დანიშნული მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტს (ებს) და მეორე მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტს(ებს) შორის; და
2. მეორე მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტსა (ებს) და მესამე ქვეყნის ან ქვეყნების ნებისმიერ პუნქტს (ებს) შორის; იმის გათვალისწინებით, რომ (გარდა სატვირთო ჩარტერისა) აღნიშნული სახის მომსახურება წარმოადგენს იმ ექსპლუატაციის გაგრძელებას, საპაერო ხომალდის შეცვლით ან არ შეცვლით, რომელიც ასევე გულისხმობს საკუთარი ქვეყნის მიმართულებით მომსახურებას, საკუთარ ქვეყანასა და მეორე ქვეყანას შორის ადგილობრივი მზავრის (ბარჯთან ერთად) გადაყვანის მიზნით.

B. წინამდებარე დანართით გათვალისწინებული მომსახურების შესრულებისას, აღნიშნული დანართის მიხედვით თითოეული მხარის დანიშნულ ავიასაწარმოებს ასევე აქვთ უფლება: 1) განახორციელონ გაჩერება რომელიმე მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტებში ან მათ გარეთ; 2) განახორციელონ სატრანზიტო მიმოსვლა მეორე მხარის ტერიტორიის გავლით; (გადაყვანონ ტრანზიტული მზავრები მეორე მხარის ტერიტორიის გავლით) 3) გააერთიანონ ერთ საპაერო ხომალდზე ერთი მხარის ტერიტორიაზე, მეორე მხარის ტერიტორიაზე და მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე დაწყებული მიმოსვლები; (გაერთიანონ ერთ საპაერო ხომალდზე მზავრები, რომელთა მზავრობა იწყება ერთი მხარის, მეორე მხარის და მესამე ქვეყნის ტერიტორიებზე) და 4) შეასრულონ საერთაშორისო ფრენები, მარშრუტის რომელიმე პუნქტში საპაერო ხომალდის ტიპის ან ნომრის შეცვლაზე ყოველგვარი შეზღუდვის გარეშე; იმ პირობით, რომ (სატვირთო ჩარტერული გადაზიდვების გარდა), გაფრენის მიმართულებით, გადაზიდვა ამგვარ პუნქტებს მიღმა წარმოადგენს ავიასაწარმოს დანიშნული მხარის ტერიტორიიდან გადაზიდვის გაგრძელებას, ხოლო ჩამოფრენის მიმართულებით, ავიასაწარმოს დანიშნული მხარის ტერიტორიის მიმართულებით გადაზიდვა არის ამგვარი პუნქტიდან გადაზიდვის გაგრძელება.

C. თითოეულ მხარეს შეუძლია ავიასაწარმოების მიერ მათი გამოყენების მიზნით, წარმოადგინოს განსახილველად ის პირობები, რომელსაც წინამდებარე დანართი არ მოიცავს.

ნაწილი 2

A. რომელიმე მხარის მიერ დანიშნულ ნებისმიერ ავიასაწარმოს, რომელიც ასრულებს რომელიმე მხარის ტერიტორიაზე საერთაშორისო გადაზიდვებს, ერთი ან ორმხრივი მიმართულებით, უფლება აქვს აირჩიოს თავისი ქვეყნის ან მეორე ქვეყნის ჩარტერის კანონები, წესები, დებულებები. თუ მხარე იყენებს განსხვავებულ წესებს, დებულებებს, პირობებს და ვადებს, ან შეზღუდვებს მის ერთ ან რამდენიმე ავიასაწარმოზე, ან სხვადასხვა ქვეყნის ავიასაწარმოებზე, თითოეული დანიშნული ავიასაწარმო დაექვემდებარება ნაკლებად შემზღუდველ მოთხოვნებს.

ბ. მიუხედავად ზემოთქმულისა, ზემო პუნქტში აღნიშნულიდან ვერაფერი ვერ შეზღუდავს რომელიმე მხარის უფლებას, მოსთხოვოს, წინამდებარე დანართის მიხედვით რომელიმე მხარის მიერ დანიშნულ ავიასაწარმოს დააკმაყოფილოს მოთხოვნები, რომელიც უკავშირდება მგ ზავრთა ფონდის, მგ ზავრთა გაუქმებისა და კომპენსაციის უფლებას.

ნაწილი 3

წინა პუნქტში მითითებულ მომხმარებელთა დაცვის წესების გარდა, არც ერთ მხარეს არ შეუძლია, წინამდებარე დანართის მიხედვით დანიშნულ მეორე მხარის ავიასაწარმოს, მოსთხოვოს წარადგინოს წინამდებარე დანართის მე-2 ნაწილში მითითებულ კანონებთან, დებულებებთან და წესებთან შესაბამისობის შესახებ დეკლარაციაზე მეტი ან მოსთხოვოს იმ კანონებზე, წესებზე და დებულებებზე უარის თქმა, რომელიც მინიჭებულია შესაბამისი საავიაციო ხელისუფლების მიერ მეორე მხარის ტერიტორიიდან ან მესამე ქვეყნიდან ერთი ან ორმხრივი მიმართულებით გადაზიდვის განხორციელებისას..

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et désireux d'encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et compétitifs,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne la Géorgie, le Ministère du développement économique, et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions dudit Ministère;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes, ainsi que toute modification qui pourrait leur être apportée;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Tout amendement entré en vigueur en vertu du paragraphe a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou tout amendement à une annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est en vigueur à tout moment pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et leurs bagages), et/ou de fret (à l'exclusion du courrier), à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et/ou du courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » désigne des zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, y compris toutes les zones terrestres situées à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, ainsi que les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien surjacent;

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. D'autres droits visés au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique, et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien visé à l'annexe I ou à l'annexe II, ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes provenant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et agréments appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a. Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'a désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux;

b. L'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie lorsque :

a. Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, des ressortissants de cette Partie ou les deux;

b. Cette entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes visées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne soit indispensable pour éviter de nouvelles violations des alinéas b ou c du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs, s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire, et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors de la sortie de ce territoire, les lois et règlements relatifs à l'admission sur le territoire ou à la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou du fret à bord des aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale) sont respectés par les passagers, les équipages et le fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie se rapportant aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas les mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties se conforment aux normes et pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est située sur leur territoire, et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, pour le départ et durant le séjour sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les

équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans les 15 jours suivant la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et l'agrément technique de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être suspendus, révoqués, limités ou soumis à des conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, commercial, technique, d'exploitation, et autres spécialistes nécessaires pour assurer la prestation des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son choix, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de considérations relatives à la sécurité aéroportuaire. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, ceux-ci sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité et facturés sur la base de leur coût, et ces services sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vols affrétés relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restriction ni imposition, au taux de change

applicable aux transactions et transferts courants à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, payer ces dépenses en devises librement convertibles sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation interne des changes en vigueur.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;
- b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et
- c) Un transporteur de surface de quelque pays que ce soit;

À condition que tous les participants à de tels arrangements i) détiennent les autorisations pertinentes, et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, au moyen d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant les transports aérien et terrestre combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie pour assurer des services aériens internationaux, de même que leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de taxes sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de tous frais ou redevances similaires qui sont a) imposés par les autorités nationales, et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des frais et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée sur ledit territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être employés durant une partie du voyage effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que l'équipement et l'approvisionnement mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes de tarification compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, ne sont pas indûment discriminatoires et sont réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes de tarification compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances d'usage peuvent inclure un rendement raisonnable sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes de tarification compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes de tarification compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires afin de permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités de tarification compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends en vertu de l'article 14, aucune Partie ne peut être considérée comme ayant violé une disposition quelconque du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie, ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des transports aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si l'une des annexes au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à titre d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer ses tarifs de transport aérien en tenant compte des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques indûment discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait de l'abus de position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs des services aériens internationaux entre les territoires des Parties ne sont pas tenus d'être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent d'accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, l'accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour les autorités aéronautiques.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif prévu ou appliqué par i) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins du transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de son désaccord à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'une notification de désaccord, elles s'efforcent de le mettre en oeuvre. En l'absence d'accord mutuel, le tarif prend effet ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral;

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée au plus tard 15 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué.

4. Sauf convention ou décision contraire du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué. Les réponses sont attendues 60 jours plus tard. À la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 15 jours suivant la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux réponses ont été déposés. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties peuvent présenter au tribunal des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces clarifications sont fournies dans un délai de 15 jours à compter de la demande.

7. Chaque Partie applique pleinement, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences rendues par le tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord des Parties avant l'expiration de ce délai.

Article 17. Modifications

Les Parties conviennent de toute modification apportée au présent Accord dans un protocole distinct qui, à son entrée en vigueur, fait partie intégrante du présent Accord. Tout protocole entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 21 juin 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les deux textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DANIEL S. SULLIVAN]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[GEORGE ARVELADZE]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'exploiter, conformément aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis, et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points en Géorgie et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre la Géorgie et un ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Géorgie :

1. De points en-deçà de la Géorgie via la Géorgie, et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le service couvre un point sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, à un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Conformément aux conditions de leur désignation, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de ladite annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, au départ, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou restrictions différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

B. Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que de leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles concernant la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ISBN 978-92-1-900960-8



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2984

2014

I. Nos.
51860-51879

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
